

M.^a Lourdes García-Macho Alonso de Santamaría
Antonina Saba Bianchi Bandinelli Paparoni
Luis Antonio Caballero Adelantado

Diccionario de la navegación del Siglo de Oro



GEORG OLMS 
VERLAG

M.^a Lourdes García-Macho Alonso de Santamaría

Proyecto, dirección, redacción y autora

Antonina Saba Bianchi Bandinelli Paparoni

Supervisora de los programas informáticos y autora

Luis Antonio Caballero Adelantado

Colaborador

Diccionario de la navegación del Siglo de Oro

Cover image: Spanish Galleon (Naval History Museum) Venice, Italy

Agradecemos al Rectorado, a la Facultad de Filología y al Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la UNED la ayuda económica concedida para la realización y publicación del *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro*



The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.d-nb.de>

ISBN 978-3-487-17219-4 (Print)
978-3-487-17220-0 (ePDF)



Onlineversion
InLibra

1st Edition 2026

© Georg Olms Verlag within Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden, Germany 2026. Overall responsibility for manufacturing (printing and production) lies with Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG.

This work is subject to copyright. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage or retrieval system, without prior permission in writing from the publishers. Under § 54 of the German Copyright Law where copies are made for other than private use a fee is payable to “Verwertungsgesellschaft Wort”, Munich.

No responsibility for loss caused to any individual or organization acting on or refraining from action as a result of the material in this publication can be accepted by Nomos or the editors.

DEDICATORIA

A todas aquellas personas que han navegado y combatido en la mar, gracias a las cuales la civilización ha podido desarrollarse desde la Antigüedad hasta nuestros días.

A Sus Majestades, los Reyes don Felipe y don Juan Carlos, expertos navegantes, que mantienen en la actualidad la estrecha vinculación entre el hombre y la mar.

A nuestras familias por el ánimo y la ayuda constantes que nos han dado durante el desarrollo de este diccionario.

Nuestra gratitud a la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), al Departamento de Lengua Española y Lingüística General, al Istituto di Linguistica Computazionale (ILC) y al Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR); en particular a José Antonio Pascual, Nicola Aloia, Rolando Bianchi Bandinelli Paparoni, Teudiselo Chacón y Paloma Cuesta, por el apoyo que esas instituciones y compañeros nos han prestado con sus atinadas recomendaciones para que el *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro* haya arribado a buen puerto

ÍNDICE

PREÁMBULO	IX
1. DICCIONARIO, INFORMÁTICA Y TÉCNICA	IX
2. CARACTERÍSTICAS DEL DICCIONARIO DE LA NAVEGACIÓN DEL SIGLO DE ORO	X
2.1. Objetivo de este diccionario	X
2.2. Campos semánticos	X
2.3. Agradecimientos y ayudas recibidas	XVII
3. MACROESTRUCTURA	XIX
3.1. Tipología lexicográfica y ordenación estructural	XIX
3.2. Selección de ediciones y textos	XX
3.2.1. Ediciones preferentes	XX
3.2.2. Selección de textos	XX
3.3. El corpus. La transcripción de los textos	XX
3.3.1. Términos seleccionados en el <i>Dineso</i>	XX
3.3.2. La transcripción de los textos y sus referencias abreviadas	XXI
3.4. Tratamiento ortográfico de la mayúscula inicial	XXVI
3.5. Puntuación y acentuación	XXVII
3.6. Selección de las entradas y sus limitaciones	XXVIII
3.7. Los artículos: tipos y estructura	XXX
4. MICROESTRUCTURA	XXXIV
4.1. Estructura e información de las entradas	XXXIV
4.2. Lematización. Lemas	XXXIV
4.3. Organización y estructura de las acepciones	XXXVIII
4.4. Tipos de definiciones y explicaciones	XXXIX
4.5. Combinaciones preferentes	LIV
4.6. Locuciones	LXV
4.7. Contextos o citas	LXVII
4.8. Variantes gráfico-fonéticas	LXVIII
4.9. Explicaciones incorporadas y errores observados	LXIX
4.9.1. Explicaciones y confusiones	LXIX
4.9.2. Discrepancia en la denominación de un mismo viento	LXXIII
4.9.3. Errores advertidos en los rumbos o vientos	LXXIV
4.10. Copia recíproca entre autores	LXXVII
5. ABREVIATURAS Y SIGNOS UTILIZADOS	LXXIX
5.1. Abreviaturas	LXXIX
5.2. Abreviaturas de autores citados	LXXX
5.3. Signos	LXXXI
6. BIBLIOGRAFÍA	LXXXI
6.1. Obras estudiadas	LXXXI
6.2. Obras consultadas	LXXXIII

PREÁMBULO

El presente diccionario que ahora publicamos reúne el léxico español de los textos del siglo XVI relativos a la navegación, excepto el de Pedro de Syria (v. en Bibliografía Obras Estudiadas al final), de 1602. Lo hemos titulado *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro*, que citaremos en adelante abreviadamente como *Dineso*.

A partir del siglo XV y con Nebrija como primer lexicógrafo, se han llevado a cabo diferentes compilaciones léxicas. En el siglo pasado historiadores de la lengua y lexicógrafos, como Ramón Menéndez Pidal, Julio Casares, Rafael Lapesa, Manuel Seco, Joan Corominas, José Antonio Pascual, Paz Battaner, han contribuido al enriquecimiento lexicográfico con magníficos diccionarios. En la actualidad, para llevar a cabo un diccionario técnico del siglo XVI, se requiere distinguir y analizar distintas vertientes: una lingüístico-filológica, otra técnica y, la última y muy importante, informática. Es necesario además parcelar las obras estudiadas con el fin de que sean accesibles, lo que resulta hacedero con el tiempo.

Esta obra no pretende ser perfecta, pues pensar eso sería una quimera. Partimos del principio de que las obras lexicográficas contienen errores y olvidos. Con la realización de este diccionario sobre la navegación en el siglo XVI, pretendemos contribuir al conocimiento de una parcela muy concreta, tanto en el espacio como en el tiempo; no obstante, hemos trabajado con minuciosidad y las resoluciones que hemos ido tomando se han aplicado a la obra entera.

Los contextos de cada entrada pueden verse en la base digital UNIdbt del Consiglio Nazionale delle Ricerca (CNR) de Pisa (Italia) y un link en CLARIN de la Unión Europea. En dicha base, bajo el nombre *Léneso* (*Léxico náutico español del Siglo de Oro*) se encuentran las ediciones de los quince textos que hemos realizado y que componen nuestro diccionario.

Lo que ha perseguido el equipo que ha elaborado este *Dineso* en los veinticinco años que ha durado su realización es que sea de utilidad para investigadores y lectores interesados en la navegación y contribuir asimismo a ampliar los estudios lexicográficos españoles y el campo de la lexicografía en general.

1. DICCIONARIO, INFORMÁTICA Y TÉCNICA

La realización inveterada de diccionarios en el siglo XXI ha cambiado radicalmente con la creación de los ordenadores, con la puesta en línea de los diccionarios o partes de una obra lexicográfica y con las nuevas investigaciones.

Un diccionario es el resultado de un proyecto científico en el que es necesario llevar a cabo una previsión minuciosa de la gestión, preparada con rigor, que habrá de conducir a una investigación responsable, veraz y ejemplar. Aunque cada tarea exige una cuidadosa planificación (Pascual y García 2007: 35), a pesar de ello, van surgiendo problemas heterogéneos que deben ser estudiados detenidamente y a los que hay que dar la solución más adecuada en cada caso.

Los miembros del equipo de trabajo hemos debido ser no poco versátiles para poder resolver las distintas tareas que se tenían que realizar, tales como la selección de los textos, su introducción en el ordenador, así como la corrección de cada obra, la rectificación de la lematización automática, la lematización final, la elección previa de los términos, su clasificación y organización, el análisis de las distintas pautas y modelos definitorios que conduzcan a la definición de cada vocablo, la clasificación y ordenación de las palabras dentro de campos asociativos o semánticos, la distribución y separación de las acepciones, la valoración de cada uno de los ejemplos seleccionados por acepción y por autor, etc.

Tareas como las anteriores, si bien no han sido citadas en su totalidad, responden a lo que podríamos denominar el campo filológico y lingüístico; pero en el siglo XXI el trabajo obligado mencionado ya no es suficiente porque, para poder realizar un diccionario, hay que contar con técnicos en computación, programadores y especialistas en confeccionar herramientas informáticas acordes con la obra que pretenda analizarse. En el momento actual, la informática ha transformado el modo de concebir y realizar una obra lexicográfica, ya que los ordenadores nos permiten comparar unas entradas con otras y relacionarlas, comprobar eventuales contradicciones entre ellas, descubrir errores, aparentes u obvios, etc. No obstante, estos avances novedosos en la técnica lexicográfica, la implicación del lexicógrafo en su tarea técnica no se ha visto atemperada, al contrario el grado de exigencia y dedicación a su quehacer se mantiene rigurosamente en el dominio y control de estos mecanismos e instrumentos peculiares respecto a épocas anteriores y le obligan, por tanto, a un refinamiento especial en la realización del diccionario.

En la composición de un diccionario técnico, ni el lingüista ni el filólogo pueden enfrentarse solos a una de las tareas más importantes en la elaboración de un diccionario técnico como es la redacción de una definición, porque resulta imprescindible contar con uno o varios conocedores y versados en el asunto propio del glosario que se pretenda confeccionar, a lo que añadir las innumerables y reiteradas revisiones que deben aplicarse al trabajo de tiempo en tiempo.

La puesta en marcha de un diccionario técnico especializado suscita numerosos problemas que, en no pocas ocasiones, hay que ir solventando con la toma de decisiones difíciles a medida que se avanza en el proyecto fijado. Aunque la planta o planificación de cualquier diccionario debe preceder al inicio de las actividades de un trabajo de esa envergadura, la práctica cotidiana en el desarrollo de estas obras obliga a modificar propuestas iniciales que se marcaron como ideales en un principio. Es el quehacer diario el que obliga a alterar diseños originales si se quiere llegar al fin del plan que se había marcado.

2. CARACTERÍSTICAS DEL DICCIONARIO DE LA NAVEGACIÓN DEL SIGLO DE ORO

2.1. Objetivo de este diccionario

Prestar servicio a los estudiosos de la ciencia y de la historia de la lexicografía es el propósito fundamental de este diccionario, pues en él se incluyen incontables vocablos de la navegación y de la astronomía usados en los textos científicos del siglo XVI. Además, este abarca otros ámbitos científicos como la geografía, la botánica, la zoología, la arquitectura, la mineralogía, las matemáticas, etc., pues son campos del conocimiento relacionados con la temática de nuestro estudio y, por tanto, creemos que deben ser incorporados; e, incluso, nos ha parecido adecuado introducir también el léxico común cuyas acepciones se refieren a cuestiones concretas de la náutica. Finalmente, hemos creído oportuno no excluir algunos términos latinos y extranjerismos que figuran en los textos analizados. Este diccionario habrá de ser una parcela menor de un diccionario histórico de la lengua española todavía pendiente en su totalidad.

2.2. Campos semánticos

En la selección de cada lema, el problema que se planteaba era decidir dónde establecer la frontera para su acogida en un léxico especializado, porque en una obra de la navegación, que es el caso, hay que analizar qué campos están relacionados con esta materia o asunto,

puesto que en el siglo XVI y siguientes la náutica ha tenido siempre mucho que ver con la astronomía, la astrología, la meteorología, la geografía... Hay, pues, que resolver cuáles términos se aceptan y cuáles se marginan y su justificación.

En nuestro caso concreto, —se trata de un *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro*—, hemos admitido todas las áreas que se citan a continuación e, incluso, voces de la milicia, de la artillería y de la botánica, etc., ya que, por ejemplo, en la construcción de barcos y para algunos palos y mástiles se prefería un tipo de madera específico por su dureza y calidad, lo cual supone especificaciones lingüísticas en ese sector.

Al inicio del diccionario, se seleccionaron los lemas por orden alfabético, como es habitual en la mayor parte de las obras lexicográficas publicadas, pero cuando concluimos la letra *z*, comprendimos que en el siglo XXI un diccionario no puede regirse solo por su alfabetización, sino que las entradas de un mismo campo semántico deben relacionarse entre sí y ser definidas de la misma manera. A partir de esa convicción, organizamos todo el léxico del *Dineso* en campos asociativos con las dificultades consiguientes.

Es muy difícil, por no decir imposible, definir de la misma manera las voces de un diccionario si no se agrupan por campos semánticos. Fue precisamente esta certeza la que nos hizo revisar todas las definiciones una vez más, para estructurar consecuentemente todo el vocabulario en campos asociativos. Por ello, aunque en la primera revisión para la elección de los lemas seguimos el orden tradicional alfabético, en la segunda revisión agrupamos los términos en campos asociativos como puede verse en los siguientes ejemplos. Así, los vientos *ábrego*, *áfrico*, *aquilón*, *austral*, *cauro*, *céfiro*, *cierzo*, *este*, *estenordeste*, *euro*, *favonio*, *gallego*, *garbino*, *levante*, *mistral*, *nordeste*, *nornordeste*, *noroeste*, *norte*, *oesnoroeste*, *oeste*, *oesudoeste*, *solano*, *sudeste*, *sudoeste*, *sudsudoeste*, *sur*, *tracias*, *tramontana*, *virazón*, etc., son todos definidos del mismo modo 'viento que viene de...'. Se podía haber arbitrado otra definición, pero se escogió esta descripción para todos. Como se observa, los diferentes lemas están todos definidos del mismo modo después de asociarlos y contrastar no solo la definición, sino también el contexto, ya que en las obras de navegación hay que leer todo el texto muy atentamente, pues a veces no es lo que pudiera parecer a primera vista. Además de que, por ejemplo, para algunos navegantes el «rumbo» y el «viento» es lo mismo, de modo que se ha tenido que hacer una definición como 'viento o rumbo...'.

La misma norma se siguió para las distintas profesiones, pues en función del tipo o características de cada una, se escogió 'especialista en...' para *aritmético*, *astrólogo*, *astrónomo*, *cosmímetro*, *cosmógrafo*, *geógrafo*, *hidrógrafo*; 'persona cuyo oficio es...' para *buzo*, *carpintero*, *herrero*, *pescador*; y 'persona que...' para *cómitre*, *escribano*, *flechero*, *marinero*, *mercader*, *piloto*, *remero*, *timonel*, etc. También los árboles, plantas y frutos se han definido como 'planta...': *algodón*, *cáñamo*, *lechuga*, *mijo*, *trébol*, *trigo*; como 'árbol...': *alcornoque*, *brasil*, *cedro*, *encina*, *mamey*, *manzano*, *pino*; y como 'fruto...': *almendra*, *ciruela*, *pepino*, *pera*, etc.

Por este motivo, fueron numerosos «los grupos asociativos» que organizamos y que aquí mencionamos:

1.º Grupo específico con diferentes tipos de operaciones matemáticas:

acrecentar, adición, calculación, calcular, computación, computar, cómputo, contado, contar, cuenta, cuento, dividido, dividir, divisible, división, divisor, geométrico 'De la proporción que se obtiene del cociente entre dos cantidades', montar, multiplicación, multiplicado, multiplicar, partición, resta, restado, restante, restar, resto, suma, sumado, sumar, etc.

2.º Grupo referente a cabos, cuerdas, lonas:

acollador, aferravelas, amante, amura, andarivel, baderna, bolina, braza, cable, candaliza, cargadera, chafaldete, corona, enflechaste, escapuchín, escota, estay, estrenque, fiador, filáica, grátil, jábega, lona, maroma, obenque, retenida, trinela.

3.º Grupo relativo a disciplinas o ciencias:

astrología, astronomía, corografía, cosmografía, estereometría, geografía, geometría, hidrografía, matemática, medicina, navegación, planimetría, topografía.

4.º Grupo de profesiones, oficios, cargos, títulos:

arcabucero, artillero, astrólogo, astrónomo, barquero, bogavante, calafate, capitán, carpintero, cirujano, cocinero, cómitre, condestable, cónsul, contra maestre, cosmógrafo, espalder, flechero, gaviero, general, geógrafo, geómetra, gobernador, grumete, maestre, mareante, marinero, matemático, médico, paje, patrón, piloto, práctico, remero, soldado, timonel, virrey.

5.º Grupo concerniente a los instrumentos, sus partes, objetos y berramientas:

aparejo, astil, astrolabio, ballestilla, brújula, cepillo, clavera, compás, cuadrante 'Instrumento de astronomía, compuesto por un cuarto de círculo graduado y elementos de alineación, que sirve para tomar la altura de los astros', cuarta, eje, escala, ferro, garabato, hacha, hierro, lanada, liebre, manija, martillo, meteoroscopio, nivel, ostensor, perno, peso, pinacidio, pínula, plancha, puntero, radio, regla, reloj, remo, rosa, rueda, sonaja, tajarelinga, travesaño, veleta, virote.

6.º Grupo perteneciente a la cronología y cronometría:

breve, caniculares, cuadrante 'Reloj solar', cuarta, cuarto, día, edad, epacta, equinoccio, era, estío, gastar, hiemal, hora, interlunio, invierno, jueves, luna 'Lunación, tiempo que tarda la Luna en pasar de una conjunción con el Sol a la siguiente', matutino, medianoche, mes, minuto, noche, otoño, primavera, punto 'Minuto, cada uno de los 60 períodos de tiempo iguales en que se divide la hora', quinto, sábado, septiembre, siglo, singladura 'Intervalo de veinticuatro horas en la navegación', sobrenoché, solsticio, tarde, témpora, verano, vernal, víspera.

7.º Grupo atinente a las medidas y otros asuntos:

brazo, cable, carretada, codo, cuadrante 'Cuarta parte de un círculo: referido a la cuarta parte del meridiano terrestre', declinación 'Longitud geográfica, distancia entre el meridiano que pasa por un punto y otro que se toma como referencia, medida en grados sobre el ecuador', dedo, diámetro, distancia, equidistancia, escala 'Regla graduada mediante marcas sucesivas en un instrumento que se emplea para mediciones', esloría, estadio, geométrico 'El que tiene cinco pies de longitud: referido al paso geométrico', grado 'Medida de longitud equivalente a dos pies', graduar, grano 'Medida de longitud igual a la dimensión de un grano de cebada, que equivale a la cuarta parte de un dedo', jeme, legua, libra, mano, mensura, milla, minuto 'Cada una de las sesenta partes iguales en las que se divide un grado de círculo', palmo, parasanga, paso, pértica, pie 'Medida de longitud equivalente aproximadamente a cuatro palmos o manos', pulgada, punto 'Dedo, duodécima parte del diámetro solar o del lunar', quintal, sagua, salma, scheno, segundo 'Cada una de las sesenta partes iguales en que se divide un minuto de círculo', sesquipé, sexto 'Cada una de las seis partes en que se divide un todo', signo 'Cada una de las doce partes en que se divide el Zodiaco', tonel 'Unidad de medida de capacidad, equivalente a cinco sextos de tonelada, usada para definir el tamaño de los barcos', tonelada, uncia.

8.º Grupo referente a los vientos y rumbos:

ábrego, áfrico, antártico, aquilón, ártico, austral, austro, boreal, calabrez, cecias, céfiro, cierzo, este, estenordeste, estesudeste, euro, euro austro, favonio, galerno, gallego, gregal, griego 'Viento que viene del nordeste', japir, lebeche, levante, libonoto, maestro 'Viento que viene del noroeste', marero, mediojorno, meridiano, meridional, mestre 'Viento que viene del noroeste', mijorno, mistral, nordeste, normordeste, normoroeste, noroeste, norte, occidental, occidente, oesnordeste, oesnoroeste, oeste, oesudoeste, olimpia, oriental, oriente, poniente, septentrión, septentrional, solano, subsolano, sudeste, sudoeste, sudsudeste, sudsudoeste, sur, tracias, tramontana, travesía 'Viento que recibe el barco por alguno de sus costados', vendaval, viento, virazón, vulturno, xirona.

9.º Grupo relativo a los metales, minerales, sustancias:

bronce, calamita, cera, cobre, diamante, estaño, gagates, hierro, imanesio, latón, magnes, marfil, mármol, natán, oro, pedernal, perla, pez 'Sustancia resinosa, sólida y de color pardo amarillento que se usaba para calafatear', plata, plomo, sal, vidrio.

10.º Grupo concerniente a los animales, peces:

bacalao, ballena, bonito, bufeo, cabra, cangrejo, cuervo, delfín, dorado 'Pez teleósteo, del suborden de los acantopterigios, de cuerpo aplanado y de colores brillantes abundante en el mar Mediterráneo', garza, grajo, liza, mergo, milano, peje, sardina, voladorcillo.

11.º Grupo perteneciente a los árboles, plantas, maderas:

alcornoque, borne, cajigo, ceba, ciprés, encina, hiedra, lirio, madera, olivo, palo, pino, ramera, roble, tea, tuero, zarzaparrilla.

12.º Grupo atinente a los tipos de barcos:

artesa, barca, barco, barquillo, batel, bergantín, botequín, buque, canoa, capitana, cáraba, carabela, cáрабо, carraca, chalupa, copanete, esquife, esquilazo, esquiraza, flota, fragata, fusta, gabarra, galea, galeaza, galeón, galeota, galera, leño 'Embarcación hecha de un solo tronco de árbol vaciado', madero 'Embarcación que es frágil frente al poder de los mares', nao, nave, navío, pataje, patrona 'Galera que sigue en importancia a la capitana de una escuadra', pinaza, portañol, retaguardia, rezaga, tafurea, urca, zabra.

13.º Grupo referido a las borrascas, tormentas, vendavales, rayos...:

boarrete, borrasca, fortuna 'Borrasca, tempestad', celaje 'Aspecto del cielo con nubes altas, tenues y coloreadas', cerrazón 'Oscuridad grande del cielo con nubes densas que suele preceder a las tempestades', diluvio, granizo, gurupada 'Grupada, ráfaga violenta de viento', helar, hielo, llover, lluvia, neblina, nevar, nieves 'Nevadas', nube, nublado, rayo, refrescar 'Aumentar la fuerza del viento', refriega, relámpago, remolino, resaca, reventar 'Romperse las olas del mar formando espuma al chocar con la costa', revesa, rociar, rocío, soplar 'Correr el viento, haciéndose sentir', taroz, tempestad, temporal, terremoto, tormenta, tormentoso, tronar, trueno, turbio 'Borroso, sin transparencia: referido al Sol y a las señales atmosféricas', turbión, turbonada, vendaval, ventar.

14.º Grupo relativo a la cosmografía, estrellas, signos zodiacales y constelaciones:

Acuario, Aries, Cáncer, Capricornio, constelación, crecer 'Aumentar la parte iluminada de la Luna que es visible desde la Tierra', cristalino 'Cielo noveno, claro y transparente, que está por encima del firmamento', cuerno 'Cada una de las dos mitades visibles del arco iluminado de la Luna en cuarto creciente y menguante', decrecer 'Disminuir la parte iluminada de la Luna que es visible desde la Tierra', desmenguar 'Disminuir la parte iluminada de la Luna que es visible desde la Tierra', Escorpio, estacionario 'Que se encuentra parado aparentemente en un punto de su órbita durante un cierto tiempo: dicho de un astro', estrella, estrella del Norte, estrella Delantera, estrella Horologial, estrella Polar, firmamento, Guarda(s), Guarda Delantera, helíaco, Híadas, Hidra, llena 'Plenilunio, luna llena', lucero, Luna, luna llena, Marte, menguante 'Fase de la Luna, entre el plenilunio y la luna nueva, durante la que disminuye su parte iluminada visible', menguar 'Disminuir la parte iluminada de la Luna que es visible desde la Tierra', Mercurio, neomenia, novilunio, Novena, oposición 'Aspecto de los astros o de los planetas cuando ocupan posiciones enfrentadas', opuesto 'Que está en posición contraria respecto a la situación de la Luna', Orión, Osa Mayor, Osa Menor, panselino, Pie, Pie del Gallo, planeta, plenilunio, Pléyades, retrógrado 'Que se mueve aparentemente en contra de la sucesión de los signos: dicho de la Luna', Saturno, Sexta, Signífero, Sol, tardacurso, tardo 'Que su movimiento verdadero es menor que el medio: dicho de la Luna', Tercera, Tierra, Triángulos, trino, triones 'Las siete estrellas principales de la Osa Mayor, llamadas bueyes', Trionte, veloz 'Que su movimiento verdadero es mayor que el medio: dicho de la Luna', Venus, Zodíaco.

15.º Grupo concerniente a las partes de un barco y su construcción, velas:

alcázar, amura 'Parte del costado del barco donde empieza a estrecharse para formar la proa', buzarda, costado, cubierta, despensa, escobén, escotilla, estribor, falca, gavia 'Cofa, plataforma de madera en lo alto de los palos mayores', leme, maimonete, mesana, papahigo, patilla, proa, puente 'Plataforma estrecha, elevada sobre la cubierta, que recorre el barco de banda a banda o de proa a popa', quilla, rasel, resón, roda, sentina, sobrado, tendal, timón, tolda, treo, trinquete, vela.

16.º Grupo perteneciente a los tablonos y tablas de un barco:

albitana, aleta, arboladura, árbol 'Palo o mástil del barco', banco 'Tablón de madera alargado y sin respaldo utilizado en las embarcaciones para asiento de los remeros', bao, baranda, bauprés, borriquete, botoló, cinta 'Cinturón de maderos gruesos que refuerza los costados del barco', contrapalmejar, costera, cuña, curvación, davieta, escámo, macarrón, maestro 'Palo mayor de un barco', posaverga, puntal 'Cada uno de los maderos colocados entre dos cubiertas para sostenerlas', tabazón, tamborete, viga.

17.º Grupo específico con las armas, explosivos, guerra:

asta 'Palo donde se encajan los hierros de la lanza, pica, dardo y otras armas', batalla, batallón, botafuego, cañón, capitulación 'Convenio por el que se entrega una plaza, territorio o fortificación', cohete, combate, combatir, conquista, conquistar, cureña, dardo, defender, desarmar, disparar, dominar, ejército, enemigo, escopeta, espada, flecha, granada 'Proyectil hueco de mediano tamaño que contiene un explosivo y se lanza con la mano o con otros dispositivos', guerra, guerrero, lanza, lombarda, munición, pasamuros, pica, pólvora, rendir, resistencia 'Oposición, capacidad de resistirse al contrario', revuelta, sacapelotas, saeta, socorrer, tiro, vencer.

18.º Grupo referido al crepúsculo, amanecer, anochecer:

amanecer, amanecido, anochecer, anublar, claridad, claro, crepúsculo, crónico 'Temporal, que nace cuando se ha puesto el Sol: referido a un signo o a un astro', esclarecer 'Clarear, comenzar a amanecer', esconder 'Ponerse, ocultarse el Sol tras el horizonte', nacer 'Aparecer el Sol sobre el horizonte', nadir del Sol, ocaso, orto 'Nacimiento, aparición de un signo por el horizonte', ocultar 'Desaparecer: referido a la imagen de un astro cuando se pone bajo el horizonte', oscurecer, oscuridad, puridad, ponerse 'Ocultarse, desaparecer el Sol por el horizonte', postura 'Ocaso o puesta de un astro: referido a la Luna y a las señales atmosféricas', salir 'Nacer, aparecer el Sol por el horizonte', salir el Sol, vespertino 'Que se pone después del ocaso del Sol: dicho de un astro'.

19.º Grupo perteneciente a los colores:

bermejo, blanco, carmesí, celeste, cerúleo, colorado, encarnado, encendido 'De color intenso y vivo', negro, pardo, rojo, rosa 'De color rojo pálido: referido a la Luna y a las señales atmosféricas', rúbeo, verde, verdinegro.

20.º Grupo atinente a la bajamar, pleamar, creciente, fenómenos marítimos:

acceso 'Ascensión de las aguas, subida de la marea', aumentar 'Acrecentar, subir: referido a la marea', bajamar, crecer 'Subir de nivel: referido a la marea', creciente, crecimiento 'Subida del agua del mar por efecto de la marea', decrecer 'Bajar de nivel: referido a la marea', decrecimiento 'Disminución, bajada de nivel: referido a la marea', disminución 'Decrecimiento, bajada: referido a la marea', disminuir 'Decrecer, bajar: referido a la marea', espuma 'Masa blanca compuesta por burbujas que se forma en la superficie del mar por la agitación y choque de las olas: referido a las señales atmosféricas', flujo, inchente, inundación, jusente, lleno 'Pleno: referido al nivel de la marea', mar alto, marea, menguante 'Bajamar, descenso del agua del mar por efecto de la marea', menguar 'Descender el agua del mar por efecto de la marea', montante, nacer 'Brotar, iniciarse la corriente de un río', ola 'Cada una de las ondas que se forman en el mar y se desplazan por su superficie', onda 'Elevación que se forma en el mar y se desplaza por su superficie', pleamar, pleno 'Completo, lleno: referido al nivel de la marea', reflujo, vaciante.

21.º Grupo especial con los eclipses, eclipsado, eclipsar:

crecimiento 'Aumento de la extensión de la sombra proyectada por la Tierra', eclipsado, eclipsar, entreposición 'Interposición, situación de un astro entre el Sol y otro astro', general 'Completo, que oculta totalmente a un astro: referido a un eclipse', interponerse 'Situarse la Tierra entre la Luna y el Sol', interposición 'Situación de un astro entre otros dos', ocultación 'Desaparición de la imagen de un astro eclipsado por la sombra de otro', parcial 'Incompleto, que oculta solo una parte de un astro: referido a un eclipse', particular 'Parcial, que oculta solo una parte de un astro: referido a un eclipse', tapar 'Cubrir, interponerse un astro ocultando a otro', total 'General, que oculta a un astro por completo: referido a un eclipse', universal 'Que comprende o se extiende a todo el mundo: referido a un eclipse'.

22.º Grupo relativo a *abajar, bajar, subir, elevar, ancho, breve, corto, delgado, altura, ancho...*:

abajar, alargar, altitud, alto, altor, altura, alzar, ancho, anchor, anchura, ascender, ascensión, bajar, bajo, breve, brevedad, caer 'Descender, bajar por efecto de la gravedad', corto, craso, cumplido 'Largo, grande', delgado, descender, descensión, elevación, elevado, elevar, escaso, espacioso 'Extenso, ancho, amplio', esparcido, esparcir, estrecho, extender, extendido 'Dilatado, ancho', entrar, extenso, flaco, fondo 'Profundidad del agua', gordo, grande 'Ancho, caudaloso', grosor, grueso, guindar 'Izar, subir', hondable, hondo, hondura, largo, largura, latitud, levantar, llano, longitud, longor, longura, menor 'Más pequeño o de un nivel más bajo: referido a las mareas', planero, plano, profundidad, profundo, somo, subir, sumidad, supremo 'Que es el más alto o superior: referido a una de las regiones del aire'.

23.º Grupo concerniente a *coger, tener, aferrar, sostener, tirar...*:

aferrar, amarrado, amarrar, coger, pender, retener, soldar, soltar, sostener, sujeción, sujetar, sustentar, tiramollar, tirar 'Extraer, sacar', unir.

24.º Grupo perteneciente a *caminar, navegar y sus maniobras, llegar, alcanzar, atajar, salir, correr, allegado, alongado, apartamiento*:

alcanzar, allegado 'Próximo, cercano', allegar, alongado, apartamiento, apartarse, arribar, arrimarse, atajar, barlovento 'Maniobra de navegar barloventeando: dicho de un barco', caminar, camino, correr, costear 'Navegar a lo largo de una costa, sin perderla de vista', cruzar, curso, decaer 'Desviarse el barco del rumbo que pretende seguir', decaimiento, declinar 'Inclinarse, dirigirse hacia una orientación geográfica', demandar, demorar, derrota 'Camino o rumbo que llevan los barcos', desabarcar 'Alejarse, distanciarse', desembocar, desnordestear 'Retornar al norte la aguja que estaba declinada al nordeste', desviar 'Apartarse, separarse de la tierra firme', discurrir 'Caminar por el mar, navegar', doblar 'Pasar navegando al otro lado: referido a un cabo o a otro saliente de la costa', embocar, encallar, engolfado 'Alejado de la costa: referido a un barco', engolfarse, enmendar, entrada, entrar 'Comenzar el recorrido de una costa', estela 'Rastro espumoso que deja tras sí una embarcación en el agua', gobernar 'Dirigir, guiar el barco con el timón', gribar, guiar, guñar, huir, ida, ir, jubertar 'Inclinar, acostar la embarcación sobre su banda', mareaje 'Navegación, modo de navegar', marear 'Divisar, alcanzar un lugar', navegación, navegar, pairar, parar, partida, partir, posar, proejar 'Remar contra el viento', propincuo, recorrer, remar, retornar, retraer, revolver 'Remover, desplazar', rodear 'Ir por un camino más largo que el recto u ordinario', rodeo, salida, salir, singladura 'Rumbo o recorrido realizado en veinticuatro horas', socaire 'Sujeción del cabo del que se está tirando en un barraganete para evitar que se escurra', surgir, tocar 'Entrar en un puerto, hacer escala', tomar 'Alcanzar, entrar o llegar a tierra, isla u otro lugar', torcer 'Inclinarse, desviarse de una dirección', tornar, traer, trocar, varar 'Dejar un barco detenido en seco', venir, viaje, virar 'Girar, cambiar el rumbo del barco', voltejar 'Voltejar, navegar de bolina', volver, vuelta 'Cambio de dirección o de rumbo', zabordar 'Varar y encallar de proa un barco en tierra', zozobrar.

25.º Grupo relativo a los adjetivos *blando, duro, fuerte, grave, sólido, macizo y a sus sustantivos*:

blando, dureza, duro, fornido, fortaleza 'Solidez, firmeza, reciedumbre', fortísimo, forzoso, fuerte, fuerza, furioso, grave, gravedad, ímpetu, intenso, ligero, liviano, macizo, muelle 'Blando, poco compacto', pesado, peso 'Objeto pesado', plando, pleno, raso, recio, remiso, simple 'Suave, ligero', sólido, temple, tiesto 'Duro, tieso', túmido.

26.º Grupo atinente a *calentar, enfriar, iluminar, caliente, frío, templado*:

calentar, cálido, calor, caluroso, congelación, congelado, congelar, enfriar, escalar, herviente 'Hirviente, ardiente: referido al Sol y a las señales atmosféricas', fresco, frescor, frialdad, frigidísimo, frígido, frío, humedad, humedecer, húmedo, inflamado, lumbre, quemante, quemar, relucir, relumbrar, resplandecer, resplandor, reverberación 'Reflexión de los rayos del Sol en la superficie del mar o de la tierra', seco, sequedad, temperatísimo, templadamente, templado, templar, tórrido, tostado 'Muy caluroso: referido al clima de la zona situada entre los trópicos de Cáncer y de Capricornio'.

27.º Grupo concerniente a *formas y figuras como círculo, cóncavo, convexo, concavidad, cuadrado, diámetro, oblicuo, recto, redondo, torcido*:

circular, círculo, circunferencia, concavidad, cóncavo, convexidad, convexo, cuadrado, cuadrangular, cuadrángulo, cuadro 'Cuadrado, figura plana con sus cuatro ángulos rectos y sus lados iguales', deforme

'Disforme, de forma irregular o desproporcionada', diámetro, disforme, eje, esférico, intersecado, intersecarse, intersección, irregular, isoperímetro, oblicuo, obtuso, ochavado, orbicularmente, ortogonal, oval, piramidal, pirámide, rectamente, recto, redondo *sust. f.* 'Contorno, perímetro, derredor', redondez, redondo *sust. m.* 'Figura cuya forma es circular', semicircular, semicírculo, semidiámetro, sólido 'Cuerpo material que tiene tres dimensiones', torcido, triangulado, triangular, triángulo, trilátero, tuerco 'Torcido, que se inclina hacia algún lado: referido a las señales atmosféricas'.

28.º Grupo propio de las monedas:

corona, ducado, peso, real, talento.

29.º Grupo relativo a la vestimenta y a las telas:

bonete, calza, capa, cendal, guante, hilo, jubón, sayo.

30.º Grupo concerniente a los tributos, los sueldos, las contribuciones:

alcabala, comisión, costa 'Cantidad que se paga por algo', diezmo, grumetaje, martiniega, pecho, soldada, subsidio, tributo, vectigal.

31.º Grupo particular con los gentilicios, pueblos, las razas:

abisario, abulense, africano, alárabe, argivo, ario, ateniense, batriano, bretón, caldeo, carmanio, cartaginés, castellano, chino, corintio, dacio, egipcio, epirota, español, etíope, etrusco, flamenco, francés, genovés, godo, griego, hebreo, hispano, húngaro, ibero, idumeo, indio, inglés, italiano, judío, latino, masageta, moabita, moro, nabateo, parto, peloponense, persa, portugués, romano, saduceo, sármata, siciliano, sogdiano, suevo, tártaro, tirreno, turco, umbro, veneciano, vizcaíno.

32.º Grupo relativo a la geografía e hidrografía:

abismo, abra, acantilado, agua, ancón, angla, antidiarodos 'Cuarto clima del hemisferio sur', archipiélago, arrecife, arroyo, bahía, bajo *sust. f.* 'Zona del mar cuyo fondo está a poca profundidad', bajío, balsa 'Masa de agua acumulada en una depresión del terreno que se mantiene habitualmente en calma', banco 'Masa de arena que las corrientes amontonan en alguna zona del mar a poca profundidad', barra 'Banco de arena que se forma en la entrada de las rías o en la desembocadura de los ríos, donde es menor la profundidad del agua', barranca, boca 'Desembocadura de un río', brazo 'Cada una de las corrientes en que se divide el cauce principal de un río', broa, cabeza 'Capital, ciudad principal', cabo 'Saliente de la tierra que penetra en el mar', cachopo 'Banco elevado de arena', canal, carrero, cima, ciudad, clima 'Conjunto de condiciones atmosféricas que caracterizan una región', comarca, cordillera, costa, cueva, culata 'Parte de la costa o de la orilla interior de un golfo, que está más resguardada y distante de la boca de entrada', cumbre, demarcación, desierto, diaboristenes 'Sexto clima del hemisferio norte', dique, ensenada, entrada, estado 'Territorio que se encuentra bajo el gobierno de un alto mandatario o de un rey', estanque, falda 'Ladera baja de los montes y sierras', farallón, fosa 'Depresión del fondo marino, canal con más fondo que es navegable', freo, fuente 'Origen de una extensión de agua', globo, golfo, hemisferio, herradura, horizonte, hoz, isla, isleo, isleta, islote, istmo, jobenta, lago, laguna, laja, lengua 'Faja larga y estrecha de tierra que se adentra bajo el mar procedente de la costa', llanura, lomada, manga 'Estrecho del mar entre dos costas', mar, marítimo 'Costero, perteneciente a la ribera del mar', meridiano, metrópoli, mina, mogote, montaña, montaña, monte, mota, muelle 'Construcción en la orilla del mar para facilitar el embarque y desembarque de cosas y personas', mundo, nación, oceánico, océano, orbe, orilla, ostial, padrón, paraje, patria, península, Peña, peñasco, picacho, pico, piélago, placer 'Banco de arena o de piedra menuda en el fondo del mar', plaga 'Zona climática, región comprendida entre dos paralelos', playa, polo, pozo, promontorio, provincia, punta 'Lengua de tierra que penetra en el mar', puntal 'Lengua de tierra de poco tamaño que penetra en el mar', punto 'Cada uno de los extremos del eje de una esfera o del mundo', 'Cada uno de los cuatro principales del horizonte denominados cardinales', quebrada, recuesta, región, república, restinga 'Lengua de arena o de piedras que se prolonga bajo el agua a poca profundidad', reventadero, ría, riachuelo, ribera, río, roque, roquedo, sabana, secano 'Banco de arena no cubierto por el agua', selva, seno, serranía, serrezuela, sierra, sillada, sirte 'Bajo de arena que cambia de posición por la acción de las aguas', sonda 'Paraje del mar cuya profundidad y fondo son conocidos', surgidero, tenedero, terrestre, teta 'Mogote, montecillo cónico junto a otro semejante', tierra 'Costa del continente o de una isla respecto del navegante que se encuentra en el mar', 'País o región en donde se ha nacido', trópico, universo, vado 'Fondeadero, paraje del fondo del mar donde se puede fondear', valle, vertiente, veta 'Faja de agua en movimiento dentro

del mar', 'Vena, faja de mineral o de materia diferente a la de la tierra en la que está intercalada', villa
'Población que tiene algunos privilegios', zona.

No todos los grupos mencionados son iguales y cada uno ha sido tratado de forma individualizada según sus características y su importancia e interés dentro de este *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro*. No es lo mismo la utilidad que puedan tener los colores que el apartado relativo a los eclipses, a los vientos, a los fenómenos marítimos y atmosféricos, etc. Por otro lado, algunos vocablos no forman parte solo de un campo semántico, ya que tienen cabida en varios, como son los casos de *cabeza, ciudad, metrópoli, nación, patria, provincia, región, república, villa, zona*, etc., que pueden pertenecer a la administración y al derecho y también a la geografía. Igual se consideran palabras como *antidiameroes, antidiarodos, celaje, cerrazón, clima, diaboristenes, dialejandros, diarifeos, diasienes, gurupada, plaga...* concernientes a la geografía y a los fenómenos atmosféricos y climatológicos. En estos casos, se han agrupado en el campo en el que había otros términos semejantes con el fin de definirlos del mismo modo.

Sin embargo, como puede comprobarse, las diferentes acepciones no se integran en el mismo campo semántico; por tanto, no es suficiente para poder definir el léxico del mismo modo y de forma rigurosa organizar el vocabulario en campos asociativos, sino que también, aunque no pertenezcan al mismo conjunto semántico, hay que reunir en el mismo grupo las palabras que puedan tener definiciones semejantes como las anteriores o como *norte, sur, este, oeste* con las siguientes acepciones: *norte* 'Hemisferio norte', 'Polo ártico', 'Punto cardinal opuesto al sur', 'Región o lugar situado al norte' o 'Zona o lugar que está al norte de otro' y *sur* 'Hemisferio sur', 'Polo antártico', 'Punto cardinal opuesto al norte', 'Región o lugar situado hacia el sur', 'Zona o lugar que está al sur de otro', concernientes todas al grupo de términos geográficos frente a *norte* 'Rumbo norte' y *sur* 'Rumbo sur', que corresponden al campo relacionado con la táctica naval y pilotaje, y *norte* 'Viento que viene del norte' y *sur* 'Viento que viene del sur', que competen a los estados y fenómenos atmosféricos, vientos, etc.

Un caso más complejo es el campo denominado *vientos*, ya que un término como *austral*, que posee varias acepciones, se podría haber llevado por cada significación a un campo asociativo diferente; por ejemplo, 'Del sur: referido a una de las dos partes de la esfera celeste', 'Del sur: referido a los signos del Zodiaco' y 'Sur: referido a uno de los extremos de la Luna' se debería haber introducido en el campo de la astronomía, mientras que 'Del sur: referido a la zona comprendida entre el círculo antártico y el polo antártico', 'Del sur: referido a los que habitan en esa zona' y 'Del sur: referido a uno de los dos polos del mundo' corresponde a la geografía y 'Viento que viene del sur' concierne a los fenómenos atmosféricos; sin embargo, hemos preferido dejar un solo campo, que hemos llamado *vientos*, al ser un grupo muy importante para la navegación y pertenecer a él un gran número de palabras. De esta forma el término *austral* se controla desde un solo campo para tener una visión de conjunto de esta entrada y definirla de manera similar en todos sus significados.

2.3. Agradecimientos y ayudas recibidas

Porque este diccionario ha llegado a puerto felizmente, queremos manifestar y proclamar nuestra gratitud a las instituciones que confiaron en nosotros y nos han apoyado, así como a algunas personas en particular. Concretamente, en el proceso de elaboración del

*Díneso*¹ hemos contado con la ayuda incondicional de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), cuya editorial ha venido publicando todas estas obras; del departamento de Lengua Española y Lingüística General, al que pertenezco, por las ayudas recibidas para poder trasladarme a Pisa y por su contribución para la publicación de este diccionario; y con el apoyo generoso del Istituto di Linguistica Computazionale (ILC), del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) de Pisa, que nos ha concedido tres subvenciones: una en el año 2005, a la investigadora del grupo Antonina Saba para desplazarse a España, y otras dos en los años 2006 y 2008, respectivamente, a la asimismo investigadora del grupo Dra. M.^a Lourdes García-Macho para sus desplazamientos y estancias en Pisa. De igual modo, los Ministerios de Asuntos Exteriores de España y de Italia nos han concedido varias ayudas de movilidad. Además, este diccionario se ha subvencionado con dos proyectos de investigación de la DGICYT, el PB97-0075 (1998-2001) y el FFI2012-36768 (2012-2016), de los que ha sido investigadora principal la citada Dra. García-Macho.

Los programas informáticos desarrollados específicamente para nuestro diccionario han sido elaborados por especialistas del ISTI-CNR (anteriormente CNUCE) de Pisa y del ILC-CNR.

Para el análisis del texto se ha empleado el sistema AyDA (Analizador y Desambiguador Automático), que resuelve la homografía funcional mediante métodos estadísticos y el uso de un diccionario de referencia. Con el propósito de optimizar su rendimiento, se ha diseñado un conjunto de reglas morfosintácticas basadas en la presencia de determinadas categorías gramaticales en el contexto inmediato de la categoría o palabra objeto de desambiguación. El analizador fue desarrollado por Antonina Saba y Giuseppe Cappelli (ILC-CNR, Pisa), con la colaboración de María José Albalá (CSIC), Victoria Marrero (UNED) e Ignacio Moreno Torres (Universidad de Málaga), quienes participaron en la elaboración del diccionario de referencia del sistema de análisis.

Para la elaboración de las concordancias lematizadas se utilizó el sistema CLE (Concordancias Lematizadas del Español), que permite generar concordancias lematizadas tanto de textos individuales como del corpus completo a partir de la salida de AyDA. Asimismo, produce vocabularios inversos e índices de frecuencia —ascendentes y descendentes— de lemas y formas. Este proceso da lugar a la base de datos empleada para la elaboración del diccionario. El CLE, así como un programa específico y altamente sofisticado para la impresión final del diccionario, fueron desarrollados por Rolando Bianchi Bandinelli².

Para facilitar la consulta, la generación de los índices de frecuencia y de las concordancias de las formas se realizó además el programa COR, desarrollado por Nicola Aloia. Se han firmado dos convenios con el ILC del CNR y la UNED para la conservación futura de los datos textuales de los textos del *Léneso* mediante su recopilación electrónica a través del formato XML-TEI. Así, los investigadores tendrán la posibilidad de consultar los textos y sus elaboraciones y lematización a través de un portal situado en el servidor ILC-CNR y de un link en la UNED. Nuestro agradecimiento asimismo a Manuela Sassi, Eva

¹ *Léneso* es la abreviación en siglas de este diccionario de la navegación denominado: *Thesaurus del Léxico de la Navegación Española del Siglo de Oro*. Finalmente, su nombre pasa a ser *Diccionario de la navegación española del Siglo de Oro, Díneso*, al llevar cada vocablo su definición y tratarse de un diccionario y no de un vocabulario.

² Los autores del *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro, Díneso*, tenemos una deuda de gratitud pendiente con el investigador Rolando Bianchi Bandinelli Paparoni por las muchas horas empleadas en la elaboración de esos programas y el tiempo que generosamente viene dedicando a solucionar cuantos problemas informáticos nos van surgiendo en cada momento.

Sassolini y Sebastiana Cucurullo por el mantenimiento de los textos de navegación del siglo XVI (*Léneso*).

Este equipo muestra su gratitud a algunas personas que de forma desinteresada han atendido amablemente cuantas dudas el diccionario nos iba planteando. En primer lugar, al académico D. José Antonio Pascual especialmente en la fase final del *Dineso*, porque han sido muchas las cuestiones planteadas y no menor su disposición siempre favorable y de gran ayuda con sus valiosas respuestas, así como el ánimo y aliento recibido en momentos delicados del trabajo.

El tiempo y la atención que nos ha dedicado el prof. D. Teudiselo Chacón ha sido determinante con frecuencia en la redacción y puntuación rigurosas, ajustadas a la normativa vigente y adoptadas en la transcripción de los textos, pues nos ha solventado no pocos titubeos y dificultades; por ser obras complicadas en su composición, su minuciosidad y destreza han hecho comprensible la lectura de algunos pasajes abstrusos de los textos para el lector.

Otras personas han participado también a lo largo del desarrollo del diccionario, por lo que nos parece honesto e indispensable mostrar nuestro agradecimiento a la prof.^a Dña. Blanca Perinián, que además de transcribir uno de los textos ha estado a nuestro lado estimulándonos en todo momento. Las prof.^{as} Dña. Elena Carpi y Dña. Manuela Sassi han trasladado otros tres textos, y la prof.^a Dña. Paloma Cuesta nos ha resuelto muchas dudas de estilo en la fase final.

3. MACROESTRUCTURA

3.1. Tipología lexicográfica y ordenación estructural

El *Dineso* es lingüísticamente un diccionario semasiológico ordenado por sus significantes o lemas, en cada uno de los cuales se analizan todas sus entradas y acepciones, sus significados. Se ha redactado con el orden alfabético habitual, pues nos parece que es el más cómodo, conveniente y favorable para localizar las entradas.

En cuanto a su contenido, es un diccionario técnico de la navegación, astronomía y otras áreas científicas. En él no se encuentran recogidos todos los términos de los quince textos estudiados. Se eliminaron todas las palabras gramaticales: pronombres, adjetivos determinativos, artículos, preposiciones, conjunciones, interjecciones, etc. El léxico común tampoco se aceptó en su totalidad y solo se tomaron los vocablos que hacían alusión a algún fenómeno o cuestión relacionada con la navegación y cuya acepción nos pareció que no debía desestimarse.

Desde un punto de vista temporal, se trata de un diccionario histórico, ya que el léxico que abarcan estas obras analizadas corresponde a un tiempo delimitado de la historia y del idioma: el siglo XVI y comienzos del XVII. Cada lema está organizado por acepciones y estas con su contexto pertinente, por lo que, podemos decir que es un diccionario de autoridades con las citas de los autores seleccionados. Según su tipología, algunos investigadores lo estimarían como un *thesaurus*, puesto que está formado por las voces que aparecen en las obras náuticas del XVI.

En su inicio, el *Dineso* se concibió como un pre-diccionario, pues no se pensó en incluir definiciones; más tarde, a medida que se fue avanzando en su consecución, se consideró necesario definir cada palabra, lo que lo convertiría en un diccionario lingüístico pleno. Por otro lado, por tratarse de un diccionario con abundantes términos de astronomía, no podían quedar excluidos los nombres propios de los astros, pues eliminaríamos un campo

semántico imprescindible en una obra de este tipo, y con su inclusión, además, se facilitaría la comprensión de los textos.

3.2. Selección de ediciones y textos

3.2.1. Ediciones preferentes

Desde el comienzo, hemos puesto sumo empeño en la elección de las ediciones de los textos que nos servirían de base o fundamento para la confección del *Dineso*. Y no siempre hemos actuado del mismo modo, ya que cada texto presentaba peculiaridades distintas. De algunos existe más de una edición publicada en el siglo XVI; de otros solo hay una sola estampación de aquel período; de un par de ellos hemos utilizado la única edición manuscrita existente de ese siglo; de varios no hay impresiones modernas y de unos cuantos existe una edición coetánea del siglo XVI y otra moderna del XX.

Cuando de un mismo texto había más de una edición, estas se han analizado minuciosamente y se ha optado por la más autorizada. Las obras de las que se ha utilizado la primera edición con la letra de aquel período —en muchos casos la única estampación que existe es del siglo XVI— son las que nos han causado más problemas, ya que ha habido que trasladarlas de modo manual al ordenador, porque no era posible utilizar el escáner al no reconocer esta la letra de aquel siglo³.

3.2.2. Selección de textos

Para determinar las obras de navegación del Siglo de Oro que serían el cimiento o fuente primaria para configurar el *Dineso*, combinamos dos aspectos selectivos: por una parte, que fueran las obras más significativas de aquella época y, por otra, que abarcaran las materias más importantes de la náutica. Parece evidente que, si decidíamos incluir textos diferentes, dispondríamos de una gran riqueza léxica y el resultado, por ambicioso, sería óptimo. Por ello, se ha tenido en cuenta además a los autores que viajaron al continente americano a partir de ese siglo XVI, como es el caso de Diego García de Palacio.

3.3. El corpus. La transcripción de los textos

3.3.1. Términos seleccionados en el *Dineso*

Todas las palabras recopiladas en el *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro* están registradas en los textos de la navegación del s. XVI, que son los que han constituido el corpus o materia de estudio de este trabajo. En lo concerniente a las obras de Guevara, Enciso, Falero, Medina, Sacrobusto, Cortés, Escalante, García de Palacio, Zamorano, Poza y Syria (v. el apdo. 6.1), se ha partido de la edición príncipes de cada una; y, para solventar los problemas aflorados en el curso del estudio de esa primera edición, se la contrastaba posteriormente con las otras estampaciones. Los textos de Chaves, Santacruz y Moya, sin embargo, fueron transcritos al ordenador directamente del manuscrito original. De algunas obras se han publicado ediciones modernas, como las de Guevara, Falero, Chaves, Sacrobusto, Medina, Cortés, Escalante, García de Palacio, Santacruz; en cambio, de Enciso⁴, Moya, Zamorano, Poza y Syria no se han editado obras modernas⁵.

³ Aunque actualmente los escáneres pueden leer letras de los siglos pasados, los errores que ejecutan son numerosos, por lo que es preferible trasladarlas de forma manual.

⁴ Ejemplares digitalizados de la *Summa de geographia*: edición de 1519, Sevilla, Jacobo Cromberger: sito en la Biblioteca Nacional de Austria; edición de 1530, Sevilla, Juan Cromberger: en la Universidad de Valencia, y la edición de 1546, Sevilla, Andrés de Burgos: en la Universidad de Sevilla.

3.3.2. La transcripción de los textos y sus referencias abreviadas

Organizado el corpus, se establecieron las pautas que era preciso respetar.

3.3.2.1. Se han mantenido escrupulosamente las peculiaridades gráfico-fonéticas de cada original, excepto en los casos en que se trata de error, como *n* por *u* (*Decanlión* por *Decaulión*: GUE_4v, *qnarta* por *quarta*: ME1_20v, *snr* por *sur*: ME1_85r); *n* por *v* (*binir* por *bivir*: GUE_24r, *muenen* por *mueven*: ME1_18r); los cambios vocálicos (*atro* por *otro*: ME1_29r, *mediodio* por *mediodía*: ME1_94r, *rugirá* por *regirá*: PAL_127v); el trueque de *n* por *m* (*cóno* por *cómo*: ME1_46r); el cambio de *i* por *r* (*cieita* por *cierta*: ME1_68r); y otras erratas (como *desasttes* por *desastres*: PAL_66v, *despés* por *después*: GUE_10r, *gaerra* por *guerra*: PAL_7r, *parre* por *parte*: PAL_139v, *poo* por *polo*: FAL_d8v, *quuando* por *quando*: PAL_55r, *sortes* por *fortes*: PAL_132v, *ttes* por *tres*: PAL_102v, *ttinguete* por *trinquete*: PAL_151v, *sudest* por *suduest* en «Ocho vientos hazen enteros, que son: lest, nordest, norte, noruest, uest, sud<u>est, sur, suest: PAL_23v). También se han corregido las repeticiones (*del la medida* por *de la medida*: PAL_103r, *enel enel estay* por *en el estay*: PAL_103v, *de partes del del est* por *de partes del est*: POZ_2, 44r), así como problemas de concordancia (*toda lo dicho* por *todo lo dicho*: PAL_71v, *cargan y descarga y se afixan* por *descargan*: PAL_130v), etc.

3.3.2.2. Para combinar los diversos criterios que presentan las ediciones y para que el texto resulte más fácil al lector, hemos llevado a cabo algunos cambios de escritura que no alteran el análisis gráfico de los textos ni afectan a la fiabilidad de la primera edición; nos referimos al uso de la *v* con valor vocálico⁶ (*agvjas*: ME1_80r, *altvra*: ME1_69r, *docvmentos*: PAL_39r, *instrvcción*: PAL_51v, *lvna*: ME1_86r, *mvndo*: ME1_1r, *návtica*: PAL_52v, *noctvrna*: PAL_42v, *qvarto*: ME1_68v, *segvndo*: ME1_11r, *vmas*: GUE_3v, *vsado*: GUE_3v, *vniverso*: ME1_IIIv, *vtilidad*: ME1_3r), que ha sido trasladada como *u*; a la utilización de la *u* con valor consonántico (*aves*: GUE_12r, *auiendo*: PAL_57v, *cóncaua*: FAL_a4v, *conuiniene*: PAL_45v, *couardes*: GUE_25v, *deue*: PAL_44v, *diluuió*: FAL_c4v, *diuersas*: FAL_a4r, *diuider*: PAL_10v, *diuidida*: ME1_8r, *escreuiv*: FAL_a2r, *estinal*: PAL_11v, *estuniere*: PAL_11r, *grauedad*: ME1_10v, *mouedor*: ME1_4r, *mouiéndose*: FAL_d4v, *nauega*: PAL_46v, *nauegaciones*: FAL_d6v, *nauegar*: GUE_15r, *nouena*: FAL_a6r, *pluuias*: PAL_67r, *pruenar*: ME1_4r), que ha sido transcrita como *r*; alguna *i* con valor consonántico se ha escrito como *j* (*agvjas*: ME1_80r, *agvia*: PAL_45v, *apareios*: PAL_98r); la *l* larga se ha trasladado como *s* (*cónsul*: GUE_11r, *cofa*: FAL_b2r, *déde*: FAL_b2v, *dístancia*: ME1_97r, *diuerfas*: PAL_43r, *Elpaña*: FAL_a2v, *elphera*: FAL_a5r, *elstar*: FAL_a5r, *elstrellas*: ME1_76r, *impreſsor*: ME1_101r, *naſció*: ME1_61r, *pareſce*: ME1_23r, *paſſo*: ME1_35r, *philſofos*: CHA_1, 37r, *preſſa*: PAL_43r, *ſiguiente*: PAL_42r, *ſol*:

⁵ Llamaremos CHA (1537-1538) al *Quatripartitu en cosmographía práctica, i por otro nombre llamado Espejo de navegantes* de Chaves; COR (1545-1551) al *Breve compendio de la sphaera y de la arte de navegar* de Cortés; ENC (1519) a la *Summa de geographía* de Fernández de Enciso; ESC (1575) al *Ytinerario de navegación de los mares i tierras occidentales* de Escalante de Mendoza; FAL (1535) al *Tratado del esphaera y del arte del marear. con el regimiento de las alturas, con algunas reglas nuevamente escritas muy necesarias de Falero*; GUE (1508) al *Libro de los inventores del arte de marear y de muchos trabajos que se pasan en las galeras de Guevara*; ME1 o MED (1545) al *Arte de navegar en que se contienen todas las reglas, declaraciones, secretos y avisos que a la buena navegación son necessarios, y se deuen saber* de Medina; ME2 o MED (1552) al *Regimiento de navegación, en que se contienen las reglas, declaraciones y avisos del libro del Arte de navegar* de Medina; MOY (1564) al *Arte de marear* de Moya; PAL (1587) a la *Instrucción náuthica para el buen uso y regimiento de las naos, su traça y su gobierno conforme a la altura de México* de García de Palacio; POZ (1585) a la *Hydrografía* de Poza; SAC (1545) al *Tractado de la sphaera* de Sacrobusto; SAN (1554-1555) al *Libro de las longitudes y manera que hasta agora se ha tenido en el arte de navegar, con sus demostraciones y exemplos* de Santa Cruz; SIR (1602) al *Arte de la verdadera navegación* de Syria; ZAM (1581) al *Compendio de la arte de navegar* de Zamorano.

⁶ Todas estas variantes figuran en los textos de la navegación, pero alguna no ha sido seleccionada en el *Díneso*.

FAL_e2r y PAL_11r, *ſombras*: ME1_43r, *ſubſtantaré*: GUE_25v); la *ð* con el palo curvado hacia la izquierda ha sido transcrita como *d* (*ðebaxo*: ME1_83r, *ðecaer*: FAL_d7r, *ðecaymiento*: FAL_d7r, *ðeclinación*: ME1_43r, *ðesechan*: GUE_25v, *ðía*: GUE_22v, *ðiferencia*: ME1_22v, *ðiſſimula*: GUE_25v, *ðos*: FAL_b1r y ME1_48r, *graðos*: FAL_e1r, *Inðias*: FAL_a2r, *longitudð*: FAL_d7r, *pruðencia*: FAL_a2r, *Zoðiacos*: FAL_b6r); en cambio, en la edición príncipes de Palacio utilizada no existe esta *ð*, con el palo curvado hacia la izquierda, como en otros textos del siglo XVI. El signo tironiano se ha escrito como *r* en unos casos (*corre*: ME1_12r, *deziembre*: ME1_48r, *horas*: ME1_97r, *norte*: ME1_83r, *orden*: ME1_23r, *orizonte*: ME1_94r, *sombras*: ME1_48r) y como *e* en otros (GUE_7v, FAL_b2r, FAL_b3r, ME1_1v).

3.3.2.3. Se han conservado todas las variantes vocálicas y consonánticas⁷.

3.3.2.3.1. Vocalismo

3.3.2.3.1.1. Se ha respetado la *a* por *e* (*aſcenden*: CHA_1, 38r, *aſperón*: GUE_24v, *axe*: SAC_10v, *confación*: ENC_b13r, *confacionarlas*: PAL_88v); *e* por *a* (*añediré*: PAL_61v, *calafeteadas*: GUE_10r, *estrolabio*: SIR_107).

3.3.2.3.1.2. Se ha dejado la *e* por *i* (*deferirſe* 'diferir': ESC_145v, *deſcrevir*: SAN_h12r, *deziembre*: FAL_b3v, POZ_1, 6r, PAL_42r, *empidiere*: ESC_38r, *encienſo*: ME1_61r, *enclina*: FAL_b2r, *escrevir*: GUE_5r); *i* por *e* (*coligir*: SAC_31v, *discrepción* 'descripción': PAL_72v, *expiencia*: COR_98v, *hinchiſe*: PAL_141v, *ginoviſco*: GUE_21r, *impidir*: ENC_a7r, *húmda/o*: FAL_b1v, CHA_1, 38v, COR_22r, MOY_68v, ESC_237r, *humidad*: GUE_25v, FAL_a7r, SAC_12r, *perfição*: ME2_g2r, *umidad*: ENC_c6r, *ymágines*: ME1_78v, SAC_60v).

3.3.2.3.1.3. Se ha mantenido la *o* por *u* (*cañafiſtola*: GUE_26v, ESC_192v, *complido*: FAL_c7v, CHA_1, 58r, *lloviſo*: PAL_70r, *polido/a*: FAL_a2v, SAC_4r); *u* por *o* (*burrasca*: GUE_18r, *diſpuiſiçón*: ME1_6v, ESC_46v, *huradado*: SAN_c5v, *murriones*: PAL_127v, *norueſte*: ENC_h6v, FAL_f1r, COR_82v, MOY_67v).

3.3.2.3.1.4. Se preservan las anomalías por la falta de diptongación en la *e* (*apparencia*: SAC_104v, *aſcenden*: POZ_1, 8v, *deçmar*: GUE_19v, *diçereſe*: MOY_44v, *durmentes*: PAL_140v), y en la *o* (*botafogos*: PAL_118r); y, al contrario, figura la diptongación en *ie* y en *ue* (*concurriente*: ME1_89v, ZAM_49v, POZ_1, 15r y PAL_6v, *empedimiento*: FAL_d2v, *impedimientos*: ESC_45v, *jimielgas*: PAL_146v, *portañuelas*: PAL_118v).

3.3.2.3.2. Consonantismo

3.3.2.3.2.1. Se ha dejado la *b* por *v* (*abante*: POZ_2, 105r, PAL_129r, *bayvenes*: PAL_150v, *belas*: POZ_2, 26r, PAL_7v, *belacho*: PAL_134r, *belero*: PAL_149r, *bivir*: GUE_7r, FAL_a7v, *bolved*: GUE_24r, *buelta/s*: ENC_c2r, SAN_h3r, ME2_f4v, MOY_69v, ESC_162r, *embía*: FAL_c2r, ME1_94v, *reviven*: COR_41v, *trabessiá*: GUE_11v); *v* por *b* (*alcavala*: GUE_23r, *alvedrío*: FAL_a3r, ESC_207r, *áviles* 'hábil': SAN_a5v, *cevada*: POZ_2, 87r, *cevadera*: CHA_1, 58r, ESC_285v, *çepar*: ME1_80v, *convés*: PAL_147r, *governalle*: FAL_d7r, COR_4r, *govierna/n*: ZAM_42v, SAN_g3v, *governación*: GUE_4r, CHA_1, 56r, ENC_c7r, *nuve/s*: ENC_a8v, SAC_12v, SIR_31, *ſilvato*: PAL_138r, *vabor*: PAL_141r, *varco*: GUE_29r, *varquero*: GUE_21v).

3.3.2.3.2.2. Se ha respetado la *m* delante de la bilabial *b* (*combidar*: GUE_23v, *embía*: FAL_c1r, ME2_a4r); en otras ocasiones se mantiene la grafía *n* delante de *b* (*conbatidas*:

⁷ Se exponen solo algunas variantes de estos textos, pues al no tratarse de un trabajo fonético, no se ha creído conveniente mostrar todas las vacilaciones gráfico-fonéticas que presentan los textos de la navegación del siglo XVI.

CHA_1, 72v) y delante de *p* (*inpenetrable*: ME1_3v, *impensadamente*: POZ_2, 137r, *tanpoco*: GUE_18v, CHA_1, 4r, ESC_260r, ZAM_43r, POZ_2, 82v, SIR_61).

3.3.2.3.2.3. Se ha conservado la *n* por *ñ* (*anadir*: CHA_1, 29v, *munir*: GUE_23r, *senal/es*: CHA_1, 42r, POZ_2, 17v, PAL_70v); *ñ* por *n* (*allañado*: SAN_b3v, *encañalar*: ESC_200r, *ñublado/s*: ME2_e3r, ESC_304r, PAL_66v, *ñublo*: SIR_147, *ñubloso*: SAC_78, PAL_70r, *ñudo/s*: FAL_b2r, ME1_2v, SAC_91r, *reyña*: SAN_b1v, *sentiaña*: GUE_29r); *n* por *mn* (*autunah*: ENC_a5v).

3.3.2.3.2.4. Se ha mantenido la *f* por *b* (*fagan*: FAL_a1v, *favas*: SAC_59r, *fondable*: CHA_2, 39v, ESC_136v, *fondo* 'hondo': ENC_g8r, *foradado*: POZ_2, 128v, *forcazes*: PAL_152v, *forno*: POZ_2, 54v, *fuyr*: ENC_h1v, *funde* 'hunde': ENC_f7v); *b* por *f* (*hebrero* 'febrero': CHA_1, 8r, ME1_38v, ESC_252v, PAL_42v); *b* por *j* (*tobinos*: PAL_154v); *ø* por *b* (*ábiles* 'hábil': ESC_50r, POZ_1, 39v, *abitación/es*: ENC_h6r, COR_13r, ME2_a4r, *aver*: SAN_c9r, POZ_2, 1v, SIR_91, *aviendo*: GUE_14v, COR_2v, CHA_1, 29r, ME2_b5r, *áviles* 'hábil': SAN_a5v, *emisperio*: ENC_a5v, FAL_d2v, *emispherio*: COR_19r, SAN_a11r, PAL_67v, *erege/s*: GUE_21v, ME2_a4r, *ora/s*: FAL_c3v, ME2_c3v, MOY_50v, ESC_251r, *orarias*: PAL_60v, *orizental/es*: CHA_1, 26v, COR_5v, SAN_d5v, *orizonte*: FAL_d2r, ME1_36v, ESC_53v, ZAM_8v, *orologios*: CHA_1, 17r, *orquillada*: POZ_2, 101v, *oy* 'hoy': GUE_10r, ENC_d4v, MOY_64v, SIR_84, *umidad*: ENC_c6r, MOY_64r, *undirse*: PAL_144r, *uracanes*: ESC_55r); *b* por *ø* (*Hespaña*: GUE_2v, ESC_3v).

3.3.2.3.2.5. Se ha respetado la *s* por *x* (*complesiones*: FAL_b1v, *commisión*: ME1_12v, *escéntrico*: COR_39v, *escusadas*: ESC_113r, *escusar*: SAN_f8r, *escusará*: POZ_1, 12r, *esenta*: GUE_17v, *esperencia*: ENC_a4v, PAL_66r, *espongo* 'expongo': MOY_44v, *estiéndose*: SIR_19, *estendida*: COR_44v, ZAM_44v, *estenso*: CHA_1, 35v, SAN_c12v, *estraños/a*: ME2_g1r, ESC_125v); *x* por *s* (*bisexto*: SIR_109, *caxco*: PAL_139r, *cuexcos*: ENC_h1r, *enxalçados*: COR_2v, *expeculación*: ME1_2v, *extimado*: COR_59v, *fixión*: SAC_31v, *lexnordeste*: SAN_h9r, *Lixboa*: FAL_d7r, *muexca*: PAL_137v, *sexmos*: CHA_1, 48v, *xidra*: ENC_b13r); *x* por *j*, *g+e,i* (*abaxado*: ME1_70v, *abaxar*: GUE_18r, FAL_d2r, ENC_a9r, *baxcio/s*: CHA_2, 65r, ESC_127v, POZ_2, 137r, *caxa*: GUE_27v, ZAM_35v, *cruxía*: GUE_24r, MOY_46r, *debaxo*: CHA_1, 58v, SIR_62, *dexado*: PAL_3r, SAN_a6r, *dexarlo*: POZ_2, 105r, *exeziço*: COR_91r, *fíxo*: ENC_a4r, SAC_8r, ZAM_35r, *xarxia*: GUE_15v, CHA_1, 57r, *xarxiada*: PAL_107v, *xareta*: CHA_1, 60v, ESC_145v, *relox*: FAL_c7r, ME2_d1v, MOY_61r, ZAM_1r); *g* por *j* (*ageno*: SAC_84v, *boscage*: POZ_2, 44v, *ciruganos*: CHA_1, 73v, *linage*: FAL_c4v, CHA_1, 10r, *Magestad*: COR_3r, SAN_a2r, *muger*: ENC_h1v, SIR_20, *page/s*: ESC_34r, PAL_114v, *personage*: PAL_112r, *sugeciön*: ENC_b10v).

3.3.2.3.2.6. Se ha dejado la *-ss-* por *-s-* (*accessor*: SAC_88v, POZ_1, 3r, *altíssima/s*: ENC_f8v, POZ_2, 135v, *amarguíssima*: GUE_25r, *apriessa*: SAC_91v, PAL_133v, *assentada/os*: ZAM_43r, PAL_74v, *comisión*: ESC_1v, *excessivo*: ME1_94v, ESC_144r, *grossor*: FAL_f1v, PAL_146v, *lessueste*: MOY_60v, ESC_67r, *passada*: ME2_e7v, SIR_40, *passador*: PAL_150r, *passaje*: ENC_f7r, *passajeros*: ZAM_48r, *passo/s*: SAC_36v, SIR_90, *pressuppone*: SAN_a7v, *recesso*: FAL_b7v, SAC_88v, COR_15v, *travessías*: POZ_1, 11r); *s* líquida (*scala*: SAN_f9v, *scitas*: ENC_d2v, *scota*: PAL_107r, *Scorpio*: SAC_57v, COR_27v, *scripto*: SAC_3v, *speculación*: ESC_2v, *spera* 'esfera': FAL_a6r, COR_96v).

3.3.2.3.2.7. Se ha conservado la *z* por *c* (*alguaçiz*: GUE_27r, *azeros*: FAL_e8r, ME1_84v, *boçina*: COR_52r, *cruzero*: POZ_2, 135v, *faze*: ENC_g7r, *haze*: GUE_22v, *hazer*: CHA_1, 66r, *azia* 'hacia': FAL_c2r, *hazia*: SAC_73v, PAL_44v, *haziendas*: ME2_g2v, SIR_28, *hozes*: PAL_154v, *vazjó*: ZAM_1v, *vazjante*: ESC_245r, *zéphiro*: MOY_66v); *ç* por *z* (*caçar*:

ENC_g6v, PAL_145v, *ciërço*: ME1_19v, *comiença*: COR_6v, ESC_72v, *forçoso*: GUE_18v, FAL_e5v, *mançana/s*: ENC_e1r, ME1_23r, *içar/yçar*: PAL_146r, GUE_24r); *c* por *ce* (*construcción*: PAL_IVv, *imperfección*: FAL_a4r, ME1_23r, *instrucción*: FAL_d2r, ESC_322v, *perfição*: SAN_e10v); *s* por *ç,ç* (*biscocho*: ESC_271v, *Cusco*: ME1_22r, *descripsiön*: CHA_1, 15r, *guindalesa*: PAL_109v, *surcidera*: PAL_154r); *ç,ç,ç* por *s* (*brïça*: PAL_134v, *cencillos*: PAL_136r, *centina*: CHA_1, 66v, *cicilianos*: COR_2v, *cingladura*: SIR_94, *cinglön*: PAL_138v, *compazç*: ZAM_29r, POZ_1, 39r, *empavezada*: MOY_46v, *mezana*: CHA_1, 59v, ESC_26r, *pesquizar*: CHA_1, 65v).

3.3.2.3.2.8. Se ha preservado la *t* por *c* (*excellentia*: CHA_1, 12r, *habitiación*: SAC_74r, *illucidatiön*: SAC_2r, *obscuratiön*: SAC_103v, *oposiciones*: COR_96v); *t* por *ct* (*effeto*: POZ_2, 134r, SIR_60, *imperfetas/os*: ENC_a5v, ME1_23r, *noturno/a*: CHA_1, 51r, SIR_11, *otubre*: FAL_e4v, ESC_252v).

3.3.2.3.2.9. Se ha mantenido la *qu* ante *a* tónica y átona (*esquadra/s*: SAN_a7r, *quadra*: PAL_153r, *quadro*: COR_81r, MOY_61v, *quándo*: ME2_a6v, ZAM_42v, POZ_2, 103v, *quántos*: ENC_b8r, CHA_1, 45v, *quák*: ME2_b3v, SIR_156, *quarto*: CHA_1, 53r, ME2_f2v, *quatro*: SAC_35r, COR_84v, *quadernal*: PAL_152r, *quadernas*: GUE_24r, MOY_46r, *quadrante*: FAL_d4v, SAC_84v, *cuadrado/a*: ZAM_3v, ESC_271v, *quadrangular*: POZ_1, 3v, *cuadrángulo/s*: ME1_71r, SAN_a7r, *cuadraturas*: CHA_1, 2r, *cuadrilátera*: SAC_20v, *cuadrillas*: ESC_297r, *calidades*: MOY_68r, SIR_15, *quantidad*: COR_23v, SAN_e2v, *Quaresma*: GUE_23r, ENC_f8r, *quartek*: CHA_1, 61v, PAL_152r).

3.3.2.3.2.10. Se han conservado las grafías dobles *cc*, *ff*, *ll*, *mm*, *nn*, *pp*, *rr* (*occasione*: GUE_20r, PAL_127r, *occéano*: ME1_11v, *occultatiön*: SAC_106r, *occulta*: POZ_1, IVv, *occultamente*: SAN_c2v, *ocupación*: ESC_152v, *ocupan*: GUE_22v, COR_24r, *successo*: PAL_113r; *biífano*: GUE_16v, *diferencia*: SAC_24r, SIR_34, *diffiere*: COR_61v, POZ_1, 9r, *offende*: ME1_7r, SIR_12, *offensivo*: ME1_7r, *official/es*: GUE_22v, ESC_208v, *officio*: SAC_44r, POZ_1, 7r, *sufficiencia*: ME1_IIv, PAL_8v; *collegir*: SIR_63, *colligen*: SAN_a5r, *constellaciones*: COR_18r, ESC_241v, *excellencia*: CHA_1, 11v, SAC_15r, *excellentes*: GUE_1r, *illuminatiön*: SAC_101v, *impellido*: SAC_34v, *intelligencia*: CHA_1, 11v, PAL_IVr; *commercio*: PAL_4r, *commensurados*: SAN_i6v, *commovidas*: MOY_64r;5, *commún*: SAC_36v, *grammáticos*: SAC_6r, *immaterial*: SIR_78, *immenso*: COR_9r, *immersa*: SAC_86r, *summa/s*: CHA_1, 25v, SAN_a8v, ESC_277v, *summado*: SIR_113, *summos*: ME2_a3r; *annexas*: SAC_95r, *anillo*: COR_41r, *anotaciones*: SAN_a1v, PAL_66r, *condennar*: GUE_9r, *llanna*: SAN_i12r, *manná*: FAL_a8v, ME1_66v, *pínulas*: SAC_35r, PAL_25v, *senno*: CHA_2, 51v; *apparentes*: SAC_25v, CHA_1, 2r, *applica*: COR_80v, *mappa*: POZ_1, 2r, *oppaco*: SAC_100r, *opponerse*: ME1_10r, *opposiön*: CHA_1, 48v, SIR_41, *oppósito*: COR_38v, ME2_d8r, *oppuesta*: ESC_248v, *presupuesta*: SAN_c4v; *deshonrado*: ESC_287r, *enriquecido*: COR_3r, *honrra*: ME1_65r, *honrrado*: GUE_27v, *honrrar*: CHA_1, 3v, *honrrosa*: PAL_2v, *pirrata*: GUE_12v).

3.3.2.3.2.11. Se han respetado las grafías etimológicas *pl*, *sc* (*plubias*: MOY_66r, *pluuias*: CHA_1, 39r, COR_56v; *acrescentado*: ME1_52r, *acrescentamiento*: ESC_267r, *amanescer*: ESC_138v, *anochesció*: PAL_153r, *conosciam*: CHA_1, 66v, *crescer*: ENC_a6r, *descrecido*: MOY_53r, *humedescer*: COR_57r, *nascer*: ENC_d5v, SAC_55v, *nasciön*: SAC_5v, *parescer*: SAC_103r, ME2_b4v, *sciencias*: ESC_113v, SIR_V, *suscessores*: ESC_3r).

3.3.2.3.2.12. Se han mantenido las grafías cultas *ch* (*ánchora*: GUE_10r, *chirujano*: PAL_117v, *christiandad*: ESC_77v, POZ_2, 130v, *máchina*: ESC_80v, PAL_89r, *merchante*: POZ_2, 87r); *ph* (*alphabético*: PAL_129r, *alphabeto*: CHA_1, 57r, *cosmographia*: SAC_58v, SAN_d11r, *cosmógraphos*: ME1_101r, COR_68r, *emispherio*: COR_19r, SAN_a11r, *esphera*: FAL_b7r,

MOY_52v, ESC_81v, *Genophonte*: GUE_3v, *geographía*: ENC_a1r, SAN_e10v, *geógraphos*: COR_3r, ME2_g1r, *philosophía*: ENC_d2r, PAL_89v, *philósopho*: GUE_11r, *philósofos*: CHA_1, 37r, *propheta*: ME1_19r, SIR_VI, *sphera*: FAL_a8v, SAC_46v, *zéphiro*: MOY_66v); *th* (*autores*: CHA_1, 27v, SAN_i2v, *crethense*: GUE_8r, *matemáticas*: ME1_23r, SAN_g8v, *matemático*: SAC_57r, SIR_85, *náutica*: PAL_IIr, *prothoméxico*: FAL_a1v, *thebano*: GUE_14r, *teórica*: CHA_1, 48r, ME2_g1v).

3.3.2.3.2.13. De igual modo, se han preservado otros grupos cultos *bd* (*cabdillos*: ESC_35v, *cibdad/es*: FAL_a1v, CHA_1, 15r, *cobdicia*: GUE_10v, ME1_IVr, *cobdo*: GUE_4v, ENC_g1v, *dubdar*: COR_14v, *dubdoso/s*: ESC_279r, PAL_2v, *recabdo*: CHA_1, 63v); *bj* (*subjectada*: SAC_75r, *subjectando*: SAN_a2v, *subjetos/as*: FAL_a6v, ESC_15r); *bs* (*absconder*: POZ_1, 16r, *absencia*: CHA_1, 14r, SAC_65r, *absentes*: CHA_1, 12r, *absume*: SIR_24, *substancia*: SAC_13v, COR_15v, *substancia*: SAN_c12v, *substantación*: ESC_138r, *substantar*: GUE_9v); *bt* (*subtil/es*: GUE_22v, SAN_f1r, *subtilezas*: ESC_113r, *subtilísima*: FAL_b1r); *gn* (*agnadimiento*: SAN_e7r;5, *constreguidos*: SAN_g9v); *ns* (*demonstración*: FAL_d7v, SIR_59, *demonstrador*: COR_36v, *transtorne*: CHA_1, 59r); *nt* (*cient*: GUE_8r, CHA_2, 67r, ESC_16r); *ct* (*anctártico*: POZ_1, 23v, *aucténticos*: ENC_h7v, *aucto*: ESC_204v, *auctor*: GUE_1v, ME2_a3r, *auctoridad*: GUE_17r, ENC_a2r, *conjunción*: CHA_1, 40r, ME1_92r, *construcción*: SAC_29v, *dicción*: CHA_1, 54v, *distintos*: SIR_25, *equinocio*: MOY_60r, *imperfecciones*: SAC_4r, *sancto*: GUE_22v, ENC_a2v, ME1_63r, *subjecto/a*: SAN_g12v, COR_11r, *súbditos*: ESC_229v); *pt* (*captivos*: FAL_c4v, *descriptiones*: SAC_84v, *escripto*: SAN_a4v, ESC_104v, *escriptor/es*: GUE_5v, SIR_18, *escriptorios*: MOY_67r, *escripturas*: ME1_83r, COR_6v).

3.3.2.4. Los pronombres enclíticos se han ensamblado (*aglutinación*) a sus verbos correspondientes: *dexan la* 'déxanla': PAL_149v, *estiende se* 'estiéndese': ME1_4r, *guarnescer se*: PAL_106r, *hazer los*: PAL_111v, *moviendo se* 'moviéndose': ME1_4v, *muestra se*: ME1_9v,1 *resumieron se*: GUE_9v, *seguir se*: FAL_a8r, *sigue se*: ME1_3r, *siguir se*: ME1_3r, *sumir las*: ME1_19r, *surtiendo las*: PAL_114r, *traer la*: GUE_16r. Del mismo modo se ha procedido con los términos que se encuentran escritos separados (*deglutinación*), pero hoy se unen en una sola palabra: *al caualas* 'alcavalas': GUE_23r, *a tan* 'atan': GUE_24r, *aun que*: FAL_b1r, *baxa mar*: PAL_58v, *bien fortunado*: GUE_12r, *bien quisto*: GUE_6v, *Cada balso*: GUE_20r, *caña fístola*: GUE_26v, *contra amantillos*: PAL_135v, *contra braças*: PAL_136r, *contra durmentes*: PAL_90r, *contra estay*: PAL_99r, *contra maestre*: PAL_111r, *contra messana*: PAL_139v, *contra palmejares*: PAL_139v, *contra quillas*: PAL_90r, *del gada* 'delgada': GUE_16r, *embar que* 'embarque': GUE_26v, *gentil hombre*: GUE_17r, *lugar teniente*: PAL_IIr, *medio día*: FAL_d2v, PAL_61v y ME1_IIIv, *media noche*: ME1_93v y PAL_61v, *plea mar*: PAL_58v, *quinque remis*: GUE_6r, *sobre estantes*: PAL_124r, *sobre quilla*: PAL_150r, *sobre salto*: GUE_25v. Asimismo, se han unido aquellas palabras que no podían dejarse desunidas: *de nominación*: PAL_12r, *in auditos* 'inauditos': GUE_14r, *de fensa y de fenderse*: ESC_286r.

3.3.2.5. Las aglutinaciones del tipo *ala* 'a la': FAL_a5r, COR_78r, *alo* 'a lo': ME1_16v, *alos* 'a los': GUE_4r, *conek*: FAL_c7v, ESC_143r, *conella*: PAL_150r, *coneste*: ESC_213r, *conesto*: PAL_2v, *conla*: ME1_95r, *conlos*: ME1_17v, ESC_286r, *dela*: FAL_a5r, ME1_22v, COR_89r, PAL_46r, *delas*: ME1_35r, COR_75r, *delo*: GUE_15v, *delos*: GUE_11r, ME1_76r, *enek*: GUE_2r, ME1_37r, ESC_286r, *enella*: GUE_7r, *enellas*: ME1_14r, PAL_142r, *enese*: ME1_13v, *enesses*: ME1_68v, *enessos*: ME1_94r, *enesta*: FAL_a5r, ME1_32v, *eneste*: ENC_f2v, ME1_87r, PAL_58r, *enesto*: FAL_a2r, *enla*: FAL_a1v, ME1_49v, *enlas*: ME1_61r, *enlo*: ME1_75v, PAL_58v, se han segmentado; y del mismo modo se ha procedido con las palabras que hoy no pueden escribirse unidas: *acuestas* 'a cuestras': GUE_20r, *abondo* 'a hondo': GUE_14v, *alomenos* 'a lo menos': PAL_35r, *aquien* 'a quien': GUE_20r, *delis* 'de lis':

PAL_46v, *desobordo* 'de sobordo': PAL_113v, *desuso* 'de suso': ME1_51r, *embalde* 'em balde': GUE_14r, *enforma* 'en forma': PAL_138v, *porel* 'por el': ME1_36v; o los términos en los que la lectura del texto requerían transcribirse separados: *demás* 'de más': PAL_114r, *porqué* 'por qué': FAL_b6v, PAL_74v, *roerlos* 'roer los ratones': GUE_19v, *sino* 'si no': PAL_7v.

3.3.2.6. Se han conservado las amalgamas o contracciones que la Real Academia Española acepta de ese modo: *dél*: GUE_14r, FAL_c7r, ME1_28v, POZ_2, 135v, PAL_43v, *della*: GUE_20v, FAL_d5v, ME1_36r, ESC_273v, PAL_154r, *dellas*: GUE_5r, CHA_1, 64r, FAL_c2r, ME1_96v, SAN_j6r, PAL_10r, *dello*: GUE_19v, FAL_a1v, ME1_IIr, MOY_57v, PAL_5v, *dello*: GUE_5v, ENC_g6v, FAL_e8v, ME1_37v, SAC_90r, PAL_28v, SIR_94, *desta*: GUE_9r, FAL_d8v, ME1_80v, POZ_2, 101v, PAL_40r, SIR_73, *destas*: ENC_b9v, CHA_1, 32v, COR_80r, ME2_a4r, ESC_114v, ZAM_7v, *deste*: SAC_52r, ME2_b6r, MOY_60v, SAN_d1r, POZ_2, 130r, PAL_90r, SIR_9, *desto*: GUE_5v, FAL_e3v, ME1_4v, COR_21r, SAN_h4v, POZ_1, 35r, *destos*: ENC_f7v, CHA_1, 25v, ME1_7v, SAC_83v, COR_70r, MOY_52r, PAL_132r, *esotro*: PAL_46r.

3.3.2.7. Se han desarrollado todas las abreviaturas que están marcadas en los textos con una lineta o tilde o mediante otro signo, sin dejar constancia de que tales palabras figuraban con abreviación en el texto. Dicha lineta equivale a las grafías: *e*, *ue* o *ua* (*aqllos*: ME1_96r, *aunq*: PAL_91v;23, *ô*: GUE_5v, ME1_45v, *dl*: PAL_45r, *dla*: PAL_45r, *ôsatâr*: GUE_18v, *nra* 'nuestra': ME1_37r, *porq*: FAL_b3v, GUE_12r, ME1_38r, *q̃*: GUE_2r, FAL_a1v, ME1_37v, PAL_46r, *qk*: GUE_29v, *qndo* 'quando': FAL_b6r, *qnto* 'quánto': ME1_21v); en ocasiones, la lineta representa la nasal *n* o *m* (*algũ* 'algún': ME1_2r, *ayũtad* 'ayuntad': ME1_42r, *cõ*: ME1_42r, PAL_43r, *contienẽ*: FAL_e6r, *cõtrario*: GUE_11v, *cõviene* 'conviene': FAL_b3r, *cũplir* 'cumplir': FAL_a1v, *declaraciõ*: PAL_59r, *distãcia*: PAL_75v, *Esteliciõ*: GUE_13v, *exẽplo*: ME1_8v, *faltã*: ME1_42r, *grãdeza*: ME1_10v, *ballãdolas*: PAL_41v, *leuãte*: ME1_36v, *lõgitud*: COR_96v, *mãdo*: GUE_28v, *Mãrique*: FAL_a2r, *ningũa*: FAL_a8v, *novẽta* 'noventa': COR_22v, *orizõte*: ME1_50r, *poniẽte*: ME1_36v, *pruevã*: ME1_4r, *quadrãgulo*: ME1_71r, *quãdo*: PAL_41v, *quãto*: ME2_c3v, *quẽ* 'quién': ME1_IIIr, *redõdo*: ME1_22v, *segũdo* 'segundo': PAL_112r, *tã*: FAL_a1v, *tãbiẽ*: ME1_22v, *tiẽpo*: ME1_75r, *topã*: GUE_21r, *variaciõ*: FAL_a3v).

3.3.2.8. Hemos transcrito literalmente todos los contextos de las obras de la navegación, aunque en algún caso, por ejemplo, hemos eliminado las comillas cuando no hemos tomado todo el texto que comprendía las comillas, sino solo una parte; así, en «Alexandre se turbó e que le dixo Aristótiles: Señor, este anillo vale e pesa más que tú e tus tesoros e cubierto de tierra no pesa una *paja* e tampoco la pesarás tú si te cubres de tierra» (ENC_d1r) había comillas de apertura al inicio de *Señor*, pero se han excluido porque las comillas de cierre o finales se encuentran después del texto seleccionado. No obstante, se podrían haber mantenido ambas comillas dejando indicado con puntos suspensivos que hay texto suprimido.

3.4. Tratamiento ortográfico de la mayúscula inicial

3.4.1. Los nombres cardinales como *norte*, *sur*, *este*, *oeste* no figuran nunca en mayúscula, excepto *Norte* cuando se refiere a la estrella.

3.4.2. En general, el uso de las letras mayúsculas se adecua a la normativa ortográfica académica. Así, van en mayúscula los antropónimos, topónimos, hidrónimos, etc. Y se ha adoptado también la mayúscula en el primer elemento de algunas unidades sintagmáticas cuando forman parte de un topónimo o de un orónimo: *Cabo Verde*: SIR_21, *Monte de la*

Plata: CHA_2, 11r, *Puerto de Plata*: ESC_138v, *Puerto Perdido*: ENC_h6r, *Puerto Rico*: ESC_200r, *Río de la Plata*: FAL_c4r, *Río de la Plata*: ME1_83v. En estos sintagmas, los sustantivos comunes *cabo*, *monte*, *puerto*, *río* se han aceptado con mayúscula inicial por considerar todo el sintagma denominativo, del mismo modo que los nombres propios con sus apellidos correspondientes: *Diego de la Madriz*: PAL_Iir, *Francisco de Noboa*: PAL_Iir, *García Manrique*: FAL_a2r, *Georgio Purbachio*: ME1_1v. Igualmente, los adjetivos *San*, *Santo*, cuando van seguidos del topónimo, hemos considerado a ambos sintagma denominativo y, por ello, escritos con mayúscula inicial: *Sanct Jobán de Ulúa* 'puerto': ESC_171r, *San Joán de Ulúa*: PAL_Iir, *Sanct Benito* 'orden' y 'monasterio': GUE_20v, *Sanct Basilio* 'orden': GUE_20v, *Sanct Francisco* 'orden' y 'monasterio': GUE_20v, *Sanct Hierónimo* 'orden': GUE_20v, *Sancta Ana* 'punta': POZ_2, 4r, *San Agustín* 'cabo': SIR_VI, *Santo Antón* 'cabo': CHA_2, 14v, *Santo Tomé* 'bahía': ENC_h6v, *Sancto Domingo* 'isla': GUE_20v, *Sant Lorenço* 'isla': SIR_21, *Santo Thomé* 'isla': SIR_21.

3.5. Puntuación y acentuación

3.5.1. Para que la lectura de los textos resulte más fácil, hemos acentuado según la última edición de la *Ortografía de la lengua española* (OLE) de la Real Academia Española y de la Asociación de Academias de la Lengua Española y la *Ortografía normativa del español* de Teudiselo Chacón Berruga; sin embargo, para evitar ambigüedades, hemos acentuado la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *haber*: *á*: CHA_1, 20r y ME1_13v, así como la *ó* del adverbio interrogativo *dó*: MOY_52r;9 y ME2_e7r;32 y la *y* cuando lo requería por equivaler a una *é*: *yjo*: ME1_92v, *yá* 'allegarse *yá*': ME1_9v.

3.5.2. Se ha puntuado atendiendo al sentido de las obras, con el fin de facilitar la comprensión de cada tratado.

3.5.2.1. En el volumen de Chaves, en ocasiones se repiten los números con letra y dígito a la par; así: «Luego veo que el ostensor del Sol me cae sobre la hora **una, 1**, después de medianoche» CHA_1, 53v, o «Del qual dicho movimiento avemos de restar por cada un día el movimiento diurno y natural de la Luna y, reduzido aquel al tiempo y multiplicado por los dichos **veinte e nueve días, 29**, y doze horas y minutos de la dicha lunación, hazen y montan **trezientos y setenta y quatro, 374**, grados, que es la revolución que la Luna haze en un día natural» CHA_1, 47v. Para evidenciar esta reiteración y con el fin de que su lectura resulte clara, se ha colocado una coma detrás del número para aislarlo e indicar que esa cifra está repetida en el texto; así y todo, nos parece que estos números hacen la redacción farragosa, por lo que, finalmente, estas repeticiones numéricas se han eliminado, aunque, para mostrar la redacción de este autor, se ha dejado algún ejemplo puntualmente.

3.5.2.2. En algunos enunciados eludimos la coma porque el contexto se interpreta mejor sin ella: «Polos son los dos extremos y fines que haze el axe o diámetro que atraviesa la esphera por medio en partes yguales, y llámase el que está al norte polo ártico y el del sur polo antártico» PAL_12r. En este párrafo habría que haber puesto coma detrás de *sur*, o en «En las quatro extremidades destos diámetros dexa quatro puntas redondas que servirán para exes. El un diámetro destos se dirá exe del mundo y el otro la línea del este oeste» COR_84r. Aquí, hubiera convenido colocarla después de *otro*.

3.5.2.3. Dejamos dos puntos después del sustantivo que el autor quiere explicar cuando no hay concordancia con él o cuando son segmentos sintácticos largos anticipados: «*Marineros*: cada uno á de aver una soldada e no más» CHA_1, 64v; mientras que eliminamos esos dos

puntos si hay concordancia con el sustantivo: «Xareta deve llevar asimismo, y bien armada y atesada» CHA_1, 65r.

3.6. Selección de las entradas y sus limitaciones

Se han seleccionado los vocablos del *Dineso* de la lectura pausada y discriminante de los textos de navegación utilizados para la realización de este diccionario; nos ha servido de guía además algún diccionario de náutica como el de O'Scanlan.

3.6.1. Puesto que el objeto de este trabajo lo constituye un número limitado de textos de navegación y astronomía del Siglo de Oro, se ha recopilado profusa y extensamente el vocabulario relativo a esos campos léxico-semánticos; también, se han tomado términos de geografía, como *cordillera*, *sierra*, *promontorio*, *peñón*..., ya que estos accidentes geográficos servían de referencia y apoyo a los pilotos en su periplo marino. Se han recogido asimismo vocablos pertenecientes a geometría: *convexidad* 'Forma convexa del exterior de una superficie curva', *convexo* 'Que tiene la forma del exterior de una superficie curva', *excentricidad*, *semicírculo*; a las matemáticas: *cómputo*, *multiplicación*; a la física: *gravedad*, *reflexión*, etc., porque se utilizan en esos tratados para explicar cuestiones de astronomía y navegación.

3.6.2. Se han aceptado voces relacionadas con los fenómenos atmosféricos, los mares, las costas, los astros, como: *incomportable* 'Insoportable, intolerable': «E lo mismo las dos frígidas pusieron por inhabitables por razón del *incomportable* frío que en ellas podría hazer»; *inconstante* 'Inestable, variable': «No solo es *inconstante* el ayre entrando el Sol en estos signos, más aun el tiempo haziendo unas vezes frío, otras calor»; *interciso* 'Entrecortado, dividido: referido a la Luna y a las señales atmosféricas': «Quando la Luna tuviere muchos círculos oscuros y *intercisos*, significa mal tiempo»; *ingenerable* 'Que no se puede generar o ser creado': «El cielo es *ingenerable*, ynaumentable»; *inmóvil* 'Quieto, sin movimiento': «La Tierra es *inmóvil* según su todo»; *intolerable* 'Duro, severo, insoportable': «[Costa de Terranova...] porque en aquellas costas y regiones, en lo más ordinario, con la Luna que nasce en el mes de septiembre comiençan sus rigorossísimos e *intolerables* inviernos»; *abrigo* 'Resguardo del viento o del oleaje': «Playa es un surgidero de poco *abrigo*»; *bravo* 'Agitado, embravecido: referido al mar y a los temporales': «Mar de leva se dize quando con fuerça de viento la mar anda muy *brava*», etc.

3.6.3. Hemos acogido de igual modo términos de carácter más general y no propiamente de la navegación, pero que, siendo necesarios para vivir, se llevaban en los barcos o los encontraban en sus rutas marítimas; así, hemos introducido nombres de utensilios, de prendas relevantes: *almirez*, *almocela*, *almohada*, *barril*, *cántaro*, *lantia*, *sartén*, *talega*...; de alimentos: *aceite*, *almendras*, *bizcocho*, *dátil*, *pan*, *queso*, *tocino*, *vino*..., así como *búfano salpreso*, *pescado seco*, *tocino rancio*, *vaca salada*, pues son específicos de la alimentación de aquel tiempo. Se han tomado especialmente cuando los navegantes señalan que eran su vianda, sus bártulos, su ropa, etc., excepto, cuando *pan* se utiliza en el sentido de 'pan bendito' o como 'una migaja de pan para limpiar'; en estos casos se renuncia a esas entradas: «Con una migaja de *pan* se limpiará todo lo del humo» COR_64r, y «Acontescerle ha que, aviéndolo él solo comprado, no le cabrá más dello que de *pan bendito*» GUE_16r. Tal vez nos hayamos excedido en vocablos aceptados, pero es que, al seleccionar determinados objetos que indican los autores que había que llevar en el barco, hemos tenido que admitir otros objetos más usuales y corrientes, como *plato*...

3.6.4. Se han incluido algunos términos no específicos de la astronomía ni de la navegación que eran muy útiles para comprender aspectos y fenómenos atmosféricos, táctica naval, etc. En estos casos escribimos siempre 'referido a las señales o a los fenómenos atmosféricos', como en *colorado* 'De color rojizo: referido a la Luna y a las señales atmosféricas': «Y, si, quando es llena la Luna, paresciēre *colorada*, serán vientos y, si un tanto negra, será de pluvias» PAL_68v; *topo* 'Animal mamífero insectívoro de pequeño tamaño, que vive en los túneles que excava bajo tierra: referido a las señales atmosféricas': «*Topos*: quando cavan la tierra y hazen montones, denota lluvias» CHA_1, 43r; *reposado* 'Quieto, tranquilo: referido a las señales atmosféricas': «Si la garça está muy queda y *reposada* en la ribera, denota tempestad» SIR_31.

3.6.5. Se han tomado vocablos como *iglesia* y *ermita*, pues son edificios o elementos que servían de guía para orientarse cuando iban a echar el ancla para llegar a puerto o localizar una ciudad: «Y assí parece que la podremos oír en aquella *hermita* de Nuestra Señora de Bonança, que tenemos aquí frontera de las naos» ESC_45v; «Si quisieres posar en Santres, sabe que es a quatro leguas del cabo de Longaneos y avrás por conocencia una *ermita* que está sobre el cabo del suduest» POZ_2, 89v; «La tierra de la Roca de Sintra es alta y amogotada y en lo más alto della a la banda del norte está una *yglesia* que se vee de el mar quando haze claro» ESC_309v; «Si quisieres posar en la isla que es dos leguas al este de Fabique, dexa la isla de a babor y posa en las diez braças y, al través de la *yglesia*, avrás abrigo del su y del susudueste y del oeste» POZ_2, 62r. Y se han admitido, incluso, voces como *algarrobo* cuando ejercían de comparación o de explicación: «Al luengo de el mar es tierra baxa y llana y tiene encima una mata grande que parece un *algarrobo* y desde él comiençan las dos costas» ESC_312v.

3.6.6. No se han eliminado vocablos que, aunque pertenecen a otros campos semánticos, se emplean en la táctica naval y en la astronomía: *atar* 'Sujetar con algún tipo de hilo, cuerda o cabo', *entrar* 'Buscar datos en una tabla astronómica o de navegación', *esconder* 'Desaparecer, quedar oculto un astro'.

3.6.7. Si hemos seleccionado profesiones específicas de la náutica, como *almirante*, *arráez*, *astrólogo*, *cómitre*, *maestre*, *marinero*, *timonel*, admitimos las de otras profesiones: *escribano*, *juez*, *platero*, *zapatero*; o, si hemos aceptado *fundador*, *gobernador*, *historiador*, acogemos también *habitador*, *poblador*.

3.6.8. Se han incluido igualmente algunos latinismos: *gallicinium*, *umiditas*, *intempestus*, grecismos hispanizados o, alterada completamente su forma: *libonotus*, *mesafricus*, italianismos: *gallico*, *scirocco*, que estaban relacionados con la navegación, la singladura, el mar, etc.

3.6.9. Se han introducido términos de las obras analizadas que no se han encontrado ni en tratados de náutica ni en diccionarios de épocas pasadas ni modernas, y tampoco se han localizado en internet. No hemos querido renunciar a ellos por precaución, pues es muy probable que constituyan una fuente de riqueza léxica no documentada hasta ahora: *abisario*, *abonanzamiento*, *acier*, *aderechar*, *aferradero*, *barcha*, *calabrez*, *cerquey*, *derda*, *desabarcar*, *deseclipsar*, *embalumado*, *escobenque*, *esteneto*, *finidor*, *fresada*, *gallado*, *gurgullera*, *belesponto*, *horologial*, *inaumentable*, *inchente*, *latitúdine*, *loizar*, *margarita* 'Pieza deslizante del reloj diurno', *natán*, *nordesteamiento*, *posadero* 'Fondeadero, lugar adecuado para surgir', *regón*, *repilar*, *sesquipié*, *sualla*, *tablamento*, *torrezuela*, *vigorela*, *voladorcillo*, *xirona*, etc.

3.6.10. Se han acogido los juegos y los objetos con los que se jugaba en las embarcaciones para explicar la importancia de la información indirecta relacionada con el mar, como *alquerque inglés*, *calabriada morisca*, *ganapiérde romano*, *tocadillo viejo*, *dado*, *naípe*, etc.

3.6.11. Nuestro diccionario no recoge el léxico total de las obras estudiadas. Las palabras gramaticales no figuran dentro del cuerpo del diccionario, como expusimos anteriormente (apdo. 3.1); sin embargo, pensamos que esa información gramatical no debe descartarse definitivamente y podría ser objeto de algún trabajo ulterior. Tampoco se han aceptado los adjetivos cardinales numerales: *siete*, *once*..., ni los ordinales: *primero*, *segundo*, *quinto*..., a pesar de ser muy frecuentes en esas obras, salvo si forman parte de una combinación preferente: *octavo cielo*, *estación segunda*, *feria sexta*, *cuarto rumbo*, etc., o en casos en que corresponden a una definición especializada, por ejemplo: *cuarto* 'Que está en una de las cuatro fases en que se divide el aspecto visible de la Luna'.

3.7. Los artículos: tipos y estructura

Ya que se ha optado por un número definido de textos, creemos que es factible conservar todas las entradas, aunque no todas hayan sido tratadas del mismo modo, pues esta obra lexicográfica nuestra, de náutica del siglo XVI, *Dineso*, es un repertorio destinado a lexicógrafos y a personas especializadas en la navegación.

En este diccionario hay dos tipos de ítems o *entradas*, las que llamamos propiamente *artículos* con su cuerpo correspondiente y las que denominamos *reenvíos* porque la palabra remite a otro artículo por tratarse de una variante gráfico-fonética, morfológica, etc.

3.7.1. Homonimia y polisemia

El problema que hemos encontrado es la dificultosa distinción entre *homonimia* y *polisemia*. Puesto que el *Dineso* es un diccionario sobre la navegación del siglo XVI, hay que atender la etimología de las palabras y establecer diversos lemas si esta es diferente o un solo artículo si es la misma.

3.7.1.1. Homófonos y homónimos

Como acostumbra la Real Academia Española cuando dos términos son homófonos u homógrafos se ofrecen dos entradas: *pez* 'Animal acuático, cubierto de escamas y con extremidades en forma de aleta' en FAL_a4v, y *pez* 'Sustancia resinosa, sólida y de color pardo amarillento que se usaba para calafatear' en ME1_81r; *canto* 'Canción, acción de cantar' en PAL_137r, y *canto* 'Borde, lado más delgado de un cuerpo o de un objeto' en COR_90v; *real* 'Lugar en que está acampado un ejército y la tienda del rey' en ENC_d8r, y *real* 'Antigua moneda española de plata que tuvo diferentes valores y denominaciones' en GUE_16v.

3.7.1.2. Homonimia y polisemia

En cuanto a las voces polisémicas, se ha presentado una sola entrada para las distintas acepciones, como *carrera* 'Camino, paso' en FAL_c4v, *carrera* 'Competición de velocidad entre personas o entre animales' en PAL_7r, y *carrera* 'Curso que sigue un astro en su movimiento' en FAL_a4v; *este* 'Punto cardinal por donde nace el Sol' en MOY_48v, *este* 'Rumbo este' en SIR_57, *este* 'Viento que viene del este' en ESC_242r, y *este* 'Zona o lugar que está al este de otro' en CHA_2, 5v; *estío* 'Estación climática cálida que comienza en el solsticio de verano y finaliza en el equinoccio de otoño' en SAN_h11v, y *estío* 'Temporada climática, cálida y seca, que es doble en el ecuador y suma aproximadamente seis meses' en

SAC_70v; *mina* 'Lugar donde abunda y se extrae algún mineral' en ESC_177r, y *mina* 'Negocio del que se obtiene mucho provecho' en GUE_25r.

En algunos casos hay una entrada polisémica con su correspondiente homonímica:

corte¹ *sust. m.* 'Patrón, trazado de la vela': «Para el *corte* y traça de la vela de gavia, se ha de saber el largo de la verga mayor, que será de 37 codos, y de la verga de gavia, que serán diez y seis» en PAL_105r

Y además otro artículo homonímico, con dos acepciones en femenino y una en plural:

corte² *sust. f.* 'Conjunto de personas que ostentan cargos o están al servicio del rey': «No inconsideradamente dixé esta palabra y me atreví a le dar tal consejo porque todo el daño que en las *cortes* de los príncipes ay es que se va nación tras nación» en GUE_3r, y

2. 'Población donde está establecida la residencia de un monarca': «Y somos ciertos que con tan loable pragmática en vuestros reinos ni faltarán cavallos ni cavalleros para en *corte* y para en campo» en COR_3r y

corte² *sust. pl.* 'Asamblea general que convocada por el rey se celebraba en los antiguos reinos de España': «Fue muy justo lo que mandó el rey don Juan el Primero en las *Cortes* que tovo en Segovia, año de mil y trezientos y ochenta y tres» en COR_42r

Un caso similar es **Luna**, que es nombre propio cuando el autor se refiere a ella como satélite: «Quando la *Luna* está en el suduest o en el nordest, es pleamar» en PAL_58v; y es nombre común cuando se trata del 'Estado y posición de la Luna en relación con el movimiento de las mareas': «Instrumento de *lunas* y mareas se describe y compone en la manera siguiente» en CHA_1, 52v; o cuando se refiere a la 'Lunación, tiempo que tarda la Luna en pasar de una conjunción con el Sol a la siguiente': «Año lunar es tiempo que contiene doze *lunas* de a veynte y nueve días y medio, que suman CCCLIII días, a los quales se intercalan o añiden los onze días del concurrente para que el año lunar venga con el solar» en ME1_38r.

Esta misma decisión se ha tomado para términos como **acuario** *adj.* 'Que aparenta ser acuoso: referido al signo de Piscis': «[El dozeno signo es Picis...] Es signo femenino, nocturno, *aquario* y común» en SIR_13; y **Acuario** *n. p.* 'Signo': «Si la Luna estava en *Aquario*, agnadia al verdadero lugar de la Luna 15 grados y 32 minutos» en SAN_e1v.

3.7.2. Los **participios ficticios** terminados en **-ada**, **-ado**, **-ida**, **-ido** no se incluyen dentro del verbo, al no ser tales participios. No indican una acción, sino que tienen otros significados colectivos, abstractos, etc., ajenos al verbo. Estas entradas van independientes; por ejemplo, en el caso del sufijo **-ada**: **colada** *sust.* 'Cada una de las porciones de hierro fundido que llena el cubilote cuando se funde el arrabio' en PAL_121r y **colar** *verbo* 'Pasar a través de un orificio estrecho' en SIR_95; **helada** *sust.* 'Descenso de la temperatura a menos de cero grados' en CHA_1, 44v, **helado** *p. p./adj.* 'Congelado, convertido en hielo' en FAL_a8v y **helar** *verbo* 'Congelar, convertir en hielo' en POZ_2, 133v; **morada** *sust.* 'Lugar donde se habita' en ENC_a4v y **morar** *verbo* 'Habitar en un lugar o en una región' en GUE_11v; **pasada** *sust. f.* 'Paso, lugar por donde se puede pasar' en CHA_2, 4v, **pasado** *sust. m. pl.* 'Personas antiguas o de época anterior' en SAN_a1r y **pasar** *verbo* 'Atravesar, introducir' en PAL_99v; **posada** *sust.* 'Tierra o lodo depositado' en SAN_g10v y **posar** *verbo* 'Fondear, detenerse el barco' en POZ_2, 57r.

Se ha procedido del mismo modo con el sufijo **-ado**: **encerado** *adj.* 'Recubierto de cera' en PAL_102v y **encerar** *verbo* 'Recubrir de cera' en PAL_110v; **encorvado** *adj.* 'Arqueado, curvado' en CHA_1, 58r y **encorvar** *verbo* 'Arquear, curvar' en SAN_j3r; **quebrado** *sust.* 'Expresión numérica que indica una o varias partes alícuotas de la unidad' en ZAM_30v y **quebrar** *verbo* 'Fragmentar, reventar' en CHA_1, 70v.

E igualmente con los sufijos **-ida** e **-ido**: **herida** *sust.* 'Daño, corte en la sonda' en POZ_2, 66v y **herir** *verbo* 'Dañar, hacer cortes en la sonda' en POZ_2, 66r; **ida** *sust.* 'Trayecto inicial desde el lugar propio hasta otro' en GUE_6r e **ir** *verbo* 'Andar, navegar' en SAC_30v; **medida** *sust.* 'Cada uno de los tipos de unidades que se usan para medir' en SAN_f3v y **medir** *p.p.* 'Calculado: referido a una distancia' en ESC_72r; **pérdida** *sust.* 'Naufragio, hundimiento de una embarcación' en ESC_275r y **perder** *verb. U.t.c.p.rnl.* 'Naufragar, hundirse una embarcación' en SIR_33; **salida** *sust.* 'Partida, comienzo de la andadura o de la navegación' en ESC_214v y **salir** *verbo* 'Avanzar el Sol abandonando su posición anterior' en SAC_76v; **empréstido** *sust.* 'Préstamo, deuda que se mantiene con el rey, la Iglesia o el Estado' en GUE_23r y **emprestar** *verbo* 'Prestar, dejar algo a alguien temporalmente' en GUE_21r; **lúcido** *adj.* 'Cristalino, transparente: referido a la región celestial' en SAC_14v y **lucir** *verbo* 'Brillar, despedir luz' en FAL_a8v; **torcido** *adj.* 'Inclinado respecto de la equinoccial: referido a un rumbo' en FAL_e7v y **torcer** *verbo* 'Inclinarse, desviarse de una dirección' en SIR_77; **tronido** *sust.* 'Estruendo del trueno' en MOY_65v y **tronar** *verbo* 'Retumbar los truenos' en ENC_h2r; **vestido** *sust.* 'Conjunto de ropas con las que se cubre el cuerpo' en ENC_c3r y **vestir** *verbo* 'Cubrir el cuerpo con ropas' en ENC_f5r.

3.7.3. Se asigna un solo artículo para las **formas masculinas y femeninas** de los nombres animados *becerro* y *becerra*, *gallo* y *gallina*, *gato* y *gata*, *lobo* y *loba*, *mono* y *mona*, *rey* y *reina*, etc., excepto si el lema es distinto para cada género, en cuyo caso se aplican naturalmente dos entradas: *caballo* y *yegua*, *carnero* y *oveja*, *toro* y *vaca*.

3.7.4. Los **participios pasados**, al formar parte de la flexión del verbo, se insertan en este: *amainado* dentro de *amainar*, *corregido* en *corregir*, *enrocado* dentro de *enrocar*, *intersecado* en *intersecar*, *navegado* dentro de *navegar*, *remado* en *remar*, *sobreaguado* en *sobreaguar*, *vengado* dentro de *vengar*; en cambio, los **participios-adjetivos** pueden evolucionar a otras acepciones, por lo que se dejan en una entrada propia, independiente del verbo, así: **alcanzado** 'Que ha llegado a interponerse en la línea visual: dicho de un astro respecto de otro', **cargado** 'Bochornoso, con nubarrones densos: referido a la atmósfera y al viento', **cumplido** 'Largo, grande', **dado** 'Determinado, establecido', **echado** 'Trazado, dibujado', **igualado** 'Ajustado con un valor común o equivalente de la posición de los planetas en un determinado punto geográfico', **revuelto** 'Enrollado alrededor de algo'.

3.7.5. Cuando dos palabras homógrafas pertenecen a diferente categoría gramatical, se ofrecen dos entradas, una como sustantivo y otra como verbo: **zalomar** *sust.* 'Son cadencioso con que acompañan los marineros una faena para ejercer la fuerza rítmicamente' y **zalomar** *verbo* 'Acompañar una faena en grupo cantando al son la saloma'.

3.7.6. Los **diminutivos** y **aumentativos** se agrupan con el sustantivo correspondiente en un solo artículo: *caracolico* y *caracolillo* bajo *caracol*, *castillón* debajo de *castillo*, *golfete* y *golfillo* dentro de *golfo*, *montecillo* bajo *monte*. El mismo tratamiento reciben los **adjetivos** y **adverbios superlativos**: *altísimo* con *alto*, *bravísimo* bajo *bravo*, *diligentísimo* debajo de *diligente*, *velocísimamente* en *velozmente*.

3.7.7. Cuando una palabra puede funcionar como **adjetivo**, **adjetivo sustantivado** y **sustantivo**, se reúne en una sola entrada: **alto** *adj.* 'Que ocupa un lugar superior con relación a otro inferior', **alto** *adj./sust.* 'La parte alta: referido a una ciudad, región o país' y **alto** *sust. m.* 'Altura o dimensión vertical entre los extremos de un cuerpo o de una figura'; **frío** *adj.* 'Que no tiene calor, de temperatura baja', **frío** *adj./sust.* 'Aquel que no tiene calor,

de baja temperatura' y **frío** *sust.* 'Temperatura muy baja'; **general** *adj.* 'Común a un territorio' y **general** *sust.* 'Militar de la marina con jerarquía superior a capitán de navío'.

3.7.8. Los **adverbios en -mente** no los hemos eliminado, pues esta categoría gramatical ha sido incluida en el *Dineso* con la misma importancia que los adjetivos femeninos de los que derivan: *antiguamente, astrológicamente, circularmente, físicamente, oblicuamente, templadamente, universalmente, velozmente*.

3.7.9. Cuando un **verbo** en algunas de sus acepciones se utiliza como **pronominal**, automáticamente se clasifica la categoría completa de ese artículo como *verbo U. t. c. prnl.*, aunque el lema figura sin el morfema *se*: **abrir** 'Desplegar, extender': «Abriendo estas láminas» en SAN_d11v y **abrir** 'Quebrantar, descoyuntar': «Tortores son quando una nao va desmintiendo las cubiertas o rindiendo o «abriéndose por el *costado*» en PAL_154v. Como estos verbos pueden ser o no ser pronominales en ciertos contextos, en cada cita se han considerado y lematizado sin el morfema, es decir, se ha seleccionado solamente la forma verbal sin el pronombre enclítico. Si el verbo es solamente pronominal según el *Diccionario de la lengua española* (DLE), como *desabordarse, enmararse, sotaventearse*, o si en el *Dineso* las formas que figuran son únicamente pronominales, *encarrillarse*, en estos casos el verbo se ha lematizado como pronominal, es decir, así figura en la entrada.

3.7.10. Las denominaciones de las ramas del saber o **ciencias** (sustantivos), los **especialistas** de las mismas y sus **adjetivos** correspondientes si presentan diferentes lexemas se estructuran en entradas separadas: **astrología** *sust.* 'Ciencia que estudia los astros y su influencia sobre la Tierra', **astrológico** *adj.* 'De la astrología' y **astrólogo** *sust.* 'Especialista en astrología'; **cosmografía** *sust.* 'Ciencia que estudia la descripción astronómica del universo' y **cosmógrafo** *sust.* 'Especialista en cosmografía'; mientras que, si tienen el mismo lexema, se reúnen en un único artículo: **aritmético** *adj.* 'De aritmética', **aritmético** *sust. m.* 'Especialista en aritmética' y **aritmética** *sust. f.* 'Ciencia que estudia los cálculos numéricos'; **matemático** *sust. m.* 'Especialista en cálculos de astrología' y **matemática** *sust. f.* 'Ciencia que estudia la cantidad y sus propiedades'.

Se ha procedido del mismo modo y se ha optado por un solo artículo en términos como **capitán** *sust. m.* 'Oficial o persona que tiene el mando en un barco' y **capitán** *sust. f.* 'Embarcación que dirige una escuadra al mando de un capitán general y porta su insignia arbolada'.

3.7.11. Siempre se realiza un **reenvío** si alguno de los sustantivos, adjetivos, adverbios, etc., que forman parte de una entrada, ofrece variaciones respecto al lema que preside el artículo: en *altísimo* véase *alto*, en *castillón* véase *castillo*, en *gallina* véase *gallo*, en *golfete* véase *golfo*, en *loba* véase *lobo*, en *matemática* véase *matemático*, en *reina* véase *rey*, etc. Es decir, las diversas variantes de las palabras se encuentran bajo un lema y en el orden alfabético correspondiente y, para que no se pierdan las vacilaciones de los vocablos, a través de un reenvío se indica la entrada en la que figuran, así: en *abaxar* véase *abajar*, en *etéreo* véase *etéreo*, en *impíreo* véase *empíreo*, en *impíreo* véase *empíreo*, en *nort* véase *norte*, en *sesta* véase *sexta*.

3.7.12. Las **combinaciones preferentes** y **locuciones** siempre se ordenan bajo el artículo léxico simple correspondiente: **al abrigo de**, *loc.* bajo **abrigo** *sust.*; **estay de gavia**, *comb. prf.* dentro de **estay** *sust.*; **ganar el barlovento**, *comb. prf. verb.* debajo de **ganar** *verbo*; **gata de arronzar**, *comb. prf.* debajo de **gato** *sust.*; **paralelo antártico**, *comb. prf.* bajo **paralelo**.

3.7.12.1. Estas combinaciones se han ordenado bajo su núcleo, que en general coincide con su primer término, como en *aguas chifas, aguas muertas*. Con los demás componentes de esa

forma compleja, se han hecho los reenvíos correspondientes, así en **chifo** véase **aguas chifas**, en **muerto** véase **aguas muertas**.

Si el núcleo no ocupa el primer lugar de la combinación preferente, se organiza de igual modo bajo él, como **cuarto aspecto**, **trino aspecto**, que figuran dentro de **aspecto**.

4. MICROESTRUCTURA

4.1. Estructura e información de las entradas

Cada entrada está formada por el lema, que es el término objeto de estudio y se destaca en negrita, y la información que lo define o explica empezando por su categoría gramatical marcada en cursiva; a continuación, comienza la primera definición —en el caso de que la voz tenga varias acepciones—, tras ella va una viñeta (punto en negro ◆) seguida de la abreviatura de cada autor, ordenados estos cronológicamente, el año de la publicación de la obra entre paréntesis, la página y el renglón exactos del texto; después aparece el contexto lingüístico del vocablo en cuestión: solamente una cita de cada obra por cada definición, excepto si la acepción es especial y rara o si solo está usada por un autor; siguen a continuación, separados por una raya vertical o pleca (|) el siguiente autor o autores con su información correspondiente. Cuando existe otra acepción diferente se marca esta con doble raya vertical o pleca doble también en negrita (||) y se señala también en este color que es otra definición, la **2**, procediéndose del mismo modo: se informa de la categoría gramatical seguida de la definición, etc. Si aparece una sola acepción, no se indica con número. Cuando la categoría gramatical cambia, se señala mediante § y se continúa con la numeración que corresponda. Después y separado por el símbolo (■), se encuentran las combinaciones preferentes (*comb. prf.* y *comb. prf. verb.*), también en negrita, con su categoría gramatical en cursiva y organizadas cada una de ellas por orden alfabético. Seguidamente, se incluyen las locuciones, separadas también en negrita por el símbolo (►) y con su categoría gramatical en cursiva. Finalmente, espaciado por el símbolo (□), figuran las formas diminutivas y aumentativas.

Debajo de cada artículo figuran los reenvíos correspondientes, si los hubiera, de ese artículo en negrita; así, **circular** véase **figura circular**, **línea circular**, **motu circular**, **movimiento circular**:

cortado *adj.* Dividido, separado ◆ SAC (1545) 45r; 1: Propriamente se deve atribuir a estos círculos porque qualquiera dellos nunca aparece entero en nuestro hemispherio sino diviso o *cortado*. | PAL (1587) 106v; 1: Puño. Codos de grátil. Puño. Parte añadida. Medida del medio. Codos de caída. Medida del medio. Parte añadida. Vela de gabia. Relinga. Parte *cortada*. Codos de antenal. Parte *cortada*. Relinga. || **2**. Tajado en vertical: dicho de la costa o de un accidente geográfico ◆ POZ (1585) 2, 60v; 12: Porlan se te hará como isla *cortada* de partes del oeste. § **3**. *sust.* Pared vertical: dicho de la costa o de un accidente geográfico ◆ POZ (1585) 2, 47r; 26: Mira el cabo de Garadon de partes del est y, si haze un cortado de tierra, entre este *cortado* y Garadon se haze un cabo. ■ **cortado de tierra** *comb. prf.* POZ (1585) 2, 76r; 19: De partes del suduest un poco de las Chimichas verás un *cortado de tierra* ribera de la mar.

4.2. Lematización. Lemas

4.2.1 Entendemos por *lematización* el procedimiento para hallar el lema correspondiente a las formas flexionadas del inventario o lista de las entradas, también llamado *lemario*. Al finalizar la lematización hecha automáticamente, se ha procedido a la desambiguación de las palabras en su contexto sintáctico y se han seguido las pautas que habíamos decidido para llevarla a cabo de manera manual.

4.2.2. Se ha adoptado el orden alfabético establecido por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española en su *Ortografía* (OLE 2010) en cuanto a los dígrafos *ch* y *ll*, de modo que las entradas con *ch* inicial se encuentran bajo la letra *c* y las que empiezan con *ll* están dentro de la *l*. Los términos con la grafía *ç* se colocan mediante un reenvío detrás de la serie *cu* o la que corresponda alfabéticamente: *balança* véase *balanza* (el primer término está detrás de *bala*); *çafar* véase *zafar* (el primero se halla después de *caer muy de golpe*); *çalomar* véase *zalomar* (el primer vocablo se encuentra detrás de *calomar*); *çiudad* véase *ciudad* (*çiudad* está detrás de *ciudad marítima*); *çoçobrar* véase *zozobrar* (la voz *çoçobrar* está detrás de *coco*); *començar* véase *comenzar* (el primer vocablo se halla después de *comencar*); *çuncho* véase *zuncho* (detrás de *cumplir* se encuentra la primera voz); *destreça* véase *destreza* (el primer término está después de *destorçer*); *lançamiento* véase *lanzamiento* (detrás de *lança* aparece *lançamiento*); *roçar* véase *rozar* (después de *roca* se encuentra *roçar*).

4.2.3. En general, se ha lematizado con la grafía moderna; así, *signo de Leo* y *signo de León* se hallan las dos unidades pluriverbales bajo el artículo *signo* y dentro de la combinación preferente *signo de Leo*. En los casos en que la grafía de los textos es únicamente la antigua, cuando está aceptada por la Academia se ha dejado la variante antigua:

tapido *adj.* 'Tupido, que tiene la urdimbre muy prieta': «Las velas serán mejores quanto fueren más delgadas, resias y *tapidas*» ESC_20r

Pero también se mantiene esa escritura arcaica, aunque no esté aceptada por la Academia, como, por ejemplo:

aflechate *sust.* 'Flechaste, cabo que atraviesa los obenques y sirve de escalón para subir a los palos': «*Aflechates* son las cuerdas delgadas que hazen escalera en los obenques» PAL_129v

4.2.4. Algunos vocablos que en la actualidad son configurados por una sola forma, según el *Diccionario de la Lengua Española* (Madrid, Espasa 2014), pero en el texto analizado se encuentran escritos separados, se han lematizado juntos, como *aferravelas*: PAL_129v, *contraamantillo*: PAL_135v, *mediodía*: ME1_IIIv, FAL_d5v.

4.2.4.1. Los vientos cuyos términos están formados por dos palabras los consideramos *comb. prf.* y los lematizamos bajo *mijorno*:

mijorno siroco *comb. prf.* 'Viento que viene del sudsudeste': «Entre el siroco y mijorno llaman mijorno *siroco*» COR_61v

Del mismo modo, los vientos en cuya denominación se halla la conjunción *y*, aunque son formas complejas, también se definen como simples por tratarse en realidad de un único viento:

levante y gregal *comb. prf.* 'Viento que viene del estenordeste': «Al que está entre el gregal y el levante llaman *levant y gregal*» COR_61v

4.2.5. Se han mantenido las formas habituales de proceder con las unidades léxicas en las obras lexicográficas. El infinitivo para los verbos: *desterrar*, *entalingar*, *gobernar*, *guindar*, *mundificar*, *noroestear*, *salvar*. Los adjetivos con dos terminaciones y plural se lematizan en la forma masculina singular: *amarillo*, *diurno*, *errático*, *inglés*, *redondo*, *tórrido*. El sustantivo singular para los sustantivos: *bauprés*, *cabo*, *círculo*, *diámetro*, *diluvio*, *gubernalle*, *granizo*, *horizonte*, *polo*, *siglo*, *vapor*; y lo mismo cuando son femeninos, así: *altura*, *cosmografía*, *escudilla*, *gravedad*, *instrucción*, *licencia*, *materia*, *naturaleza*, *provincia*, *singladura*, *turbación*, *violencia*, etc.

4.2.5.1. Sin embargo, las entradas cuyos ejemplos solo contienen la forma en sustantivo femenino, como *arraigada*, *octava*, *paloma* 'ave', *pragmática*, *septuagésima*, *travesía*, etc., se deja el

artículo con el lema terminado en *a* y como *sust.*, aunque en el diccionario académico figuran como masculino y femenino *arraigado, da, octavo, va, palomo, ma*, etc.

4.2.6. Los participios pasados y los adjetivos se han lematizado juntos siempre que en el *DLE* o en otros diccionarios consultados figuren como adjetivos: *amanecido, breado, destemplado, graduado, levantado, nevado, partido*; si no aparecen como adjetivos, han quedado como participios pasados dentro del verbo pertinente: *amainado* en *amainar*, *desalastrado* bajo *desalastrar*, *emprendido* bajo *emprender*, *fundado* en *fundar*, *navegado* bajo *navegar*, *remado* dentro de *remar*, *sobreaguado* en *sobreaguar*, y si el participio es parte de una forma verbal compuesta, se lematiza en este caso bajo el verbo correspondiente: *avría alçado* en *alzar*, *ha caminado* bajo *caminar*, *ha desmenguado* en *desmenguar*, *huviere largado* dentro de *largar*, *ha navegado* bajo *navegar*, *oviesen nordesteado* en *nordestear*, *an practicado* bajo *practicar*, *aver subido* en *subir*.

4.2.7. Hemos tomado la decisión de considerar y lematizar como adjetivos los vocablos que los autores de la navegación señalan con las expresiones que los preceden como *se llama, parece, se nombra, se dice, (es) llamado*; sin embargo, si el término en el texto tiene a continuación un equivalente que es un sustantivo, en estos casos los admitimos como adjetivo/sustantivo, así: *adj./sust.*: «Del noveno cielo, llamado *crystalino* o cielo de agua» ME1_5r. Del mismo modo, a todos aquellos adjetivos que en los textos se encuentran sustantivados les hemos dado la categoría de *adj./sust.*

4.2.7.1. Asimismo, las palabras *cuarta* 'Cada uno de los 32 vientos o rumbos en que se divide la rosa náutica', *entero* 'Cada uno de los cuatro vientos o rumbos que corresponden a los puntos cardinales y a sus intermedios de la rosa náutica' y *medio* 'Cada uno de los ocho vientos o rumbos situados entre los enteros de la rosa náutica', que en numerosos contextos los navegantes preceden su denominación con expresiones como *toma nombre, dásele nombre, llaman, denotan*, etc., o cuando esas voces aparecen en la mayoría de los autores sustantivadas, las hemos lematizado como *adj./sust.*, aunque en el caso de *cuarta* y visto el *DLE* en que figura como sustantivo femenino con esa definición, se ha lematizado como *sust. f.*; en cambio, *entero* y *medio* no figuran en el *DLE* con esas acepciones, de modo que hemos seguido la regla de aceptarlos como *adj./sust.*, como hemos procedido con otros vocablos similares; entre otros:

cuarto *sust. f.* «Entre estos diez y seys rumbos de vientos y medios vientos, se señalan otros diez y seys, que se nombran *quartas*, y pónense en esta manera: cada uno de los ocho vientos principales tiene dos *quartas* colaterales y cada una toma nombre del viento más cercano» ME1_20r; «Desde el qual en adelante, por cada día de luna nueva, se aparta el Sol de la Luna y ella dél una *cuarta* de las treinta y dos de la aguja del navegar, hasta los quinze días, que es el lleno de la Luna» ESC_266r

entero *adj./sust.* «Y de estos vientos, los negros son los ocho principales, que se llaman *enteros*, los verdes son los medios vientos o medias partidas y los colorados son las *quartas* de vientos» ZAM_37v; «Los *enteros* son ocho: norte, su, leste, oeste, nordeste, noroeste, sueste, sudoeste» POZ_1, 10v

medio *adj./sust.* «Destos treynta y dos vientos, unos se llaman enteros, otros se dizen *medios* y otros se llaman *quartas*» POZ_1, 10v; «Y entre estos ponen otros ocho que llaman *medios*, assí como entre el lest y suest, pónenles suest» PAL_23v

4.2.7.2. Los verbos que pueden usarse como pronominales y reflexivos figuran bajo la forma verbal simple, sin el enclítico, como *allegarse* en *allegar*, *alzarse* en *alzar*, *ejercitarse* en *ejercitar*, *levantarse* en *levantar*.

4.2.8. Cuando figuran parejas de adverbios con solo el último elemento terminado en *-mente*, el primero sin sufijo se ha lematizado dentro del adverbio correspondiente con el sufijo, aunque en el texto se halle sin él:

accidentalmente *adv.* 'De modo casual o particular': «Hazer la carta de marear con lo demás que *accidental* y principalmente puede pertenecer a todo lo dicho» PAL_7r

corporalmente *adv.* 'De manera corporal, físicamente': «Y, quando el Sol venía con su propio y verdadero movimiento a estar y poseer *corporal* y presentalmente los signos septentrionales» SAC_74r

4.2.8.1. Sin embargo, cuando figura un adverbio que en la Academia tiene esa función y luego hay la misma forma terminada en *-mente*, se lematizan bajo dos entradas distintas:

continuamente *adv.* 'Constantemente, siempre': «La región elemental, *continuamente* y sin cessar, está sujeta y da lugar a las alteraciones y se divide en quatro partes principales, es a saber, en fuego, ayre, agua y tierra» POZ_1, 1v

continuo *adv.* 'Continuadamente, sin interrupción': «Junto la región elemental, está luego inmediatamente la región *ethérea* o celestial, lúcida y sin variación alguna, privada de toda generación y corrupción, la qual *continuo* se mueve circularmente» POZ_1, 2v

4.2.9. Los componentes de locuciones se han lematizado juntos bajo el vocablo principal, pero cuando la locución no comienza por el vocablo principal, se realiza un reenvío, así: *a bordo*, véase *bordo* (loc.); *a la borgoñona*, véase *borgoñón* (loc.); *a un tiempo*, véase *tiempo* (loc.); *al momento*, véase *momento* (loc.); *de mañana*, véase *mañana* (loc.); *de sol a sol*, véase *sol* (loc.); *en extremo*, véase *extremo* (loc.); *en medio*, véase *medio* (loc.); *a la redonda*, véase *redondo* (loc.); *de roda a roda*, véase *roda* (loc.). En cambio, no se hacen reenvíos de las palabras gramaticales: artículos, preposiciones, conjunciones, etc., que se hallan en el interior o al final de una locución, esto es, con las palabras *a*, *de*, *la*, *un* de las locuciones, por ejemplo, *a la borgoñona*, *de sol a sol*, *de roda a roda*, *respecto de*, *a la redonda*, *a un tiempo*, no se realizan reenvíos.

4.2.9.1. Si diferentes locuciones poseen la misma palabra nuclear, aquellas se reúnen en el artículo correspondiente; así, bajo *popa* se encuentra *a media popa*, *a popa*, *de popa a proa*; dentro de *redondo* está *a la redonda*, *en redondo*; bajo *respecto* figura *al respecto*, *respecto a*, *respecto de*, etc.

4.2.10. Cuando las combinaciones preferentes presentan alguna variación léxica interna, se lematizan bajo la lexía general y se ordenan por orden cronológico de los autores. Así, bajo *echar punto* se encuentran *echar tu punto*, *echar su punto*, *echar el punto*; debajo de *cuarta del noroeste sudeste* se hallan *cuarta de noroeste sudeste* y *cuarta del noroeste y sudeste*; bajo *diámetro visual del Sol* están *diámetro del Sol visual* y *diámetro visual del Sol*; debajo de *tomar la altura* figuran *tomar altura*, *tomar el altura*, *tomar la altura*, *tomar su altura*.

4.2.10.1. Si la posición de los lexemas en la combinación resulta invertida, se colocan juntas las combinaciones preferentes y se sigue el orden cronológico de cada autor, como *aspecto sextil* y *sextil aspecto* bajo el artículo *aspecto* y las dos bajo la combinación preferente *aspecto sextil*; en el caso de *nordestear* y *noroestear la aguja* y *aguja nordestear* y *noroestear* bajo *nordestear*, y las dos dentro de la lexía *nordestear* y *noroestear la aguja*.

4.2.10.1.1. Aunque estas combinaciones preferentes se ordenan bajo el núcleo principal, es decir, *rumbo quinto* y *quinto rumbo*, la lexía general es *rumbo quinto*; *octavo rumbo* y *rumbo octavo* van bajo *rumbo octavo*; *región media* y *media región* se ordenan bajo *región media*; en el caso de *medio rumbo* se ha dejado esta lexía ordenada alfabéticamente así, ya que aparece una sola vez y, además, es la forma usual y general de nombrarla en ese orden; mientras que *rumbo entero* se ha mantenido ordenado de este modo, pues así se le conoce. Cuando la lexía solo presenta una forma, se la deja ordenada tal cual es bajo *rumbo*, como *décimo rumbo*.

4.2.10.2. Las combinaciones preferentes del tipo *cuarto de hora*, *quinto de hora*, *tercio de hora* y *cuarto de Luna* se hallan igualmente bajo el núcleo del sintagma: *cuarto*, *quinto* y *tercio*, pues a

pesar de que hay un componente semántico muy fuerte, se ha preferido organizarlas como las demás.

4.2.10.3. Finalmente, en las combinaciones preferentes que presentan alguna variación, una de ellas se toma como lexía general y las demás figuran bajo esa lexía general: *noroeste cuarta del oeste* y *noroeste cuarta al oeste* se hallan todas bajo *noroeste cuarta al oeste*.

4.2.11. Aunque los nombres propios no figuran en este diccionario, hemos decidido no eliminar los nombres de los astros porque pensamos que en un diccionario de astronomía deben incluirse. Se han lematizado completos, unidos los vocablos que los componen y bajo su primer elemento: *Canis Maior*, *Canis Minor*, *estrella del Norte*, *estrella del Pie*, *estrella Guarda Delantera*, *estrella Polar*; y en *Maior*, *Minor*, *Norte*, *Pie*, *Guarda*, *Delantera*, *Polar*, se ofrece su reenvío correspondiente. En cambio, no se han realizado reenvíos de los artículos, preposiciones, etc., de estos nombres propios.

4.3. Organización y estructura de las acepciones

4.3.1. Una de las dificultades que presenta la ordenación de las entradas es la polisemia, esto es, cuando a un lema le pertenecen significaciones diversas:

sur *sust.* 'Polo antártico': «Echa la equinocial a la banda del polo antártico a que llaman *sur*, que es de la banda austral o meridional» FAL_b6r

sur *sust.* 'Punto cardinal opuesto al norte': «Y, puesto caso que, generalmente, en el mar Océano de España y África, la Luna cause las medias crecientes y menguantes, cada y quando que ella se halla en alguno de los quatro puntos principales de la esfera: norte, *su*, leste, oeste» POZ_1, 16r

sur *sust.* 'Región o lugar situado al sur': «La parte de la Trapobana que está al *sur* está en VIII grados de la otra parte de la equinocial hazia al sur» ENC_g4v

sur *sust.* 'Rumbo sur': «En todos aquellos rumbos del oessudueste, sudueste, susudueste, *sur*, susueste, sueste, lessueste, no pueden tomar el altura porque no se vee cuándo las Guardas llegan a cada uno destos dichos rumbos» ME1_76r

El orden seguido en el *Dineso* para entradas con significaciones diferentes ha sido el alfabético porque es la disposición que nos ha parecido más generalizada por usual y fácil para que el lector pueda localizar cada definición. Se hubieran podido situar en primer lugar las acepciones técnicas de la navegación y luego las más generales, pero hemos considerado que esta ordenación podría resultar más dificultosa para el usuario.

4.3.2. Para cada definición se toma un solo ejemplo de cada escritor, si bien hemos decidido excepciones como las siguientes:

4.3.2.1. Cuando se cita una única acepción de un solo autor, tomamos a veces dos ejemplos del mismo texto y autor: *abocamiento* 'Acción de entrar en un canal, golfo o puerto' en POZ_2, 1v y POZ_2, 98v; *acier* 'Fondo marino prominente' en POZ_2, 107v y POZ_2, 107r; *contrastoso* 'Contrapuesto, que se torna contrario' en ESC_140v y ESC_141r.

4.3.2.2. Si la palabra presenta variantes gráfico-fonéticas en el mismo escritor, se eligen ejemplos cuyas grafías son distintas: *caçonetes*: PAL_137r y *cazonete*: PAL_156r; *a barlovento*: ESC_259v y *a varlovento*: ESC_6r; *nordeste 4.^a al norte*: POZ_1, 10r y *nordest quarta del nort*: POZ_2, 81r; *su 4.^a al sudeste*: POZ_1, 10r y *su quarta del suest*: POZ_2, 22r; *peces*: ENC_e1r y *pesces*: ENC_e1r; *diminución*: SAC_66v y *diminutiön*: SAC_83r. Del mismo modo, se han seleccionado las variantes fonéticas diferentes de cada vocablo: *escurece*: FAL_c1r, *escuresce*: ESC_242v, *obscurecerle*: SAC_108r y *oscurécese*: ENC_a7r; *otubre*: CHA_1, 30v y *octubre*: COR_50v; *reciben*: ESC_283v, *recebir*: FAL_a8v, *rescebir*: ME1_IIIv, *rescibe*: SAN_b9v y

reciven: MOY_64r; *deforme*: SAC_87r y *difforme*: SAC_9v; *acequia*: ENC_e7r y *cequia*: ENC_h3r.

4.3.2.3. En casos en que la acepción se refiere a elementos, entes o entidades distintas, se toman dos citas, aunque sean del mismo autor, como en el siguiente ejemplo: **arrumbado** 'Alineado en un mismo rumbo: dicho de las estrellas o las costas': «Lo tercero es las líneas señaladoras de los 32 vientos, mediante las quales se vee si las partes de las tierras están bien *arrumbadas* y en sus propias derrotas unas con otras» ZAM_37v y «Para saber lo que la estrella del Norte está levantada sobre el horizonte, se toma su altura solamente quando ella, respeto de la Guarda Delantera, está en alguno de aquellos quatro rumbos que son: norte sur, leste oeste, nordeste sudueste, noroeste sueste. Pues, quando viéremos que está *arumbada* en alguno dellos, pondremos la punta de la ballestilla que está más llegada a los 90 grados, que se llama cox de la ballestilla, sobre el huesso que está debaxo del ojo, junto al párpalo» ZAM_30v.

4.3.2.4. Si la definición presenta una información interesante en el mismo autor o es una palabra que no se ha encontrado documentada, en algunos casos se han tomado dos ejemplos de dicho autor: *calabrez* 'Viento que viene del oesnoroeste' MOY_66v y MOY_67r; *centol* 'Risco, atalaya' POZ_2, 6v;11 y POZ_2, 6v;22; *cuadernal* 'Conjunto de poleas paralelas con giros independientes, montadas dentro de una misma armadura': «Assimesmo, ha de passar por una de las roldanas del guindaste y, volviendo aquel a la mesma roldana de la papoya o *quadernal*, volverá por la segunda del guindaste hasta el cabestrante, que es con que se levanta e yça la verga» PAL_100r y «*Quadernal* es un troço de madero grande, quadrado, con dos roldanas grandes, y algunos tienen tres, que sirven para enarbolar la nao y también para guarnir las triças mayores» PAL_152r, cita esta última en la que Palacio señala que *papoya* es sinónimo de *quadernal*; *latitud* 'Distancia que hay desde un punto de la superficie terrestre al ecuador, medida en grados de meridiano': «Sirve este círculo en el arte de navegar para entender la *latitud* o apartamiento de la línea en que nos hallamos» POZ_1, 4v y «*Latitud* o ancho de la Tierra es dende la equinocial a los polos del uno y otro cabo, contándolo en el meridiano de las ciudades o costas cuya *latitud* se buscare» POZ_1, 7v y 1, 8r.

4.4. Tipos de definiciones y explicaciones

Definir con claridad y precisión es tarea esencial en las obras lexicográficas porque estas debieran servir en cualquier tiempo y lugar por su naturaleza genuinamente cultural irremplazable.

En un diccionario científico se ofrecen diferentes clases de definiciones según el vocablo objeto de estudio, y en este diccionario se ha aplicado este método igualmente. Hemos intentado proporcionar una definición lingüística, aunque en ocasiones, dada la naturaleza de este diccionario, no hemos podido eludir una definición de índole enciclopédica con el fin de facilitar y ampliar la comprensión de los lectores. Cuando hemos tomado esta decisión ha sido porque en un diccionario técnico es importante que se entiendan sin esfuerzo ingrato las diferentes acepciones de las palabras porque han sido definidas de modo fácilmente inteligible para una persona, en ocasiones, no especialista en esas materias. Hemos preferido la concisión y claridad a las definiciones complicadas por su fidelidad a la normativa sintáctica.

4.4.1. En el *Dineso* se explican las acepciones como en el *DLE* o como en el *Diccionario del español actual* (DEA 2011: XXIII), definiciones **englobadoras**, es decir, ofrecemos una definición lo más sencilla posible de un vocablo y añadimos a continuación algunas

características del mismo. Estas acepciones son muy frecuentes para los nombres de plantas, minerales, animales, etc., aunque no son los únicos términos a los que aplicamos este modo de explicar los artículos.

arómate *sust.* 'Sustancia aromática compuesta por la gomorresina de algunas plantas, como la mirra o el incienso' ENC_e3v

azufre *sust.* 'Cuerpo simple, metaloide amarillo y de olor característico, muy abundante en la corteza terrestre' ENC_c6r

betún *sust.* 'Mezcla de sebo, pez, resina, aceite y brea con la que se sellaban y conservaban los fondos de los barcos' GUE_10r

bronce *sust.* 'Metal amarillento rojizo, muy tenaz, que resulta de la aleación de cobre y estaño' ESC_27v

asno *sust.* 'Animal solípedo, de color ceniciento, empleado como bestia de carga o de caballería' ENC_c7r

bacalao *sust.* 'Pez teleósteo, del Atlántico norte que puede medir más de un metro, cuya carne se consume fresca o curada' PAL_116r

bufeo *sust.* 'Delfín, mamífero marino de la familia de los cetáceos, que mide hasta 3 metros de largo, con cabeza voluminosa y mandíbula alargada' ESC_149r

cocodrilo *sust.* 'Reptil anfibio del orden de los emidosaurios, de cuerpo grande y alargado, cubierto de escamas muy duras de color verdoso' ENC_g4r

elefante *sust.* 'Animal mamífero del orden de los proboscídeos, con trompa, grandes orejas y piel muy gruesa, que es el mayor de los animales terrestres' SAN_g9v

escorpión *sust.* 'Alacrán, arácnido de gran tamaño que tiene un aguijón muy venenoso en el extremo de su cola' ENC_d4v

vaca *sust.* 'Animal mamífero rumiante de la familia de los bóvidos, hembra del toro cuya carne, muy apreciada, formaba parte de las vituallas de los barcos' GUE_16v

algarrobo *sust.* 'Árbol de la familia de las papilionáceas, de hoja perenne, cuyos frutos leguminosos en forma de vaina se usan como alimento para el ganado' ESC_312v

garbanzo *sust.* 'Legumbre, semilla de color amarillento, redondeada y comestible, que produce la planta del mismo nombre' PAL_116r

mamey *sust.* 'Árbol americano de la familia de las gutíferas, frondoso y alto, que produce un fruto redondo cuya pulpa es muy sabrosa' ENC_h1r

palma *sust.* 'Palmera, planta esbelta de la familia de las palmas, de tronco recto y copa formada por grandes hojas, cuyo fruto son racimos de dátiles' CHA_2, 38v

piña *sust.* 'Ananás, fruto grande de pulpa amarillenta y jugosa de la planta exótica del mismo nombre, perteneciente a la familia de las bromeliáceas' ENC_h1r

amarra *sust.* 'Cable grueso con el que se asegura el barco a un muelle o con el que se sujeta el ancla donde da fondo' ESC_27r

amura *sust.* 'Cada uno de los cabos que salen de las velas de cruz y de las de cuchillo, para llevarlos hacia proa y afirmarlos' CHA_1, 57r

concurrente *sust.* 'Número de días transcurridos desde la conjunción de la Luna hasta el primer día de marzo' ME1_38r

dedo *sust.* 'Medida de longitud igual a la duodécima parte del palmo, que equivale a unos 18 centímetros' ZAM_4r

grado *sust.* 'Cada una de las 360 partes iguales en que se considera dividida la circunferencia en el sistema sexagesimal' MOY_50v

longitud *sust.* 'Amplitud del arco de la eclíptica, medida en grados, que hay a cualquier punto considerado en la esfera celeste contando de occidente a oriente' FAL_b3r

reflexión *sust.* 'Efecto de reflejarse los rayos del Sol tras incidir sobre la Tierra' SAC_12v

región *sust.* 'Cada una de las fajas en que se considera dividida la superficie de la Tierra por los círculos polares, los trópicos y la equinoccial' MOY_54v

treo *sust.* 'Vela redonda para navegar en popa con vientos fuertes' PAL_155v

trópico *sust.* 'Cada uno de los dos círculos menores de la esfera celeste que son paralelos al ecuador' ME2_d8r

vara *sust.* 'Medida de longitud equivalente a tres pies o a cuatro palmos, variable según las provincias' POZ_1, 4r

verano *sust.* 'Estación climática cálida que comienza en el solsticio de su mismo nombre y finaliza en el equinoccio de otoño' SIR_2

4.4.2. También utilizamos la definición **sinonímica**, pues definir es explicar en un enunciado formado por una o varias palabras el significado que corresponde al vocablo analizado (DEA 2011: XXIII):

4.4.2.1. En algunos casos se incluye más de un sinónimo:

amainar *verbo* 'Aflojar, recoger velas' GUE_11v

ampolleta *sust.* 'Reloj de arena' MOY_45v

anexo *adj.* 'Próximo, cercano' COR_58v

angla *sust.* 'Ancón, bahía pequeña' CHA_2, 9r

bárbaro *adj.* 'Incivilizado, fiero, salvaje' SAC_83v

gorguz *sust.* 'Venablo, especie de dardo o de lanza corta' PAL_122v

seco *adj.* 'Sin agua ni humedad' ENC_g1v

socorro *sust.* 'Auxilio, ayuda' PAL_125r

tormentoso *adj.* 'Tempestuoso' ESC_233v

trasladar *verbo* 'Copiar, calcar' SIR_69

trocamiento *sust.* 'Trueque, cambio, mudanza' CHA_1, 37r

4.4.2.2. En otros, se incorpora un **sinónimo** junto con una **paráfrasis**:

almenilla *sust.* 'Tableta o lámina con una abertura, puesta en los extremos de la alidada, que sirve para dirigir visuales' COR_77r

amarrado *p.p./adj.* 'Atado, sujetado, asegurado con amarras' ESC_27v

basa *sust.* 'Base, cara inferior en la que se apoya o asienta un cuerpo' SAC_106v

caza *sust.* 'Persecución que hace un barco a otro' PAL_136r

corvadura *sust.* 'Curvatura, desviación en forma de arco respecto de la dirección recta' SAN_j2r

eclipsar *verbo* *U. t. c. prnl.* 'Cubrirse, quedar eclipsado un astro por la sombra de otro' FAL_b8v

enmendar *verbo* 'Corregir, ajustar para suprimir errores de orientación' MOY_47r

infortunio *sust.* 'Fortuna adversa, influencia negativa de los astros' SAC_96v

lombarda *sust.* 'Bombarda, cañón antiguo de gran calibre' CHA_1, 64v

molino *sust.* 'Máquina para moler y construcción en la que se halla' SIR_7

rudo *adj.* 'Torpe, que tiene dificultad para aprender, falto de entendimiento o de preparación' POZ_2, 87r

surco *sust.* 'Rastro, señal que deja el barco en la superficie del agua' FAL_d7v

tabla *sust.* 'Lista de datos, catálogo con los cálculos y cómputos que permite conocer los movimientos de los astros' ME2_f3r

universidad *sust.* 'Conjunto de todas las cosas creadas, mundo' SIR_3

4.4.3. Ofrecemos también **paráfrasis** mediante un sintagma explicativo cuyo contenido es análogo al vocablo que definimos:

astrónomo *sust.* 'Especialista en astronomía' ME1_17v

caudaloso *adj.* 'Con gran caudal de agua' ESC_320r

collado *sust.* 'Depresión suave entre dos montañas' MOY_69r

colorado *adj.* 'De color rojizo' POZ_2, 28r

cosmografía *sust.* 'Ciencia que estudia la descripción astronómica del universo' FAL_c6r

durar *verbo* 'Permanecer un período de tiempo' GUE_7r

geométricamente *adv.* 'Conforme a las reglas de la geometría' CHA_1, 24v

lluvioso *adj.* 'De lluvias frecuentes' PAL_70r

oriental *adj.* 'Que está al oriente respecto de otro' ME1_94v

popa *sust.* 'Parte trasera de una embarcación' ZAM_35v

redondez *sust.* 'Circuito de una figura curva' ENC_a4r

semicircular *adj.* 'En forma de medio círculo' COR_84r

triángulo *sust.* 'Polígono de tres lados' SAN_h7r

valle *sust.* 'Llanura de tierra entre montañas' CHA_1, 25v

vestido *p.p./adj.* 'Cubierto el cuerpo con ropas' GUE_19r

4.4.3.1. A veces, estas explicaciones son **definiciones concisas** si el término es entendible y usual:

año *sust.* 'Período de doce meses' SAC_70v

bando *sust.* 'Acuerdo, trama' COR_93v

domingo *sust.* 'Primer día de la semana' ME1_68v

enero *sust.* 'Primer mes del año' FAL_f4r

4.4.4. Otro tipo de definición, que hemos llamado de **referencia**, es aquella en la que ofrecemos un sinónimo o una explicación parafrástica seguida de dos puntos en la que se indica la referencia del vocablo que hemos de definir. Esta acepción se ha reservado para palabras generales de la lengua, ya que no tendría sentido incluirlas, al tratarse de un diccionario técnico de la navegación, si no fuera porque completan el *Dineso* y permiten enriquecerlo con matices especiales. En ocasiones, este tipo de definición referencial se ha añadido a otros términos específicos o técnicos para delimitar su comprensión. En todos estos casos se han usado las palabras *referido a* o *dicho de*, y se han colocado al final de la definición:

abajado *p.p./adj.* 'Bajado, descendido respecto del horizonte: referido al polo' ME1_70v

apartado *p.p./adj.* 'Separado, distante: referido a la posición respecto del Sol' MOY_70r

avanzar *verbo* 'Recorrer una determinada distancia: dicho de la Luna' POZ_1, 35r

bañar *verbo* U. t. c. *prnl.* 'Mojar, alcanzar la costa: dicho del mar' COR_6v

cazado *p.p./adj.* 'Apresado, tensado: dicho de la escota' PAL_155r

columnar *adj.* 'De forma cilíndrica: referido a la amplitud de la sombra cuando el luminoso es de igual tamaño que el opaco' SAC_100r

continuo *adj.* 'Que se mueve sin cesar y uniformemente: referido a las mareas' ESC_267r

crecido *p.p./adj.* 'Aumentado, alto de nivel: referido al mar' ZAM_48v

crecido *p.p./adj.* 'Intenso, fuerte: referido a la tempestad' COR_55v

dominio *sust.* 'Influencia, predominio sobre algo: dicho del planeta Saturno' SIR_13

esfera *sust.* 'Cuerpo delimitado por una superficie curva en la que todos sus puntos equidistan de uno interior llamado centro: referido a la Tierra' FAL_a5r

fino *adj./sust.* 'Aquella que tiene el grano pequeño: dicho de la pólvora' PAL_122r

golpe *sust.* 'Impacto fuerte producido por el oleaje del mar: referido a las señales atmosféricas' SIR_32

halado *p.p./adj.* 'Tirado de él: dicho de un cabo o de un aparejo' ESC_197r

impasible *adj.* 'Imperturbable, impenetrable: dicho de los astros' FAL_b1v

loco *adj.* 'Desequilibrado en sus movimientos: referido al barco' GUE_11r

marcado *p.p./adj.* 'Señalado, orientado: referido a las agujas' ME2_e7r

navegable *adj.* 'Que se puede navegar: dicho de una extensión o de una corriente de agua' ENC_e6r

ordinario *adj.* 'Normal, habitual: referido al movimiento de los cielos' ESC_198r

pudrir *verbo* 'Descomponer, corromper: referido a un cable' PAL_114r

remansar *part. pas.* 'Detenido el curso del agua: referido a las señales atmosféricas' CHA_1, 43v

rodar *verbo* 'Rolar, variar de dirección: dicho del viento' ESC_146v

signo *sust.* 'Pirámide teórica cuyo vértice es el centro de la Tierra: referido a los signos del Zodiaco' SAC_42v

sudoestear *verbo* 'Declinar o apartarse hacia el sudoeste: dicho de la aguja náutica' ME1_83v

trabajar *verbo* 'Esforzarse para evitar quedar enganchado con otro: dicho de un barco' CHA_1, 73r

turar *verbo* 'Durar: referido a las señales atmosféricas' CHA_1, 41v

violento *adj.* 'No natural: referido al movimiento de la Luna' CHA_1, 47v

virtual *adj.* 'Que tiene existencia aparente y no real: dicho del cielo' ME1_3v

4.4.5. Por otro lado, deben tenerse en cuenta las siguientes precisiones:

4.4.5.1. En no pocas ocasiones, para elaborar las definiciones nos hemos basado en la información que nos han proporcionado los textos de la navegación, así *línea* la hemos definido como 'Dirección de un rumbo o de un viento', ya que el autor escribe «Y es así que, navegando por la *línea* o rumbo de norte sur, a un grado que se varíe el altura del polo se corre otro grado, que son leguas diez y siete y media» COR_88r. Y lo mismo con palabras como *chifle* 'Silbato de metal con el que se dan órdenes en los barcos': «*Chifle* es un silvato de plata o de otra cosa con que el contramaestre rije el navío» PAL_138r; *acomendar* 'Atar algún cabo o cuerda': «*Acomendar* se entiende saber atar algund cabo o cuerda liberalmente, y de arte que no se desate ni afloxe si no fuere con las manos» CHA_1, 61v; *carrero* 'Canal, paso con profundidad suficiente para navegar': «*Carrero*, como si dixiésemos carril, significa la canal real por do ella va más segura y honda» POZ_2, 2r; *guarrar* 'Garrar, cejar o ir hacia atrás un barco que arrastra el ancla sin hacer presa en el fondo': «*Guarrar* es quando la nao estava surta y, por alguna tempestad o grandes corrientes y enbates de la mar, o quebraron los cables o se arrancaron las anclas, de manera que la nao por la tal fuerça fue gorrando y se quitó de donde estava» CHA_1, 62v. Casi todos estos vocablos no

se encuentran documentados ni en los diccionarios de la Academia ni en el *Diccionario castellano con las voces de ciencia y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* (1786-1793) de Terreros ni en el *Diccionario marítimo español* (1831) de O'Scanlan, o están definidos con otras significaciones.

4.4.5.2. Sin embargo, es preciso señalar que a veces estos autores explican incorrectamente los términos, por ejemplo, *popa* y *proa*. Hemos comprobado que Guevara y Moya parece que confunden *popa* con *proa*, mientras que Palacio lo explica de modo adecuado. Tal vez esa confusión se deba a que el mismo Terreros en su diccionario dice que: «Es la parte principal y como cabeza dél...». En estos casos, como se comprenderá, hemos optado por una definición correcta, aunque dejamos los textos de los escritores sin enmendar:

popa 'Parte trasera de una embarcación': «A la cabecera de la galera llaman *popa* y al cabo della dizen *proa*» GUE_24r; «*Popa* es la cabeza del navío o galera» MOY_46r; «*Popa* es la parte posterior donde está el timón» PAL_151v

proa 'Parte delantera de una embarcación': «*Proa*, el cavo de la galera o nao» MOY_46r

Otro caso diferente sucede con la palabra *excentricidad*, donde se ha mantenido la definición que se corresponde con el texto del autor atendiendo al concepto de los movimientos astronómicos de su época, pues el texto indica que el Sol se mueve regularmente girando en su esfera, cuando el Sol no se mueve alrededor de la Tierra, sino que la que es excéntrica es la órbita de la Tierra alrededor del Sol. El sentido correcto de *excentricidad* sería 'Distancia entre el foco de la órbita elíptica de la Tierra y el centro del Sol':

excentricidad 'Distancia entre el centro de la órbita del Sol y el centro del mundo, según el autor': «[*Excentricidad* del cielo del Sol] Notará el discreto lector qu'el Sol se mueve regularmente en el centro de su sphaera, cuyo centro está fuera del centro del mundo hazia la parte de Cancro, por lo qual, andando el Sol en los signos septentrionales, está más apartado de la Tierra y tiene más que andar que en los australes» COR_27v

4.4.5.3. Es una definición inadecuada la que da el DLE en *cargar Mar*: 'Cerrar o recoger los paños de las velas, dejándolas listas para ser aferradas' para el contexto concreto de Escalante, pues en este autor parece que es lo contrario y, por lo tanto, damos la que creemos que conviene a este contexto:

cargar 'Desplegar las velas para coger todo el viento': «De ordinario pretenden navegar todo el río a la vela, aunque sea contra viento barloventeando y, quando tienen viento largo, *cargan* demasiasdas velas, más de la que los barcos pueden sufrir» ESC_10v y «Digo, señor, que, quando el buen marinero con su nao fuere barloventeando, nunca deve *cargar* demasiada vela ahogando la nao con ella y poniéndola en tumbo de soçobrar» ESC_196r

Otro problema nos planteaba el término *paralelo*, pues algunos diccionarios lo definen como 'Cada uno de los círculos menores paralelos al ecuador'; sin embargo, no pueden ser círculos, sino circunferencias, por lo que lo hemos definido como:

paralelo 'Cada una de las circunferencias menores de la esfera celeste o de la terrestre, que son paralelas a la línea equinoccial o al ecuador': «*Paralelo* es una vía derechamente ymaginada por el cielo o por la mar o por la tierra, de levante en poniente o de poniente en levante, sin allegarse a la equinoccial ni a los polos más en una parte que en otra» ME1_36v

4.4.5.4. Se han seleccionado siempre en las definiciones las palabras *barco* y *embarcación*, como genéricas, en lugar de referirnos a ellas como *navío*, *nave*, *nao*, *fragata*, *galeón*, *galera*, etc., excepto en casos como *artimón*, pues el propio texto nos señala que es la vela de la *galera*; *chusma*, ya que el autor indica que son los remeros de la *galera*; *ferro* porque es el ancla en la *galera*; y *galeota*, puesto que se trata de una *galera* pequeña; en el caso de *nao* ofrecemos más abajo dos definiciones:

artimón *sust.* 'Vela latina de la galera colocada en el palo más próximo a la popa': «*Artimón* es la vela del navío, aunque propiamente la de galera» PAL_130v

chusma *sust.* 'Conjunto de remeros o de forzados de una galera': «*Chusma* son los remeros y forçados de la galera» PAL_138r

ferro *sust.* 'Ancla de las galeras': «*Ferro* en las galeras llaman áncora» PAL_143v

galeota *sust.* 'Galera menor, de 16 a 20 remos por banda, dos palos y cañones pequeños': «Galera, *galeota*, galera bastarda y galeaça son navíos de remo y comunes» PAL_144r

nao *sust.* 'Embarcación de cierto porte': «Claro es que, si las *naos* son grandes, tienen neccessidad de mucha agua para passar el banco o barra, la qual agua solamente ay en las aguas vivas» ZAM_50v

nao *sust.* 'Nave de alto bordo, de aparejo redondo, castillo y alcázar': «Y, assí, en la guerra de Peloponeso, se halló aquel señalado capitán Bías con *naos*, carracas y galeas» ME1_14r

4.4.5.5. Todos los lemas del *Dineso* se han organizado en campos semánticos (v. el apdo. 2.2) con el fin de definir de la misma forma todas las palabras del mismo campo asociativo, por ejemplo, *altura*, *declinación*, *elevación*:

altura *sust.* 'Latitud, distancia que hay desde un punto de la superficie terrestre al ecuador, medida en grados de meridiano': «Y *altura* también se entiende por los grados que el hombre o alguna ciudad, puerto, ysla, ecétera, está apartado de la línea equinocial» ME2_a7r

declinación *sust.* 'Longitud geográfica, distancia entre el meridiano que pasa por un punto y otro que se toma como referencia, medida en grados sobre el ecuador': «De la *declinación* de los meridianos y paralellos que se an de poner en la discrepción» SAN_i7v

elevación *sust.* 'Latitud, distancia que hay desde un punto de la superficie terrestre al ecuador, medida en grados de meridiano': «Continuando el capítulo passado, se advierta que, aunque en la tabla puesta solamente están las leguas que navegó la nao en la *elevación* o declinación de un grado por todos los rumbos y también la distancia o apartamiento del meridiano, con todo esso se puede saber el camino por la dicha tabla» SIR_100

También se han definido de la misma manera *aumentar* y *crecer*, *disminuir* y *menguar*:

aumentar *verbo* 'Alargar, crecer la duración del día o de la noche': «En todos los otros días del año, quando el Sol anda a los lados de la aequinocial, es a saber, a la parte septentrional o a la parte austral, *auméntase* o diminúyese la cantidad de los días» SAC_66v

crecer *verbo* 'Alargar, aumentar la duración del día o de la noche': «El Sol haze su círculo aquel día por meatad de la equinocial; e, como passa del primero punto de Aries e va para Cáncer, comiençan a *crecer* más los días e a ser mayores que no las noches; e, tanto quanto más se va allegando a Cáncer, tanto van siendo mayores los días e menores las noches fasta que llega al primero punto de Cáncer» ENC_a6r

disminuir *verbo* 'Acortar, decrecer la duración del día o de la noche': «Y, en passando de los onze de junio que el Sol llega a su punto y comienza a bolver en demanda de la línea equinocial, comienza poco a poco a *dyminuirse* de los mesmos veinte y tres grados y medio» ESC_103r

menguar *verbo* 'Acortar, disminuir la duración del día o de la noche': «Cómo los días y noches van siempre creciendo o *menguando* a los que habitan fuera de la equinocial» ME1_95r

El campo semántico de los animales ha quedado definido del mismo modo:

atún *sust.* 'Pez teleosteo, acantopterigio, robusto y brillante, de uno a tres metros de largo, común en los mares de España': «La punta del cabo de Sancta María es baxa de arena blanca, y suélense veer, al luengo de el mar, unos mástiles con unas gavias encima dellos en que acostumbran estar los hombres que atalayan los *atunes* quando es tiempo dellos» ESC_310v

gamo *sust.* 'Animal mamífero rumiante de la familia de los cérvidos, de astas grandes y en forma de palma, que vive libre en el campo': «[Etiopía...] ay otros como *gamas* e tienen la cara como leones; ay de otros diversos animales» ENC_f7r

mulo *sust.* 'Animal mamífero de la familia de los equinos, hijo de burro y yegua, que se emplea para la carga o el arrastre por su fortaleza': «Pocos días ha que Vuestra Magestad desusó el uso de las *mulas* y las armas tan desusadas las bolvió a nuevo y tan provechoso uso» COR_2v

sardina *sust.* 'Pez teleósteo marino, de unos 15 centímetros de largo, de color negro azulado por encima y plateado por el vientre, que formaba parte de las vituallas de los barcos': «El día de pescado, si se dan *sardinias*, se dan a cada uno quatro» PAL_116r

volador *sust. dim.* 'Pez teleósteo marino de pequeño tamaño, con grandes aletas que puede extender para volar fuera del agua': «Parescen assimesmo muchos peces chiquitos, nombrados *voladorcillos* porque buelan como cigarrones» ESC_116r

De igual manera los nombres de los pueblos se han tratado con una definición similar; esto es, por ámbitos semánticos similares:

armenio *adj./sust.* 'Natural de la región caucásica de Armenia, entre los mares Negro y Caspio': «Dizen que estos e los de Armenia son todos unos e que Media fue poblada de *armenios* e que usan las costumbres e vestidos que los *armenios*» ENC_d5r

asirio *adj./sust.* 'Natural de Asiria, al norte de Mesopotamia': «Los persas, babilónicos, *assyrios*, egypcios y después los griegos enseñavan que el mundo fue criado en el equinoctio augtumnal» SIR_2

gatigaro *adj./sust.* 'Natural de Gatigara, región del oriente de la India, actual Bangla Desh': «Puédese también conjeturar ser el espacio de la longura, tanta por las distancias que Marino pone, navegando desde la Yndia hasta la enseña de los chinos y de los *gatigaros* que, por navegación se sabían» SAN_h4r

Las definiciones de los *vientos*, *rumbos*, *puntos cardinales*, *vientos o rumbos* las hemos organizado de modo idéntico teniendo en cuenta sus contextos. A veces, puede parecer que hay contradicción, pero es ficticia. Delimitamos como 'viento o rumbo' cuando se refiere a un rumbo o viento que está indicado en los textos, es decir, en su carta de navegar o en la rosa náutica; mientras que dejamos solo 'viento que viene del...' cuando se trata de un viento que sopla estando en el mar, en el barco, etc.:

nordeste *sust.* 'Punto o zona del horizonte situado entre el norte y el este': «[Nort. Pleamar. Baxamar. Sur. Pleamar. Baxamar. *Nordés*. Lest. Suest. Sudués. Huest. Norués]» PAL_59v

nordeste *sust.* 'Región o lugar situado entre el norte y el este': «A la vanda del sueste y del *nordeste* blanquea la tierra junto a la mar, y por la vanda del leste bermejea la tierra junto al agua» CHA_2, 2v

nordeste *sust.* 'Rumbo intermedio entre el norte y el este': «Lo terçero: se á de tener que todas vezes que la Luna llegare a estar en los rumbos del aguja, que son dichos *nordeste* o sudueste, á de ser el agua llena en la costa de España» CHA_1, 51v

nordeste *sust.* 'Viento o rumbo nordeste': «[Declaración de los dichos vientos...] Nordeste 4.^a al norte. *Nordeste*. Nordeste 4.^a al leste» CHA_1, 12v

nordeste *sust.* 'Viento que viene del nordeste': «Si quisieres posar de ver oest de Beochep, posa en las ocho braças al través del village que llaman Caforda, abras es, la de viento es *nordeste*» POZ_2, 71v

nordeste *sust.* 'Zona o lugar que está al nordeste de otro': «[Cabo de Maici, en Cuba...] Está al *nordeste* de la punta de Frai Juan, en Jamaica, dista della cinquenta y ocho leguas» CHA_2, 15r

4.4.5.6. Las voces que funcionan como *adjetivos* y sirven para calificar las cualidades o características de los astros, planetas o signos se definen como colectivo en 'que aparenta ser...', excepto en el caso del Sol cuya calidez es evidente; mientras que, si desempeñan la función de *adj./sust.*, no se definen de ese modo:

acuático *adj.* 'Que aparenta ser acuoso: referido a la Luna': «En el primero cielo está la Luna: es fría y húmeda, *aquática*, nocturna, femenina, a la qual se atribuyen las humedades y producción de los vegetales» SIR_15

caliente *adj.* 'Que tiene temperatura elevada: referido al Sol': «Mars, caliente y seco. Sol, *caliente* y seco» SAC_16v

colérico *adj.* 'Que aparenta ser irritable e irascible: referido al planeta Marte': «En el quinto cielo está Marte: es caliente y seco, *colérico*, ígneo, masculino y nocturno». SIR_14

frío *adj.* 'Que aparenta ser frío: referido al planeta Saturno': «Saturno es infortuna, *frío* y seco, destemplado» FAL_b1v

nocturno *adj.* 'Que aparenta pertenecer a la noche: referido al signo de Piscis': «[Pis] Es signo femenino, *nocturno*, aquario y común» SIR_13

caliente *adj./sust.* 'Aquel que tiene temperatura elevada: referido al planeta Mercurio': «Mercurio es convertible: con los *calientes* es caliente e con los fríos, *frío*, e lo mismo ayuntándose con los buenos es bueno e con los malos, malo» FAL_b1v

crystalino *adj./sust.* 'Cielo noveno, claro y transparente, que está por encima del firmamento': «[Cielo empyreo. 10. Primer móvil. 9. *Cristalino*. 8. Firmamento. 7. Saturno. 6. Júpiter. 5. Marte. 4. Sol. 3. Venus. 2. Mercurio. 1. Luna]» SAC_17r

4.4.5.7. Con el fin de explorar toda la riqueza semántica contenida en los textos para el diccionario de la navegación del siglo XVI, hemos intentado perfilar y matizar la definición de algunos lemas, como *entrar* o *gobernar*, que en un diccionario general de lengua no hubieran tenido cabida, pero por ser usuales en la navegación y tener matices diferentes en contextos distintos, creemos que en un diccionario técnico conviene señalarlas y distinguirlas, pues de ese modo se acota la acepción de un texto y florece la diversidad semántica:

4.4.5.7.1. **entrar** *verbo* 'Desembocar un río en otro o en el mar': «El quarto, que es el Nilo, aunque sale o nace en la tórrida de la otra banda de la equinocial en XV y en XVI grados de apartamiento della, corre derecho al norte hasta entrar en la templada zona e riega la parte de África que cae en esta zona hasta *entrar* en el mar Mediterráneo, que llaman de Levante» FAL_c4r

4.4.5.7.2. **entrar** *verbo* 'Introducirse navegando en el mar': «Respondiole Philopatro: Los que andamos en la mar sola una vez hemos miedo, y esta es en la tierra antes que *entremos* en la mar porque, después de entrados y determinados, ya nos tenemos por dicho que a merced de una ola superba o de una tabla desclavada traemos vendida la vida» GUE_9v

4.4.5.7.3. **entrar** *verbo* 'Pasar entre dos naves enemigas: dicho de un barco': «Deve aperçebir y mandar, a cada una de las naos que él quiere que vayan aferrar con las contrarias, que no *entre* por entremedias de dos contrarias porque las otras no la afierren por ambas partes y por ambos lados» CHA_1, 72r

4.4.5.7.4. **entrar** *verbo* 'Penetrar el mar en la tierra': «Admirable cosa es considerar la grandeza del mar Océano y el modo como ciñe y abraça la tierra; *entrándose* por diversas partes della, haze golfos y mares diferentes» SIR_25

4.4.5.7.5. **entrar** *verbo* 'Penetrar el mar en una laguna, río o en otra extensión de agua': «Desde la punta de Coquibacoa a la boca de la laguna, que se nombra Maracaiba, por la qual boca tiene dos leguas de ancho por donde *entra* el mar y va a la buelta del sur haziendo la mesma laguna» ESC_129r y «*Entra* el Océano por el estrecho de Gibraltar, es a saber, por entre España y África y haze un mar distincto» SIR_25

4.4.5.7.6. **entrar** *verbo* 'Penetrar en un puerto, río, canal o fondeadero': «[El primero que *entró* en La Goleta por la parte de la mar fue don Álvaro de Baçán]» COR_8r y «La una es a luengo de la tierra de la Roca de Sintra que se llama la canal de Sanct Gian y, *entrando* por ella, dévese dar resguardo a los baxos de los Cachopos» ESC_309v

4.4.5.7.7. **entrar** *verbo* 'Penetrar la tierra en el mar': «Cabo se llama el pedaço de cuerda que se corta o la punta de tierra que *entra* en la mar y, para passarla, se orcea doblando la dicha punta o doblando el cabo» PAL_136r

4.4.5.7.8. **entrar** *verbo* 'Penetrar las mareas o corrientes en el mar': «Para lo qual es de notar que, como las dichas mareas vengán del oriente, como ya avemos dicho, y *entren* en el mar Océano allí donde cortan a la equinocial» CHA_1, 50v

4.4.5.7.9. **entrar** *verbo* 'Recoger las aguas que se vierten de un territorio o de una región': «Cada provincia sea toda la tierra que está dentro de las vertientes de cinco ríos principales que ay en ella, que son: Ebro, en cuyas

vertientes *entran* los reynos de Aragón e Navarra e toda Cantabria e Iberia, el otro es Duero, en cuyas vertientes *entra* lo que comúnmente llaman Castilla» ENC_b10r

4.4.5.7.10. **entrar** *verbo* 'Soplar el viento': «El mejor y más acertado mareage que en esso se puede y deve, señor, hazer es salir del puerto de Trugillo en començando a *entrar* el viento brisa, governando al noroeste quarta del oeste hasta que la isla de Utila paresca por la banda de babor» ESC_158v

4.4.5.7.11. **gobernar** *verbo* 'Dirigir, guiar el barco con el timón': «Ay una dificultad en que podría aver gran error en el echar punto por esquadría, aunque se tome el altura, por causa del que *govierna*, que da algunas guiñadas fuera del rumbo que el piloto pretende» ZAM_42v

4.4.5.7.12. **gobernar** *verbo* 'Dirigir, guiar el barco por la derrota prevista': «Pues que ya avemos tractado de la nao y de sus partes y todas las cosas a ella necessarias y de la gente que es menester para regir e *governarla* y de la provisión y vitualla para la gente y la avemos armado de todas armas ofensivas y defensivas» CHA_1, 65v

4.4.5.7.13. **gobernar** *verbo* 'Guiar, dirigir': «Belas, xarcia y demás cosas necessarias hasta, como dizen, ponerla de vergas en alto; y de sus oficiales, orden de *governarla* y cómo deve estar para el uso de guerra o merchancia» PAL_6v

4.4.5.7.14. **gobernar** *verbo* 'Guiar, orientar': «Fenece la Suma de geographía con la espera en romance y el regimiento del Sol y del Norte, por donde los mareantes se pueden regir e *governar* en el marear» ENC_h7v

4.4.5.7.15. **gobernar** *verbo* 'Mandar, regir con autoridad un territorio': «Plinio Veronense escrive que, *governando* las cosas del imperio Tiberio Céssar, parecieron en el seno del mar de Arabia señales de navíos que españoles avían perdido» ME1_14r

4.4.5.7.16. **gobernar** *verbo* 'Manejar adecuadamente un instrumento': «Pero, con todo esto, aún no satisfecho comigo açerca del uso deste instrumento, por paresçerme que podría aver muchos que no se supiesen dar maña en el *governar* de los dos çírculos, teniendo atençión al terçero, que es en el tomar del çentro de la Luna por el uno y la estrella por el otro» SAN_d7r

4.4.5.7.17. **gobernar** *verbo* 'Regir, dirigir': «Sol es, por conjunción caliente, destemplado e, por buen aspecto, es fortuna y, mediante su calor, se produze y cría, conserva y corrompe toda cosa corruptible; e lo mismo con su claridad se *govierna* e goza toda cosa que bive en esta material esphera» FAIL_b1v

4.4.5.7.18. **gobernar** *verbo* 'Regir, dirigir los vientos: dicho de los planetas': «Los planetas que *governan* los 4 vientos: Júpiter, el cierz; Sol, el oriental; Luna, ocidental; Mars, ábreo y meridiano» MOY_68r

4.4.5.8. Al tratarse de un diccionario en el que una gran cantidad de palabras son tecnicismos o términos científicos, hemos tenido en cuenta en las definiciones en que figura la conjunción *o* precisarlas con *para*, por ejemplo, en *aperibir*, *part. pas.* 'Preparado, dispuesto para atacar o para defenderse'; con *de una* en *armar*, *verbo* 'Juntar y concertar entre sí las piezas de una máquina o de una estructura'; con *hacia* en *botado a babor y estribor*, *comb. prf. verb.* 'Girado el timón hacia babor o hacia estribor'. Sin embargo, dejamos únicamente la conjunción disyuntiva *o* cuando indicamos que se trata de dos sinónimos, pues entonces no añadimos nada: *plan*, *sust.* 'Parte horizontal o suelo del fondo de un barco entre la quilla y las cuadernas'. Del mismo modo y para que la definición no resulte farragosa, si hubiera que utilizar más de una vez esa preposición o precisión, no se le añadiría nada: *descubierto*, *p.p./adj.* 'Desprotegido: dicho de un puerto, abra o fondeadero', *embocar*, *verbo* 'Entrar en un canal, puerto o paso estrecho'.

4.4.6. Finalmente, se han definido las que hemos llamado *combinaciones preferentes verbales*, es decir, aquellas formas verbales que la Academia denomina locuciones verbales. Se han explicado para que el lector pueda comprender mejor los textos de la navegación del Quinientos, especialmente aquella unidad pluriverbal que, conformada por el mismo significante, posee diversos significados:

dar fuego 'Encender la mecha del cañón para iniciar la explosión': «Y advierta también que, cargada la pieza o piezas, para *darles fuego*, se ha de conformar con el piloto para que mande arribar o yr de loo y se haga la puntería donde convenga» PAL_118v

dar fuego 'Tratar el casco del barco con fuego para protegerlo de la broma': «Las que navegan tales navegaciones con cavillas de palo, como de ordinario les suelen *dar fuego* por reservarlas de la broma que de fuera se les suelen criar, quémanle las cabeças de las mismas cavillas» ESC_20r

dar resguardo 'Compensar el rumbo': «E, aun por las quartas a do se toma la altura del Norte, se deve *dar el mismo reguardo*, porque es mayor seguridad dar medio grado más que menos» ENC_b8r

dar resguardo 'Enmendar el rumbo': «De lo qual se certificó assí por andarse el camino muy a menudo como porque en las tales muy largas distanças *dio el justo resguardo* que se devia de dar por los apartamientos y rodeos y desigualdades de los caminos» SAN_g12r

dar resguardo 'Enmendar el rumbo para compensar la desviación de la aguja': «Y, aunque tienen al oeste la dicha ysla y avían de yr a reconosçerla al mismo viento, no lo hazen porque tienen por esperiençia que allí el aguja les noruesteava una quarta, y essa es la que *dan de resguardo* en caminar con la quarta dicha» SAN_c2r

dar resguardo 'Separarse para evitar un daño': «Assimesmo, es de saber que se ha de *dar reguardo* a los rýos porque no hazen la marea según la barra» ME1_92v

dar viento 'Originar vientos': «Quando todas las islas y tierras que estuvieren alrededor parescieren muy claras y de súbito se cubrieren de nubes y celajes negros, será señal que todas ellas quieren *dar viento* y será bispera de haver huracán o ramo dél» ESC_144r

dar viento 'Recibir el viento': «Uno de los que navegaron para la Yndia, hallándose a la venida junto al dicho cabo Aromata, le *diera viento* yendo a luengo de la costa de los trogloditas» SAN_g7v

dar vuelta 'Cambiar el rumbo': «En derrota de la entrada de los bancos hallarás como seys, siete y ocho braças y, *dando la buelta*, si hallares cinco braças y son de duro, serás de partes de tierra, y vete la buelta de la mar» POZ_2, 82v

dar vuelta 'Enrollar en algo': «Socayre es quando halan o tiran de algún cabo y otros tienen y *dan buelta* a un madero de la nao para que no torne o se largue lo que halan» PAL_153v

dar vuelta 'Girar alrededor': «Porque como el Sol en 24 horas *dé la buelta* por todo el mundo, claro está que ha de hazer diferencia en las horas» SIR_96

dar vuelta 'Girar, rotar': «Puesto que la rueda la trayga en derredor y en muy breve tiempo le haga *dar buelta*, ella muy a espacio puede acabar su movimiento» ME1_5r

dar vuelta 'Recorrer, rodear': «De manera que con esta navegación *dieron buelta* a todo el mundo, en cuyo camino más de diez mill leguas de mar navegaron» ME2_g1r

dar vuelta 'Retornar, volver atrás': «Parte del norte es el tiempo que el Sol tarda, por el movimiento rauto del firmamento, los seys meses del año declinando para el trópico de Cancro y, de allí, *dando buelta* para la parte del sur y del trópico de Capricornio» PAL_149v

4.4.6.1. No se han definido las que hemos considerado *combinaciones preferentes nominales*, ya que no es necesario explicarlas, pues por su propia *forma compleja* se deduce y comprende su significado: *banda de babor*, *banda de popa*, *banda izquierda*, *grado de Aries*, *grado de Cáncer*, *parte boreal*, *parte de estribor*, *signo austral*, *signo cardinal*, *signo de Acuario*, etc.

4.4.6.2. Sin embargo, hemos definido las *combinaciones preferentes* que tienen dos significados distintos:

acceso y receso 'Ascenso y descenso de las mareas': «La una, el propio movimiento de las aguas y de sus corrientes, y la segunda, el *acceso y receso* de las mismas aguas a que llaman mareas o crecientes» CHA_1, 46r

acceso y receso 'Motus trepidationis, vaivén': «El uno avía de ser suyo proprio y este dixo que era el de la trepidación o del *acceso y recesso*» SAC_88v

flujo y reflujo 'Ascenso y descenso de las mareas': «Del tiempo de las mareas o *fluxo y refluxo* del mar» COR_53r

flujo y reflujo 'Motus trepidationis, vaivén': «Y sacar el *fluxo* y *refluxo* y la conjunción y oposición de la Luna, como adelante se demostrará, será mucho de estimar y es razón hazelle ventaja» PAL_119v

agua viva 'La que mana y corre naturalmente': «En esta está el tribu de Daniel, de Netalín y el de Aser, a do es el pozo, a do dixo Christo: "Yo soy fuente de *agua viva*"» ENC_d8v

aguas vivas 'Crecientes del mar': «*Aguas vivas*, lo mismo que caveza de agua» MOY_46r

parte diestra 'Zona del cielo visible sobre el hemisferio oriental': «Assí al cielo dieron por *parte diestra* la parte oriental y la occidental dixerón ser la parte siniestra» SAC_73v. Aquí se está refiriendo al medio cielo situado al oriente del meridiano.

parte diestra 'Parte del cielo visible sobre el hemisferio superior': «Los astrólogos al hemispherio superior llaman *parte diestra* del cielo y al hemispherio inferior llaman parte siniestra» SAC_73r. Aquí se refiere al medio cielo situado al norte de la ecuatorial.

4.4.6.3. En algunos casos, hemos ampliado este modo de definición a otras formas complejas cuyo núcleo es *agua* y *mar*, para asimilarlas a las combinaciones en las que se han definido estos vocablos: *aguas chifas* 'Mareas escasas', *aguas llenas* 'Pleamar', *aguas muertas* 'Menguantes del mar', *aguas vertientes* 'Aguas que descienden a la costa', *alta mar* 'Zona del mar más profunda y alejada de la costa', *ancha mar* 'Alta mar, zona del mar más profunda y alejada de la costa', *mar a popa* 'Con las olas y el viento entrando por la popa', *mar adentro* 'Zona del mar distanciada de la costa', *mar al través* 'Con el viento por el costado' y 'En posición transversal al mar', *mar alto* 'Marejada, oleaje fuerte', *mar bajo* 'Estado de la marea en su menor altura al término de la menguante', *mar crecido* 'Estado de la marea en su mayor altura al término de la creciente', *mar de leva* 'Mar de fondo, agitación del agua profunda', *mar gruesa* 'Marejada, oleaje fuerte', *mar sosegada* 'Mar en calma, tranquila y sin oleaje', etc.

4.4.7. Definimos todas las locuciones que figuran en el *Dineso* y, en general, solo consideramos tales aquellas unidades que forman un bloque fijo, sintácticamente inmodificable (v. *locución* más adelante, en el apdo. 4.6) De ellas mostramos aquí cuantiosos ejemplos:

al abrigo de *loc.* 'Al amparo de, al resguardo de': «Si quisieres entrar en Haresclin, sepas que es a tres leguas de San Miguel; por la parte del norte tiene un cabo gordo, y vete dentro *al abrigo del* dicho cabo gordo y posa dentro al abrigo través de las cabañas» POZ_2, 105v

de agua *loc.* 'De aspecto acuoso': «Este cielo se llama *de agua* o cielo cristalino por razón de ser diáfano a semejança de agua y claro, luziente a manera de cristal» ME1_5r

al alba *loc.* 'Al amanecer': «Hazer que el pescado y las legumbres que otro día uvieren de comer se pongan a remojar y que *al alba* siguiente, assimesmo, den los buenos días en el tono y con las vendiciones que suelen» PAL_116v

en demanda de *loc.* 'En busca de': «Primeramente, saliendo del último cabo del est de la gran isla de Sanct Lorenço dende la altura de treze grados del polo anctártico, para embocaros en el estrecho del mar Bermejo, caminaréys como quatrocientas y setenta leguas *en demanda del* norte y este» POZ_2, 130v

de día *loc.* 'Mientras hay claridad o luz solar': «E, si fuere de noche o *de día*, no pareciendo el Sol solamente con la Luna, asimismo la marcarás con el aguja y verás sobre qué rumbo cae» CHA_1, 55r

por escuadria *loc.* 'Por la intersección del rumbo que se ha seguido con la latitud observada': «Regla tercera. Cómo se ha de echar punto en la carta *por escuadria*, que es conforme al altura que se toma para saber el punto en que la nao está» ME2_a8v

a la larga *loc.* 'A lo largo, según la longitud': «Y en medio destos baxos están tres islas *a la larga*, una empós de otra» ENC_f4r

a la larga *loc.* 'Con las velas largadas': «Y, haviendo ella passado de la otra parte del viento, dévensele largar las bolinas maiores y bracear por las braças haziendo *ba la larga* con todas las velas» ESC_195r

a pique *loc.* 'Cortado a plomo formando una pared vertical: dicho de la costa': «Y dévese advertir que por la parte del sur de los baxos de los Alacranes, *a pique* y junto a ellos mismos, hay de fondo veinte y cinco braças» ESC_167r

en rosca *loc.* 'En vacío, estado de un barco una vez terminado de construir su casco': «Y, porque la quenta y medidas por el objeto se entiendan mejor, haré la figura siguiente del cuerpo de la nao *en rosca* y con las medidas de la manga en tres posiciones para mayor claridad» PAL_93r

de rota batida *loc.* 'Por camino derecho': «Este modo de navegar se llama *de rota batida*, porque los marineros en breve tiempo hazen su viaje» SIR_53

en seco *loc.* 'Fuera del agua, varado en tierra': «Y como la nao va con los vientos en popa y con la resaca de la mar ayuda a salir la nao más sobre la tierra *en seco* e, antes que se acabe de abrir, deven echar aquella madera e otras cosas a la mar» CHA_1, 68v

a sen de nao *loc.* 'A lo largo del barco': «*A sen de nao* es quando alguna pipa o otra cosa que no sea redonda se arruma y pone de popa a proa y no atravessada» PAL_131v

en vago *loc.* 'Sin sujeción, sin apoyo': «Dexando primero en las almenillas unos peçoncitos que se encaxen por sus agujeros en el alhizada, y hanse de asentar de manera que la línea de la almenilla donde están los agujeros cayga sobre la línea fiducia del alhizada, de manera que la mitad de la almenilla esté asentada sobre el alhizada y la otra mitad *en vago*» COR_77r

Por otra parte, en algunas ocasiones, hemos aceptado como locuciones construcciones sintácticas que no figuran como tales ni en los diccionarios ni en las gramáticas:

al caer *loc.* 'En la parte baja, a la bajada': «Sepas que la tierra más alta que ay entre Pañizales y el puerto de Portugal es el abra de Viana, y parece mucho a Pañizales, enpero es más alta que Pañizales, y mira que tiene un poyo alto; y *al caer* desta montaña es Viana de parte del su» POZ_2, 11v

en compás redondo *loc.* 'En círculo a distancias iguales': «Estos Testigos son unos siete o ocho yslotes en la mar, juntos *en compás redondo*» CHA_2, 26v

en derecho de *loc.* 'En línea recta de(l), sin torcerse o inclinarse a ningún lado': «Mas, si yo estoy apartado del camino del Sol, aunque, quando salió, estuvo de mí noventa grados, ase de tener que, quando viniere al mediodía, no lo terné *en derecho* de mi cabeça, mas tenerlo he tan apartado quanto fuere la distancia del lugar donde yo estoy al lugar del camino del Sol» ME1_50v

4.4.7.1. A veces, evitamos la incongruencia de algunos diccionarios que aceptan y definen como locuciones *a lo ancho*, *a lo largo*, *de alto a bajo*, *de largo*, *en alto*, *en grueso*, *en luengo*, *en medio*, *lo alto*, *lo bondo*, *por medio de*, pero no incluyen *de bajo a alto*, *de luengo*, *en ancho*, *en largo*, *lo ancho*, *lo bajo*, *lo grueso*, *lo largo*, *lo luengo*, *por luengo de*, que son construcciones que nosotros interpretamos como locuciones y así las nombramos y definimos:

a lo ancho *loc.* 'En sentido transversal': «La medida de qualquier puntal de nao deve corresponder a lo largo de la quilla y *a lo ancho* de la manga» ESC_22v

a lo largo *loc.* 'A lo lejos': «Mas, si acaso estovieren engolfados en parte que no puedan tomar puerto, lo mejor es hazerse antes *a lo largo* que no allegarse a tierra para no aver de surgir en ella» CHA_1, 68r

a lo largo *loc.* 'En sentido longitudinal': «La medida de qualquier puntal de nao deve corresponder *a lo largo* de la quilla y a lo ancho de la manga» ESC_22v

de alto abajo *loc.* 'De arriba abajo': «Relingas son unos cabos o cuerdas que están asidas a los lados de las velas *de alto a baxo* e en que se hazen los pugnons donde asen las escotas para fortaleza de las velas» CHA_1, 60r; «Cómo el viento no se mueve derecho *de alto abaxo* ni por el contrario, mas su movimiento es en círculo de agua y tierra» ME1_Vr

de bajo a alto *loc.* 'De abajo arriba': «Quanto al movimiento que el viento haze, notarse ha que ni se mueve de alto abaxo ni *de baxo a alto*, mas muévese en círculo o redondez del agua y de la tierra» ME1_17v

de largo *loc.* 'A lo largo': «Este río es grande y tiene a la mar, antes de llegar a él, tres leguas, unos baxos, e a la entrada ay arracifes de que se an de guardar, y en él ay muchas palmas por la costa *de largo*» CHA_2, 38v

de luengo *loc.* 'A lo largo': «La banca yaze *de luengo*, estsuest y oestnoroest, una legua y media» POZ_2, 37v

en alto *loc.* 'De altura': «Esta arca tenía trecientos codos en luengo y cincuenta en ancho y treynta *en alto*» ME1_14r

en alto *loc.* 'Hacia arriba': «Estas nuves suben *en alto* por las regiones de los elementos fasta que llegan a la región del ayre» ENC_a8v

en ancho *loc.* 'De anchura': «En fin del cabo se haze la entrada de la baía de Santo Tomé e buelve la baía sobre el cabo al sueste quarenta e cinco leguas, que lleva *en ancho* e largo quinze leguas» ENC_h6v; «Nota que clima quiere tanto dezir como región o parte de tierra, la qual, según dize Columella, tiene sessenta pies *en ancho* y otros tantos en largo» SAC_83v

en grueso *loc.* 'En anchura': «Y, quanto a la cuenta y medida que uno será obligado a saber y entender para dar perfectos mástiles, árboles y entenas proporcionados *en grueso* y altor, lo primero que le conviene saber es lo que tiene su nao de hueco desde la quilla hasta encima la puente o xareta» ESC_26r

en largo *loc.* 'A lo largo, en línea': «Este cabo de Gocia, a do es Nodiosia, tiene al poniente tres islas acerca de la tierra que están *en largo* norte sur unas de otras» ENC_c2v

en largo *loc.* 'De largura, de longitud': «Otros dizen que sea la octava parte de un jugero que, según la commún opinión, tiene dozientos y quarenta pies *en largo* y la mitad en ancho. La octava parte son treynta pies *en largo* y quinze en ancho» SAC_83v; «Para el asiento deste instrumento, se ha de cortar una cinta de latón tan gruessa como la plancha y tan ancha como un dedo o poco menos, y *en largo* quanto bastare hazer della un círculo poco mayor que la plancha» COR_85v; «La chalupa tendrá los tres quartos del batel *en largo*, ancho y vendrá a ser de doze codos de roda y quatro y medio de manga» PAL_108r

en luengo *loc.* 'De largura, de longitud': «Al cabo inxierto un palo fuerte en que ponen huessos de pescados por fierros, y son los huessos más fuertes que diamantes e tiene cada uno tres e quatro dedos *en luengo* e cada pescado tiene tres dellos» ENC_g8r; «[Dos maneras ay de cantidades o números: una es continua, otra es dividida o discreta...] La tercera es continuada *en luengo*, largo y profundo, y es llamada firme o sólida» ME1_35r

en medio *loc.* 'En el centro': «Cómo la Tierra es situada *en medio* del mundo» ME1_IVv; «Centro de la sphaera es un puncto que está *en medio* della, del qual todas las líneas traýdas a la circumferencia son yguales» SAC_10r; «Pues es assí que el polo es punto *en medio* de la circumferencia del mundo y el leste oeste divide por medio el mundo» ME2_e3v

en medio *loc.* 'En la parte central': «Lo que en esta discrepción no se puede hazer tan fáçilmente porque se van encorvando las líneas meridianas de *en medio* y porque es nesçesario de escribir todos los círculos» SANj3r; «Lo segundo, las líneas derechas, de las quales la de *en medio* es la equinocial y las dos últimas los dos trópicos de Cáncer y Capricorno» ZAM_57v; «Los vapores crassos que de continuo nacen de la tierra son causa que parezcan mayores, lo qual no es assí quando están *en medio* del cielo, por no haver entonces tantos entre nuestra vista y las estrellas» SIR_4

en medio *loc.* 'En situación intermedia': «[Sol...] con su claridad se gobierna e goza toda cosa que bive en esta material esphaera; el sitio del qual es en el quarto cielo, *en medio* de todos los otros planetas» FAL_b1v; «Y los otros ocho medios vientos han de ser de color verde; y los que están *en medio*, que llaman quartos, serán de colorado» PAL_72v

en medio *loc.* 'Entre dos lugares': «Alcímeno, el philósopho, bivió noventa años entre los epirotas, al qual, como le dexasse por heredero un pariente suyo, nunca quiso acceptar la herencia ni yr a ver la heredad, y esto no por más de por no passar el río Maratón que estava *en medio*» GUE_12r; «*En medio* de las dos regiones que avemos puesto, los philósophos asignaron la tercera, la qual llamaron medio intersticio del ayre» SAC_12v; «[Isla de Mataninoo] tiene tres serrajones, que el d'*en medio* es el más alto y haze muestra como la copa de un sombrero» ESC_120r

lo alto *loc.* 'La parte superior o más elevada': «Puédese tomar altura de polo, sin ver bien el horizonte, con tener una caña hincada tan alta como mi vista y puniendo la vista con la vallestilla en *lo alto* de esta vara y la estrella Polar» MOY_62r; «Es la causa efficiente de los vientos el Sol, el qual tira y atrahe para sí las exhalaciones; y, siendo evaporadas, quiriendo subir a *lo alto*, son expellidas de la frialdad que está en la mediana región del ayre» SIR_46r

lo ancho *loc.* 'La parte más ancha': «[Barbudos, ysla...] Su longura es de norte sur, terná siete leguas, en medio es angosta, terná de ancho 4. Es de fechora de un huevo y *lo ancho* es al sur» CHA_2, 2r; «Lo mesmo harás del otro extremo hasta los mesmos noventa; y numerarlos has en *lo ancho* del mismo medio círculo y este medio círculo fixarás por la parte baxa del instrumento como sus extremos estén fixados en las extremidades de la línea meridiana» COR_46v

lo bajo *loc.* 'La parte inferior o más baja': «Nebolina: quando paresce en el ayre o en *lo baxo* y se alça arriba, significa lluvias ese día mismo» CHA_1, 41v; «El mesmo ayre, con el peso de la agua, le haze baxar al remolino en demanda de *lo baxo* y, abaxando, encuentra con lo más alto que es la primera punta de la cruz» ESC_237v

lo grueso *loc.* 'La parte más densa': «De lo qual es de saber que este fuego o lumbré es una exalación o impresión en el ayre que los griegos llaman pili deuces, la qual se causa de *lo grueso* del humo que va de la tierra y pelea con la frialdad de la noche» ME1_15v; «La exalación de *lo grueso* del humo que va de la tierra, con la frialdad de la noche y del ayre, se encoje y espesa en la región primera del ayre cercano, junto a la tierra» COR_57v

lo hondo *loc.* 'La parte más profunda': «Dizen que en esta isla uvo gigantes e que Júpiter, por enojo que tuvo del mayor delllos, lo echó dentro desta cueva a *lo fondo* della e que cayó del un lado» ENC_c6r; «Quando queremos medir cuánta sea la hondura de un pozo o cisterna o de otra cosa semejante, en tal caso es necesario que aya lumbré o luz que descubra *lo fondo* del pozo o la superficie del agua» CHA_1, 27v; «Los pexes, quando sienten que ha de aver tormenta, se meten en *lo fondo* y senos del mar» COR_56r

lo largo *loc.* 'La parte más larga': «Está *lo largo* de esta isla sursueste nomoroeste, y tiene diez leguas de longitud por el mesmo rumbo» ESC_128v

lo luengo *loc.* 'La parte más larga': «Tierra Firme a la buelta del norte, noroeste sueste con el cabo de la Cordera, y *lo luengo* della está lessueste oesnoroeste» ESC_128r

por luengo de *loc.* 'A lo largo de': «[Río de Nieves, en la costa occidental de la Florida...] En toda esta costa ay baxos *por luengo della*» CHA_2, 40v

por medio de *loc.* 'Por entre dos sitios': «Quando las Guardas estavan en el noruest, que es la línea que se dixo en el capítulo 6 que passa *por medio* de la cabeça y braço derecho, eran tres horas antes de medianoche» PAL_60v; «El Mediterráneo mar, después del Océano, es el mayor de todos y es nombrado assí porque passa *por medio* de la tierra» SIR_26

por medio de *loc.* 'Por la mitad': «Línea equinoccial es una raya o círculo ymaginada *por medio* del mundo, en ygual apartada de ambos polos, assí que della a cada uno de los polos ay noventa grados» ME2_a7r; «Hize hazer un círculo redondo, grande que representase el meridiano fixo, el qual dividí con quatro líneas en quatro quartas y en cada una dellas gradué 90 grados, por manera que la una línea sirviese de la equinoçial y la otra de exe del mundo; *por medio* de la qual línea se hizieron dos agujeros que representasen los dos polos del mundo» SAN_d5r; «Esta línea passa *por medio* del cielo dividiéndole en dos partes iguales y, quando el Sol está en ella, haze igual el día con la noche en todo el mundo» SIR_74

por medio de *loc.* 'Valiéndose de algo': «Assí lo dize el filósopho en el quarto De los phisicos; pues, *por medio* deste punto, se ymagina una línea derecha, que llegan sus extremos a entrambas partes de la circunferencia» ME1_69v; «Y assí concluyo diziendo en su loor (aunque no entiendo tratar aquí de todas sus alabanças porque merecen un justo libro), que el agua es el medio de nuestra vida espiritual, pues quiso Dios que nuestra regeneración y bautismo fuesse *por medio* del agua» SIR_23

Las locuciones figuran siempre en el diccionario bajo el núcleo del sintagma lingüístico que las constituye e integra.

4.5. Combinaciones preferentes

Una de las cuestiones primordiales referente a la macroestructura de un diccionario es la organización en tipos o clases de las entradas que van a tener cabida en su interior. La estructuración de cada una se ha de planificar desde el inicio, aunque a veces haya que ir matizando cuestiones y sorteando dificultades que van surgiendo en su evolución.

En un vocabulario técnico las entradas estarán constituidas no solo por formas simples y derivadas, sean verbos, sustantivos, adjetivos o adverbios, sino también se han de incluir unidades fraseológicas, formas complejas, combinaciones preferentes, locuciones, etc.

4.5.1. Conviene establecer previamente qué se entiende por *unidad fraseológica* según los investigadores en este campo. Parafraseando a Corpas Pastor (1996: 20), una *unidad léxica* está formada por dos o más palabras gráficas que se caracterizan por ser de uso muy frecuente, por su institucionalización, en el sentido de la fijación de esa secuencia, y por su idiomatización. Por lo que se refiere a la fijación, que es el rasgo que interesa especialmente, pues afecta a las combinaciones léxicas del *Dinero*, Ruiz Gurillo (2001: 27) señala que un sintagma se define «fijado» cuando no admite grandes variaciones en su estructura. Por su parte, Federica Fragapane en su tesis doctoral inédita (2012: 18) indica que una unidad fraseológica aparece con una forma fija que difícilmente puede tolerar márgenes, aunque comprueba que la fijación puede darse en diferentes grados.

En este sentido, los estudios hablan de variación fraseológica acudiendo en algún caso a un símil, como hace García-Page (2008: 260): «la trabada locución puede descomponerse o desarticularse en manos del usuario como el bloque de granito es capaz de desmoronarse o deshacerse en manos del escultor». Por eso Fragapane (2012: 19-20) considera que la variación es una característica distintiva de la unidad fraseológica, que ocasiona alteraciones consentidas y cree que en el concepto de variación no subyace una transformación absoluta, sino más bien una alteración parcial de los componentes de esta. Del mismo modo, Molina (2006: 99) piensa que una parte de esta unidad fraseológica debe permanecer sin alterarse, de forma que pueda ser reconocida sin dificultad. Y Porto Dapena (2002: 150 y ss.) afirma que hay locuciones variables que presentan elementos de variabilidad de diferente naturaleza.

He resumido las opiniones de estos investigadores para mostrar que tampoco en las obras de la navegación del siglo XVI había uniformidad ni regularización en las formas complejas y locuciones. Si, como parece, en el siglo XXI se ha aceptado que una unidad fraseológica presente algún tipo de variación, sea gráfica, flexional, morfológica, sería muy improbable que en los textos técnicos del Siglo de Oro esas formas figurasen sin ningún tipo de alteración.

4.5.2. Hemos entendido el concepto de *unidad fraseológica* o *combinación-preferente* en un sentido amplio, como una estructura formada, como mínimo, por dos palabras y con una fijación de contenido, es decir, una fijación semántica (Corpas 1996: 22); no obstante, se las ha considerado como *unidades léxicas*, aunque presenten pequeñas variantes de diversa tipología.

4.5.3. Una decisión más complicada se presenta en la selección de las *unidades fraseológicas* o *lexías* o, dicho de otro modo, cuándo podemos considerar que un conjunto de dos o tres palabras corresponde a una cristalización o forman una estructura.

Desde el primer momento en que hace años iniciamos la realización del *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro* nos planteamos el problema de la selección de las *combinaciones preferentes*⁸, y ello por varias razones, algunas de las cuales se exponen a continuación:

4.5.3.1. Desde las primeras obras lexicográficas redactadas por Antonio de Nebrija y después por Sebastián de Covarrubias hasta las publicadas por la Real Academia Española, se ha incluido siempre ese tipo de combinatoria léxica, bien que de forma diferente en cada diccionario.

4.5.3.2. En la recolección de términos de la navegación y sectores cercanos que se han tomado de los quince textos que conforman nuestro diccionario, se comprueba que sus autores, al explicar actividades relacionadas con el pilotaje, la construcción de barcos, la fabricación de instrumentos para observar el movimiento de los astros y al destacar la importancia de la meteorología para los navegantes que atravesaban los mares siempre pendientes del tiempo y cuantos fenómenos afectarían a su navegación, tenían dificultad en expresar muchas acciones y acontecimientos con solo una palabra y, en esos casos, se servían de *formas complejas*, de *combinaciones preferentes* o de *unidades fraseológicas*.

4.5.3.3. Recurrieron, pues, a expresarlas a través de un conjunto o agregado formado de dos o tres vocablos. Se trata de unidades lingüísticas que eran específicas de su habla o jerga, es decir, del léxico de la náutica y, por ello, en muchas ocasiones ponían de manifiesto que de ese modo era como las conocían los marineros, los pilotos náuticos o quienes se dedicaban a esta profesión. El recurso lingüístico del que se valían para explicar, definir o incluir en sus obras *combinaciones preferentes* era utilizar expresiones complejas o perífrasis aclaratorias, como *los marineros llaman, llamaron, es llamado, llámase, dicese, quiere decir, se dice(n), se entiende, nómbrese, se nombra(n), es nombrado*, etc.

4.5.3.4. Por estas razones decidimos seleccionar las combinaciones de las que los autores tienen conciencia y, en consecuencia, aceptamos las formas que ellos habían introducido en sus obras sobre la navegación. Estas combinaciones preferentes se han definido cuando son verbales o cuando la misma combinación preferente presenta dos significados diferentes, en cuyo caso ofrecemos una explicación aclaratoria, como en *sacar a luz*:

sacar a luz 'Poner de manifiesto': «He querido *sacar a luz* mis vigiliás y manifestar en público este nuevo y Breve compendio de navegación» COR_3v

sacar a luz 'Publicar una obra': «Los muchos ruegos de algunos amigos, a los cuales es justo obedecer, me han movido a que *sacasse a luz* este libro» SIR_VIII

4.5.4. Los criterios adoptados para la selección de las *unidades fraseológicas* o *combinaciones preferentes* son los siguientes:

4.5.4.1. *Combinaciones preferentes y compuestos admitidos*

Según avanzaba la realización de este diccionario fuimos observando que debíamos asumir diferentes criterios para la aceptación e inclusión de esas unidades fraseológicas, además de aperecernos de la importancia que las mismas iban a adquirir más adelante. Estos criterios establecidos para la introducción de unidades fraseológicas en el *Dineso* han sido los siguientes:

4.5.4.1.1. Se han entresacado desde el principio aquellas *combinaciones preferentes* y *compuestos* que figuran documentados en los diccionarios consultados, desde el *Tesoro de la lengua*

⁸ Las hemos llamado «combinaciones preferentes» siguiendo la terminología que usa la Real Academia Española para el *Nuevo diccionario histórico* cuando lo dirigía José Antonio Pascual.

castellana o española (1611) de Covarrubias, *Diccionario de autoridades* (1726-1739), *Nueva Enciclopedia Sopena* (1952), *DRAE* (2001), *DLE* (2014), *Diccionario de uso del español* (2016) de María Moliner y *DEA* (2011) hasta los más especializados como Terreros (1786-1793), O'Scanlan (1831) o el *Tesoro lexicográfico del español marinerio anterior a 1726* (2002) de Lidio Nieto. Algunas unidades léxicas registradas en esas obras son, entre otras⁹: *agua llovediza* CHA¹⁰, *agua manantial* ESC, *agua viva* ENC, *largar la vela* ESC, *levar remo* GUE, *línea a plomo* ZAM, *línea equinoccial* COR, *línea visual* SAN, *meridiano inferior* MOY, *primer móvil* SAC, *región etérea* ME1, *roda de proa* PAL; *rueda solar* COR, *verdadero rumbo* FAL, *sombra meridiana* SIR, *tiempo cerrado* ZAM, *tomar la altura* FAL, ME2, *tomar sonda* POZ, *variación de la aguja* SAN, *vela latina* PAL.

4.5.4.1.2. Se aceptan las *combinaciones preferentes* y *compuestos* que los autores seleccionados para el *Léneso* utilizan al nombrar una cierta maniobra o una situación atmosférica particular según su lenguaje marinerio concreto por su enorme experiencia práctica y su autoridad. Como queda señalado más arriba, el medio del que se valen para explicar o incluir en sus obras estas *unidades* es acompañarlas de expresiones complejas o perífrasis como las nombradas en el apdo. 4.5.3.3.

Acompañamos adjunta una extensa muestra de su riqueza expresiva y significativa:

Decimos: «Como dezimos en nuestro language *acostaos a una parte*» GUE_24r; «Dezimos que *día natural vulgar* es el tiempo que passa dende quando está el centro del cuerpo solar en el meridiano hasta que otro día buelve al mismo meridiano» SAC_65v

Dícese: «El primero equinocio que el Sol haze es a los 10 de marzo, y dízese *equinocio vernal* y entra entonces en el signo de Aries» MOY_60r; «Dízese *círculo ártico* lo que está alrededor del polo ártico» PAL_11v

Se dice(n): «Este punto se dize *centro de la sphaera*» COR_10r; «[Otras propiedades tienen los planetas en orden al Sol...] *Minuidos de lumbre* se dizen quando se allegan al Sol o el Sol a ellos» SAC_96r

Quiere decir: «*Declinación del Sol* quiere dezir la verdadera distancia o apartamiento que el Sol tiene de la equinocial en cada un día de una y otra parte della» CHA_1, 32r; «*Dar un arrón* quiere dezir un poco de desvío o apartamiento» POZ_2, 1v

Se entiende: «*Anchura del mundo* se entiende de un polo a otro y longura se entiende toda la redondez de levante en poniente» ME2_a7r; «*Al quartel* se entiende quando la nao va amurada y la una escota larga y las bolinas y cruzada la brça, y entonces la nao va casi y como a la bolina» CHA_1, 61v

Llamado o es llamado: «Llamose también este polo boreal porque viene de la parte donde está el viento bóreas, al qual los levantiscos llaman griego, y por otro nombre es llamado *viento aquilonar*» SAC_40r; «El décimo cielo, llamado *primum mobile* o *primer movedor*, se mueve de levante en poniente» COR_15v

⁹ Estas unidades figuran documentadas en las siguientes obras:

Diccionario de autoridades de la Real Academia: *agua viva*, *línea visual*, *región etérea*, *variación de la aguja*.

Diccionario de la lengua española de la Real Academia, 22.^a ed. (DRAE 2001): *agua llovediza*, *agua manantial*, *largar las velas*, *meridiano inferior*.

Diccionario de la lengua española de la Real Academia 23.^a ed. (DLE 2014): *agua viva*, *línea equinoccial*, *meridiano inferior*, *de rota batida*, *variación de la aguja*, *vela latina*.

Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana de Esteban Terreros: *agua viva*, *línea equinoccial*, *línea visual*, *región etérea*, *de rota batida*, *vela latina*.

Diccionario marítimo español de Timoteo O'Scanlan: *agua viva*, *largar vela*, *levar remo*, *meridiano inferior*, *primer móvil*, *de roda a roda*, *rumbo verdadero*, *tiempo cerrado*, *tomar la altura*, *tomar la sonda*.

Nueva enciclopedia Sopena: *agua llovediza*, *agua manantial*, *largar las velas*, *línea de plomo*, *línea visual*, *de rota batida*, *rumbo verdadero*, *sombra meridiana*, *variación de la aguja*, *vela latina*.

En el DICTER, *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*: *rueda solar*.

¹⁰ Véase nota 5.

Llamamos: «Yo y los de mi proffessi3n nos llamamos *pilotos de mar* porque ymos navegando por esos golfos y mares largos en demanda de tierras muy lexanas y remotas» ESC_49v; «A las otras mareas del primer quadrado y segundo quadrado llamamos *aguas muertas* porque estas no tienen tanta fuerça y rigor como las otras» SIR_35

Llaman: «La una a que 3l llama los grados de las amplit3dines, que son desde donde toca el grado de la ecl3ptica al horizonte oriental hasta la l3nea equino3cial, y la otra los grados, que se llaman los *azemutes de la Luna*, que se quentan desde la l3nea meridiana del horizonte hasta el dicho quadrante» SAN_e2v; «Sin cessar y sin embargo de qualquier viento, aunque sea contrario, siempre viene del noroeste, y desta parte tiene su empuxo y se levanta con un fluxo sempiterno sin parar tan solo un punto, al qual movimiento los marineros llaman la *baga del noroeste*» POZ_2, 135r

Lláma(n)se: «Llámasse en Andalucía *viento morisco*, lluebe con 3l en esta nuestra tierra» MOY_68v; «El segundo quarto, que es de los ocho d3as hasta los quinze, la mar cresce cada d3a m3s, y llámanse *aguas bivas*» ME2_f2v; «Llámasse *Regina del Cielo* porque el Sol y todos los otros planetas e muchas de las estrellas fixas le cometen su disposici3n e virtud y ella la recibe» FAL_b1v

Lllamarla: «[Y, porque son muy pocos los marineros que entienden la astrolog3a y muchos los que la ignoran...] por cuya causa me paresci3 llamarla *astrolog3a r3stica*» PAL_66r

Lllamaron: «Este c3rculo es llamado Zodiaco, de zoe, que quiere dezir vida, y ass3 le llamaron *c3rculo de vida*» SAC_40v; «La parte celeste, a que ass3 llamaron *quinta essencia*, est3 compuesta de otras diez, porque lo primero est3 el cielo de la Luna» POZ_1, 2v

Lllamarse: «A m3 parece que con m3s raz3n conven3a a este tiempo o siglo llamarse la *era dorada*» ME2_g1v

Nombrado o es nombrado: «Y dem3s de que toda la costa que al luengo del mar tiene este nombre de Florida es tan est3ril como est3 dicho, no se ha hallado hasta agora en toda ella ning3n puerto de los nombrados *bab3as abrigadas* ni otro ninguno en que nao grande pueda entrar ni reparar con tiempos invernizos y forçosos, como lo suelen hazer en los buenos y seguros puertos» ESC_214r; «Estos tres dichos son nombrados *vientos orientales*» MOY_66r

N3mbra(n)se: «Tres d3as antes y tres despu3s de la conjunci3n y lleno de la Luna son tambi3n las mareas muy grandes y n3mbranse entonces *aguas bivas*» SIR_35; «N3mbrase este cielo por otro nombre, *segundo m3bil*, porque con su movimiento proprio de poniente a levante arrebata tras s3 el octavo cielo y le haze hazer su revoluci3n por el Zodiaco» SIR_8

Nombraron: «Siete de los planetas y el octavo el firmamento, donde est3n las estrellas fixas, al qual nombraron *primer m3bil*» SIR_5¹¹

Se nombra(n): «El marinero espa3ol nombra *vientos maestros* a los 4 generales» MOY_67v; «Como de los dos que caen junto a la l3nea del norte, la que cae azia el nordeste se nombra *norte quarta del nordeste*» ZAM_8r

4.5.4.1.3. En algunas de las fuentes estudiadas se hallan glosarios sobre t3rminos de la navegaci3n, astronom3a, etc., que incluyen no solo formas simples, sino tambi3n *unidades fraseol3gicas*. Unas y otras son definidas o aclaradas por los autores, cuyo criterio definitorio debe ser aceptado, como en los siguientes ejemplos:

«Los *cuerpos sin luz* son los otros planetas e todas las estrellas porque ass3 la Luna como todos los otros planetas y estrellas no tienen m3s claridad de la que del Sol reciben» FAL_b1r; «*Obenques sordos* son unos dos aparejos de cada vanda que descenden de la gav3a por de dentro de los obenques» CHA_1, 59v; «[Definici3n de *hora artificial*] *Hora artificial* o temporal es una dozena parte del arco diurno o del arco nocturno» COR_45v; «*L3nea ecl3ptica* es la que divide la anchura o latitud del Zodiaco y por qu3 se dize ecl3ptica» COR_97r; «*Larga escota* es soltalla» PAL_146v; «*Mar baxa* se dize quando la mar ha menguado y pleamar, quando es llena» PAL_147v; «*Tocar el nav3o* se dize quando toca en tierra con la quilla» PAL_155r

¹¹ Esta entrada figura en el *Dineso* bajo **estrella fija**.

4.5.4.1.4. A veces, se colocan algunas *combinaciones* y *compuestos* en los márgenes de las hojas de sus tratados o entre paréntesis y acompañados de explicación. Deducimos que esa unidad, si la marcan de ese modo, es porque la entienden como tal: «[*Movimiento irracional* o sensual] Y llámase este movimiento irracional o sensual a semejança del movimiento del mundo menor, es a saber, del hombre» SAC_38v; «[*Signos cardinales*] Los cardinales son los dos signos en quien se hazen los dos aequinoctios y los dos solstítios» SAC_75v; «[*Movimiento del agua*] El agua se mueve al movimiento de la Luna o agitada por los vientos» COR_15r; «[*Mes usua*] El mes, parte de año solar, es el que oy día usamos, y en doze destos meses se divide el año» COR_42v; «[*Transversal navegación*] Si diffieren en longitud y latitud, navégase de uno a otro por alguna de las otras líneas o rumbos» COR_75r; «*Lançante de proa*. De puntal 8 codos. Curba de la gorja» PAL_96v¹².

4.5.4.1.5. Se han aceptado *combinaciones* que se repiten en los textos antiguos y que sus autores aclaran y definen, por lo que estimo que, aun cuando no aparecen en los repertorios lexicográficos modernos, pueden considerarse válidas por su recurrencia y por las explicaciones o descripciones: «Los etíopes dizen que el Nilo nasce de la otra parte de la equinocial acerca de unos grandes montes que están continuamente con niebla, de tres leguas grandes» ENC_f5v; «De los farillones de Merisus salen las baxas al oestnoroest una legua grande» POZ_2, 92r; «[Nombres de los vientos en el aguja del marear...] 5. Nordeste sudueste quarta de leste güeste. 6. *Lesnordeste gñessudueste*» MOY_49v; «La isla que llaman de la Trinidad está con esta bahía a la buelta de *lesnordeste oessudueste* la bahía con la mesma ysla» ESC_73v; «Quando se navega por la sexta o séptima quarta, que es por el leste oeste quarta de nordeste sudueste o quarta de noroeste sueste, y por el *lesnordeste oessudueste* y lessueste oesnoroeste, ay una dificultad en que podría aver gran error en el echar punto por esquadria» ZAM_42v; «Yaze la costa de Ingalaterra, dende las Sorlingas hasta Dobla, *lestnordest oestsudueste*» POZ_2, 138r; «Las *longitúdes medias* son dos puntos oppuestos, los quales están entre el auge y su oppuesto medianamente distantes de la Tierra y firmamento» SAC_93r; «La *longitud absoluta* es la distancia o graduación que se cuenta dende el meridiano fixo de las Canarias para el oriente» POZ_1, 8v.

4.5.4.1.6. Algunas *combinaciones*, aunque no se especifiquen en el texto con las palabras *decimos*, *se dice*, *llamamos*, etc., estas formas verbales que acabamos de mencionar están explícitas en la propia redacción, como se comprueba con la glosa de los diferentes tipos de *sombra*: «Assí, del proprio modo, quando el Sol está en la línea equinocial, haze las proprias cinco differencias de sombras en el mundo respectivamente, es a saber: sombra al poniente, sombra al levante, sombra al norte, sombra al sur, sombra a los pies» SIR_110.

4.5.4.1.7. Teniendo en cuenta el concepto de *combinación preferente* de la que se ha partido, se han aceptado algunas unidades con variaciones y sin grado de fijación completo. Presentan distintas variables de tipo morfológico, léxico, estructural o, incluso a veces, determinantes como *una*, *sus*, *este*, *mismo*, adverbios como *muy*, sustantivos como *nao*, etc., intercalados entre alguna de las palabras que conforman la combinación léxica. Creemos que el significado de la combinación no se modifica por ello y puede ser reconocida sin dificultad. Véanse algunos ejemplos de variación:

4.5.4.1.7.1. *Combinaciones con variantes en su interior.*

«Entre ella y las Vírgines ay pasaje, mas dévense de *acostar a la vanda* de las Vírgines» CHA_2, 5r;
«Aunque la nao penda o se *acueste a una vanda* o a otra, la dicha caxa y rosa están contino derechas» ME1_81r

¹² La combinación *lançante de proa* figura en el interior de un dibujo.

«E, aun por las quartas a do se toma la altura del Norte, se deve *dar el mismo resguardo*» ENC_b8r; «De lo qual se certificó assí por andarse el camino muy a menudo como porque en las tales muy largas distancias *dio el justo resguardo* que se devía de dar por los apartamientos y rodeos y desigualdades de los caminos» SAN_g12r; «Deve de *dar su resguardo* o ecación a la aguja si á fecho algund decaimiento del camino que llevaba o si las corrientes lo an causado» CHA_1, 66v

«Por lo qual conviene ir sobre aviso y darle resguardo para no *ir muy a barlovento* de el mesmo puerto de La Havana sobre los baxos de la canal Vieja» ESC_181r; «Arribar governando es hechar la popa hazia el viento quando la proa *va mucho al barlovento*» PAL_131r

«Yr a *orça* por navegar a medio viento» MOY_47r; «Rida es un cabo que se atessa en ayuda de la volina y quando *va la nao a borça*» PAL_153v

«Lo mismo se ha de hacer si caminásemos por la otra parte hacia occidente, de tal parte apartados del meridiano destas yslas, que el *aguja nordesteas*» MOY_55r; «Para conocer cuánto *nordestea el aguja*» MOY_47v; «Por razón del *nordestear de la aguja*» ESC_70v; «Bien está esso que vuestra merced dize, pero parece que se remediará de la manera que se dixo, poniendo el azero hazia el noruest quando *nordestea la aguja*» PAL_46v

«Tomar el Sol es tomar el altura y ver de día con el astrolabio en qué grados está» PAL_155v; «Vernás a este instrumento y pornás el ostensor del Sol sobre el tal rumbo en la rueda grande exterior, qual *tomaste al Sol* en el aguja» CHA_1, 54v; «A XII de junio *tomó uno el Sol* en LX grados de altura» FAL_e3v

Las combinaciones anteriores se lematizan bajo la forma registrada o la más simple y correcta: «Acostarse a una banda», «Dar resguardo», «Ir a barlovento», «Ir a orza», «Nordestear de la aguja», «Tomar el Sol».

4.5.4.1.7.2. *Combinaciones con estructura inversa*

Son las combinaciones que presentan estructura contraria a otra. Las siguientes unidades léxicas se lematizan bajo el núcleo principal de la combinación: *agua, carta, nacer*:

«Comoquiera que sus gentes y armadas son las que tratan y pasean y sojusan todo el ámbito y límites de las *marítimas aguas*, paresciome ser necesario tractar y declarar los dichos instrumentos ante todas cosas en el principio de la obra» CHA_1, 11r; «Capítulo segundo. Que trata del movimiento natural de las *aguas marítimas* i de sus corientes» CHA_1, 46r

«E así, tranflorado el padrón en estos papeles, se á de poner la *carta arumbada*» COR_63v; «Y, porque por ella mesma está quasi descubierto todo el globo de tierra y agua y señaladas y *arrumbadas las cartas* y padrones con que nos regimos y governamos y, conforme a la mesma aguja, están sabidas y señaladas todas las derrotas de todas las tierras que se saben y navegan» ESC_225v

«Si, quando *nace el Sol*, se mostrare más grande de lo acostumbrado, significa tempestad al tercero día» SIR_29; «Y la razón es porque, adonde el *Sol nace* estando en esta línea, es el verdadero leste, y adonde se pone, el verdadero oeste» SIR_74

4.5.4.1.7.3. *Combinaciones con elemento adyacente diferente del usual*

En este caso la unidad léxica documentada en los diccionarios es «aguja de marear»; no obstante, hemos aceptado también como lexías «aguja de navegar» y «aguja de la navegación» por su similitud:

«Nombres de los vientos en el *aguja del marear*» MOY_49v; «Pues, porque el *aguja de navegar* es de tal composición que, por su subtileza, con poca ocasión y daño viene a tener defecto» ME2_e6r; «Conforme a este mesmo exemplo se deve entender navegando o caminando por qualquiera de los demás treinta y dos rumbos de la *aguja de la navegación*» ESC_54r

4.5.4.1.7.4. *Combinaciones con núcleo diferente del actual que sería otro*

Son los casos en los que utiliza *ser* por *estar*. En el ejemplo que sigue se ha preferido como combinación preferente verbal dejar la utilizada por Guevara con el verbo *ser* en lugar de *estar*:

«En haziendo marea o sobreviniendo la tormenta, como luego las arcadas *son a la puerta* y el revessar en casa y se quita la vista y se pierde el comer» GUE_28v

4.5.4.1.7.5. *Combinaciones parecidas con análisis diferentes*

En unos casos figuran como formas simples y en otros como combinaciones preferentes:

acostar verbo U. t. c. *prnl.* 'Inclinarse, desviarse': «Va el Sol por medio del dicho Zodiaco por la línea eclíptica, sin *acostarse* a una parte ni otra dél» COR_18r; 'Inclinarse, desnivelarse': «Si la rosa anduviere algo acostada y no anduviere muy ygal, póngale alguna cera o pez o cosa que pegue por debaxo hasta tanto que ande muy derechamente, sin se *acostar* a una parte más que a otra» ME1_81r

acostar comb. *prf. verb.* 'Arrimarse a un costado del barco': «Como dezimos en nuestro language *acostaos a una parte*, dizen ellos en el suyo teneos todos a la vanda» GUE_24r; «Teneos a la vanda, por *acostaos a una parte*» MOY_46r

Por el contexto se comprende en los ejemplos que las dos primeras entradas son diferentes de las dos últimas, analizadas como combinaciones preferentes.

4.5.4.1.7.6. *Combinaciones inadecuadas técnicamente*

Es seguramente inapropiado *nordeste cuarta al oeste*, pues este rumbo probablemente podría ser *nordeste cuarta al este* o bien *nordeste cuarta al norte*:

«Desde Virona buelve el mar al «*nordeste quarta al oeste* ciento e quinze leguas y es una manga angosta» ENC_c2r; «Están al *nordeste quarta al bueste* de la Zarca, dista della 8 leguas» CHA_2, 35v

Resulta posiblemente inadecuado *nordeste sudeste*, pues este rumbo probablemente podría ser *nordeste sudoeste* o bien *noroeste sudeste*:

«Ordenando su derrota desde el punto B al punto A, hallaría que, rectamente, su derrota era por el viento o rumbo del *nordeste sueste*» FAL_d8r; «[Roques, ysletas en los Yucaios...] Son tres ysletas pequenas puestas en rencle de *nordeste sueste*» CHA_2, 21r; «Porque los cayos, por la parte del oeste, hechan de sí unas baxas y restingas que salen *nordeste sueste* a la buelta de la Tierra Firme por espacio de una legua» ESC_184v

Se considera seguramente contraindicado *este cuarta al sudoeste*, pues este rumbo probablemente podría ser *este cuarta al sudeste* o bien *oeste cuarta al sudoeste*:

«Está el río Grande al *este quarta al sudueste* en XI grados y medio» ENC_f4r; «Está al *leste quarta al sudueste* de la Margarita, dista quinze leguas» CHA_2, 27r

También es impropia *norte cuarta al norte* porque debe ser *norte cuarta al noroeste*. En este ejemplo por dos motivos además: 1.º) por el orden en el que va enumerando la rosa, pues *norte cuarta al noroeste* se encuentra detrás de *norte* y antes de *nornoroeste* y 2.º) porque la comparación que hace con las otras lenguas responde al *norte cuarta al noroeste*: «[Tabla de los vientos en lenguas diferentes...] Norte 4.^a al norte. Tramontana verso maestro. Nort ten vuesten. Mesocircius» POZ_1, 9v¹³.

4.5.4.1.7.7. En ocasiones, los repertorios lexicográficos incluyen *combinaciones preferentes y compuestos con referencia específica* como **tomar la altura**, en el sentido de 'tomar la altura del Sol o de las estrellas', mientras que varios autores de textos de navegación, como Medina, Moya y Falero, ampliaban su espectro semántico y lo usaban no solo para aludir a los astros, sino también a otros puntos como, por ejemplo, el *polo*: «Toma el altura del *polo ártico* con el quadrante o con el astrolabio o con otro qualquiera instrumento» FAL_d4v; «De tres cosas que se han de considerar para *tomar el altura del polo*» ME2_b1r; «Tomar el altura del *polo*.

¹³ Esta entrada se ha eliminado en el diccionario.

Toma tu ballestilla de noche y mira cuándo la Guarda de la Vocina arrumbare con el estrella Polar, que es el Norte» MOY_48r. Parece, pues, que pueden tomarse como tales, ya que su empleo es recurrente.

4.5.4.2. *Combinaciones preferentes no reconocidas*

4.5.4.2.1. No se han reconocido como *unidades fraseológicas* las constituidas por una sola palabra, aunque esta se refiera a una posible *combinación preferente* por hallarse el término mentalmente asociado con otro en el mismo párrafo, por ejemplo: «Aumentados de lumbre se dizen los *planetas* quando se apartan del Sol o el Sol de ellos. Minuidos de lumbre se dizen quando se allegan al Sol o el Sol a ellos. *Orientales* y *matutinos*, quando nascen antes del Sol, *occidentales* y *vespertinos* se dizen quando se ponen después de puesto el Sol» SAC_96r.

En este caso no se han tomado como formas complejas ni *planeta oriental* ni *planeta matutino* ni *planeta occidental* ni *planeta vespertino*; los adjetivos *oriental*, *matutino*, *occidental* y *vespertino* se localizan con esa función gramatical y con su definición en el orden alfabético correspondiente.

4.5.4.2.2. Tampoco se han tomado como combinaciones las explicaciones extensas, a pesar de ser señaladas por esos escritores con las palabras: *decimos*, *se dice*, *llamamos*, etc.:

«Pero, como allí el Sol nunca se encubra debaxo del horizonte más de veynte y tres grados y treynta minutos, parece que el día les será continuo sin noche porque nosotros llamamos día antes que salga el Sol por el horizonte por distancia de diez y ocho grados» SAC_78v; «Y, quando la Luna va creciendo, hablando en nuestro fuero marinerio, dezimos que va detrás del Sol y tantos quantos días fueren de luna nueva, tantas quartas yrá el Sol delante della» ESC_266r

4.5.5. *Combinaciones preferentes: su importancia*

Alguna de las novedades que presenta el Dineso para especialistas en navegación y astronomía y lexicógrafos es no solo la elaboración de un nuevo vocabulario náutico, sino la inclusión de numerosas lexías no estudiadas hasta el momento. La investigación de obras técnicas del siglo XVI nos va a permitir contribuir al enriquecimiento de nuestra lengua con estructuras que se usaron hace seis siglos y que, en gran número, no han quedado documentadas hasta hoy ni registradas en repertorios lexicográficos, de modo que estas lexías o unidades son un paso más para el conocimiento y profundización de este lenguaje especializado. La falta de un diccionario histórico completo ha provocado que sean los textos técnicos los que muestren estas combinaciones a especialistas y lexicógrafos, en este caso, de una materia concreta, la navegación, y de un período extenso, el siglo XVI.

4.5.5.1. *Combinaciones preferentes o unidades fraseológicas en obras de náutica del Siglo de Oro*

La estructuración de esta clase de unidades en un diccionario no suele ser una labor fácil, ya que estas lexías nacen como combinaciones libres, pero su empleo habitual hace que se conviertan en formas con un determinado grado de fijación (Fragapane 2012: 28). Hemos preferido etiquetar estas expresiones como combinaciones preferentes, aunque nos dimos cuenta de que dentro de esta denominación se incluyen colocaciones simples y complejas, palabras compuestas, y hemos aceptado incluso en el Diccionario de la navegación del Siglo de Oro los nombres propios que en su formación tienen más de un vocablo y hacen referencia a la astronomía y a la astrología; nos referimos a las estrellas y al Zodiaco.

Estas agrupaciones no pueden considerarse sintagmas fijos, ya que admiten en numerosos casos sustituciones sinonímicas o de otra suerte capaces de conformar clases más o menos extensas, de modo que, al no estar fijadas muchas de ellas y presentar a veces

cambios y pequeñas variaciones, las etiquetamos como combinaciones preferentes o unidades fraseológicas (García-Page 2013b: 8 y 5).

4.5.5.1.1. *Lexías o combinaciones preferentes en escritores de textos de navegación del siglo XVI*

Se expone a continuación un muestreo en cada uno de los quince autores que son fuentes de este Diccionario de la navegación del Siglo de Oro:

Guevara:

doblar la punta: «Allá en la mar, al tiempo que quieran *doblar una punta*, passar un golfo, envestir con otra galera, dar caça a otra armada o les sobreviniere una endiablada burrasca, la galera nueva tiénese bien a la mar» GUE_26v

levar remo: «Para dezir no reméys más, dirán ellos *leva remo*» GUE_24v

navegar a medio viento: «Por dezir que navegan con buen viento, dicen que van en popa; y, por *navegar a medio viento*, dicen que van a orça» GUE_24v

Enciso:

línea eclíptica: «E has de saber que el Sol siempre corre sobre la *línea eclítica* e la Luna e los otros planetas a las vezes sobre ella e a las vezes declinan hazia al polo ártico» ENC_a5r

parte del mundo: «Pues emos dicho de la *parte del mundo* que está desde la isla del Fierro, por do hezimos la línea del diámetro, hazia a la parte del oriente, a do están Asia, África y Europa» ENC_g6v

polo antártico: «Desde la equinocial al *polo antártico* ay otras dos zonas a que llaman trópicos» ENC_a4r

Falero:

estenordeste cuarta al norte: «E, quando se navegare por la primera quarta, que dicen *lesnordeste quarta al norte*, levantando o abaxando un grado de altura, vale 16 leguas y cinco sesmos de legua» FAL_e6r

movimiento diurno: «El grado del primum mobile y el primer grado de Aries e la Luna, todos tres, juntamente, por el *movimiento diurno* avrían passado por nuestro emisperio e por ocidente y por nuestros antípodas» FAL_c7r

zona templada: «La *templada zona*, que es esta en que abitamos, es entre el trópico de Cáncer y el círculo ártico» FAL_c4r

Chaves:

agua llovediza: «Enbornales se dizen unos agujeros que están en la cubierta junto a los costados de la nao, por donde se desagua el *agua llovediza* que cae sobre la cubierta» CHA_1, 58v

indicción romana: «Para saber las *indiciones romanas*, a los años de Christo anide tres y todo el número junto divide por 15» CHA_1, 7v

obenque sordo: «*Obenques sordos* son unos dos aparejos de cada vanda que descienden de la gavia por de dentro de los obenques» CHA_1, 59v

Medina (1545):

luna creciente: «Vemos que todo marisco con la *luna creciente* cresce y con la menguante decrece» ME1_11v

navegar a la bolina: «Aunque bien podría, no llevando el viento sur, mas otro viento, *navegando a la bolina*, yr subiendo por otros rumbos haziendo bordos» ME1_20v

signo movable: «Llámanse estos *signos movibles* porque, entrado el Sol en cada uno dellos, la disposición del ayre se dize variar y no perseverar en un estado» ME1_6r

Sacrobusto:

agua pluvial: «A esta causa dixeron ser región fría, en la qual dize Aristóteles en el primero De los metheoros que es engendrada el *agua pluvial*» SAC_12v

LXIII

nadir del Sol: «El conus de la sombra es siempre inseparable al *nadir del Sol*» SAC_99v

número entero: «Si no halláremos el *número entero*, tomaremos la parte proporcional» SAC_68r

segundo movedor: «Después la novena sphaera, que se llama *segundo movedor*» SAC_87v

Cortés:

altura meridiana: «*Altura meridiana* es la máxima altura que el Sol tiene cada día» COR_78v

línea de la contingencia: «Hallados estos tres semidiámetros del vertical, de la equinoccial y del horizonte, se forma el reloj en esta manera: daremos una línea recta que sea algo luenga y llamémosle *línea de la contingencia*» COR_48v

paso geométrico: «125 *pasos geométricos* un estadio» COR_23r

Medina (1552):

movimiento propio: «Son dos círculos donde el Sol llega a los onze de junio y onze de diziembre por el *movimiento proprio* que dende la línea equinoccial haze» ME2_a7v

polo del norte: «Parte del norte se llama la mitad de la redondez del mundo que es dende la línea equinoccial hasta el polo ártico, que es el *polo del norte*» ME2_a7v

viento entero: «Y assí, quando el Sol llega a *viento entero*, serán oras justas» ME2_f3r

Santacruz:

línea meridiana: «Ase de ver luego el norte o *línea meridiana* del aguja que está derechamente con la del cerco que tanto dista de aquella» SAN_b4r

navegar por singladura: «A que los marineros llaman *navegar por singladuras*, teniendo consideración al rumbo por do navegan y al navío en que van y al viento que lleban» SAN_a5r

piebra imán: «Y esto es lo que trae Plinio açerca de la magnete o *piebra ymám*» SAN_b10r

Moya:

marear la aguja: «*Marear el aguja* quiere decir emendalla o tocalla, aderechalla o prepararla para que muestre el norte» MOY_47r

meridiano inferior: «Para saver el Sol en qué rumbo anda cada día, nota que a mediodía siempre está en el meridiano, que es lo que el marinero dize sur, y a medianoche en el *meridiano inferior* opuesto al dicho, que es lo que el marinero dize norte» MOY_69v

mesa del Sol: «*Mesa del Sol* es la tórrida zona porque anda por ella» MOY_46r

Escalante:

agua manantial: «La ysla del Hierro es poca tierra, medianamente alta y redonda, no fértil y de muy poco mantenimiento y, assí, hay poca gente en ella, y carece de *agua manantial* que se pueda beber» ESC_64r

largar la vela: «La segunda, a subir en las gavias y tomar y *largar las velas* dellas, y a los entenales a desembaraçar las aferravelas» ESC_33r

Sol por Luna: «O que la Luna se traspone por el poniente y sale el Sol por el oriente, a que el mar llamamos *Sol por Luna*» ESC_255r

Zamorano:

línea a plomo: «Otras vezes están en una *línea a plomo*, según nuestra vista, sobre el horizonte, y dízense estar entonces norte sur» ZAM_30r

llena de Luna: «El movimiento de la Luna, el qual es en dos maneras: uno propio de poniente en levante, con el qual en casi 30 días se junta con el Sol y haze con él oposición, que llamamos *llena de la Luna*» ZAM_49r

punto de escuadría: «Del *punto de escuadría* o geométrico» ZAM_40v

Poça:

aguas muertas: «En Soman con *agua muerta* y viento del norte, la Luna al susuest, plemar de alto» POZ_2, 22r

ir de lo: «Puedes *yr de lo* para entrar en la Chambrá» POZ_2, 73r

mar gruesa: «Si tú la vees, la mar rompe sobre ella de toda plemar y algunas veces de *gruesa mar*» POZ_2, 43v

Palacio:

aferrar tal puerto: «*Aferrar tal puerto* es tomalle» PAL_129v

ir costa a costa: «Quando el navío va junto a tierra, se dize *yr costa a costa*» PAL_138v

masteleo de proa: «La del *masteleo de proa*, un quinto menos» PAL_97v

Syria:

alta mar: «Esto es, bien assí, como si una grande nao navegasse engolfada por *alta mar*» SIR_109

instrumento náutico: «Muchos pilotos del mar Mediterráneo (Los quales casi sin *instrumentos náuticos* acaban sus cortas navegaciones) contradizen a todo lo dicho» SIR_76

triplicidad de fuego: «Los que tienen calidades calientes y secas, que son Aries, Leo y Sagitario, los quales tienen *triplicidad de fuego*, llámanse signos orientales» SIR_46

4.5.5.1.2. *Combinaciones preferentes no localizadas*

Las lexías que presentamos a continuación no han sido incluidas en los repertorios generales ni en los especializados de náutica y astronomía consultados, lo cual las hace de interés para especialistas en vocabularios técnicos y para lexicógrafos.

Guevara:

salir a tierra: «Es privilegio de galera que, si alguna vez, *saliendo a tierra*, viniere a sus manos del mareante algún poco de pan, el qual sea blanco, tierno, sabroso, blando y sazonado, no ha de osar comerlo a solas, sino repartirlo con sus compañeros» GUE_16r

Enciso:

acercarse a tierra: «Desdel río de Gamba fasta a Cabo Roxo ay treynta leguas y es toda la costa baxa, que no se pueden *acercar a la tierra*» ENC_f4r

Falero:

polo de la equinoccial: «Moviéndose el Sol por la eclíptica, declina o se aparta de la equinoccial otros tantos grados de cada parte quanto los polos de la eclíptica se apartan de los *polos de la equinoccial*» FAL_b5r

Chaves:

abonanzamiento de tiempo: «Los dichos mareantes se aperciban y hagan prestos para navegar si las señales fueren de *abonancamiento de tiempo* o para recogerse a los puertos si fueren de tempestades» CHA_1, 37r

Medina (1545):

agua mixta: «No aviendo principio de las aguas, no avría agua simple y, si no oviese agua simple, no avría *agua mixta*» ME1_11v

Sacrobusto:

máquina del mundo: «Por lo qual consta claramente la Tierra ser inmóvil y estar fixa y firme en el centro y medio de toda la otra *máquina del mundo*» SAC_34r

Cortés:

índex lunar: «Ase de tener el índex de la rueda del Sol fixo sobre el día del mes en el qual quisiéremos saber el lugar de la Luna e, contando en la rueda del Sol los días que pasaron desde el día de la conjunción, como se dixo en el capítulo passado y, donde se terminare, aquel número de días aplicaremos el *índex lunar*» COR_37r

Medina (1552):

movimiento del Sol: «Este *movimiento del Sol*, que por todo el año haze, es en esta manera» ME2_b8r

Santacruz:

meridiano movable: «Por las divisiones de los dos medios círculos del de la equinocial y del *meridiano movable*, el qual traerá la señalada parte de la longura como el meridiano de aquella parte que contiene la equinoçial más la largura» SAN_i7r

Moya:

media jusente: «La Luna al leste o al güeste, *media jusente*» MOY_50v

Escalante:

ir costeanado: «Dévese *ir costeanado* la isla de Utila por la banda del norte» ESC_158v

Zamorano:

legua española común: «Presuponiendo (como se dixo en el capítulo de la cantidad absoluta de la Tierra) que el mayor círculo suyo tenía de circunferencia 6300 *leguas españolas comunes*, corresponden a cada grado de meridiano (que es círculo mayor) 17 leguas y media» ZAM_45r

Poza:

ir amurado: «Llevarás descubierto el cabo gordo por la relinga *yendo amurado* de estibor» POZ_2, 95v

Palacio:

cuarterón de Luna: «Y, si se quisiere saber su oposición, contaránse los catorze días de su edad y el día siguiente será el de su oposición; y a cada siete días y medio será *quarterón de la Luna*, y con esto se sabrá todo lo que pertenesce a cada lunación» PAL_54v

Syria:

aguja portátil: «Terceramente advierto que la *aguja portátil* que se suele llevar cerca del timón de la nao para encaminar y regir por ella la nao, si la nao estuviere baxo la equinoctial, es a saber, adonde no huviere ninguna altura de polo, entonces el rumbo leste oeste con el rumbo norte sur de la dicha *aguja portátil* harán ángulos rectos» SIR_83 y 84r

4.6. Locuciones

Consideramos *locuciones* aquellas unidades que forman un bloque fijo, sintácticamente inmodificable, por lo que sus constituyentes internos no pueden ser sustituidos por otros ni variar el orden en que intervienen. Por otro lado, las investigaciones sobre fraseología muestran como característica imprescindible el significado unitario o conjunto de la locución, conocido como *sentido idiomático* o no composicional (García-Page 2013a: 253); además, se ha tenido en cuenta que estuvieran documentadas en los principales repertorios lexicográficos y trabajos sobre esta materia.

Por otra parte, estas construcciones sintagmáticas presentan dos dificultades al lexicógrafo: la primera, establecer la frontera entre formas complejas, locuciones, unidades fraseológicas, etc., y la segunda, decidir su ordenación en el cuerpo del diccionario. Son ejemplos documentados los siguientes:

a babor 'Por el costado izquierdo de la embarcación': «*A babor* es la parte siniestra de la nao» POZ_2, 1v

en calma 'Sin movimiento: dicho del viento': «Mostrarse á lo mesmo quando el viento estuviere *en calma*» ESC_144v

de cierta ciencia 'A ciencia cierta, sin duda alguna': «Con presupuesto de saber *de cierta ciencia* las longitúdes y latitúdes y diferençias y distançias de lugares» SAN_f4r

por fuerza 'Obligadamente, a la fuerza': «Y mandáronle que, si no quisiessen ser súbditos, que los tomasse *por fuerza*» ENC_e4v

a nado 'Nadando en el agua': «Si no pudo tanto llegar a tierra, deven saltar al agua e salir a pie o *a nado* hasta tierra como mejor pudieren» CHA_1, 68v

a la redonda 'Alrededor, en torno': «El Zodiaco, que es parte de la octava sphaera, se moverá *a la redonda* del axe del mundo» SAC_51v

de sol a sol 'Desde el amanecer hasta el ocaso': «E con el de arena, contando con él las horas que oviere en la noche e sacándolas de veynte y quatro que ay en un día natural, las que restaren serán las que avrá en todo el día *de sol a sol* en la región en que estuvieren» FAL_f2v

Otras locuciones como las siguientes no están registradas en los repertorios lexicográficos:

en ancho 'De anchura': «Hizo hazer en el río de Thíber una tal y tan grande galera que tomava el río *en ancho* por lo más ancho» GUE_6v

lo ancho 'La parte más ancha': «Lo mesmo harás del otro extremo hasta los mesmos noventa; y numerarlos has en *lo ancho* del mismo medio círculo y este medio círculo fixarás por la parte baxa del instrumento como sus extremos estén fixados en las extremidades de la línea meridiana» COR_46v

por babor 'Por el costado izquierdo de la embarcación': «Los dos cabos de abaxo, después de passados por el mesmo timón, llevar el uno por estribor y el otro *por babor* al través de las amuras, y allí atesarlos y hazerlos muy fuertes igualmente» ESC_285r

de bajo a alto 'De abajo arriba': «Quanto al movimiento que el viento haze, notarse ha que ni se mueve de alto abaxo ni *de baxo a alto*, mas muévese en círculo o redondez del agua y de la tierra» ME1_17v

al encuentro de 'En busca de': «*Al encuentro* de los Casquetes de partes del est ay treynta y seys braças» POZ_2, 52v

en largo 'De largura, de longitud': «Desdel golfo de Urabá e del de Sant Miguel fasta este paraje del cabo de Gracias a Dios ay dozientas leguas, y en todo ello no lleva la tierra *en largo* más de treinta» ENC_h7r

por mandado 'Por orden': «Fue Vasco de Gama, portugués, pues fue el primero que, con una armada de quatro naos, *por mandado* del rey don Juan el Sigundo de Portugal salió de Lisboa por el grande mar Océano el año 1497» SIR_V

a la mañana 'Desde que amanece hasta mediodía': «Estos tres son dichos occidentales; quando corren, son a la noche más sanos que *a la mañana*» MOY_66v

a media popa 'En el tramo central de la popa': «Y las dos mayores y mejores pieças se pondrán *a media popa*» PAL_121v

por rumbo acostado 'Según derrotas colaterales a aquella que va directa al destino': «Quando se navega de más altura a menos por la manera que dicha es, yendo por rumbo derecho de norte a sur o *por rumbo acostado*, que es por los otros catorze vientos, sus colaterales, que van descindiendo» ME2_b4r

a sotavento 'Hacia la parte opuesta a aquella de donde viene el viento': «Por causa del viento que no es a popa derecho y haze decaer la nao *a sotavento* del derecho y verdadero camino que debía hazer» ZAM_42v

al traste 'Cuando encalla un barco y se desbarata': «Traste, *al traste* es dar el navío a la costa y perderse» PAL_155v

a **media verga** 'En el centro de la verga': «La entena de gavia ha de tener una sola ustaga de a quarenta hilos y esta, passada por el calcés del masteleo, se amarrará a *media verga*» PAL_101v

4.7. Contextos o citas

Después de la definición de cada entrada se ha situado el nombre abreviado del autor de la obra en que aquella se localiza, la fecha de su impresión y la página en que se encuentra y, a continuación, figura el contexto lingüístico determinante de la interpretación o significado asignados a esa definición. El contexto con el núcleo lingüístico conforma las citas, que son textos breves, en general, procedentes de las quince obras de los autores que han servido de base a nuestro trabajo. En un diccionario técnico estas citas son fundamentales junto con la definición del lema para constatar cómo era la realidad de la navegación durante esos siglos, además de para verificar el estado de las grafías, la morfología, la sintaxis y el léxico en obras científicas antiguas.

En cuanto a nuestra selección de citas, es necesario atender las siguientes precisiones:

4.7.1. Para que el lector pueda comprender mejor el contexto, si el lema que se define se refiere a algún término o asunto escrito en otros renglones precedentes, se coloca entre corchetes la palabra o explicación a que se refiere ese lema, así:

«[Bombas...] Solo advertiré que, quando se compraren, sea la cámara alta mayor dos tercios que la cámara de abaxo y que sea derecha y que no tenga los barrenos *encontrados*, y podrase probar si es tal» PAL_108v

4.7.2. Se sigue el mismo procedimiento ortotipográfico para señalar la localización correcta conteniendo entre corchetes el río, la ciudad, el puerto, el país y el viento nombrados a los que se refiere el texto:

«[Río de Sant Pablo, en la Nueva España...] Este río es pequeno y pequeño puerto y muy angosto: no *entran* en él navíos» CHA_2, 36v

«[Otro grande río, que se llama Astaboras...] es navegable y va derecho al setentrion más de cien leguas fasta la tierra de los *blenies* e, de allí, da buelta hazia al austro por la parte del poniente» ENC_e6v

«[Vizcaya] [Lepuzcua] Son tierras de montañas, de poco pan e vino; comen pan de mijo, a que llaman borona, e hazen *vino de mançanas*, a que llaman xidra» ENC_b13r

«[El onzeno puerto y pueblo se nombra de la Concepción...] porque, los que en aquel pueblo viven quasi no siembran ni cogen ni crían, a causa de las *lluvias* ordinarias que allí les suelen sobrar» ESC_134r

«[Libia] Ay en ella muchos árboles *aromáticos* e muchas piedras preciosas e grandes desiertos donde ay muchas serpientes ponçoñosas» ENC_e8r

«[Austral...] Tiene las mismas qualidades que su región y así concilia *llubias* y tempestades» MOY_68v

«[En el paraje de esta costa son los mafamones e abitas...] En aquella tierra son las *lluvias* en verano y en el invierno la sequedad» ENC_f1r

4.7.3. A veces, los contextos que hemos seleccionado comienzan por las conjunciones *que* o *y*. Hemos aceptado y mantenido así las citas para que el lector pueda percibir el polisíndeton o repetición de esas conjunciones:

«Que vieron que salían por medio del castillo infinitos árboles de flores e frutas muy diversas e que *remaron* apriessa para yr a él e que, quando llegaron a él, vieron que era tanto fermoso e de tan estrañas colores» ENC_c8v

«Que, quando estos fuegos son dos, se llaman Polus y Cástor y que es buena señal y que, quando es uno, se llama *Helena* y que es señal mala» ME1_16r

«Que en lo que dize Marino de la Osa Menor, que a vezes nasca y a vezes se ponga o algunas estrellas della no parezcan jamás o que el polo boreal se abaxe o que el del *sur* se alce» SAN_g5r

«Y a cargo del mesmo contraestre es el aparejar la nao y estar y residir siempre en ella guardándola y amparándola de todos los peligros e inconvenientes que en qualquiera manera le podrían subceder, y amarrándola y *desamarrándola* quando y como conviniere» ESC_46r

«Y tiene este puerto un banco gordo en la entrada por partes del est, y es más gordo de partes del est, sino que ay baxas azia el oest *delgaçando*» POZ_2, 96r

«Y luego toma una tabla muy llana de la longura de la vara, que tenga de ancho dos palmos o palmo y medio por lo menos, y en el medio desta tabla harás una línea recta según longitud y en la una extremidad desta línea echarás otra línea que la corte en ángulos rectos y, sobre la *cortadura* destas dos líneas, pornás el pie del compás y harás un medio círculo que quede a la parte de la línea luenga» COR_80r

«Y de allí torna el Sol a descender y, como se va apartando, van menguando los días y creciendo las noches. Y, llegado a Libra a los treze de septiembre, torna a *descrevir* la equinocial, y son los días y noches a todos yguales» ME1_95v

4.7.4. Eventualmente, las citas son similares, incluso idénticas, pero es preciso incorporarlas aunque sean semejantes si pretendemos que todos los autores estén representados en igualdad. Se ha seguido este criterio cuando no hemos encontrado un contexto diferente:

«Al *viento cierço* llaman tramontana» GUE_24v

«Al *viento cierço* le dizen tramontana» MOY_46v

En otros casos, se ha escogido el mismo contexto en dos autores diferentes para mostrar cómo se copian unos escritores a otros:

«A do se *prenden* las velas, llaman antena» GUE_24v y «*Antena*, a do se prenden las velas» MOY_47r

«Un eclipse de la Luna que aparece a nosotros a la *primera hora* de la noche aparece a los orientales a la hora tercera» SAC_23v y «Un eclipse de la Luna que aparece a nosotros a la *primera hora* de la noche aparece a los orientales a la tercera hora» POZ_1, 3v

«El quinto signo es figurado por un *león*, que es animal fuerte, colérico e yracundo» ME1_7r y «El quinto signo es Leo, figurado por el *león*, que es animal fuerte, colérico y iracundo» SIR_11

4.7.5. Hay ocasiones en que las citas son concisas, ya que en otro caso se superaría los límites de un diccionario al uso; sin embargo, como los textos se hallan en línea en internet, estos contextos pueden ser circunstancialmente consultados:

«Suecia fue llamada Gocia por los *godos* que la ganaron» ENC_c2v

«Las *golondrinas*, quando sienten que viene el invierno, pasan el mar» COR_56r

«Quando largan el cable para que no vaya *de golpe*, lo van detiniendo con la boça» PAL_134v

4.8. Variantes gráfico-fonéticas

Como se ha declarado en las normas de transcripción de los textos (v. el apdo. 3.3.2.1), se han mantenido escrupulosamente sus grafías y variantes fonéticas con escasas excepciones:

El signo tironiano & se ha transcrito por *e* o por *r* según se dijo: FAL_b3r, ME1_97r, etc. Se han disociado o ensamblado algunas palabras adaptándolas al uso actual. Se ha prescindido de la puntuación original de los textos para adecuarla a las normas ortográficas académicas que facilitan la comprensión e interpretación apropiada de ciertos párrafos complejos.

Y hay autores como Poza que muestran en su obra una considerable riqueza gráfico-fonética en la denominación de los vientos y los rumbos: *esueste onoroeste* // *essuest* y *oestnoroest* // *estesueste* y *oestnoroest* // *estsuest* y *oestnordoest* // *estsueste* y *oestnoroest* // *estesueste* y

oestenoroest // estesuest oesnoroeste // estsuest oestenoroeste // estsuest y oestnoroest // estsuest y oestnoroeste.

4.9. Explicaciones incorporadas y errores observados

Hemos creído necesario esclarecer algunos términos para que el lector comprenda por qué se han definido de un modo determinado ciertas palabras, por qué se han conservado en los textos las explicaciones originales de algunos vientos a pesar de que técnicamente son imposibles, los errores obvios de los autores al emplear una palabra por otra vinculada en cuanto al significado como, por ejemplo, emplear *largo* cuando se debería haber escrito *ancho* para expresar tal concepto. También se podrá advertir en algunos casos la posibilidad de interpretaciones diferentes en citas seleccionadas, faltas de concordancia en contextos, vocablos no documentados en ningún diccionario y que, sin embargo, nos hemos aventurado a definirlos. Estas explicaciones y errores se han ordenado alfabéticamente en lugar de agruparlos por áreas semánticas afines para favorecer su oportuna localización.

4.9.1. Explicaciones y confusiones

agua *comb. prf.* 'Crecientes del mar': «Sabe quando fueres acerca de dentro de la isla, de a babor es la menor agua de baxamar, de *agua viva* media braça y no más» POZ_2, 61v

Se trata de las 'crecientes del mar' a pesar de escribir *agua viva* en singular, ya que en este fragmento de texto no significa 'la que mana y corre naturalmente'.

amigo *adj.* 'Propenso, favorable, inclinado a algo': «En el tercero cielo está Venus: es fría y húmeda templadamente, áquea, femenina, nocturna y *amiga* de nuestra naturaleza» SIR_14

Las voces que funcionan como adjetivos, cuando sirven para calificar cualidades o características de los astros, planetas o signos del Zodíaco, se definen como 'que aparenta ser...', excepto en el caso del Sol, cuya calidez es evidente; mientras que si desempeñan la función de *adj./sust.* no se interpretan de ese modo ni en este caso *amigo*, *ga*, puesto que no se trata de una cualidad.

apeliotes *latín* 'Viento que viene de levante': «[Tabla de los vientos en lenguas diferentes...] Lest-nordest. Greco levante. Oost nordoost. *Apeliotes*. Caecias» POZ_1, 10r

El viento *apeliotes* en esta entrada no se corresponde con los demás vientos, ya que se encuentra en la tabla donde figuran estos fenómenos atmosféricos con el significado de 'Viento que viene del estenordeste'.

Aries *n. p.* «Y el coluro que distingue los equinocios en la equinocial, que son vernal en *Arien* e autunal en Libra, a do son los días y las noches yguales en ambos los equinocios, se llama equinocial» ENC_a5v

Arien es una palabra desconocida e ilocalizada. Hemos interpretado «vernal en *Arien*» como «vernal en Aries», ya que solo hay dos equinoccios: el de primavera en Aries y el de otoño en Libra.

asiento *loc.* 'De modo permanente, en su lugar de origen': «Nuestra nación han andado y andan tan sedienta como las otras, y también por haverse consumido los naturales de la tierra, a cuja causa hay muy pocos pobladores y gentes que en ella habitan *de asiento* porque en toda la costa ni alrededor de toda la isla no hay más de cinco puertos poblados» ESC_165r

En este contexto la falta de concordancia entre el sujeto *nuestra nación* y los verbos *han andado* y *andan* evidencia una falsa concordancia o *ad sensum*.

bajar *verbo* 'Trasladarse cambiando de latitud': «Si es viento de la tierra, tome las cinquenta braças y *baxe* siempre al oestenoroest y, si vas en esta vía, siempre llevará su braceage que primero tomó» POZ_2, 30r

El término *bajar* lo utiliza aquí Poza con el significado de 'dirigirse', ya que si va al oeste noroeste lo que hace es 'subir de latitud', no 'bajar de latitud'.

bortu *sust.* 'Región o lugar situado al norte': «Bóreas se dize así de los griegos porque sopla recio de *bortu* y con gran sonido» MOY_65v

De esta palabra no hemos encontrado documentación ni posibles analogías. Se le ha dado el significado de 'Región o lugar situado al norte' porque *bóreas* es 'viento del norte'.

cerquey *sust.* 'Cerqueiro, roble negro de tronco grueso, madera dura y hoja caduca': «Saliendo de Guarnesuc, si quisieres posar por la canal de entre los dos *cerqueys*, al mayor has de dexar por estibor; es buena canal entre los dos, pero darás buen paraje a la punta de suduest del *cerquey* pequeño, que la marea se echa sobre ella» POZ_2, 57r

Cerqueiro es un roble en Galicia y en la costa Cantábrica; por este motivo, hemos definido *cerquey* como un 'roble' por analogía con *cerqueiro*, pues es otra de las palabras sin localizar en los diccionarios.

congelado *p.p./adj.* 'Helado: referido al agua del mar': «Y, por esta razón, paresçe ser fabuloso los que dizen debaxo del polo del mundo y las partes a él cercanas sea el mar *congelado*» CHA_1, 46v

congelar *verbo* U. t. c. *prml.* 'Helarse, solidificarse por el frío': «Puesto caso que los ríos o lagunas se yelen e algunas plaías o senos, que no niego, no por eso se á de dezir que la mar se *a congelado*» CHA_1, 46v

En el primer caso interpretamos el texto como «está el mar congelado» y en el segundo, «la mar se ha congelado».

contrapeso *sust.* 'Balanceo, desequilibrio, según el autor': «E, si les pareciere que la carga que lievan en la nao es mucha y no cabe debaxo de cubierta y la nao haze mucho *contrapeso* y balance, deven alijar de las cosas que lievan sobrecubierta» CHA_1, 68r

La expresión *hacer contrapeso* es 'equilibrar', pero Chaves lo emplea en este texto en sentido contrario, como 'desequilibrar'; es decir, el autor quiere transmitir que la nave se inclina alternativamente a cada lado, que no está en equilibrio: *balanceo* y la palabra que usa *contrapeso* es 'aquello con lo que se equilibra algo', sinónimo de *equilibrio*, de modo que Chaves lo usa en sentido opuesto.

crystalino *adj./sust.* 'Cielo noveno, claro y transparente, que está por encima del firmamento': «Del noveno cielo, llamado *crystalino* o cielo de agua» ME1_5r

En este texto no consideramos *crystalino* un adjetivo, ya que el sinónimo que incluye el autor es un sustantivo, por lo que estos casos los clasificamos como *adj./sust.*

cuarto *sust. m.* 'Cada uno de los cuatro arcos iguales en que se divide una circunferencia': «Después dividirás el círculo equinoccial en quatro yguales partes, y el *quarto* que estuviere hazia la línea de la contingencia partiremos en seys yguales partes» COR_48v

Cortés utiliza con error *círculo*, que es una 'superficie', por *circunferencia*, que es la 'línea de su contorno'; sin embargo, como está muy extendida y aceptada por la Academia esta equivalencia, la hemos practicado también nosotros en algunas ocasiones.

descubrir *verbo* 'Ver, avistar un puerto o un elemento de la costa': «También se prueba porque los que navegan por la mar para *descubrir* la tierra siempre se suben a la gavia de la nao, que es la más alta parte, y acontece ver de allí la tierra y no de otra parte alguna» ME1_9v

Esta entrada y otras semejantes no tienen el significado en sus citas de 'descubrir un nuevo mundo', sino de 'Ver, avistar un puerto o un elemento de la costa'.

domingo *sust.* 'Primer día de la semana': «La semana o hebdómeda es número de siete días, los quales se comiençan a contar en el *domingo*» COR_43v

Para enumerar los días de la semana, hemos comenzado por el *domingo* como 'Primer día de la semana' al considerarlo el inicio de la misma, en lugar de definirlo como 'Séptimo día de la semana' como hacen otros diccionarios, lo que evidencia que cada obra lexicográfica y cada autor optan por decisiones diferentes.

esfera *sust.* 'Cuerpo delimitado por una superficie curva en la que todos sus puntos equidistan de uno interior llamado centro': «Sabrá Vuestra Alteza que *espera* es un cuerpo redondo debaxo de una superficie en cuya meatad está un punto, desde qual todas las líneas levadas a la superficie son yguales» ENC_a3r

esfera *sust.* 'Cuerpo delimitado por una superficie curva en la que todos sus puntos equidistan de uno interior llamado centro: referido a la Tierra': «Porque en esta división del agua e tierra, por su superficie ser toda una, no se cuenta más de una *esphera*» FAL_a5r

esfera *sust.* 'Superficie curva en la que todos sus puntos equidistan de uno interior llamado centro': «Hizo de manera que la caxa de palo donde anda metida el aguja estoviesse metida dentro de ciertos círculos o *spheras* de latón delgado» SAN_b3v

esfera *sust.* 'Superficie esférica concéntrica con la Tierra en la cual, supuestamente, se movían los cuerpos celestes': «Las escripturas del sabio rey don Alonso, décimo de este nombre, nos enseñan a dividir toda la esphera celestial en onze cielos o *espheras* en que hay diversos cuerpos y movimientos, contrarios los unos a los otros» ESC_81r

Con la entrada *esfera* se presentan tres definiciones con matices distintos, la primera como 'cuerpo delimitado...' dividida en subgrupos: cuando se refiere a un punto que equidista de uno interior llamado centro, cuando se refiere a la 'esfera celeste', a la 'Tierra', etc.; la otra como una 'superficie curva...'; y como una 'superficie esférica...' la última.

excentricidad *sust.* 'Distancia entre el centro de la órbita del Sol y el centro del mundo, según el autor': «[*Excentricidad* del cielo del Sol] Notará el discreto lector qu'el Sol se mueve regularmente en el centro de su sphaera, cuyo centro está fuera del centro del mundo hazia la parte de Cancro, por lo qual, andando el Sol en los signos septentrionales, está más apartado de la Tierra y tiene más que andar que en los australes» COR_27v

El texto indica que el Sol se mueve regularmente girando en su esfera, pero el Sol no se mueve alrededor de la Tierra, sino que la que es excéntrica es la órbita de la Tierra alrededor del Sol (v. el apdo. 4.4.5.2).

fosa *sust.* 'Canal navegable': «Aquí es la descarga de las naos e mercaderías que vienen de la Etiopía e de Arabia Félix e de la India, e de aquí las passan con camellos a la laguna Muris Estacio, e allí las cargan en navíos que van por *fossas* fasta a Babilón, al Nilo» ENC_e5v

Hemos considerado *fosa* como un nombre común, sustantivo. Creemos que no se trata de un nombre propio.

horizonte *sust.* 'Círculo máximo de la esfera terrestre que delimita la parte visible desde la posición del observador': «Los *orizontes* son dos: el uno se dize recto y el otro oblico o torcido» ENC_a5v

En los textos en los que *horizonte* se refiere al 'círculo máximo de la esfera...' se define como figura en esta entrada, pero en aquellos en los que *horizonte* lo usa el autor para señalar la diferencia entre el cielo y la tierra o como línea por la que aparecen y desaparecen los astros se ha definido como 'Línea que delimita el borde visible de la superficie terrestre, donde parece que se junta el cielo con la tierra', como en el siguiente ejemplo:

horizonte *sust.* 'Línea que delimita el borde visible de la superficie terrestre, donde parece que se junta el cielo con la tierra': «*Orizonte*, señor, se entiende entre marineros que es lo que alcança la vista del hombre, assí por el cielo como por el mar donde se rematan a la vista ambas dos cosas juntas, y este fin y remate se llama y es *orizonte*» ESC_80r,80v

largo *adj.* 'Extenso, grande, ancho': «La mar, que es *larga* en el principio e angosta en el fin, y a la parte del este e a la del oeste tiene muchas islas pequeñas acerca della» ENC_c7v

Aquí, por error de Enciso, *largo* está usado por *ancho*.

largo *sust.* 'Anchura, la menor de las dimensiones horizontales de un cuerpo o de un objeto no plano, según el autor': «La tercera es continuada en luengo, *largo* y profundo, y es llamada firme o sólida» ME1_35r

En esta entrada, Medina define la *largura* como *luengo*, y usa también *largo* en lugar de *ancho*.

longura *sust.* 'Distancia, medida en grados sobre el ecuador, entre el meridiano que pasa por un punto y otro que se toma como referencia': «Llamaremos con justa causa *longura* la distancia de toda la superficie de la Tierra que va de oriente para occidente, y a la distancia de norte sur llamaremos *longura*» SAN_g1v

En esta cita, la segunda aparición del sustantivo *longura* no tiene el mismo significado que la primera, ya que en realidad corresponde a *largura*, que es equivalente a *latitud*, pues Santa Cruz llama erróneamente *longura* a la *latitud*.

mañana *sust.* 'Madrugada, tiempo que transcurre desde la medianoche hasta el mediodía': «Notarse á que siempre a las XII del día ternéys el Sol al sur si estáys más al norte que el Sol; assí que a las VI de la *mañana* lo tuvistes al leste y a las IX, al sueste» ME1_91r

Hemos establecido dos definiciones para la entrada *mañana*: la primera es la que tiene en el texto anterior de Medina y que se utiliza para indicar el tiempo transcurrido 'desde la medianoche hasta el mediodía', mientras que ofrecemos otra definición para el tiempo que corre 'desde que amanece hasta el mediodía' como en el siguiente ejemplo de Chaves:

mañana *sust.* 'Tiempo que transcurre desde que amanece hasta mediodía': «Si fueren otras naos en conserva, deven todas procurar entre ellas elegir una para capitana de todas, e aquella, cada *manana* y tarde, deven las otras esperar y allegar a ella y saludalla» CHA_1, 66r

mastareo *sust.* 'Mastelero, mástil menor, que servía de señal al aproximarse a la costa': «Romaneos es puntal baxo en la punta más forana y tiene un *mastareo*» POZ_2, 61r

Se ha definido *mastareo* como 'mastelero...', ya que en el *Tratado pratico do aparelho dos navio* de João de Fontes Pereira de Mello aparecen los *mastareos de gavia, de velacho*. Es probable que en la costa coloquen algún mastelero de algún barco viejo para que sirva de señal al navegante. En portugués *mastareo* 'Mastelero, mástil menor que se pone en los barcos sobre la cabeza de uno mayor'.

mediano *adj./sust.* 'Médano, duna de arena en la orilla del mar': «Desta tierra no se sabe más de quanto la han visto desde los navíos porque no han decendido en ella. Desdel cabo de Buena Esperança fasta los *medianos* de Ubrón ay ciento e cinquenta leguas; están los *medianos* al este quarta al sudueste en XXIX grados y medio» ENC_f5v

Creemos que el autor ha escrito *mediano* por *médano*, pues no tienen sentido en este párrafo las acepciones de *mediano*.

medio *adj./sust.* 'Cada uno de los ocho vientos o rumbos situados entre los enteros de la rosa náutica': «La redondez del mundo se ymagina dividir en XXXII partes y en cada una destas se assigna un viento y dáscele nombre de entero o *medio* o quarta según la parte do nos parece que viene, según adelante se declarará» ME1_19r

medio *adj./sust.* 'Cada uno de los ocho vientos o rumbos situados entre los enteros de la rosa náutica': «Estas rayas de tres colores que esta carta tiene denotan tres maneras de vientos que en la navegación se pratican: ocho enteros señalados con rayas prietas, ocho *medios* con rayas verdes y diez y seys quartas con rayas coloradas» ME2_b3r

Según se ha señalado para otras entradas (v. el apdo. 4.2.7), cuando los autores emplean las expresiones *se llama, se nombra, se dice*, las clasificamos como adjetivo; no obstante,

cuando esos términos aparecen sustantivados en otros autores, por analogía los consideramos adjetivos sustantivados.

motus *comb. prf. lat.* «Y tanto tiempo tarda la Luna en una revolución suya por el *moto violento*, en el qual tiempo ella corta a todos los meridianos en dos partes opuestas» CHA_1, 48r

motus *comb. prf. lat.* «Supongo ser las 4 de después de medianoche, e multiplica por 15, que son los grados que el Sol anda en una hora al *moto rato*, e parte por 11 1/2, que son los grados que dista un rumbo de otro» MOY_70v

Hemos clasificado estas combinaciones preferentes como latinas, a pesar de estar deformadas o hispanizadas.

Nordestear y noroestear se han dejado como combinación preferente verbal en los casos siguientes: *nordestear de la aguja*, *aguja nordestear*, *aguja de marear nordestear*, *nordestear o noroestear*, *aguja nordestear o noroestear*, *nordestear o noroestear la aguja*, *nordestear y noroestear*, *aguja nordestear y noroestear*, *nordestear y noroestear la aguja*; pero no se han considerado como tales las formas *nordestear ni nordestear* con todas sus variantes (sola o con *aguja*), ya que la definición desde un punto de vista lexicográfico sería imposible, pues habría que definir las como 'no declinar hacia el nordeste ni hacia el noroeste'.

padrón *sust.* 'Patrón, carta de navegar que sirve de modelo para su copia': «Y, acabado de señalar los dichos lugares conforme con el *padrón* estuvieren, se han de escrevir en ella todos los nombres que los dichos puertos, islas, cabos, baxos, como están en el *padrón*, y, señalando de colorado, los cabos, puertos, ríos caudalosos y famosos, ciudades y todas las cosas notables, y los demás con tinta negra» PAL_73r

padrón *sust.* 'Patrón, carta de navegar que sirve de referencia': «Mas solamente por la doctrina que se trae por scriptura podamos hazer discrepción lo más conuiniente que ser pueda en tabla, porque sacar a menudo de los más antiguos *padrones* a los más modernos, por pequeño hierro que se cometa, suele traer muy desemejables mudanças en esta cosa, y la manera que se trae por libros» SAN_i3r

Hay en estos dos textos una sutil diferencia: si el documento se emplea para trasladarlo, calcarlo o copiarlo, hemos definido *padrón* como 'Patrón, carta de navegar que sirve de modelo para su copia'; si es para usarlo directamente como mapa, se ha definido como 'Patrón, carta de navegar que sirve de referencia'.

plaga *comb. prf.* «Los antiguos solamente nombraron 4 vientos que procedían de los 4 ángulos o *plagas del mundo*» MOY_64v

Los cuatro rumbos principales se corresponden con los cuatro puntos cardinales.

tener *comb. prf. verb.* 'Hacer poco o mucho viento': «Tiempo se toma por el viento y assí dizen *tenemos poco o mucho tiempo*» PAL_155r

En realidad, en este corto fragmento se trata de dos formas alternativas de *tiempo* como 'viento'.

tierra *comb. prf.* «El su último cabo del oest tiene como veynte y ocho grados del polo anctártico, derrota al nordeste, y por el este como quinientas y cinquenta leguas; estibor es la no *conocida tierra* que cae anzia el polo anctártico» POZ_2, 130v

Las combinaciones preferentes verbales figuran en el diccionario bajo su núcleo, es decir, el orden alfabético correcto correspondiente a *conocer tierra* es en la letra *c*, detrás del verbo *conocer*, mientras que *tierra conocida* figura bajo la letra *t*, después de *tierra*.

4.9.2. Discrepancia en la denominación de un mismo viento

mistral *sust.* 'Viento que viene del noroeste': «[Circio nace a la parte diestra del septentrión...] los franceses, cierzo; los del Levante le dicen *mastral* o tramontana; los del mar Occéano le dicen norueste y otros, nornorueste» MOY_65v

Cada pueblo llama a los vientos de manera diferente, ya que *cierzo* aquí significa 'Viento que viene del nornordeste o del nornoroeste, según la región donde sopla', pues se encuentra a la derecha del septentrión, mientras que *mistral* es 'Viento que viene del noroeste' y *tramontana* 'Viento que viene del norte' y, sin embargo, Moya hace equivalentes a todos estos vientos.

tracias *sust.* 'Viento que viene del nornoroeste': «[Circio nace a la parte diestra del septentrión...] Los griegos llaman *thracias*; el español llama gallego» MOY_65v

Tampoco la correspondencia entre estos vientos es total, ya que *cierzo* sería 'Viento que viene del nornordeste o del nornoroeste, según la región donde sopla', pues se encuentra a la derecha del septentrión, *tracias* 'Viento que viene del nornoroeste' y supuestamente *gallego* y que, según la rosa náutica, sería 'Viento que viene del oeste', lo hemos definido como 'Viento que viene del oeste o del noroeste, según el autor' para que haya una coincidencia con el texto de Moya y, por el mismo motivo, definimos *circio* como 'Viento que viene del nornordeste o del nornoroeste, según la región donde sopla'. Parece que cada pueblo, probablemente, según la posición de su territorio, denominaba de manera diferente el mismo viento.

vendaval *sust.* 'Viento fuerte que viene del sudoeste o del sur': «[Austro corre del ángulo del mediodía...] los del mar Occéano llaman sur; algunos le dizen *vendavab*» MOY_66r

Este viento se ha definido como lo hace la Academia y otras autoridades, aunque, cuando el autor da las correspondencias con otros vientos, no siempre coinciden en su procedencia por pequeñas diferencias de orientación.

vulturno *sust.* 'Viento que viene del estesudeste o del estenordeste, según el autor': «A estos quatro vientos ajuntaron a cada uno dos collaterales en esta manera: al que se aparta del subsolano hacia la parte del septentrional por do sale el trópico de Cáncer le llamaron *vulturno*, y al que se aparta a la parte meridional por do sale el trópico de Capricornio le llamaron euro» COR_60r

«Euro corre del oriente brumal, dízenle latinos *vulturno*» MOY_66r;9

«Cecias corre de la parte oriental estival. Veda le llama vulturno. Plinio lo llama al contrario porque dize que corre de la *parte oriental brumal*, y llámase por otro nombre euro» MOY_66r

En este ejemplo tampoco hay coincidencia entre Cortés y Moya en la manera de llamar los vientos según sus obras; por eso a *vulturno* lo definimos como 'Viento que viene del estesudeste o del estenordeste, según el autor', ya que Cortés dice que *vulturno* se aparta del *subsolano* hacia *septentrión* y Moya señala que corre de la parte *oriental brumal*, también llamado *euro* 'Viento que viene del estesudeste'.

4.9.3. Errores advertidos en los rumbos o vientos

este *comb. prf.* «Está al *leste quarta al norneste* de cabo del isleo Blanco, dista dél treynta leguas» CHA_2, 52v

Este rumbo probablemente podría ser *este quarta al nordeste*.

este *comb. prf.* «Está el río Grande al *este quarta al sudneste* en XI grados y medio» ENC_f4r

Este rumbo probablemente podría ser *este quarta al sudeste* o bien *oeste quarta al sudoeste*.

este *comb. prf.* «Está al *leste quarta al sudueste* de la Margarita, dista quinze leguas» CHA_2, 27r

Este rumbo probablemente podría ser *este quarta al sudeste* o bien *oeste quarta al sudoeste*.

este *comb. prf.* «Del cavo de Por Sanson a Bela Ysla, yendo al *est oestnoroest*, no ayas miedo de la jobenta de Claran» POZ_2, 25v

Este rumbo probablemente podría ser *estesudeste oesnoroeste* o bien *este oeste*, según consideremos que la palabra correcta es la primera o la segunda del rumbo que ha escrito.

este *comb. prf.* «Entre Molinas y Uxente, la marea del *est suduest* y la jusente a la contra, yaze la canal nordest y suduest» POZ_2, 23r

Este rumbo probablemente podría ser *este sudeste* o bien *oeste sudoeste*.

estenordeste *comb. prf.* «Sabe que yaze Sorlinga y Longaneos, *esnordeste o sudueste*, siete leguas» POZ_2, 64r

Este rumbo probablemente podría ser *estenordeste oesudoeste*, por lo que posiblemente falte una *o* delante de *sudoeste*.

estenordeste *comb. prf.* «Yaze la abra de Ceder y Priorun, *esnordeste sudueste*, quatro leguas» POZ_2, 12v

Este rumbo probablemente podría ser *estenordeste oesudoeste*, por lo que posiblemente falte una *o* delante de *sudoeste*.

estenordeste *comb. prf.* «De la isla de Margaot a la isla Chibaos, seys leguas, *lesnordeste sudueste*» POZ_2, 88v

Este rumbo probablemente podría ser *estenordeste oesudoeste*, por lo que posiblemente falte una *o* delante de *sudoeste*.

estenordeste *comb. prf.* «Pero, aviendo de yr al Catayo, entonces, a la parte del est de la isla de Sanct Lorenço, para yr a la gran isla llamada Taprobanes, vuestra derrota ha de ser al *estenordeste oeste y norte* como mil y cien leguas» POZ_2, 131r

Lo consideramos un rumbo porque el autor parece que lo señala como una sucesión de derrotas.

estesudeste *comb. prf.* «Si quisieres entrar en Sorlinga por la entrada mayor que yaze *essueste normoroeste*, pon la isla mayor de todas al noroeste, y entre ti y la isla mayor verás el castillo» POZ_2, 61r

Este rumbo probablemente podría ser *estesudeste oesnoroeste* o bien *sudsudeste normoroeste*.

estesudoeste *sust.* «[Samaná, ysla de los Yucaios...] Está al *lessudueste* de Guanahani, dista dél ocho leguas» CHA_2, 19v

Chaves señala *estesudoeste*, pero es un punto imposible, interpretamos que probablemente podría ser *estesudeste*.

nordeste *comb. prf.* «Desde Virona buelve el mar al *nordeste quarta al oeste* ciento e quinze leguas y es una manga angosta» ENC_c2r

Este rumbo probablemente podría ser *nordeste quarta al este* o bien *nordeste quarta al norte*.

nordeste *comb. prf.* «Están al *nordeste quarta al bueste* de la Zarca, dista della 8 leguas» CHA_2, 35v

Como en el caso anterior, este rumbo probablemente podría ser *nordeste quarta al este* o bien *nordeste quarta al norte*.

nordeste *comb. prf.* «Yaze las Hormigas de Cabo de Palos y isla de Ybiça, *nordest es suduest*, quarenta leguas» POZ_2, 120v

Este rumbo probablemente podría ser *nordeste sudoeste*.

nordeste *comb. prf.* «Ordenando su derrota desde el punto B al punto A, hallaría que, rectamente, su derrota era por el viento o rumbo del *nordeste sueste*» FAL_d8r

Este rumbo probablemente podría ser *nordeste sudoeste* o bien *nordeste sudeste*.

nordeste *comb. prf.* «[Roques, ysletas en los Yucaios...] Son tres ysletas pequenas puestas en rencle de *nordeste sueste*» CHA_2, 21r

Como en el caso anterior, este rumbo probablemente podría ser *nordeste sudoeste* o bien *noroeste sudeste*.

nordeste *comb. prf.* «Porque los cayos, por la parte del oeste, hechan de sí unas baxas y restingas que salen *nordeste sueste* a la buelta de la Tierra Firme por espacio de una legua» ESC_184v

De igual modo, este rumbo probablemente podría ser *nordeste sudoeste* o bien *noroeste sudeste*.

nordeste *comb. prf.* «Baldasey y la isla de Lambay yazen *nordest y suest quarta del est oest*, ay veynte y una leguas» POZ_2, 97v

Este rumbo probablemente podría ser *noroeste sudeste quarta del este oeste*.

normordeste *comb. prf.* «La otra costa de *normordeste sursueste*, que assimesmo va hasta el cabo del Bojador, que está norte sur con la isla de Fuerte Ventura» ESC_312v

Este rumbo probablemente podría ser *normordeste sudsudoeste* o bien *normoroeste sudsudeste*.

normordeste *comb. prf.* «Sepas que la isla de Lambay y Tosque jazen *normordest y susuest*, ay veinte y seys leguas» POZ_2, 100r

Como el anterior, este rumbo probablemente podría ser *normordeste sudsudoeste* o bien *normoroeste sudsudeste*.

normoroeste *comb. prf.* «Yaze la punta de Pañizales y los axones del puerto de Portugal al *nornoroeste susudueste*, diez y ocho leguas» POZ_2, 12v

Este rumbo probablemente podría ser *normoroeste sudsudeste* o bien *normordeste sudsudoeste*.

noroeste *comb. prf.* «Dexa estos bancos hazia la parte de la ysla y vete de la vía del *noroest quarta del est*, y no te acostes a ellos a menos de nueve braças» POZ_2, 71r

Este rumbo probablemente podría ser *noroeste quarta al oeste* o bien *nordeste quarta al este*.

noroeste *comb. prf.* «Hallando la Guarda en el noruest, estará una Guarda con la otra, norte sur, y la Guarda Delantera con el Norte, *noruest suduest*, y la estrella Norte estará más baxa medio grado del polo» PAL_38r

Este rumbo probablemente podría ser *noroeste sudeste* o bien *nordeste sudoeste*.

oesnordeste *sust.* 'Rumbo intermedio entre el este y el nordeste, según la interpretación más probable': «En medio del estrecho, la Luna al *oestnordest* y *oestsuduest*, plemar de corriente» POZ_2, 81r

oesnordeste *sust.* 'Rumbo intermedio entre el este y el nordeste, según la interpretación más probable': «Y, si quisieres entrar en Durnia, pon este cabo de Orde al *oestnordeste* y vete al *oestsudueste* y un poco más adentro del banco verás un cortado que se haze como silla de cavallo» POZ_2, 99v

Estos rumbos son imposibles, ya que el rumbo *oesnordeste* no existe, de modo que debería ser *estenordeste* 'Rumbo intermedio entre el este y el nordeste'.

sudeste *comb. prf.* «Yaze el cabo de Ramua y Guadester, *sueste nornoroeste*, siete leguas» POZ_2, 64v

Este rumbo probablemente podría ser *sudeste noroeste* o bien *sudsudeste nornoroeste*.

sudoeste *comb. prf.* «Elbe y Heylichlant, *sudueste quarta al este*, siete leguas» POZ_2, 109v

Este rumbo probablemente podría ser *sudoeste quarta al oeste* o bien *sudeste quarta al este*.

sudoeste *comb. prf.* «Domenes y Ry yazen, al *suduest noroest*, quinze leguas» POZ_2, 110v

Este rumbo probablemente podría ser *sudoeste nordeste* o bien *sudeste noroeste*.

sudsudeste *sust.* 'Rumbo intermedio entre el sur y el sudeste': «Estos arracifes son unas ysletas puestas en dos rencles que se corren del huesnorueste *susueste* desde Punta Delgada hasta la Vera Cruz» CHA_2, 39v

El rumbo *oesnoroeste sudsudeste* es imposible y las dos posibles alternativas implican mucha diferencia con lo escrito por el autor; por este motivo, hemos dejado *sudsudeste* solamente como forma simple, sustantivo.

sur *comb. prf.* «[Tabla de los vientos en lenguas diferentes...] *Su quarta al su.* 4ª di siroco verso ostro. Zuyd oost zuyd. Vpophaenix» POZ_1, 10r

Este rumbo probablemente podría ser *sur cuarta al sudsudeste*, pues *ypophaenix*, como él mismo dice en lengua flamenca, es 'Viento que viene entre el sudeste y el sudsudeste' y *zuyd oost zuyd* es 'Viento que viene entre el sudeste y el sudsudeste'.

4.10. Copia recíproca entre autores

Los autores de la navegación se copian unos a otros, pues hay párrafos que son idénticos en dos autores distintos. Según el orden cronológico de sus obras, es obvio quién toma el texto al otro. Señalaré solo algunos casos, ya que son muchísimas las citas plagiadas:

Medina (1545) copia a Guevara:

«Si a Ysidoro, en sus Ethimologías, creemos, los lydos fueron los primeros que inventaron el arte de navegar, los quales no alcançaron más de juntar unas vigas con otras y, después de bien *clavadas* y calafeteadas, entravan en ellas a pescar en la mar no se alexando mucho de la tierra» GUE_10r

«De la navegación escrìve sant Ysidro, en las Ethimologias, que los lidos fueron los que primero inventaron hazer navíos, pero estos no alcançaron más de juntar unas vigas con otras y, muy *clavadas* y calafeteadas, navegavan en ellas no apartándose mucho de la tierra» ME1_14r

Medina (1545) copia parcialmente a Falero:

«Por razón de ser en ella todo el año tan grandes las noches como los días, e, por las noches ser grandes, el *frescor* dellas templá la gran calor de los días» FAL_c3v

«Por razón de ser todo el año los días y noches casi yguales, de manera que el *frescor* de la noche templá el calor del día» ME1_94v

Sacrobusto copia casi literalmente a Medina (1545):

«A la primera por semejança porque el mundo sensible es fecho a la semejança del *mundo archetypo* en el qual no ay principio ni fin» ME1_3r

«Pruévase por semejança porque este mundo sensible es hecho a la semejança del *mundo archetypo* que es del mundo principal» SAC_19r

Cortés copia parcialmente a Medina (1545):

«En los *reales de guerra* parescen estos fuegos assí por los continos fumos como por el calor de la mucha gente» ME1_16r

«Suele parescer en las entenas de las naos y en las picas de los soldados (como escrìve Plinio); en los *reales de guerra* muchas vezes se vee, así por el continuo humo como por el calor de la mucha gente» COR_57v

Cortés copia a Sacrobusto:

«A este círculo del Zodiaco llaman los latinos *Signifer* porque trae los signos o porque es diviso en ellos» SAC_41r

«[El Zodiaco se dize *Signífero*] A este círculo, los latinos le llamaron Signifer porque trae estos signos o porque se divide en ellos» COR_17v

Medina (1552) y Poza copian a Falero o Poza copia a Medina (1552):

«E mando a los del nuestro Consejo, presidentes e oydores de las nuestras audiencias, alcaldes, *alguaziles* de la nuestra Casa, Corte e Chancillerías e a todos los corregidores, asistente, alcaldes, alguaziles, merinos e otras justicias» FAL_a1v

«Y mando a los de nuestro Consejo, presidente e oydores de las nuestras audiencias, alcaldes, *alguaziles* de la nuestra Casa y Corte y Chancillerías y a todos los corregidores, asistente, gobernadores, alcaldes y otros jueces y justicias» ME2_a2v

«Y mandamos a los del nuestro Consejo, presidentes y oydores de las nuestras audiencias, alcaldes, *alguaziles* de la nuestra Casa, Corte y Chancillería y a todos los corregidores, asistentes, gobernadores, alcaldes mayores y ordinarios» POZ_1, IIv

Medina (1552) copia a Cortés, y Palacio parcialmente copia a Medina y a Cortés:

«Galfredo dize: "En las cosas humanas ninguna más terrible ni más peligrosa es que aventurar la vida en un flaco *madero*, poner la persona en la furia de los impetuosos vientos y entre las tormentas del mar, arriscar lo que el hombre tanto quiere y ama buscando camino por las ondas inquietas"» COR_4v

«Pues en las cosas humanas ninguna ay más terrible ni más peligrosa que aventurar la vida en un flaco *madero* y poner la persona en la furia de los tempestuosos vientos, arriscar el hombre lo que tanto quiere y ama entre las tormentas de la mar buscando camine por las ondas inquietas» ME2_g2v

«Y los expositores en aquel lugar dizen que, entre las humanas, es la más terrible poner la salud en un *flaco* navío y la vida en la furia de los vientos y tempestades del espacioso mar» PAL_3v

Moya copia a Cortés:

«El elemento puro no se puede ver porque lo que es puro carece de color; lo que no tiene color no es *visible*» COR_10v

«El elemento puro no se puede ver porque lo que es puro carece de color; lo que no tiene color no es *visible*» MOY_68r

Moya copia casi literalmente a Medina (1552):

«Estas crecientes y menguantes no son en todos tiempos y lugares yguales, antes hazen diferencia de unas partes y tiempos a otros. Esto es por la *postura* de la costa y por los vientos demasiados y por otras causas que ay» ME2_f2v

«Estas crecientes y menguantes no son en todos tiempos y lugares iguales porque hacen diferencias en unas partes y tiempos a otros. Esto, por la *postura* de la costa y por vientos demasiados que causan crecientes y por otras causas que ay» MOY_53v

Escalante copia parcialmente a Falero:

«Y, en quanto elementos, el *fuego* es el quarto y superior de los quatro elementos» FAL_a5v

«Quanto a la división de los quatro *elementos*, el fuego dezimos que es el quarto y superior» ESC_81v

Poza¹⁴ copia a Sacrobusto:

«Un eclipse de la Luna que aparece a nosotros a la *primera hora* de la noche aparece a los orientales a la hora tercera» SAC_23v

«Un eclipse de la Luna que aparece a nosotros a la *primera hora* de la noche aparece a los orientales a la tercera hora» POZ_1, 3v

Poza copia a Cortés:

«La *región elemental*, que continuamente es subjecta a alteraciones, es dividida en quatro elementos que son: tierra, agua, ayre y fuego» COR_11r

¹⁴ Destacan Poza y Syria como los autores que copian más párrafos de otras obras de la navegación.

«La región elemental, *continuamente* y sin cessar, está sujeta y da lugar a las alteraciones y se divide en quatro partes principales, es a saber, en fuego, ayre, agua y tierra» POZ_1, 1v

Poza copia a Zamorano:

«El número destos cielos se percibe por los movimientos que en ellos se veen, que son diez, *distintos* unos de otros» ZAM_2v

«El número de todos estos cielos se apercibe por los movimientos que en ellos se veen, que son diez, los unos muy *distintos* de otros» POZ_1, 2v

«Y, porque para esta *cuenta* de la hora de noche se toma por principio el punto donde la Guarda Delantera haze la medianoche» ZAM_59v

«Y, porque para esta *cuenta* de la hora de noche se toma por principio el punto donde la Guarda Delantera haze la medianoche» POZ_1, 18v

Syria copia a Chaves:

«Campanas: quando suenan más de lo acostumbrado, denota *vientos húmidos*» CHA_1, 43v

«Quando las campanas sonaren más de lo acostumbrado, señalan *vientos húmedos*» SIR_32

Syria copia a Medina (1545):

«Entrado el Sol en este signo a los catorze de agosto, la tierra es estéril y no *produce* con el gran calor» ME1_7r

«Entrando el Sol en este signo a los 24 de agosto, la tierra está estéril y no *produce* con el grande calor» SIR_11

Syria copia parcialmente a Medina (1552):

«Cómo el *aguja* es el instrumento más necessario en la navegación y cómo ha de ser precisa e cierta» ME2_b1v

«La aguja de marear, que también suele nombrarse *bríxola*, es uno de los más necessarios instrumentos del arte de navegar» SIR_53

Syria copia parcialmente a Moya:

«La causa de los vientos eficiente es el Sol, desecando la tierra y alzando las secas exhalaciones, las quales, siendo *evaporadas* de la tierra y quiriendo subir en lo alto, son expelidas de la frialdad que está en la media región del ayre» MOY_64r

«Es la causa efficiente de los vientos el Sol, el qual tira y atrahe para sí las exhalaciones; y, siendo *evaporadas*, quiriendo subir a lo alto, son expelidas de la frialdad que está en la mediana región del ayre» SIR_46

5. ABREVIATURAS Y SIGNOS UTILIZADOS

5.1. Abreviaturas

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj. dim.</i>	adjetivo diminutivo
<i>adj. sup.</i>	adjetivo superlativo
<i>adj./sust.</i>	adjetivo/sustantivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>adv. sup.</i>	adverbio superlativo
apdo.	apartado
<i>cat.</i>	catalán
<i>comb. prf.</i>	combinación preferente
<i>comb. prf. flam.</i>	combinación preferente flamenca

<i>comb. prf. it.</i>	combinación preferente italiana
<i>comb. prf. lat.</i>	combinación preferente latina
<i>comb. prf. verb.</i>	combinación preferente verbal
<i>dir.</i>	director
<i>ed.</i>	edición
<i>eds.</i>	editores
<i>flam.</i>	flamenco
<i>gr.</i>	griego
<i>it.</i>	italiano
<i>lat.</i>	latín
<i>loc.</i>	locución
<i>loc. lat.</i>	locución latina
<i>n. p.</i>	nombre propio
<i>n. p. gr.</i>	nombre propio griego
<i>n. p. lat.</i>	nombre propio latino
<i>p.p./adj.</i>	participio pasado/adjetivo
<i>part. pas.</i>	participio pasado
<i>pp.</i>	páginas
<i>s. f.</i>	sín fecha
<i>sust.</i>	sustantivo
<i>sust. aum.</i>	sustantivo aumentativo
<i>sust. dim.</i>	sustantivo diminutivo
<i>sust. f.</i>	sustantivo femenino
<i>sust. f. pl.</i>	sustantivo femenino plural
<i>sust. m.</i>	sustantivo masculino
<i>sust. m. pl.</i>	sustantivo masculino plural
<i>sust. m. U. t. c. f.</i>	sustantivo masculino. Úsase también como femenino
<i>sust. pl.</i>	sustantivo plural
<i>v.</i>	véase
<i>verbo</i>	verbo
<i>verbo prnl.</i>	verbo pronominal
<i>verbo U. t. c. prnl.</i>	verbo. Úsase también como pronominal
<i>vol.</i>	volumen

5.2. Abreviaturas de autores citados

CHA (1538)	Chaves
COR (1551)	Cortés
ENC (1519)	Enciso
ESC (1575)	Escalante
FAL (1535)	Falero
GUE (1508)	Guevara
MED (1545)	Medina
MED (1552)	Medina
MOY (1564)	Moya
PAL (1587)	Palacio
POZ (1585)	Poza
SAC (1545)	Sacrobusto
SAN (1554)	Santa Cruz

SIR (1602)	Syria
ZAM (1581)	Zamorano

5.3. Signos

- ◆ separación entre la definición y el autor
- | separación entre un autor y otro
- || separación entre una definición y otra
- § cambio de categoría gramatical
- combinación preferente (*comb. prf.* y *comb. prf. verb.*)
- locución
- formas diminutivas, aumentativas y superlativos

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. Obras estudiadas

Los textos que seleccionamos antes de comenzar el *Léneso* (léxicos con sus anexos que han sido realizados por Antonina Saba, Elena Carpi, María Lourdes García-Macho, Blanca Perinán y Manuela Sassi) son los que a continuación se relacionan:

Chaves, Alonso de (1537-1540): *Quatri partitu en cosmographía práctica i por otro nombre llamado espejo de navegantes*, Madrid. (Real Academia de la Historia. 9/2791). Dispuesto por Elena Carpi.

Cortés de Albacar, Martín (1545-1551): *Breve compendio de la sphaera y de la arte de navegar, con nuevos instrumentos y reglas, exemplificado con muy subtiles demonstraciones*, Sevilla, impresor Antón Álvarez. (Biblioteca Nacional de Madrid, D683, 2104 y Biblioteca Nacional de Madrid. R/1683). Realizado por Antonina Saba.

Cortés de Albacar, Martín (1990): *Breve compendio de la sphaera y de la arte de navegar*, ed. de Domingo Cuesta Domingo, Madrid, Museo Naval.

Escalante de Mendoza, Juan (1575): *Ytinerario de navegación de los mares i tierras occidentales*, Sevilla. (Biblioteca Nacional de Madrid. ms. 3104).

Faleiro, Francisco (1535): *Tratado de la esphera y del arte de navegar con el regimiento de las alturas, con algunas reglas nuevamente escritas muy necesarias*, edición prínceps, Sevilla, Juan Cromberger. (Biblioteca Nacional de Madrid, R/3606 y Biblioteca del Museo Naval. C-F 130). Trabajado por María Lourdes García-Macho y Manuela Sassi.

Faleiro, Francisco (1989): *Tratado de la esphera y del arte de marear*, Ministerio de Defensa/Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, Madrid. (Facsimil de: I[m]presso en Seuilla: en la i[m]prenta de Juan Cro[m]berger, 1535).

Fernández de Enciso, Martín (1519): *Summa de geographía*, Sevilla, Jacobo Cromberger, impresor. (Biblioteca Nacional de Madrid. R/2500). Realizado por Elena Carpi.

García de Palacio, Diego (1587): *Instrucción náutica para el buen uso y regimiento de las naos, su traça y gobierno conforme a la altura de México*, México, Casa de Pedro Ocharte. (Biblioteca del Museo Naval C-F 136). Preparado por María Lourdes García-Macho.

García de Palacio, Diego (1944): *Instrucción náutica para navegar*, prólogo de Julio Fernando Guillén, vol. VIII, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica.

- García de Palacio, Diego (1993): *Instrucción náutica*, estudio de Mariano Cuesta Domingo, Madrid, Museo Naval.
- Guevara, Antonio de (s. f.): *Libro de los inventores del arte de marear y de muchos trabajos que se pasan en las galeras*, Anveres, Martín Nucio. (Biblioteca Nacional R/5928). Analizado por María Lourdes García-Macho.
- Guevara, Antonio de (1508?/1539?): *Libro de los inventores del arte de marear y de muchos trabajos que se pasan en las galeras*, Anveres, Martín Nucio. (Biblioteca Nacional R/3323).
- Guevara, Antonio de (1545): *Libro de los inventores del arte de marear y de muchos trabajos que se pasan en las galeras*, Valladolid, impresor Juan de Villquirán. (Biblioteca Nacional U/7269).
- Guevara, Antonio de (1546): *Libro de los inventores del arte de marear y de muchos trabajos que se pasan en las galeras*, Anveres, Martín Nucio. (Biblioteca Nacional R/36829).
- Guevara, Antonio de (1592): *Libro de los inventores del arte de marear y de muchos trabajos que se pasan en las galeras*, Alcalá. (Biblioteca Nacional R/13999).
- Guevara, Antonio de (1895): *Libro que trata de los inventores del arte de marear y de los muchos trabajos de la galera*, estudio de Julián de San Pelayo Ladrón de Guevara, Bilbao. (Biblioteca Nacional 4/74277).
- Guevara, Antonio de (1997): *Menosprecio de corte y alabanza de aldea y el Arte de marear*, edición de Asunción Rallo, 2.^a ed., Madrid, Cátedra.
- Medina, Pedro de (1545): *Arte de navegar en que se contienen todas las reglas, declaraciones, secretos y auisos, que a la buena navegación son necesarios y se deuen saber*, Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, impresor. (Biblioteca Nacional de Madrid. R/3405). Dispuesto por María Lourdes García-Macho y Blanca Perinán.
- Medina, Pedro de (1945): *Arte de navegar en que se contienen todas las reglas, declaraciones, secretos y auisos que a la buena navegación son necesarios y se deuen saber*, Madrid, Publicaciones de la Asociación de Libreros y Amigos del Libro, Patronato del Instituto Nacional del Libro Español, Talleres Helios.
- Medina, Pedro de (1552): *Regimiento de la navegación, en que se contienen las reglas, declaraciones y auisos del libro del Arte de navegar*, Sevilla, Juan Canalla, impresor. (Biblioteca del Museo Naval. C-F 12).
- Moya, Juan de (1564): *Arte de marear*, manuscrito. (Biblioteca del Museo Naval. ms. 8-Doc. 4, folio 1.^o de El Escorial). Realizado por María Lourdes García-Macho.
- Poza, Andrés de (1585): *Hidrografía: la más curiosa que hasta aquí ha salido a luz, en que demás de un derrotero general, se enseña la navegación por altura y derrota, y la del este-oeste: con la graduación de los puertos, y la navegación al Catayo por cinco vías diferentes*, Bilbao, Mathías Mares, impresor. (Biblioteca Nacional de Madrid. R/4086).
- Sacrobusto, Ioannes de (1545): *Tractado de la sphaera*, Sevilla, Casa de Juan de León. (Biblioteca Nacional de Madrid. R/31595).
- Santa Cruz, Alonso de (1554): *Libro de las longitudes y manera que hasta agora se ha tenido en el arte de navegar, con sus demostraciones y ejemplos*. (Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 9441).
- Syria, Pedro de (1602): *Arte de la verdadera navegación*, Valencia, Casa de Juan Chrysóstomo Gárriz. (Biblioteca Nacional de Madrid. R/14263). Transcrito por Antonina Saba.

Zamorano, Rodrigo (1581): *Compendio de la arte de navegar*, Sevilla, Alonso de Barrera, Casa de la Contratación de las Indias. (Biblioteca Nacional de Madrid. R/4024). Llevado a cabo por Antonina Saba.

6.2. Obras consultadas

Carpi, Elena (2001): *El léxico del Cuatripartitu en cosmographía práctica de Alonso de Chaves*, Madrid, UNED.

Carpi, Elena (2004): *El léxico de la suma de geographía de Martín Fernández de Enciso*, Madrid, UNED.

Chacón Berruga, Teudiselo (2022): *Ortografía normativa del español*, vol. I y II, Madrid, UNED.

Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 tomos, Madrid, Gredos.

Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

Covarrubias, Sebastián de (1979): *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), Madrid, Turner.

De Fontes Pereira de Mello, João (1856): *Tratado pratico do aparelho dos navio*, 2.^a ed., Lisboa, Typographia da mesma Academia.

DICTER: *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento*, María Jesús Mancho Duque (dir.), Universidad de Salamanca. Disponible en <<http://dicter.usal.es/>>.

Fragapane, Federica (2012): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español italiano: perspectiva metalexicográfica, traductológica y didáctica*, sin publicar. (Tesis doctoral).

García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2001): *El léxico del Libro de los inventores del arte de marear y de muchos trabajos que se passan en las galeras de Antonio de Guevara*, Madrid, UNED.

García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2004): *El léxico de la Instrucción náutica para el buen uso y regimiento de las naos, su traça y gobierno conforme a la altura de México de Diego García de Palacio*, Madrid, UNED.

García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2010): *El Léxico del Arte de navegar de Pedro de Medina*, Madrid, UNED.

García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2014): «Unidades fraseológicas o lexías en un diccionario técnico», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XVII, pp. 237-260.

García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes. (2014): «Los diccionarios especializados o técnicos del Siglo de Oro», *Anuario de Estudios Filológicos*, XXXVII, 23, pp. 71-89.

García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2016): *El Léxico de astronomía y navegación en Martín Cortés de Albacar*, Anexos de *Revista de Lexicografía*, 39, Universidade da Coruña.

García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes. (2016): *El léxico del Arte de marear de Juan de Moya*, Madrid, UNED.

- García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2016): «Préstamos lingüísticos del léxico de la navegación y astronomía para el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*», *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual* (Magister bonus et sapiens), Mariano Quirós, José Ramón Carriazo, Emma Falque y Marta Sánchez (eds.), Madrid, Iberoamericana/Vervuert, pp. 473- 482.
- García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes y Manuela Sassi, (2018): *El léxico del Tratado del esphera y del arte del marear con el regimiento de las alturas, con algunas reglas nuevamente escritas muy necesarias de Francisco Faleiro*, Madrid, UNED.
- García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2019): «¿Cómo debe hacerse un diccionario técnico en el siglo XXI?», *Retos y avances en lexicografía: los diccionarios del español en el eje de la variación lingüística*, Julia Sanmartín y Mercedes Quilis (eds.), Asociación Española de Estudios Lexicográficos, AELEX, Universitat de València-Generalitat Valenciana, pp. 203-218.
- García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2019): «Aportaciones léxicas del *Dineso* para la documentación del Archivo General de Indias», *Cuadernos del Instituto Historia de la lengua*, 12, pp. 89-128.
- García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2022): «Campos semánticos en un diccionario técnico y su ordenación alfabética», *La configuración histórica del discurso: nuevas perspectivas en los procesos de gramaticalización, lexicalización y pragmaticalización*, Francisco Javier Herrero, María Elena Azofra y Rosario González (eds.), Lingüística Iberoamericana, 90, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, pp. 145-163.
- García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2023): «Las diferentes embarcaciones en el *Dineso*», *Jaime Siles. Un poeta para la vida, una vida para la poesía*, Marco Antonio Coronel, Ricardo Hernández (eds.), Valencia, Olé Libros, pp. 629-643.
- García-Macho Alonso de Santamaría, María Lourdes (2024): «Locuciones y construcciones léxicas en el *Dineso*: *Diccionario de la navegación del Siglo de Oro*», *Cambio y variación en el discurso en español. Estudios sobre gramaticalización y lexicalización*, Francisco Javier Herrero, Renata Enghels y Rosario González (eds.), Madrid-Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, pp. 279-306.
- García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española*, Rubí (Barcelona), Anthropos.
- García-Page Sánchez, Mario (2013a): «En torno a la locución en el DRAE», *Bulletin of Hispanic Studies*, pp. 251-260.
- García-Page Sánchez, Mario (2013b): «Colocaciones léxicas con locuciones adverbiales integradas», *De lingüística, traducción y léxico-fraseología*, Homenaje a Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán (ed.), Granada, Comares, pp. 1-10.
- Molina García, Daniel (2006): *Fraseología bilingüe: un enfoque lexicográfico-pedagógico*, Granada, Comares.
- Moliner, María (2016): *Diccionario de uso del español*, 4.^a ed., Madrid, Gredos.
- Nieto Jiménez, Lidio (2002): *Tesoro lexicográfico del español marinerio anterior a 1726*, Madrid, Arco/Libros.
- Nueva enciclopedia Sopena. Diccionario ilustrado de la lengua española* (1952): 5 tomos, Barcelona, Ramón Sopena.

- O'Scanlan, Timoteo (1974): *Diccionario marítimo español* (1831), Madrid, Museo Naval.
- Pascual, José Antonio y Rafael García (2007): *Límites y horizontes en un diccionario histórico*, Salamanca, Diputación de Salamanca.
- Porto Dapena, José Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.
- Real Academia Española (1979): *Diccionario de autoridades* (1726-1739), edición facsímil, 3 tomos, Madrid, Gredos.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, 22.^a ed., Madrid, Espasa. [Citado como *DRAE* 2001].
- Real Academia Española y ASALE (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Madrid, Espasa. [Citado como *DLE*. Disponible en <<https://dle.rae.es/>> actualización 2025. Versión electrónica 23.8.1].
- Real Academia Española y ASALE (2010): *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa. [Citado como *OLE* 2010].
- Ruiz Gurillo, Leonor (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- Saba, Antonina (2001): *El léxico del Breve compendio de la sphaera y de la arte de navegar de Martín Cortés*, Madrid, UNED.
- Saba, Antonina (2004): *El léxico del Compendio de la arte de navegar de Rodrigo Zamorano*, Madrid, UNED.
- Saba, Antonina (2007.): *El léxico del Arte de la verdadera navegación de Pedro de Siria*, Madrid, UNED.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2011): *Diccionario del español actual*, 2.^a ed., Madrid, Aguilar. [Citado como *DEA* 2011].
- Terreros y Pando, Esteban (1987): *Diccionario castellano con las voces de ciencia y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* (1786-1793), 4 tomos, Madrid, Arco/Libros.

María Lourdes García-Macho Alonso de Santamaría

Catedrática de Lengua Española de la UNED

11 de febrero de 2026

A

(a la) flamenca *véase* flamenco

(a la) italiana *véase* italiano

a babor *véase* babor

a barlovento *véase* barlovento

a bordo *véase* bordo

a buen paso *véase* paso

a buena hora *véase* hora

a canto *véase* canto²

a cargo de *véase* cargo

a compás *véase* compás

a cuestras *véase* cuesta

a Dios misericordia *véase* Dios

a dos puños *véase* puño

a espacio *véase* espacio

a estribor *véase* estribor

a la bolina *véase* bolina

a la borgoñona *véase* borgoñón

a la bretona *véase* bretona

a la continua *véase* continuo

a la contra *véase* contra

a la corda *véase* corda

a la hila *véase* hila

a la inglesa *véase* inglés

a la larga *véase* largo

a la madrugada *véase* madrugada

a la mañana *véase* mañana

a la medida *véase* medida

a la noche *véase* noche

a la par *véase* par

a la redonda *véase* redondo

a la sazón *véase* sazón

a la tarde *véase* tarde

a la vela *véase* vela²

a la ventura *véase* ventura

a la vuelta *véase* vuelta

a la vuelta de *véase* vuelta

a la vuelta del *véase* a la vuelta de

a largo *véase* largo

a las espaldas *véase* espalda

a lo ancho *véase* ancho

a lo largo *véase* largo

a luengo *véase* luengo

a luengo de *véase* luengo

a media noche *véase* noche

a media popa *véase* popa

a media verga *véase* verga

a muy buen recaudo *véase* recaudo

a nado *véase* nado

a nivel *véase* nivel

a orza *véase* orza

a pique *véase* pique¹

a plomo *véase* plomo

a popa *véase* popa

a porfía *véase* porfía

a prima noche *véase* noche

a ras *véase* ras

a razón de *véase* razón

a recado *véase* recado

a salvamento *véase* salvamento

a sen de nao *véase* sen

a soslayo *véase* soslayo

a sotavento *véase* sotavento

a su contrario *véase* contrario

a tiempo *véase* tiempo

a tiento *véase* tiento

a tino *véase* tino

a tiro de arcabuz *véase* tiro

a tiro de ballesta véase tiro

a toa véase toa

a toda ropa véase ropa

a todo plan véase plan

a través de véase través

a través del véase a través de

a trechos véase trecho

a troche moche véase troche

a trueque véase trueque

a un tiempo véase tiempo

a un tiro de honda véase tiro

a un tiro de lombarda véase tiro

a vista de véase vista

a vista della véase a vista de

a vueltas de véase vuelta

abajado *p.p./adj.* Bajado, descendido respecto del horizonte: referido al polo ♦ MED (1545) 70v; 4: [Pues mire el que toma el altura cuántos grados tiene levantado el polo sobre el orizonte...] mas, salido de la equinocial, quanto estuviere apartado della, tanto el un polo terná levantado y el otro *abaxado*.

abajar *verbo* U. t. c. *prnl.* Abatir, amainar: referido a las velas ♦ GUE (1508) 18r; 22: Tantas vezes se mude la vela; y, quando el ayre arzeziare, hanla de *abaxar*; y, quando afloxare, han de subir. | ENC (1519) a9r; 15: Las tempestades son tan prestas y tan furiosas que no les da lugar a que las *abaxen* e, tomándolas alçadas, o les trastornan las naos o se rasgan las velas. | PAL (1587) 129v; 26: Amaynar las belas es *abaxallas* después que están levantadas en el mástil. || 2. Descender, bajar ♦ CHA (1538) 1, 26v; 39: Luego devemos nos subir en alto, de manera que tengamos los pies en tal altura como estava el ojo en la primera consideración, de allí mirar con el instrumento, elevando o *abaxando* el alidada. || 3. Descender de la esfera del fuego: referido a las descargas eléctricas ♦ FAL (1535) a7r; 30, 31: Como en la fragua las escorias del hierro hazen, y por su gravedad *abaxen* de la esfera del fuego al centro y que estos sean los rayos que algunas vezes *abaxan*. || 4. Descender el horizonte respecto del polo celeste ♦ COR (1551) 19v; 12: Siempre podemos ver la mitad del cielo y, quanto uno caminar de la equinocial contra el septentrion o contra el austro, tanto se *abaxa* su orizonte debaxo del polo hazia donde caminar y otro tanto se levantará sobre el polo contrario. || 5. Descender el humo por el cambio de presión ♦ COR (1551) 58r; 5: Quando se levanta tormenta, espésase este humo, reprímese y *abáxase* por huyr de los vientos. || 6. Descender la inclinación de una pieza de artillería para disminuir su alcance ♦ ESC (1575) 28v; 18:

Mira bien que su artillería vaya muy bien presta y aparejada y que no sea grande ni pequeña y que pueda muy bien jugar de babor a estribor y de la una parte a la otra alçarla y *abaxarla* y ponerla de puntería larga o corta conforme a la necesidad que se le podría offrescer. || 7. Descender la marea ♦ CHA (1538) 1, 48v; 9: Así como la Luna abaxa, las aguas *abaxan*, de todo lo qual consta claramente que las mareas y crecientes de la mar en todo y por todo siguen al movimiento de la Luna natural y violento. | CHA (1538) 1, 53r; 8: Asimismo, como avemos dicho que la Luna se apartava del Sol y se iba llegando a los quartos, así proporcionalmente las mareas yvan *abaxando* e seyendo menores. || 8. Descender la posición del meridiano para alinear el instrumento con la posición del Sol ♦ SAN (1554) d1r; 10: Se bolverá el círculo movible con la dicha alhidada a una parte y a otra, *abaxando* y alçando el meridiano hasta tanto que el Sol pueda entrar por entrambos agujeros de las pínolas. | SAN (1554) d12r; 22: [En la línea que representava el meridiano, puso una aguja como las de marear, çevada con la piedra ymán...] entrava por çierto encaxe que estava hecho en el pilar de metal e yva a meterse en çierto encaxe del çírculo ancho graduado y se alçava o *abaxava* conforme a como el hilo con su pesa avía tocado. || 9. Descender la posición del penicidio para alinear el instrumento con la posición del Sol ♦ PAL (1587) 25v; 13: Alçará o *abaxará* el penicidio hasta que entre el Sol ygal por los agujeros de las pínulas. || 10. Descender respecto del horizonte: referido a la Luna ♦ CHA (1538) 1, 50r; 24: Así como la Luna se *abaxa* de su auge, las dichas mareas van seyendo menores y más baxas. | POZ (1585) 1, 16r; 1: [Como la Luna vaya encumbrándose...] según claro parece, se hinchén los mares a su passo, y por la contra, como ella vaya más y más *abaxando* y acercándose a la Tierra, no sabemos si las aguas se absconden o se recogen en el golfo. || 11. Descender respecto del horizonte: referido a un planeta ♦ ENC (1519) b8r; 14: Aunque el Norte no se alça, el Sol se alça e abaxa y el luzero del alva, nombrado Venus, se alça e *abaxa*. || 12. Descender respecto del horizonte: referido al polo ♦ FAL (1535) b8r; 7: Porque, caminando o navegando por un camino o paralelo de oriente a ocidente o al contrario, jamás se alçan ni *abaxan* los polos, lo qual sería impossible si la tierra y agua no tuviessen forma redonda de oriente a ocidente. | MED (1552) e3r; 18: Luego el que está en la equinocial tiene ambos polos en el orizonte y, salido de la equinocial, un polo se le levanta sobre el orizonte y el otro se *abaxa*. | SAN (1554) g5r; 5: En lo que dize Marino de la Osa Menor, que a vezes nasca y a vezes se ponga o algunas estrellas della no parezcan jamás o que el polo boreal se *abaxe* o que el del sur se alce, podría aconçeçer esto estando apartado assí de la equinocial a la parte de mediodía como a la del norte. | SIR (1602) 98; 28: Por el leste

verdadero, no se alça ni se *abaxa* el polo y el camino se sabe por lo que dixe en el capítulo passado. || 13. Descender respecto del horizonte: referido al Sol ♦ ENC (1519) b8r; 13: Aunque el Norte no se alça, el Sol se alça e *abaxa* y el luzero del alva, nombrado Venus, se alça e abaxa. | FAL (1535) d2v; 13, 18: Si el Sol, assí como le vemos en la mañana junto con la haz de la tierra sin que más se alçasse ni *abaxasse*, se moviesse todo el día desde la parte oriental, en que le vemos ras con ras de la tierra por la parte de mediodía, hasta ocidente, que es el lugar en que le dexamos de ver en la tarde, y desde aý por la parte del norte hasta tornar al punto de do partió, sin se *aver* alçado ni *abaxado*, como es dicho, este tal camino o círculo que el Sol avría andado se dize horizonte. | CHA (1538) 1, 18v; 6: Y, quando ya el Sol no sube más y quiere tornar a *abaxar* en aquel punto, se á de afixar la regla porque es la mayor altura que el Sol puede tener aquel día. | SIR (1602) 107; 24: Estando el Sol allí, se deve de tomar el altura porque, en passando del meridiano, luego declina y *abaxa* hazia poniente. || 14. Descender respecto del polo: referido a un astro ♦ FAL (1535) e1r; 13: El estrella Polar, llamada Norte, no está en el polo puntualmente, antes está apartada dél haziendo ella su movimiento alrededor del polo como todas las otras estrellas, se alça y se *abaxa* del polo tres grados y veynte minutos. | COR (1551) 83r; 11: Para ver por theórica cómo el Norte se alça y se *abaxa* del polo del mundo. || 15. Disminuir de latitud ♦ FAL (1535) e6r; 21: E, al contrario, que todas las vezes que por meridiano navegaren o caminaren 16 leguas y dos tercios de legua, se elevará o *abaxará* en el altura un grado. | MED (1545) 34r; 35: Assí, aunque en el altura no se *abaxa* más de seys grados, pero, para llegar a la equinocial, á de andar ciento y quarenta y siete leguas. | SAN (1554) b9r; 5: Porque, ya que quisiesen subir más al norte o *abaxar* más a la equinocial, podría el aguja hazer otras diferencias, que serían menester que los pilotos hiziesen otras consideraciones. | MOY (1564) 44v; 15: Para verlo, pone la punta de un compás en 40 grados que dize que se halla y el otro prepóngalo en un paralelo qualquiera a esta altura, esto para alzarse ni *abajarse* de los dichos 40 grados, y véngase como arrastrando las puntas hasta que tope con otro compás. | ESC (1575) 111v; 20: ¿Quántas leguas de essas halláis, señor, que se han de navegar por cada uno de los treinta y dos rumbos que la aguja del navegar nos representa para alçar o *abaxar* un grado de altura? | POZ (1585) 2, 136r; 7: Lo qual parece provarse con la navegación que hazen los ingleses subiendo por encima de Noroega, Finmarquia, Scricsinnia y Biarnia hasta embocar y *abaxarse* al su de la gran senada que se mete hasta la Russia. | SIR (1602) 82; 3: Ni menos es verdadera la quarta razón, en la qual el vulgo comúnmente cae diziendo que, quando se va a las Indias, van *abaxando*, por estar ellas hazia

mediodía y tener menos grados de altura de polo. || 16. Disminuir el nivel del agua de una corriente ♦ ENC (1519) e7r; 19: Quando el Nilo cresce, entra mucha parte del agua del Nilo en este lago e, quando el Nilo *abaxa*, cierran ciertas puertas que tienen fechas e queda el agua encerrada en esta laguna. | ENC (1519) e7r; 21: Y después que el Nilo *ha abaxado*, riegan mucha parte de tierra con esta agua. || 17. Disminuir la cantidad de la distancia recorrida según los grados de altitud del Sol ♦ ENC (1519) b8r; 17: [E has de mirar en cuántos grados tomares el Sol...] e, si en estos grados lo tomas, es el grado ochenta e siete leguas, e assí por los otros grados va sobiendo e *abaxando* la cuenta como la del Norte porque la equinocial es avida por Norte quanto al Sol o el trópico estival. || 18. Disminuir: referido a la profundidad del mar ♦ ESC (1575) 167r; 19: Hase de tornar a gobernar al oeste quarta del sudeste, en manera que ni se alce de veinte braças ni se *abaxe* de quinze hasta perder el fondo. | POZ (1585) 2, 108v; 26: En esta derrota harás gran camino y *abaxarás* poco: por legua, una braça o, lo más, una y media. || 19. Disminuir su altura: referido a la costa ♦ ESC (1575) 310v; 25: Desde allí, para la parte del leste, comiença la tierra yr *abaxando* hasta llegar al río de Guadiana, que va a salir al mar por la barra de Ayamonte. || 20. Navegar por un río aguas abajo ♦ ENC (1519) g3r; 39: Se bolvió al río Idaspis adonde Alexandre hizo muchos navíos de cedro e ciprés con que fue fasta al Indo e por el Indo *abaxó* fasta a la isla Patalena, e desde allí se bolvió por Carmania a Persia e a la gran Babilonia.

abajo véase de alto abajo, hemisferio de abajo, río abajo

abante véase adelante

abarcado véase abarcar

abarcar verbo Ceñir, rodear algo ♦ POZ (1585) 1, 38v; 14: Y, lo que assí halláredes de grados, *abarcaréys* con vuestro compás en la graduación norte su en vuestra carta de marear. § 2. *part. pas.* Ceñido, rodeado con algo ♦ ESC (1575) 285r; 26: Y luego los otros dos cabos que se han de passar por el timón a la lumbre del agua se deven llevar cada uno por su banda al través de el árbol mayor y atesarlos assimesmo muy fuertemente para que tengan el nuevo timón asido y *abarcado* al luengo del codaste y popa de la nao.

abastado véase abastar

abastar verbo Bastecer, proveerse de vituallas, municiones y otros productos necesarios ♦ MED (1552) g1r; 10: [España...] encumbrado en armas, florecido en justicia, en tanta manera que sus sobras podrían *abastar* a otros muchos reynos. § 2. *part. pas.* Provisto, surtido de vituallas, municiones y otros productos necesarios ♦ ENC (1519) b12v; 36: [Galizia] es *abastada* de pan e carne, ay en ella

muchos vinos e muy buenos.

abastecido *p.p./adj.* Provisto, surtido de vituallas, municiones y otros productos necesarios ♦ ENC (1519) h7r; 3: Esta isla es muy *abastecida* e fértil de cosas de comer.

abasto *sust.* Provisión de agua ♦ ENC (1519) f3v; 15: E tanta cae que cada mañana hallan lleno aquel lago e de aquella tienen *abasto* todos cada un día. || 2. Provisión de vituallas, municiones y otros productos necesarios ♦ CHA (1538) 1, 63v; 16: Y desto deve hazer llevar todo recabdo en *abasto* por el peligro que suele aver de faltar un clavo o la estopa de alguna juntura y para de presto poderlo remediar.

abatido *p.p./adj.* Bajado, soltado: referido a la jareta falsa ♦ PAL (1587) 122v; 23: Para que, después de *abatida* la xareta falsa, desde allí se pueda offender a los contrarios que en ella uvieren caydo y a los que estuvieren en la nao contraria.

abatimiento *sust.* Desvío de la embarcación del rumbo establecido ♦ MED (1552) b5r; 36: Mas el que assi navegare, tenga buena cuenta del camino que haze, mirando el rumbo por do navega y el *abatimiento* que el navío puede fazer. || 2. Desvío: referido a la aguja de navegar ♦ MED (1552) e7r; 16: De manera que, aunque la nao se gobierna por un viento del aguja, hazéys la cuenta de lo que navegáys por una quarta de viento más, lo qual days por razón deste *abatimiento* que el aguja os haze.

abatir *verbo* Desarmar, desbaratar ♦ ESC (1575) 276v; 5: Y lo mesmo será quando le diere algún grande golpe de mar que le haga *abatir* la cubierta o descoser parte della o romper algún bao. | PAL (1587) 125v; 16: Y, si la nao enemiga tuviere xareta falsa, procurará, antes que nuestra gente salte sobre ella, *abatilla* desde la tolda tirándole con falcones y balas de cadena, apuntando siempre a los puntales y macarrones. || 2. Desviarse del rumbo establecido: dicho de un barco ♦ MED (1552) e7v; 6: Si es contrario al camino que la nao haze, aunque la nao lleve buen tiempo y todas velas, todavía la *abate* y decae del camino que ha de llevar, de tal manera que puede más el agua que el viento. | ESC (1575) 307r; 3: Y, si los vientos que ventaren no le dexaren poner la proa a la buelta del sueste en manera que vaya haziendo el camino de lessueste sin *abatir* más un solo punto, en tal caso, deve seguir la buelta de fuera hasta que aclare o abonance la furia del viento. | PAL (1587) 129r; 9: *Abatir* o giloventear es quando la nao, yendo a la vela con poco viento, a la volina o estando de mar en través, no haze el camino para donde pone la proa y descae dél.

abaxado véase **abajado**

abaxar véase **abajar**

abaxo véase **abajo, bajo**

abeja *sust.* Insecto himenóptero de color pardo que

vive en grandes colonias y produce cera y miel ♦ ENC (1519) d5v; 13: Las *abejas* crían en los árboles, los ganados multiplican mucho, una higuera da sesenta modios de higos. ■ **abeja maestral** *comb. prf.* ESC (1575) 43v; 22: Tomó este nombre de maestre que la rija y gobierne maestralmente, y que todos los que fueren dentro della se rijan y gobiernen a su buen exemplo e imitación, como se gobiernan las abejas de la colmena por su *abeja maestral*.

abertura *sust.* Boca, entrada ♦ CHA (1538) 2, 33v; 13: Estas abras son unas entradas o bayas que parescen unos ríos que salen a la mar, y no lo son más de unas *aberturas*. | COR (1551) 85v; 6: Este semicírculo ha de tener una *abertura* en el medio toda pareja: desde la equinocial hasta algo más de las máximas declinaciones.

abierto *p.p./adj.* Amplio, sin obstáculos: referido a un lugar ♦ ENC (1519) h3r; 39: [Sancta Marta...] Es tierra algo *abierta* e tiene sierras altas e peladas. | ESC (1575) 315v; 11: Y quien fuere sondando, teniendo la bahía *abierta*, hallará en el fondo lama tiesta en que el plomo se va soterrando y, al salir, haze fuerza contra el cordel. | POZ (1585) 2, 35v; 20: [Isla de Ujas...] También el clochel del noroest de la isla bota unas baxas *abiertas* a do rompe la mar quando grande. | SIR (1602) VI; 21: Sacó su flota después de 27 días en un *abierto* y grande mar. || 2. Comunicado con el exterior: dicho de la caja de un instrumento ♦ MED (1545) 80v; 49: La quinta, por estar la caxa de la rosa *abierta*, en tal manera que entra el ayre en ella. || 3. Desabrigado, sin defensa frente al mar o al viento ♦ MOY (1564) 45v; 9: Baya, léase con tres sílvas, es paradera de navíos *avierta* y no ay seguridad como quando está en puerto. || 4. Desplegado: referido a una figura ♦ FAL (1535) f1v; 5: Después de graduado, señalar en el centro con compás un círculo tan grande que *abierto* se pueda encaxar en el aguja, de manera que esté fixa en el instrumento. || 5. Hendido, roto: dicho de una embarcación ♦ GUE (1508) 22v; 3: Es privilegio de galera que no aya sobre las aguas galera tan cumplida ni tan bastecida que no aya en ella alguna tacha, es a saber: o que le falta palazón o que es vieja o que es pesada o que no es velera o que no está armada o que no es sutil o que está *abierta* o que haze mucha agua o que es muy desdichada. || 6. Separado, alejado: referido a construcciones y accidentes de la costa ♦ POZ (1585) 2, 35v; 1: [Si vas al cabo del est de la isla de Ujas...] y de fuera del cabo verás un farillón, y tras este farillón *abierto* del cabo, anchor de una grande vela, llevando en uno con el cabo, yrás sobre las rocas. | POZ (1585) 2, 75r; 10: Por el cavo de Tenet descubrirás otro como cabo y se harán como dos cabos *aviertos* el uno del otro, longor de una nao. || 7. Separado, con una abertura que permite el paso ♦ POZ (1585) 2, 56v; 15: Para mientes de ver Sant Maló, do verás una yglesia pequeña que se llama

Sancta María de Boya, y no vayas sobre ella, que acerca della yaze una baxa que llaman la Trampa, y yrás por la marca de los muros *abiertos*. || 8. Separado: referido a la distancia entre las puntas del compás ♦ ZAM (1581) 38v; 18: Lo segundo, que son las distancias, se veen tomando entre las puntas del compás del tronco de las leguas cien leguas; si la distancia fuere muy grande y con el compás assí *abierto*, se podrá medir lo que hay de la una hasta la otra parte. | POZ (1585) 1, 33r; 28: Las leguas que assí halláredes tomaldas, entre las puntas del un compás, del tronco de leguas y, teniendo este compás assí *abierto*, póngase la una punta suya en el punto del puerto de estendida azia el rumbo adonde ha navegado la nao, téngase un poco levantada. || 9. Sin separación entre la recámara y la caña: dicho de un tipo de pieza de artillería ♦ PAL (1587) 121r; 24: La artillería que se ha usado es de diversas formas, pero diré lo que me paresce más conuiniente para el uso de nuestra nao: pieças ay cerradas, de bronce e hierro, y otras *abiertas*.

abierto véase **mar abierta**

ábil véase **hábil**

abilidad véase **habilidad**

abisario *adj./sust.* Natural de la región situada entre Pakistán y la India ♦ ENC (1519) g2v; 29: En los montes destos *abisarios* dizen que ay dragones de a ciento e a ciento e quarenta pies de grandes.

abismo *sust.* Lugar de profundidad muy grande, desconocido e imponente ♦ GUE (1508) 25v; 32: La mar a nadie combida ni a nadie engaña para que en ella entren ni della se fien porque a todos amuestra la monstruosidad de sus peces, la profundidad de sus *abismos*, la hinchazón de sus aguas, la contrariedad de sus vientos, la braveza de sus rocas y la crueldad de sus tormentas. | CHA (1538) 1, 48r; 34: Así las mareas o crecientes dentro del mismo mes lunar y en los mismos tiempos que la Luna, ellas, suben otras dos vezes al auge de sus centros y otras dos vezes descenden a los centros suyos o *abismos*, y en los mismos tiempos que la Luna se abaxa. | SIR (1602) 23; 15: Es el agua el sustento de la tierra porque sin ella quedaría estéril y sin provecho convirtiéndose toda en polvo, y se abriría hasta el *abismo*; y con el riego del agua se conserva entera y fresca y frutífera para el sustento del hombre.

abita *adj./sust.* Natural del norte de Libia, en la costa mediterránea ♦ ENC (1519) f1r; 19, 20: [Mafamones] [*Abitas*] En el paraje de esta costa son los mafamones e *abitas* e, más al austro, es la tierra, montes e desiertos de arena y es la tierra seca. | ENC (1519) f1r; 40: Estos mafamones e *abitas* tienen muchas mugeres e fermosas, que paren muchas vezes, tienen muchos cavallos e buenos.

abita véase **bita**

abitable véase **habitable**

abitación véase **habitación**

abitado véase **habitado**

abitar *verbo* Amarrar un cabo o un cable a la bita ♦ PAL (1587) 129r; 16: *Abitar* es atar la ancla o cable a un palo, que se llama vita, para que no se suelte. ■ **abitar las amarras** *comb. prf. verb.* Anudar las amarras a la bita ♦ PAL (1587) 145v; 20: *Havitar las amarras* es atallas a la abita.

abitar véase **habitar**

ablandar *verbo* Quitar la dureza o rigidez de algo, hacer flexible ♦ FAL (1535) a8v; 2: [El fuego...] También por su propia naturaleza *ablanda* cosas duras y endurece otras blandas, assí como nieve elada, cera, ecétera. | ESC (1575) 241r; 6: [Quando los vendovales quieren ventar...] paresce que enturbian la agua del mar y, assimesmo, la dulce que se beve, y házele que no tenga tan buen gusto como de su proprio natural le tiene, *ablándanse* los cabellos de la barba de el hombre.

abocamiento *sust.* Acción de entrar en un canal, golfo o puerto ♦ POZ (1585) 2, 1v; 17: *Abocamiento* significa la entrada y embocamiento de un golfo, canal o puerto. | POZ (1585) 2, 98v; 14: En el *abocamiento* verás un islote, y dexa de a babor porque no ay entrada entre esta isla y las tierras del su.

abocar *verbo* Entrar en un canal, puerto o estrecho ♦ POZ (1585) 2, 85v; 14: Si por ventura te tomare algún temporal después de *abocar* el estrecho de Cales, que sea forçoso y no puedas reparar y ayas de correr por la Noruega, si uvieres doblado la Gudina, que te demore al oeste, corriendo della a nornordeste cinquenta leguas, te hallarás bien ocho leguas de la mar de una villa que se dize Germuy. | POZ (1585) 2, 79v; 28: Con esta sonda yrás hasta que *aboques* entre Blancaberga y los bancos de Aranquer.

abogado *p.p./adj.* Intercesor o defensor ♦ MED (1545) 16r; 49: Es de saber que Santelmo fue obispo en Sicilia y muy *abogado* de los navegantes. § 2. *sust.* Especialista en derecho que ejerce en los juicios ♦ POZ (1585) 1, IIIr; 26: Porque la voluntad y intención ha sido de aprovecharos con las lenguas de que tengo noticia y con la facultad que estudié, quando no pensé venir a neccessidad de ser *abogado* en Vizcaya.

abonancamiento véase **abonanzamiento**

abonançar véase **abonanzar**

abonanzamiento ■ **abonanzamiento de tiempo** *comb. prf.* CHA (1538) 1, 37r; 28: Los dichos mareantes se aperciban y hagan prestos para navegar si las señales fueren de *abonancamiento de tiempo* o para recogerse a los puertos si fueren de tempestades. | CHA (1538) 1, 37r; 35: La primera diferençia es de

serenidad y *abonancamiento de tiempo*.

abonanzar *verbo* Calmarse, serenarse: referido al tiempo, al viento o al mar ♦ ESC (1575) 64r; 28: Y porque me parece que, con este mar alto que viene de levante, se os comienza a alborotar el estómago, será bien iros, señor, a rreposar hasta que el mar *abonance* y la nao vaya más sosegada. | ESC (1575) 318v; 15: Y a tiempo que dentro de una ora, después de cortadas las amarras, *abonançó* el viento y la furia del mar en tal manera que se averiguó que una beta de esparto pudiera tener después la nao amarrada. | PAL (1587) 69v; 15: Y, sí, al tiempo que está lloviendo, la dicha llama estuviere quieta sin hazer centellas ni ruydo, significa que el tiempo *abonançará* con serenidad. ■ **abonanzar el tiempo** *comb. prf. verb.* Serenarse el tiempo ♦ CHA (1538) 1, 37v; 4: Luego los vientos acarcean aguas y de aguas y vientos se hazen las tormentas o tempestades y, después que quiere *abonançar el tiempo*, haze fríos.

abondar *verbo* Abastecer, suministrar con abundancia ♦ ENC (1519) g1v; 12: Y en todo es esta tierra de Carmania semejable a la de Persia, salvo que no tiene cavallos e usan asnos por cavallos, e tienen un monte de sal que *abunda* a toda aquella tierra.

abordado *véase* **abordar**

abordar *verbo* Tocar, chocar la borda de un barco con la borda de otro ♦ ESC (1575) 291r; 12: Y porque los cosarios, maiormente franceses, *abordan* siempre con grandíssima furia y estruendo por poner temor y terror, demostrando su grande fuerça para dar a entender que nadie les pueda resistir. | PAL (1587) 129r; 13: *Abordar* es juntarse la nao con otro navío para pelear. § 2. *part. pas.* Tocado, chocado un barco con otro cuando se juntan las bordas de ambos ♦ ESC (1575) 291r; 7: Para lo qual conviene que qualquiera nao, que huviere de pelear contra otra, ante todas cosas haga todo lo que fuere possible por ganarle el viento y, si no se lo pudiere ganar, trabaje, después de *abordados*, de que las naos entrambas se pongan con la popa al viento.

aboyar *verbo* Poner boyas a un objeto hundido para marcar su posición o para hacer que flote ♦ ESC (1575) 319v; 25: Y el que tuviere mucha moneda o cosa de mucho precio y valor que dessee que se salve y no se le pierda, dévelo meter en caja fuerte, liada y clavada con muy fuertes clavos, y hazerla echar al mar por la parte de barlovento y *aboyarla* con una boya de palo. | POZ (1585) 2, 4r; 32: Si has grande nao, darás el proís a las troneras que están en la cerca de la hermita, y *aboya* bien los cables con boyas porque baxo ay ratones.

abra *sust.* Bahía, abertura ancha, puerto ♦ CHA (1538) 2, 6r; 2: [Santa Cruz, ysla...] y de más cerca se vee como son tres quebradas, y por la vanda del hueste haze muestra de una grande *abra* y es una

baía. | ESC (1575) 309v; 27: El cabo de Espichel está en altura de treinta y ocho grados y un quarto, y de la punta de la Roca de Sintra, doze leguas a la buelta del sursueste, de manera que está la una punta con la otra, nornoroeste sursueste, quedando, como queda en este espacio, a medio camino, la mesma *abra* y entrada de el puerto de Lisbona, metido a la buelta del leste. | POZ (1585) 2, 1v; 14: *Abra* es vocablo flamenco, del qual también usan los franceses, y significa puerto.

abraça *véase* **braza**

abraçado *véase* **abrazado**

abraçar *véase* **abrazar**

abrazado *p.p./adj.* Rodeado, ceñido ♦ CHA (1538) 1, 60r; 31: Tamborettes en la nao son unos maderos gruesos y cortos que tienen *abraçado* el mástel.

abrazar *verbo* Abarcar, contener ♦ SAC (1545) 106r; 27: Como no nos pueda la Luna comprehender y *abraçar* a toda la latitud de la dicha pyrávide, es impossible que sea eclipsado el Sol totalmente, sino parcialmente. | SAC (1545) 88r; 23: Pues, como el total movimiento de la octava sphaera *abrace* y contenga en sí tres movimientos particulares, parece claramente que las estrellas fixas unas vezes estarán directas, otras vezes retrógradas, otras vezes stationarias. || 2. Ceñir, rodear ♦ MED (1545) 14v; 29: Pues que del nombre de sus riberas pusieron nombres los antiguos al mar Occéano, que *abraça* y rodea las postreras partes de la tierra. | COR (1551) 15r; 14: El fuego, según Aristóteles, se mueve orbicularmente del movimiento diurno y es llevado de los orbes que le cercan y *abraçan*. | POZ (1585) 2, 36r; 20: [Cabo de Chedebois...] yendo así derecho hasta el cabo, hallarás delante un banco de piedras que de baxamar está descubierto y de plemar da muestra de sí, y este banco todo es seguro, y te puedes *abraçar* con el navío sin recelo, y al pie de las cinco braças, en el poso de Chedeboys, ay dos braças de baxamar. | PAL (1587) 10r; 17: Y *abraça* y toca este círculo entrambos trópicos declinando la una parte al septentrión, donde tiene seys signos, que se dizen septentrionales. | SIR (1602) 25; 3: Admirable cosa es considerar la grandeza del mar Océano y el modo como ciñe y *abraça* la tierra. || 3. Unir, ceñir ♦ PAL (1587) 135r; 1: Buárcamas son unas llaves o curbas que se hechan a las naos en el plan endentadas en los maderos, que *abraçan* y fortifican el plan de la nao y estemenaras. || 4. Unir, juntar el racamento al mástil con las trozas ♦ PAL (1587) 129r; 14: *Abraçar* es juntar el racamento al mástil con las troças.

ábrego *sust.* Viento que viene del sudoeste o del sur, según el autor ♦ GUE (1508) 24v; 19: Al viento cierço llaman tramontana; al *ábrigo*, mediojorno. | MED (1545) 19v; 21: El quarto viento es *ábrego* o meridional, sale debaxo del polo antártico. | MOY

(1564) 68v; 12: *Ábrego*, que otros llaman auster, en esta nuestra región es caliente y húmido, en otras es frío y seco como en África.

abreviado *p.p./adj.* Reducido, disminuido de longitud ♦ SAN (1554) g10v; 12: Como Flaco y Materno dixerón, que son 20 días de segundo camino, *abreviado* más que el primero, assí al sur como al norte. || 2. Reducido: referido al tamaño y al detalle de las cartas ♦ COR (1551) 65v; 22: Las que se pintan en pequeño espacio se huelgan algunos de tener por ser más *abreviadas*, que en poco espacio se comprehende mucho, a estas llaman de punto menor o de punto pequeño.

abrigado *p.p./adj.* Protegido, defendido del mar o del viento ♦ CHA (1538) 2, 37v; 31: Es playa desabrigada del norte e *abrigada* del sur, y della hasta Almería se llama Torre Blanca. | ESC (1575) 51v; 8, 10: Llámense bahías porque los tales puertos están *abrigados*, con la tierra, de los vientos travesíos que vienen por encima del mar, que, notablemente, a todos los navíos que en él estuvieren surtos les pudiera hazer daño si no estuvieran assí *abrigados*.

abrigado véase *bahía abrigada*

abrigar *verbo* Cubrir a alguien con ropa para darle calor ♦ GUE (1508) 27r; 32: Las vestiduras en galera más han de ser para *abrigar* que no para honrrar. || 2. Resguardar el barco del viento o del oleaje ♦ ESC (1575) 316r; 23: Qué mareages os paresce, señor, que podría y devría hazer el marinero que acaso se hallasse en una nao desde el cabo de Sanctamaría a la barra de Sanct Lúcar, cercana a la tierra con grandes tormentas de vientos y mareas, travesías, con los quales por ninguna vía ni manera pudiesse doblar ni montar la tierra por ninguna de las partes de los cabos, ni para entrar en la barra de Sanct Lúcar ni bahía de Cádiz ni en ningún otro puerto donde se pudiesse *abrigar* ni reparar. | ESC (1575) 183v; 22: Y, si acaso el viento norte le tomare descuidado y no pudiere tomar el puerto de Sanct Gil, que está dentro de la punta de Trugillo, ni tampoco *abrigarse* al socaire de la mesma isla y fuere tanto y tan furioso el viento que no pueda reparar, en tal caso podrá ir sobre los caíos de Maiaguera.

abrigo *sust.* Amparo, protección ♦ POZ (1585) 1, 1v; 24: El elemento de la tierra es como centro del mundo o de la esfera, la qual está situada en medio de todos, a la qual cerca el agua, cumpliendo con ella una perfecta bola; y al derredor de ambas está el elemento del ayre, y al ayre cerca el fuego; de los quales elementos, juntamente con el *abrigo* de los cielos, se hazen y componen todas las cosas que se engendran y corrompen en este mundo. || 2. Lugar defendido de los vientos y para resguardo de los barcos ♦ CHA (1538) 2, 29v; 8: [Puerto Belo, en la costa del Nonbre de Dios...] Este puerto es muy bueno e *abrigo* de todo, tiene la entrada muy hondable e muy segura. | PAL (1587) 151v; 25:

Puerto propiamente se dirá un *abrigo* seguro para los navíos, do se defiendan de los vientos, y que tienen harto y limpio fondo y capacidad sin tener algún contraste. || 3. Protección del viento ♦ MED (1552) d1v; 24: Mire y busque para tomar esta altura los medios que más le pueden ayudar, que son: lugar, postura de cuerpo, *abrigo* del viento y otras cosas que pueden aprovechar. || 4. Resguardo del viento o del oleaje ♦ CHA (1538) 2, 16r; 35: Este puerto es una baía grande, tiene dentro muchas ysletas, es *abrigo* de la brisa, mas es travesía del sudueste y del sur, y peligroso entonces. | ESC (1575) 51v; 17: Los tales puertos y surgideros, como se llamen playas, no suelen tener por la parte del mar *abrigo* ni amparo ni puede estar en él segura ninguna nao, antes, deve haver en ella particular vigilancia y cuidado para no dar al través. | POZ (1585) 2, 40r; 29: [Groya...] En este poso avrás *abrigo* de su y de suduest. | PAL (1587) 151r; 21, 24: Playa es un surgidero de poco *abrigo* donde generalmente ay tumbo de mar y vientos contrarios, y algunas se dizen playas brabas por tener más tumbo y ser sin ningún *abrigo*. ► **al abrigo de** *loc.* Al amparo de, al resguardo de ♦ POZ (1585) 2, 105v; 26: Si quisieres entrar en Haresclin, sepas que es a tres leguas de San Miguel; por la parte del norte tiene un cabo gordo, y vete dentro *al abrigo* del dicho cabo gordo y posa dentro al abrigo través de las cabañas. | POZ (1585) 2, 34v; 16: Si quisieres yr del bosque de La Rochela a la isla de Ayas, vete derecho a la isla de a babor y posa *al abrigo della* en quatro braças de baxamar.

ábrigo véase *ábrego*

abril *sust.* Cuarto mes del año ♦ ENC (1519) g4v; 33: Las conchas en que se crían son como las de las almejas e de dentro reluzientes. Péscanlas en *abril* e mayo. | FAL (1535) g2v; 2: [Año II después del bisiesto. Días del mes. Enero: grados, minutos. Febrero: grados, minutos. Março: grados, minutos. *Abrik*: grados, minutos]. | CHA (1538) 1, 29v; 17: Emxemplo: Yo quiero saber el año 1538 a diez días del mes de *abril* en qué grado y de qué signo estuvo el Sol. | MED (1545) 71v; 32: Por aquella cuenta que dize: mediado *abril*, medianoche en la cabeça. | SAC (1545) 61r; 21, 22: En tiempo de Vergilio entrava el Sol en el primer punto de Tauro a los veynte y cinco días del mes de *abril* y començava a entrar en la ymagen de la octava a los diez y seys de *abril*. | COR (1551) 41v; 24: Porqu'el mundo fue criado en el decimoquinto de las kalendas de *abril*, que es a diez y ocho del mes susodicho. | MED (1552) d8v; 7: El primero mes que sube, que es de onze de março a onze de *abril*, se aparta de la línea casi doze grados. | MOY (1564) 60v; 7: Mediado *abril*, sale el Sol al leste 4.^a del nordeste y pónese al güeste 4.^a del noroeste. | ESC (1575) 252r; 2: Primeramente, siempre que, mediado el mes de *abril*, estuvieren las Guardas compuestas en la cabeça, estará la Guarda Delantera

con la estrella del Norte. | ZAM (1581) 25r; 5: En este año 1580, a los 15 días del mes de *abril*, yendo navegando, tomé la altura del Sol con el astrolabio al mediodía y fue su altura de 90 grados justos. | POZ (1585) 1, 18v; 9: Esto presupuesto, es de saber que a los veynte y cinco de *abril*, al punto de la medianoche, llega la Guarda Delantera a la cabeça respecto de la estrella del Norte. | PAL (1587) 42r; 17: [Quando las Guardas estuvieren...] Mediado *abril*, si las hallares una hora más abaxo de la cabeça, hazia el nordest. | SIR (1602) 11; 8: Porque, assí como el toro es animal rezio, assí, entrando el Sol en este signo a los 20 de *abril*, escienta más rezio que antes.

abriolar *verbo* Tirar de la relinga de la vela mayor para que tome viento ♦ PAL (1587) 130v; 13: *Abriolar* es quando relinga la vela mayor yendo a la volina para que la nao buelva al camino, tirando rezio de la relinga de la vela para la vanda de barlovento, para que la nao arribe.

abrir *verbo* U. t. c. *prnl.* Dar principio, comenzar ♦ SAC (1545) 55v; 17: Vergilio enseña a sembrar las havas y el mijo en el tiempo del verano, estando el Sol en Tauro, diziendo assí: El Toro resplandesciente con sus cuernos dorados *abre* y comiença el año. || 2. Descubrir accidentes o construcciones de la costa que están ocultos ♦ POZ (1585) 2, 53v; 28: [Del Forno yendo, si quisieres entrar en Porcaut...] vete derecho a este farillón mayor que es de ver el su del otro, aquí a su luengo *abrirás* la entrada que es entre los dos farillones susodichos. || 3. Desplegar, extender ♦ SAN (1554) d11v; 16: Y con su salida hazen assimismo forma de quadrante, aunque muy ancho, y estos pedaços de láminas por lo baxo y lado más corto dellas están graduadas con más de 35 grados, por manera que, *abriendo* estas láminas, la quenta dellas corresponde igualmente con la del quadrante. || 4. Desviar, separar: dicho del rumbo ♦ POZ (1585) 2, 42r; 22: Y, para saber cuándo serás al su través, *abre* la punta de ver el est de la montaña de la mar (que es en el certán). | POZ (1585) 2, 63r; 3: Serás encima de aquella baxa de la vanda del nordeste uno del otro, *abrirás* afuera, que passe en través de la tierra roxa. || 5. Dilatar ♦ MOY (1564) 66v; 8: Estos tres arriba dichos son dichos vientos meridionales; son dañosos, *abren* los porros del cuerpo y mueben los humores interiores. || 6. Excavar el terreno para hacer un canal ♦ SIR (1602) 26; 18: Este isthmo o estrecho de tierra, Ptholomeo Philadelpho, rey de Egypto, para hazer los dos mares comunicables, provó a querer *abrirle* y, espantado del mucho gasto, dexó la obra empegada. || 7. Quebrantar, descoyuntar ♦ CHA (1538) 1, 68r; 40: Deven bolver la nao de través al viento por aquella parte que están afloxados los obenques, para que el viento por aquella parte dé en el mástel y xarcia y lo deribe a la

otra vanda sobre el bordo de la nao porque, si diese sobre la popa o sobre la proa, *abriría* la nao y perecerían todos juntos. | ESC (1575) 219v; 13: Mas los árboles principales en ninguna manera se deven cortar y, si paresciere que la nao se *abre* por el parage de cada uno de ellos, dévese remediar con tallas y reatas que se hagan muy fuertes de babor a estribor. | PAL (1587) 154v; 16: Tortores son quando una nao va desmintiendo las cubiertas o rindiendo o *abriéndose* por el costado que le atessan, sobre la puente de babor a estribor, dos o tres bueltas de calabrote. || 8. Separar ♦ COR (1551) 70r; 5: Los cabos o puntas destos fierros o azeros se han de apretar y ajustar y en los medios se han de *abrir* o apartar uno de otro hasta que los cabos vengán a ygualar con las extremidades del diámetro de la brúxola. || 9. Separar las puntas del compás ♦ FAL (1535) e5r; 26: Y, señalada assí la sombra, poned la punta de un compás en el extremo del meridiano que fuere azia la parte para que vos cayere la sombra e *abrid* el compás hasta que precisamente allegue a los dos extremos que de la sombra oviéredes señalado en el paralelo. | CHA (1538) 1, 19v; 5: Primeramente, por la una haz, cerca del uno de los lados, se dé una línea reta, y en el uno de los cabos desta línea se ponga la una punta del compás, y la otra se *abra* a todo lo que bastare la tabla, segund su anchura. | POZ (1585) 1, 39r; 11: Con esta numeración de grados, voy a la graduación norte sur de mi carta y *abro* un compaz, con el qual abarco tantos grados quantos estoy alongado al oriente o al poniente, según uviere navegado. || 10. Separarse a ambos lados dejando libre un camino: referido a las aguas ♦ ENC (1519) e3r; 35: E Josué tomó el arca federis adonde yva la ley y entró con ella en el Jordán y el agua se *abrió* e hizo un muro que no corrió más fasta que passó todo el pueblo. || 11. Separarse algo que cierra el paso ♦ MED (1545) 13v; 55: Una fue que se *abrieron* las finiestras y catharatas del cielo, como el mismo texto dize, es a saber, las nuves. || 12. Tener de anchura, extenderse: referido a la manga de un barco ♦ ESC (1575) 22r; 12: Nómbrasse manga lo que cada nao *abre* de babor a estribor, al través de la amura mayor por la banda de popa, en la primera cubierta, después de la puente. | PAL (1587) 90v; 26: Pues, como vuestra merced sabe, de *abrir* o cerrar más de lo nescessario qualquier nave o de no tener el lançante, delgados y maderos de quenta, raseles y escora en su punto, salen de mal gobierno y con otras malas condiciones, de que suelen venir muchas pérdidas, daños y muertes. ■ **abrir alguna agua** *comb. prf. verb.* Entrar el agua por el casco ♦ PAL (1587) 129r; 18: *Abrir alguna agua* es quando el navío la haze.

abrojo *sust.* Pieza de hierro en forma de estrella con púas ♦ CHA (1538) 1, 70v; 38: Arronjarán asimismo, entre la maior priesa, muchos *abrojos* en la nao contraria porque se enclaven los que anduvieren

ençima de la tolda. ■ **abrojo de hierro** *comb. pñf.* CHA (1538) 1, 65r; 35: *Abrojos de hierro* deven llevar alguna cantidad para echar en la nao contraria.

abromado *p.p./adj.* Brumoso, oscurecido con niebla ♦ ESC (1575) 131v; 2: Es la tierra adentro muy alta y, aunque esté, como ordinariamente suele estar, *abromada*, está sobre las sierras que se llaman de Sancta Cruz un cabeço redondo.

abromar *verbo* Abrumar, apretar, encajar ♦ ESC (1575) 145r; 17: Lo primero que se deve hazer es que quien llevare artillería fuera la haga luego çallar dentro, arriçándola y escorándola con fuertes retenidas en manera que no pueda jugar para ninguna de las bandas, y cerrar y clavar y *abromar* todas las puertas y portañolas.

absconder *véase esconder*

absencia *véase ausencia*

absente *véase ausente*

absolutamente *adv.* De modo independiente ♦ COR (1551) 42v; 6: Considerado el mes *absolutamente*, sin tener respecto al año solar, se puede dezir año, según la división hezimos en el capítulo de año, porque es una revolución del cielo de la Luna que tarde se mueve comparado al *primum mobile*. || 2. Estrictamente, rigurosamente ♦ SAC (1545) 35v; 16: El autor dixo la Tierra ser como un punto en respecto del firmamento y, a causa que no pareciesse ser *absolutamente* punto, dize agora qué grandeza tenga.

absoluto *adj.* Dominante, de fuerte genio ♦ GUE (1508) 1v; 17: No avía casamiento en que no se hallasse en algo dél alguno engañado, es a saber: que la muger le salió loca o *absoluta* o mañera o los parientes pesados o la dote incierta o los enojos muchos.

absoluto *véase cantidad absoluta, longitud absoluta*

absumir *véase asumir*

abulense *adj.* De Ávila, ciudad de España ♦ COR (1551) 94v; 46: Alexandre de Ales. *Abulense*, sobre Matheo.

abundancia *sust.* Gran cantidad de algo ♦ GUE (1508) 16r; 30: Es privilegio de galera que, si algún passagero quisiere entre día beber un poco, reffrescar el rostro, enxaguar la boca o lavar las manos, el agua que para aquello ha menester hala de pedir al capitán o cohechar al cómitre o traerla de tierra o comprarla de algún remero, porque en la galera no ay cosa más desseada y de que aya menos *abundancia* que es el agua. | ENC (1519) c6r; 30: Pero esto has de tener que dentro de aquel monte ay *abundancia* de çufre, que es metal de fuego e, como la umidad de lo profundo causa agua e aquella se junta con el çufre e hierve e como de su hervir se cause ayre, la diversidad de estos elementos hazen abrir la

tierra. | MED (1545) 16r; 30: Y, porque Plinio dize que un solo fuego no es buena señal, esto es porque, quando ay dos, paresce que en el ayre ay *abundancia* de humo grueso y significa que basta para consumir la materia de la tempestad. | COR (1551) 59r; 11: Quando ay dos lumbres, es señal que en el ayre ay *abundancia* de humor grueso y denota que es bastante a consumir la materia de la tempestad o que la tempestad va cessando. | MOY (1564) 64v; 6: Los vientos de su propia naturaleza son cálidos por razón de ser causados de *abundancia* de exalaciones calientes y secas y, si algunas veces parecen ser fríos, esto proviene por razón de pasar por regiones frías y moverse juntamente con el ayre que está lleno de mucho vapor frío. | ESC (1575) 19v; 25: Y la brea de Vizcaia es muy buena, echándole *abundancia* de sayn de vallena. || 2. Gran cantidad de datos e información ♦ SAN (1554) g2r; 8: En este capítulo prosigue demostrando que Marino, el postrer geógrapho de su tiempo, por la diligencia, *abundancia* y certidumbre y verdad de lo que dexó escripto, se aya de anteponer a todos los escriptores de geographía de sus tiempos.

abundancia *véase abundancia*

abundante *adj.* Copioso, en gran cantidad ♦ ESC (1575) 274r; 18: En espacio de quatro oras vi que traxeron a bordo de cada nao vizcocho, agua, vino, carne y pescado y todo lo demás tan *abundante* que me paresce que quedó mucho sobrado. || 2. Copioso, que tiene gran cantidad de algo ♦ ENC (1519) d2v; 28: [La costa de la laguna Meotidis...] La tierra es buena, *abundante* de yerva, aunque a la ribera del mar es en algunas partes pedregosa. | MED (1552) g1r; 20: Muéstrase en que quién antes de agora oyó dezir, ni en libros se leyó, de la grande provincia de México, con otras sus vezinas, tierra tan larga y amplíssima, muchas vezes mayor que toda España, tan *abundante* en fructos y otras cosas buenas que en ella ay. | SIR (1602) 13; 2: El dozeno signo es Pícis, es figurado por dos peces, que significan que así como los peces son húmedos y siempre están en el agua, también, entrando el Sol en este signo a los 19 de febrero, el tiempo es húmedo y *abundante* de aguas. || 3. Que tiene gran cantidad de datos e información ♦ SAN (1554) g2r; 6: Después de aver dicho Ptolomeo, en el capítulo pasado, que la geographía escripta tanto es más verdadera y *abundante* quanto es de scriptores modernos, en este capítulo prosigue demostrando que Marino, el postrer geógrapho de su tiempo, por la diligencia, *abundancia* y certidumbre y verdad de lo que dexó escripto, se aya de anteponer a todos los escriptores de geographía de sus tiempos.

abundar *verbo* Tener gran cantidad de algo ♦ MED (1545) 18r; 39: Ay otra quarta triplicidad de los otros tres signos que son Cáncer, Capricornio, Piscis, y esta se llama triplicidad de agua porque su propiedad

es fría y húmeda; y estos signos mueven los vientos septentrionales y aquel humor, que tienen en su propiedad, hazen *abundar* en los tiempos así atribuydos en los cuerpos que allí se engendran. | SIR (1602) 63; 26: Después, como vieron que era necesario navegar por el mar no solo para comunicarse unas provincias con otras, pero aun para traer a sus tierras aquello que necesitavan y en otras partes *abundavan*, hizieron con el mejor orden que supieron cartas de marear particulares a las quales nombraron hidrographías.

abundar véase **abondar**

abundoso *adj.* Copioso, abundante ♦ ENC (1519) b14v; 24: [En esta tierra de Olanda...] Es tierra *abundosa* de pan y de carnes y de pescados; carece de vino e azeite. | ESC (1575) 62v; 25: [Isla de Gran Canaria...] En la isla de Gran Canaria que es fértil y *abundosa* y bien poblada, reside la silla obispal y la Audiencia Real de todas aquellas siete islas. | SIR (1602) 22; 3: [Nueva España...] Es tierra fértil y *abundosa* de ganados y rica de minerales de oro y plata.

açadón véase **azadón**

açaffrán véase **azafrán**

açafrán véase **azafrán**

acanal *verbo* Correr formando un canal ♦ ESC (1575) 199v; 6: Como el mar viene con su continuo movimiento y halla rostro, escudo y parada, para no poder passar adelante con la ayuda de los ríos y vertientes de todas las aguas, que se vierten y derraman contra el natural movimiento, las unas con las otras buelven de revés a luengo de costa, unas para unas partes y otras para otras, y a las vezes dan su buelta en redondo y todas las más dellas *acalan* y se juntan por entre puntas y cabos y salen.

acantilado *p.p./adj.* Escalonado, con cantiles: dicho del fondo del mar o de un río ♦ CHA (1538) 2, 9r; 8: En pasándola, an de doblar la vía del nordeste para tener mejor abrigo, y todo el puerto es bueno sino que es *acantilado*. | ESC (1575) 136v; 23: [Y desde la mesma punta de Nisau al puerto de Ocoa...] y así se podrá entrar en él allegándose a la tierra que está de la parte de leste, guardándose de no surgir frontero del riachuelo que viene de los ingenios porque es allí muy fondable y *acantilado* donde las anclas suelen garrar por la mayor parte.

Acarnanes *n. p.* POZ (1585) 1, 20r; 14: *Acarnanes*, 1: 14 octubre, 13 noviembre, 28 noviembre, 40,41, sur.

acarrear *verbo* Ocasionar o producir algo ♦ CHA (1538) 1, 37v; 3: Ca primero es estar el tiempo sereno y asosegado y luego, para mudarse, á de hazer primero vientos y luego los vientos *acarrear* aguas y de aguas y vientos se hazen las tormentas o tempestades. || 2. Transportar algo en carros o por

cualquier otro modo ♦ PAL (1587) 110v; 5: Cien votijas o veynte varriles para hazer y *acarrear* agua, tina para adereçar brevaçe, un funil de cobre y otro de palo.

acarreo ► **de acarreo** *loc.* De lo que se trae desde otro lugar ♦ ESC (1575) 161r; 1: [Sanct Johán de Puerto de Cavallos...] Y así no se cría en él ganado ni se coge mantenimiento, y substéntanse *de acarreo* los que en él habitan, cuio sitio es también de la gobernación de Honduras y de su obispado.

acatamiento *sust.* Correspondencia, aspecto visible de la Luna en relación con el Sol ♦ CHA (1538) 1, 54r; 19, 21: Quando quisiéremos saber en qualquiera día el *acatamiento* o aspeto que terná la Luna con el Sol y qué terná de lumbré, se sabrá desta manera, poniendo el ostensor o denticulo de la Luna sobre su día que ella tiene, y luego se verá en qué *acatamiento* queda con el Sol. | SAN (1554) h7v; 8: Pues lo mismo haze Ptolomeo en el libro quinto de su Almagesto, demostrando el ángulo de la incidencia del Zodiaco, açerca del meridiano, y assimismo demostrando las diversidades de los *acatamientos* del Sol y de la Luna.

acatar *verbo* Orientarse, mirar hacia un lugar ♦ CHA (1538) 1, 13r; 36: Queriendo mover los círculos o la caxa quadrada, la redonda siempre estará derecha y el dicho instrumento siempre jugará libremente y la parte de la flor y señal, ya dicha, siempre *acatará* al polo ártico o norte. | SAC (1545) 73v; 4: Los geógraphos o por mejor dezir los cosmógraphos (los verdaderos que no los bárbaros) consideran las posiciones al contrario, bolviendo el rostro a la parte septentrional o polo ártico, al qual siempre *acatan*, juntamente con las estrellas que son a él conjuntas, para el conocimiento del verdadero paralelo y lugar donde están. | MOY (1564) 67r; 11: Paneras tengan la lumbré y *acaten* al septentrion o hacia do biene aquilón.

acaudillar *verbo* Guiar, gobernar, conducir ♦ ESC (1575) 1v; 11: Llegado yo a edad de diez y ocho años, la continué en mis propias naos capitaneándolas y *acaudillando* con ellas las demás que en mi compañía y conserva acertaron a navegar de yda y buelta a las provincias de Honduras.

accesible *adj.* De fácil acceso, alcanzable ♦ CHA (1538) 1, 24v; 2: La primera diferencia trata el modo como geométricamente podemos saber cuánta sea la cantidad y altitud de alguna cosa visa y *acesible*.

accesible véase **altura accesible**

accesión *sust.* Anexión, incorporación: dicho de un territorio ♦ ESC (1575) 3v; 18: Van e yrán consiguiendo en servicio de Dios y de Vuestra Majestad y en universal augmento desta vuestra monarchía de Hespaña, con la tan extensa *accesión* de tan extenssos reynos e imperios, regidos y gobernados por vuestra heroica reitud.

acceso *sust.* Ascensión de las aguas, subida de la marea ♦ CHA (1538) 1, 47v; 33: Está muy averiguado, que en todo el tiempo de una lunación las mareas o crecientes de la mar hazen cinquenta e siete vezes el *acceso* o creciente, y no más. ■ **acceso y recesso** *comb. prf.* Ascenso y descenso de las mareas ♦ CHA (1538) 1, 46r; 19: La una, el propio movimiento de las aguas y de sus corrientes, y la segunda, el *acceso y recesso* de las mismas aguas a que llaman mareas o crecientes. | CHA (1538) 1, 12r; 11: [Aguja de marear...] Con este instrumento sabemos los influxos de la mar y el *acceso y recesso* de las mareas en todo tiempo y lugar. || 2. Motus trepidationis, vaivén ♦ ENC (1519) a5r; 4: Por esto tiene cada un signo el nombre del animal que es de su calidad, e según del *acceso o recesso* que el Sol haze. | FAL (1535) b7v; 8: Como parece, por los que abitan o navegan en diversos meridianos, debaxo de qualquiera de los XLVII paralelos de yguales ascensiones que el Sol haze con su *acceso y recesso*, que los unos y los otros tienen yguales días y noches quando el Sol passa por el zenich de sus cabeças. | SAC (1545) 88v; 8: El uno avía de ser suyo proprio y este dixo que era el de la trepidación o del *acceso y recesso*. | COR (1551) 15v; 5: Llámase este movimiento motus trepidationis o de *acceso y recesso*. | POZ (1585) 1, 3r; 11: El octavo cielo con su proprio movimiento, que es el de la trepidación, a que llaman *acceso y recesso*.

acceso véase movimiento de acceso y recesso

acceso o recesso véase acceso y recesso

accesión véase accesión

accesso véase acceso

accessor véase asesor

accidens ► **per accidens** *loc. lat.* Por circunstancias accidentales ♦ MED (1545) 4v; 60: Los cielos inferiores del superior de *per accidens* son movidos así como se mueve el marinero moviéndose la nao en que navega.

accidental *adj.* Impropio, por una causa ajena: dicho del movimiento de las aguas del mar ♦ CHA (1538) 1, 50v; 4: Comoquiera qu'el movimiento de la dicha marea es natural y no *accidental*, quiero dezir qu'es contino como un caminante que camina, y no paresce de improviso. || 2. Impropio, por una causa ajena: referido al movimiento de la octava esfera causado por sus dos cielos superiores ♦ SIR (1602) 8; 14: Tiene este cielo dos movimientos: el uno natural de poniente a levante, y el otro *accidental*, esto es, del primer móvil, de levante a poniente. | SIR (1602) 9; 4: Tiene tres movimientos según que, por las estrellas que en él están, es observado. Los dos son improprios y *accidentales*, y el uno es proprio y natural. || 3. No esencial, no inherente a la sustancia de las cosas ♦ SAC (1545) 12r; 14: La remoción actual de la humedad desta región es *accidental*, por lo

qual adquiere la sequedad aunque no en tanto grado quanto la tiene el fuego. || 4. Que se considera en paralelo al ecuador: referido a un rumbo ♦ MED (1545) 81v; 31: Pues digo que, a nuestro propósito, no se ha de entender que el rumbo que se señala en el aguja es el leste oeste respectivo o *accidental*. § 5. *adj./sust.* El impropio, producido por una causa ajena: dicho del movimiento de las aguas del mar ♦ ESC (1575) 198r; 9: Dos movimientos tienen todas las aguas del mar... El segundo es el *accidental* porque es conforme a los movimientos de los aires que más cursan y reinan en cada parte y región.

accidental véase **accidentalmente**, **caso accidental**, **marea accidental**

accidentalmente *adv.* De modo casual o particular ♦ MED (1545) 92v; 14: Mas es así que, *accidentalmente*, no en todas partes o en todas costas son sus mareas yguales. | SAC (1545) 28r; 22: Luego el fuego es sphérico y, así parece por lo dicho, que cada un elemento sea naturalmente redondo y de sphérica figura, aunque *accidentalmente* pueda tener otra figura que redonda. | MOY (1564) 64r; 23: La suprema región se dize está hasta el cavo de la Luna por ser conjunto a la región del fuego, y esta región *accidentalmente* es caliente y seca. | PAL (1587) 7r; 7: Entender la quenta del Norte y Cruzero, conoscer las horas por sus posiciones y entender y hazer la carta de marear con lo demás que *accidental* y principalmente puede pertenescer a todo lo dicho. | SIR (1602) 37; 32: Aunque por las passadas tablas se sabe la hora que será el creciente y menguante de la marea, se ha de entender esto común y naturalmente porque, *accidentalmente*, por razón de los estrechos y corrientes del mar o por razón de algunos vientos o grandes golfos o entradas de tierra en la mar, que se nombran cabos o puntas, sucede venir a otra hora la marea.

accidente *sust.* Calidad o estado no esencial, no inherente a la sustancia de las cosas ♦ COR (1551) 15v; 25: La sphaera del mundo se divide en dos maneras, conviene a saber: según substancia y según *accidente*. | ESC (1575) 267r; 12: ¿Qué diferencia hay, señor, de las mareas naturales continuas y ordinarias a las mareas que llaman accidentales y qué quiere dezir marea accidental y qué *accidente* es el que la causa? || 2. Calidad o estado no esencial, no inherente a la sustancia de las cosas: referido a los polos visibles en la esfera terrestre ♦ PAL (1587) 9r; 6: Y, así, digo que *accidente* se divide en esfera recta y obliqua; y dezirse an tenerla recta los que estuvieren debaxo la equinocial y obliqua los que están desta parte o de la otra della. ■ **primer accidente** *comb. prf.* SAC (1545) 70v; 11: [Primer *accidente*] y entonces tienen dos altos solstios, por quanto el Sol se les allega más a su zenith. || **segundo accidente** *comb. prf.* SAC (1545) 76v; 11: [Segundo *accidente*] Pues, como el firmamento se

mueva continuamente con el primer móbil, el círculo del horizonte intersecará al Zodiaco en un instante y, como sean círculos mayores en la sphaera, intersecarse han en partes yguales, por lo qual luego una mitad del Zodiaco queda sobre el horizonte y la otra súbitamente queda occultada. | SAC (1545) 77v; 25: [*Segundo accidente*: nacer prepósteramente es que el signo que avía de nacer primero nasca postrero]. || **tercer accidente** *comb. prf.* SAC (1545) 71v; 2: [*Tercer accidente*] Acaésceles assimismo a los que habitan debaxo de la acquinotial que las estrellas que están cerca de los polos se les occulten y les nazcan por el horizonte, y esto también acaesce a los que, cerca de ellos, habitan. || **único accidente** *comb. prf.* SAC (1545) 78v; 3: [*Único accidente*] quando el Sol anduviere por la otra mitad, que es dende el principio de Libra hasta en fin de Pisces, ternán una noche continua sin día. ► **por accidente** *loc.* Casualmente, eventualmente ◆ ENC (1519) b10r; 1: Pero, como las costas de todo el espérico van juntas, házense en plano por longitud porque los que marea no son astrólogos e, si alguno lo es, es *por accidente*. | MED (1545) 13v; 1: Por esso, la mar no tiene parte propia donde comience su crescer y menguar y, assí, *por accidente*, el agua se mueve de una parte a otra, salvo hazia baxo. | COR (1551) 40r; 26: Tiempo, según el filósopho, es medida del movimiento según primero y postrero, aunque *por accidente*, como subtilmente toca Armando, puede el tiempo ser medida de quietud.

accrecentar véase **acrecentar**

accusar véase **acusar**

acedo *adj.* Ácido: referido al vino ◆ GUE (1508) 16v; 8: Es privilegio de galera que, si los pasajeros quisieren beber alguna vez vino, han de callar y dissimular aunque sea aguado, turbio, *azedo*, podrido, poco y caro.

aceite *sust.* Petróleo, líquido combustible de color negro, de consistencia densa y grasa, que se encuentra formado en la naturaleza ◆ ENC (1519) d6v; 7: [Fuente de azeite] En esta tierra ay una laguna de agua que es de licor de azeite e deste *azeyte* cojen para quemar e labrar paños e han mucho provecho dél. || 2. Sustancia fluida y grasa de origen vegetal que se toma como alimento ◆ GUE (1508) 28v; 27: Es saludable consejo se provea para un no menester de un ristre de ajos, de un horco de cebollas, de una botija de vinagre, de una alcuza de *azeyte*. | ENC (1519) c3r; 36: [Londres] no ay en ella vino ni *azeytes* a causa que es la tierra úmeda e fría, pero llévanlo de España —de la Andalucía—. | MOY (1564) 67r; 14: El *azeyte* acate al mediodía o región caliente. || 3. Sustancia fluida y grasa empleada para sellar las junturas del barco ◆ CHA (1538) 1, 63v; 15: Deve aver en la nao asimismo un calafate que sea hombre sabio en aquel oficio, y deve llevar todas las herramientas del su oficio que son

necessarias y hazer llevar estopa y *azeite* y sebo y brea y clavos, estoperoles y otras cosas necessarias a su arte. || 4. Sustancia fluida y grasa que se usa como combustible para las lámparas ◆ SAN (1554) c7v; 15: [Relox de fuego...] el que se hiziese por vía de mechas encendidas no dexará de tener inconvenientes así de los tiempos porque más se quemará de la mecha en tiempo de verano y en tierra caliente por la rarificación del *azeyte* que en ella está enbevido, que en tiempo de invierno o en tierra fría. | ESC (1575) 45r; 7: La novena, que aya dentro *azeite*, velas y esparto, esclavón, yesca. | PAL (1587) 69v; 17: Y, quando la mecha de alguna lámpara o candil lleno de *azeyte* haze una cabeça como clavo, denota que presto vendrá pluvia y agua. ■ **aceite de ajonjolí** *comb. prf.* ENC (1519) g5r; 27: Acostumbran untarse con *azeyte de genjolí* para hazerse más negros. || **aceite de azogue** *comb. prf.* POZ (1585) 1, 12v; 8: [Piedra imán...] dize que su virtud se quitará del todo si la untaren con *azeyte de azogue*. || **aceite de ballena** *comb. prf.* PAL (1587) 110v; 16: [Siempre el señor de la nao, bien advertido, ha de llevar de respeto muchas cosas sobradas...] dos arrobas de cevo, dos de *azeite de vallena*, seys libras de velas de cera para la salve. || **aceite de croco marcio** *comb. prf.* POZ (1585) 1, 12v; 6: [Piedra imán...] y dize que, assí escalentada, se ha de sumir en *azeyte de croco marcio*. || **aceite de sésamo** *comb. prf.* ENC (1519) e4v; 10: Esta tierra de los nabateos es muy buena tierra, abundante de todas cosas, exceto azeite, que no se coje en ella, usan *azeite de sásamo*.

aceite véase **fuelle de aceite, licor de aceite, lumbre de aceite**

acémila *sust.* Mula o macho de carga ◆ GUE (1508) 22r; 19: Más enojos uve y más dineros gasté en embarcar y desembarcar cavallos, *azémilas*, criados y bastimentos que en toda mi vida passé ni aun nunca pensé.

acendente véase **ascendente**

agendente véase **ascendente**

acensión véase **ascensión**

acequia *sust.* Zanja para canalizar el agua ◆ ENC (1519) e7r; 40: E, porque esta creciente no riega toda la tierra, los de Egipto, con industria, hizieron *acequias* por do el agua passasse a muchas partes que, por impedimento de algunos altos, no podía passar e, de industria, riegan tanta tierra quasi como la que el río riega de suyo con la creciente. | ENC (1519) h3r; 38: Esta tierra de Sancta Marta es tierra que se riega por mano por *cequias*.

acer véase **hacer**

acerado *adj.* Sometido a un tratamiento para convertirlo en acero ◆ GUE (1508) 8v; 22: [Este Cimón...] fue el primero que en la galera hizo el esperón *azerado*. | SIR (1602) 56; 17: Pues, quando

esto esté hecho assí, deve de mandar hazer a un platero o herrero, que sea buen official, un hierrezuelo, *azerado* al modo de una lanceta de sangrar, con dos puntas a los cabos y en el medio un agujero sobre el qual hará soldar un chapitelico de latón. § 2. *adj./sust.* Tipo de hierro sometido a un tratamiento para convertirlo en acero ♦ ESC (1575) 28r; 11: Y en el hierro hay tres suertes, que la primera es el *azerado*, fuerte y mal templeado, y este tal es muy malo para pieças de artillería.

acercado *adj.* Próximo, cercano ♦ ENC (1519) d4r; 10: Los iberos, que están *acercados* a las sierras de Armenia, se dan más a labrar la tierra que no los otros.

acercar *verbo U. t. c. prnl.* Aproximarse, situarse próximo a otro ♦ ENC (1519) a6r; 18: Tanto quanto más anda el Sol e se *acerca* a Aries, tanto se van haziendo mayores los días. | FAL (1535) d6r; 28: E nunca el piloto se deve atar a los rumbos más cercanos en el principio, mas a los que más se *acercan* al puerto a que van. | CHA (1538) 1, 72r; 15: Antes deven yr juntamente con los otros navíos del socorro e, *acercándose* más a las naos contrarias, por la parte que más daño les puedan hazer. | MED (1545) 32r; 19: Y nunca el piloto se deve tener en el principio a los rumbos más cercanos de donde está, mas a los que más se *acercan* al lugar donde va. | SAC (1545) 30r; 21: Los que navegan el mar Océano, quando van ya en demanda de algún puerto, veen a la tierra como si estuviesse debaxo de las aguas y, quando se van *acercando* más a ella, paréceles que van descendiendo de un alto monte. | MED (1552) d8v; 17: En el descendir tiene la misma manera que tuvo en subir, assí que quanto más se *acerca* el Sol a los trópicos, menos declinación haze cada día. | ESC (1575) 153r; 10: Dévesse gobernar al oeste guinando para tierra, *acercándose* a ella hasta la punta del puerto de Trugillo. | POZ (1585) 2, 32r; 20: Desque seas tanto avante como la punta de la isla del su, *acércate* a ella por guardarte de un banco que echa la isla al norte. | SIR (1602) 107; 19: De modo que, quanto el Sol más va subiendo sobre el orizonte, tanto más se va *acercando* a nuestro zenit hasta que allega al meridiano. ■ **acercarse a tierra** *comb. prf. verb.* Aproximarse a la costa ♦ ENC (1519) f4r; 22: Desdel río de Gamba fasta a Cabo Roxo ay treynta leguas y es toda la costa baxa, que no se pueden *acercar* a la tierra. | ESC (1575) 124r; 11: En cuya demanda se podrá ir *acercándose a la tierra*, dando resguardo a una laja que está en la punta de la banda de leste del morro junto a una barranca blanca. | POZ (1585) 2, 37v; 13: Si quisieres yr en busca de Murbian, vete al noroest sobre Sant Jayme de Arruyz, no te *acerques a tierra* más de quanto tengas el clochel de Marianquer siempre abierto por la tierra de partes del est de la entrada de Murbian.

acercarse a la tierra véase **acercarse a tierra**

acero *sust.* Aleación de hierro y carbono de gran dureza ♦ ENC (1519) f5v; 18: [Manicongo...] En esta tierra ay fierro e *azero* e muchos oficiales ferreros. | FAL (1535) f1v; 7: E haréys un medio círculo de hierro o de *azero* o de otra qualquiera cosa, que sea muy redondo e plano y parejo. | MED (1545) 82r; 69: Hago dos agujas de navegar de un mesmo *azero* y de un temple y cevadas con una misma piedra. | COR (1551) 69v; 29: Se ha de tomar un filo de hierro o *azero* tan grueso como un alfiler gordo. | SAN (1554) b11r; 13: Aunque algunos quieren dezir que es gran parte, para que el çevo de la piedra ymán tenga mucha virtud, que los hierros que se çebaren sean de hierro o *azero* fino. | ZAM (1581) 34v; 22: Y, tomando dos hilos de *azero* tirado, que estén puestos en forma de un hierro de lanza, se pegarán en las espaldas del dicho círculo. | PAL (1587) 45r; 11: Y, assí, procuré hazer alguna experiencia e hize dos agujas de un *azero* y temple y tocadas de una piedra ymán y de una parte y punta. § 2. *sust. pl.* Planchuela de la aguja náutica ♦ FAL (1535) e8r; 20: Según experiencia de algunos, porque por la diversidad de los *azeros* y de las piedras de cevar no demandan todas el polo en un meridiano, ante, unas en uno más oriental e otras en otro más occidental, aunque la diferencia es poca. | MED (1545) 84v; 65: La razón es porque la virtud del aguja está en los azeros y no en la flor, y el piloto no mira en los *azeros*, sino mira a la flor porque los azeros no los puede ver y la flor señala uno y los azeros, otro. | COR (1551) 70v; 17: El suelo desta caxa ha de estar postizo porque se pueda quitar y tornar a poner para tornar a tocar con la piedra los *azeros* (a que dizen cevar) quando sea menester, porque no le falte a la aguja la virtud. | MED (1552) e7r; 9: De manera que está cierto que en aquel lugar los *azeros* enseñan punto diferente del que enseña la flor, aunque allí solo days crédito a lo que enseña la flor. | SAN (1554) b4v; 11: Presupponiendo que en el meridiano de la çiudad de Sevilla se halla nordestear el aguja media quarta, la qual lleban dada de resguardo las agujas de marear que se hazen y çevan con la piedra ymán en la dicha çiudad, porque los *azeros* o hierros çevados los ponen debaxo de la rosa media quarta de la flor de lis hazia la parte del viento nordeste. | MOY (1564) 51v; 20: Está la flor que muestra el norte un poquito hacia occidente y los *azeros* o puntas que están tocados están más hacia oriente. | ESC (1575) 112r; 1: Si bien havéis mirado, señor, en ello, la aguja del navegar no nos enseña por encima de la rosa los vientos y rumbos que señala por abaxo, a causa de que los *azeros* están desviados media quarta de la flor de lis, que señala el norte. | ZAM (1581) 35r; 8: Tocando o fregando estas dos puntas con las partes de la piedra ymán que miran al norte y al sur, téngase cuenta de tocar la punta de los *azeros* que cae junto al norte con el norte de la piedra y la punta de junto al sur de la aguja con el sur de la

pedra. | PAL (1587) 46r; 25: Quando quieren assentar los *azeros* en las rossas de los vientos, no ponen prescissamente la flor de lis sobre la punta del azero que está tocada con la piedra ymán y ha de mostrar el verdadero punto del polo. | SIR (1602) 54; 19: [Este instrumento de la dicha aguja es tan delicado como admirable...] la quarta, por estar los *azeros* mal cevados con la piedra imán.

acero véase **rueda de acero**

acertado *p.p./adj.* Apropiado, idóneo ♦ COR (1551) 93r; 11: Ni sabremos juzgar de la buena y *acertada* navegación si no alcançáremos la mala y errada. | MED (1552) a5r; 17: Por lo qual, desseando yo que la navegación sea bien *acertada* (pues es cosa que tanto va a tantos, especialmente al oro y riquezas de Su Magestad) y no aya falta por ignorancia de las reglas della, saqué del libro del Arte de navegar que yo escreví. | ESC (1575) 158v; 17: El mejor y más *acertado* mareage que en esso se puede y deve, señor, hazer es salir del puerto de Trugillo en comenzando a entrar el viento brisa, governando al noroeste quarta del oeste hasta que la isla de Utila paresca por la banda de babor. | ZAM (1581) a4v; 1: Por dar más crédito que conviene a las tablas del rey don Alfonso el Sabio, cuya doctrina, puesto que al tiempo que él escribió fuesse *acertada*, no lo parece ahora a los que con cuydado consideran los movimientos y apariencias celestiales. | POZ (1585) 1, 9r; 21: Será muy *acertado* que el piloto tenga graduada la aguja al su derredor con los dichos trezientos y sesenta grados. | PAL (1587) 106r; 3: Y, juntadas estas tres medidas en forma triangular, se cortará la vela sobre las medidas; y, aunque suelen los marineros cortallas en otra forma, jamás salen tan *acertadas* porque no son todas las naos de una fación.

acertar *verbo* Dar en el lugar al que se apunta con el arma ♦ CHA (1538) 1, 72v; 29: Como tengo dicho, quando los primeros tiros *aciertan*, y como son los mayores, ponen gran espanto y temor a los contrarios. | ESC (1575) 292r; 23, 24: Si ven que el tiro passa por alto y derecho, aunque no *acierta*, todavía le temen porque dicen que quien passó por alto que podrá bolver a *acertar* por lo baxo. | PAL (1587) 118v; 21: Y advierta también que, cargada la pieça o pieças, para darles fuego, se ha de conformar con el piloto para que mande arribar o yr de loo y se haga la puntería donde convenga, sin que ningún cañonaço se tire en duda si *hazertará* o no. || 2. Encontrar, hallar ♦ MED (1545) 33r; 60: Como comiençan en una graduación y acaban en otra diferente de aquella, assí los mismos rumbos hazen la misma diferencia y, assí, la derrota que por ellos se tomare yrá errada y no se podrá *acertar* por ella el lugar que se va a buscar. || 3. Encontrar la solución correcta ♦ MOY (1564) 52r; 4: Savido esto, hecha punto como hemos mostrado, y puede *acertar* y puede herrar, lo qual no se save cierto hasta tanto

que vea Sol o el Norte. || 4. Hacer algo sin error ♦ ENC (1519) h5v; 12: Yo me *acerté* a matar el primero que se mató e vi que le echaron más de diez lanças. | COR (1551) 96v; 22: Descripción de la costa, cosa sin la qual no se puede *acertar* la navegación. || 5. Lograr, conseguir ♦ SAN (1554) a11r; 1: Y puede assimismo aver otras dificultades que el piloto no pueda hazer esta observación cada día ni cada mes ni aun cada año, sino en el que *acertare* a ver eclipsi de Luna sobre su emispherio.

acesible véase **accesible**

acceso véase **acceso**

acesso véase **acceso**

acheo véase **aqueo**

achicar ■ **achicar la bomba** *comb. prf. verb.* Esgotar, extraer el agua con la bomba ♦ PAL (1587) 129r; 19: *Achicar la bomba* es sacar toda el agua que el navío tiene.

acidens véase **accidens**

accidental véase **accidental**

accidente véase **accidente**

acier *sust.* Fondo marino prominente ♦ POZ (1585) 2, 107v; 13: Y desque descubrieres la entrada, todavía yrás a luengo de la banda del nornoroest y posarás delante el village cercando todas las puntas: en uno hallarás donde te parecieres, y de la isla de la punta de la entrada, yrás como al estnordest, y este *acier* es, entre la punta delgada, de ver el suduest. | POZ (1585) 2, 107r; 31, 32: Y sabe que, entre esta de ver el suduest de Calabec y en esta isla, ay un *l'azier* que las más vezes parece; y para mientes a este, y puedes passar por entre *l'acier* y el certán, que á lo menos de cinco o seys braças.

acimut *sust.* Ángulo que forma con el meridiano de un lugar cualquiera el plano vertical de un astro ♦ SAN (1554) e7v; 10: Bolver la regla con el grado del Sol en la lámina general, según que el relox fuere sonando los minutos, y en este tiempo mirar por el quadrante el çentro de la Luna para ygualar las amplitúdes con los *azemutes*, para saber el punto en que la Luna viene al nonagéssimo grado. ■ **acimut de la Luna** *comb. prf.* SAN (1554) e2v; 3: La una a que él llama los grados de las amplitúdes, que son desde donde toca el grado de la eclíptica al horizonte oriental hasta la línea equinoçial, y la otra los grados, que se llaman los *azemutes de la Luna*, que se quantan desde la línea meridiana del horizonte hasta el dicho quadrante.

acimut véase **grado del acimut**

aclarar *verbo* Clarear, amanecer ♦ ESC (1575) 209v; 7: Házese assí como, señor, veis, porque en qualquier tiempo las naos hovieren de partir del puerto de La Havana en demanda de la costa y puertos de Hespaña, deven salir y hazerse a la vela

con el viento terral por la mañana, en *aclarando* la luz del día. || 2. Disipar las nubes: referido a las señales atmosféricas ♦ ESC (1575) 242v; 7: Quando las sierras se cargan de nubes y la tierra se escurece y el horizonte de el mar se *aclarare*, es señal de vientos travesías, y por ello se dixo: «Hespaña escura, vendoval de natura». || 3. Limpiar el cielo, disipar las nubes ♦ CHA (1538) 1, 67r; 2: Dar su punto en su carta hasta tanto que *aclare* el tiempo que pueda tomar su altura cierta del Sol o del Norte. || 4. Limpiar las aguas, aumentar la transparencia del mar ♦ ESC (1575) 241r; 16: Quando despiden nubes, por la maior parte son delgadas y pegadizas, *aclaran* las aguas del mar y házenles que parezcan christalinas. || 5. Poner en claro: referido a la orientación en la navegación ♦ COR (1551) 3v; 25: Otrosí reloz infalible para las noches, descubriendo la propiedad secreta de la piedra ymán, *aclarando* el nordestear y noruestear de las agujas. || 6. Suavizar: referido al viento ♦ ESC (1575) 304v; 4: Se deve yr navegando y gobernando hasta dentro de los cabos o que *aclaren* los vientos o muestren señal de ponientes, y verificar el verdadero punto de la altura.

acoger *verbo* Amparar, servir de refugio a alguien ♦ ENC (1519) d7r; 42: A este monte se *acogió* Antonio quando la batalla de Mitridato. || 2. Recibir, admitir como pasajero ♦ GUE (1508) 23v; 23: [Es privilegio de galera que todo passagero que presume de generoso y vergonçoso deve a tiempo del desembarcar...] dar algo al timonero y aun acordarse de los proeles porque, si esto no haze, darle han todos una muy cruel vaya, y no le *acogerán* más en aquella galera. § 3. *part. pas.* Resguardado, protegido de las inclemencias ♦ GUE (1508) 28v; 7: Quando alguna vez estuvieren en calma o metidos en alguna cala o *acogidos* tras alguna roca o puesta la proa en tierra, saque sus aparejos y se ponga a tomar algunos pescados.

acogido *véase acoger*

acollador *sust.* Cabo que pasa por los agujeros de las vigotas y sirve para tesar los obenques ♦ CHA (1538) 1, 57r; 12: *Acolladores* se llaman aquellos cabos delgados con que se atesan los obenques a las bigotas y cadenas. | PAL (1587) 132r; 6: *Acollador* es un cabo delgado, fixo en el obenque, que passa por la vigota de las cadenas y buelve otra vez al dicho obenque y assí, passado muchas vezes por las dos vigotas, alta o baxa, junta y atessa los obenques de qualquier árbol de los de la nao. | PAL (1587) 99r; 18: Y el estay y contraestay se amarran, como está dicho, en dos vigotas, que se suelen poner dos tercias fuera del bauprés con su *collador*.

acomendar *verbo* Atar algún cabo o cuerda ♦ CHA (1538) 1, 61v; 15: *Acomendar* se entiende saber atar algund cabo o cuerda liberalmente, y de arte que no se desate ni afloxe si no fuere con las manos. | CHA (1538) 1, 68r; 20: Entonces deven atar la una

lombarda al un cable y echarla por popa o por proa, por donde viere que más convenga, o ambas juntas si tanta fuese la necesidad, e *acomendarlas* a la bita a fin que la nao se detenga y no corra tanto.

acometer *verbo* Embestir con ímpetu, atacar ♦ ENC (1519) h5v; 29: El tigre tras dél quanto tres o quatro lanças apartado detrás, y en toda una legua no osar *acometer* al hombre. | CHA (1538) 1, 56r; 24: El sexto capítulo tracta de la forma que se deve tener para dar una batalla en la mar de una flota con otra e de cómo se deven ordenar e apercebir para la tal batalla, así para *acometer* como para esperar. | ESC (1575) 288v; 3: Qualquier cosario, atreviéndose a sus pies, para maravilla dexa de llegar a reconocer a toda nao por muy fuerte que sea, ni aun a qualquier flota o armada, porque, después de reconocidos, se buelve retirando con su nao, viendo que no le conviene *acometer*. | PAL (1587) 124v; 6: Reconoscida la nao que se quiere *acometer*, deve el capitán considerar la fuerça, cantidad de gente que pueda tener, de dónde y de qué naciones, qué trato tiene y qué vusca, para que, entendiendo por esto la resistencia que en ella pueda hallar, ordene lo que convenga para conseguir victoria. || 2. Empeñar, intentar ♦ CHA (1538) 1, 67r; 19: No deve, sin extrema necesidad, allegarse a la tierra ni *acometer* a entrar en río ni en barra ni puerto ni salir dél sin llevar guía. | SAN (1554) i3r; 11: No teniendo puestos exemplares en tabla en el fin de su obra, quisieron *acometer* esto por sus libros groseramente y casi por conjeturas. | ESC (1575) 8v; 11: Quando huviere de passar qualquier de los dichos baxos, haga alijar su nao todo lo que ser pudiere y que no *acometa* passar el passo, sino entendiendo y sabiendo claramente la agua que hay en él en los cinco sesmos de la creciente. | POZ (1585) 2, 45r; 28: Siempre *acometas* con viento que gobierne la nao porque la marea te llevaría sobre el Gran Estevan.

acometido *p.p./adj.* Embestido, atacado ♦ PAL (1587) 127v; 3: Alguna diferencia ha de aver entre la nao y gente que acomete a la que es *acometida* y se defiende. § 2. *adj./sust.* El que es embestido o atacado ♦ ESC (1575) 287r; 8: Yendo un hombre con determinación de matar a otro, procura executar lo encontrándole, y el *acometido*, a vezes, le suele vencer y matar.

acomodado *p.p./adj.* Apto, apropiado, adecuado ♦ ESC (1575) 24r; 4: El navío de bordo y mareage firme es conpetente y *acomodado* para andar y ser de armada y pelear con enemigos y defenderse de ellos. | ZAM (1581) 58v; 12: Y, si la aguja fuesse dividida en 360 partes, cuya cuenta començase desde el leste y desde el oeste azia una y otra parte y feneciesse con 90 en el norte y en el sur, sería más *acomodada* para este effecto. | PAL (1587) 88r; 15: Destos quatro elementos se componen las cosas mixtas y, con sus calidades contrarias, tiemplan el universo y le hazen

apto y *acomodado* para la vida.

acomodar *verbo* Situar, colocar una cosa de modo que se adapte a otra ♦ ZAM (1581) 29v; 4: Finalmente, ajustando la vara por el un cabo sobre el punto G, *acomódese* a lo largo pegada con la línea G I.

acondicionado *p.p./adj.* Apropiado, adecuado: dicho del mar ♦ GUE (1508) 25r; 14: La mar no es tan bien *acondicionada* para que nadie ose entrar en ella por voluntad. || 2. Preparado, arreglado: dicho de un barco ♦ CHA (1538) 1, 62r; 2: La nao venía mal *acondicionada* y se abrió o hizo tanta agua que no la pudieron agotar y se fue a fondo. || 3. Preparado, protegido ♦ PAL (1587) 124r; 9: Uno de los lombarderos más diestro y viejo esté debaxo de cubierta guardando la pólvora, donde no le pueda caer fuego, para desde allí henchir las cargas de los arcabuzes, dando pelotas, perdigones y mecha; y que tenga dos barriles medianos de la media arroba de pólvora cada uno, que sean bien *acondicionados* con arcos de palo.

açor *véase* azor

Acores *véase* Azores

acortar *verbo* Disminuir, reducir la longitud de algo ♦ MED (1545) 85r; 59: Y, estando el aguja sosegada y la tabla fixa encima, aguarde que la sombra que haze el mastelico se verná *acortando* hasta que llegue al mismo círculo. | COR (1551) 47r; 16: Después se va la sombra *acortando* hasta el mediodía y de allí, como va el Sol declinando, la sombra va creciendo. | MED (1552) d8v; 25: La razón desto es por la obliquidad del Zodiaco porque, como de la equinocial a los trópicos se van *acortando* la longura de los paralelos, assí, quando el Sol se mueve cerca de la línea, haze gran camino, y por esto su declinación es mayor. | SAN (1554) a9r; 7: Y assí Ptolomeo dize *aver acortado* los caminos que avía alargado Marino y precisado los de trechos a trechos para que el instrumento pudiese dezir más verdad. | ESC (1575) 84r; 10: Y dévesse advertir que los círculos de las líneas paralelas, quanto más se apartan de la línea equinocial y se llegan a qualquiera de los dos polos de el mundo, se van *acortando* y tienen menos longitud. | SIR (1602) 61; 23: Después pondrá en el centro de todos un mastilico muy delgado y clavado en el dicho centro que esté muy derecho y perpendicular y pondrá la tabla al Sol assí, y verá cómo la sombra del mastilico se va *acortando*.

acostado *p.p./adj.* Arrimado a alguna parte: dicho de un barco ♦ POZ (1585) 2, 77r; 22: Hallarás de veynte a veynte y dos braças hasta a veynte y quatro braças y no más y, si hallares menos, serás *acostado* hazia la tierra. || 2. Inclinado, apoyado ♦ PAL (1587) 146v; 9: Jubertar o jubertado es quando el batel se mete en la nao o qualquier cosa de cuerpo que se mete *acostado* a una vanda y no derecho como ha de entrar. || 3. Inclinado, desnivelado ♦ MED (1545)

81r; 33: Como el aguja esté *acostada* a un lado, la rosa no puede juzgar el norte en su propio lugar. | SIR (1602) 54; 16: La segunda, por estar la rosa *acostada*, que penda más a una parte que a otra. || 4. Inclinado, tumbado ♦ CHA (1538) 1, 61v; 23: Ponen las velas al otro costado, casi protendidas de proa a popa, para que puedan coger el viento, y entonces la nao va *acostada* a una vanda.

acostado *véase* por rumbo **acostado**, por vía **acostada**

acostamiento *sust.* Inclinación, desnivel ♦ SAN (1554) b3v; 20: Aunque la nao se acostase a una parte o a otra, el aguja pudiese yr derecha sin hazer *acostamiento* alguno.

acostar *verbo* U. t. c. *prml.* Acercarse de costado, arrimarse un barco a alguna parte ♦ POZ (1585) 2, 79v; 17: Pero, si el viento es largo de la mar, no te *acostarás* a estos bancos, por quanto yrás más largo de Ostenda. | POZ (1585) 2, 100v; 1, 2: Y hazia el banco de Olnia no te *acuestes* de día a menos de quinze o diez y seys braças, y de noche no te *acuestes* a menos de veynte y cinco braças, que en media canal hallarás quarenta y cinco braças. || 2. Acercarse, ladearse ♦ CHA (1538) 1, 12r; 34: La una punta deste hierro sea tocada en piedra ymán muy buena y en aquella parte que ella tiene su virtud, e á de ser el toque bien en la punta de los hierros, e no *acostándose* a la una ni a la otra parte porque no cause error. || 3. Inclinar, desviarse ♦ MED (1545) 81r; 11: A lo quarto, si la rosa anduviere algo *acostada* y no anduviere muy ygual, póngale alguna cera o pez o cosa que pegue por debaxo hasta tanto que ande muy derechamente, sin se *acostar* a una parte más que a otra. | MED (1552) e7r; 11: La quinta razón es que, comúnmente, por este *acostarse* el aguja o variación que haze del punto susodicho, days una quarta de viento de reguardo. | ZAM (1581) 35r; 23: Y tendrase cuidado que esta rosa con sus azeros, puesta sobre su peón, ande ligeramente y no se *acueste* más a un lado que a otro, sino que esté ygual. || 4. Inclinar, desviarse ♦ COR (1551) 18r; 6: Va el Sol por medio del dicho Zodiaco por la línea eclíptica, sin *acostarse* a una parte ni otra dél. | SAN (1554) h7r; 10: La línea derecha A C *acuesta* del meridiano hazia el viento bóreas. || 5. Inclinar, tumbarse ♦ ESC (1575) 9r; 24: Encomençando a menguar la marea, inclínase la nao a caer de fuerça sobre uno de los costados y, en *acostándose* a caer, se comienza a abrir y desgalibar y entrar agua dentro en ella. | PAL (1587) 131v; 7: Asegurar las belas es quando están guindadas y ay mucho viento y la nao se *acuesta* y pende y se amayna lo que es menester para su seguro. ■ **acostarse a una banda** *comb. prf. verb.* Acercarse hacia un lado de la costa ♦ CHA (1538) 2, 5r; 30: Entre ella y las Vírgines ay pasaje, mas dévense de *acostar a la vanda* de las Vírgines porque es lo más seguro. || 2. Inclinar el

barco hacia una borda ♦ MED (1545) 81r; 26: En tal manera que, aunque la nao penda o se *acueste a una vanda* o a otra, la dicha caxa y rosa están contino derechas. || **acostarse a una parte** *comb. prf. verb.* Arrimarse a un costado del barco ♦ GUE (1508) 24r; 19: Como dezimos en nuestro language *acostaos a una parte*, dizen ellos en el suyo teneos todos a la vanda. | MOY (1564) 46r; 22: Teneos a la vanda, por *acostaos a una parte*. || **2.** Inclinar-se el barco hacia una borda ♦ SAN (1554) b3v; 19: Para que, aunque la nao se *acostase a una parte* o a otra, el aguja pudiese yr derecha sin hazer acostamiento alguno y, para que esto mejor se pudiese hazer, le puse un gran peso de plomo en el suelo de la dicha caxa.

acostar a la banda *véase acostarse a una banda*

açotado *véase azotado*

acotar *verbo* Encajar, colocar de modo firme y seguro ♦ CHA (1538) 1, 57v; 20: Boças son unas cadenas gruesas con unos cabos en los lados de la proa donde *acotan* y asen las anclas quando la nao va camino.

açotar *véase azotar*

acrecentado *p.p./adj.* Añadido, aumentado ♦ MED (1545) 52r; 45: Por lo qual la Yglesia cathólica, el año primero, segundo y tercero, celebra la fiesta del apóstol sanct Mathía a los veynte y quatro días de febrero, y el año quarto, que es de bissiesto, la celebra a los veynte y cinco, que es en el día *acrecentado*.

acrecentamiento *sust.* Aumento, crecida: referido al agua ♦ ESC (1575) 267r; 18: A este lançamiento y *acrecentamiento* de aguas que el mar lança y hecha a luengo de la costa por las entradas de los puertos y ríos, más de la ordinaria por causa de los vientos, llaman mareas accidentales.

acrecentar *verbo* Aumentar, añadir ♦ FAL (1535) e1r; 32: E si, tomando los cinquenta grados de altura, estuviesse el estrella abaxo del polo en el pie, adonde tenía menos altura que el polo otros tres grados y XL minutos, entonces haríamos al contrario: que los tres grados y XL minutos dichos se han de *acrecentar* sobre los cinquenta, e lo que sumare será el altura del polo, que serán LIII y XL minutos. | MED (1545) 38v; 12: Assí que en una sola letra del calendario estamos dos días, que son XXIII y XXV de hebrero, es a saber, el día que sirve la dicha letra y más el día que se *acrecenta* por el bissiesto. || **2.** Aumentar la declinación de la aguja ♦ FAL (1535) e8v; 5: Partiendo una nao de la dicha ysla e navegando por un paralelo que está XC grados de longitud, las agujas yrán siempre *acrecentando* en su nordestear o noruestear. | COR (1551) 72r; 21: Y, pasando de allí adelante, quedará el polo del mundo a la mano derecha y el punto atractivo a la mano yzquierda, y así començará el aguja a noruestear *acrecentándolo* hasta llegar de allí a los noventa

grados. | MOY (1564) 48r; 3: Si la una parte de la dicha ysla y navegando por un paralelo que esté 90 grados de longitud de la dicha ysla del Querbo, las agujas hirán siempre *acrecentándole* su nordestear o noruestear. || **3.** Aumentar la distancia de un recorrido ♦ MED (1545) 24r; 60: Assí que, a cada cient leguas que se *acrecentaren* de camino, daréys otro tanto número del que estuviere en la primera y tercera coluna, y entonces ternéys la tierra a los mismos rumbos que en la segunda coluna se señalan. | MED (1552) a4r; 27: El viento es ocasión de grandes peligros porque, si es mucho, levanta las ondas de la mar y causa tormentas y tempestades, de donde muchas vezes viene perdición de los navíos y navegantes, y también, si es contrario, *acrecenta* el camino que se ha de andar. | SAN (1554) a4v; 4: Una de las yslas de Maluco, la puso dentro de dos meridianos que contenían 225 grados, que son, según él, 112 500 estadios, usando para la poner en la tal latitud y longitud de muchos avisos, diminuyendo (como dicho tengo) muchos caminos y derrotas, *acrecentando* otras. || **4.** Aumentar la distancia entre paralelos ♦ FAL (1535) f3r; 33: Quando la nao estuviere en otro paralelo, toda la distancia que oviere del paralelo de la nao al paralelo del Sol se ha de *acrecentar*. || **5.** Aumentar la latitud ♦ ESC (1575) 112r; 10: Quienquiera que navegare desta parte del norte por su línea meridiana, del sur para el norte, por cada diez y siete leguas y media, *acrecentará* un grado de altura y, si las navegare del norte para el sur, le abaxará. || **6.** Aumentar la superficie ♦ CHA (1538) 1, 57v; 28: Bonetas son unas velas angostas y luengas que se añiden a las otras velas por la parte de abaxo para *acrecentar* más la vela, para que coja más ayre. || **7.** Aumentar: referido a la disminución de la esfericidad ♦ ENC (1519) b10r; 10: Yendo desde la equinocial hazia los polos en cinco grados, deminuye uno la redondez de lo espérico fasta quarenta grados de la equinocial, e de quarenta fasta a sesenta va diminuyendo más fasta que, llegados a los sesenta, se diminuye en cinco de latitud, dos de longitud e de allí se va *acrecentando* la diminución fasta al fin.

acreçentar *véase acrecentar*

acreedor *adj./sust.* El que tiene derecho a que se le satisfaga una deuda ♦ GUE (1508) 26r; 31: Es saludable consejo que, antes que el buen christiano entre en la mar, haga su testamento, declare sus deudas, cumpla con sus *acreedores*, reparta su hazienda, se reconcilie con sus enemigos, gane sus estaciones.

acrescentado *véase acrecentado*

acrescentamiento *véase acrecentamiento*

acrescentar *véase acrecentar*

acresçentar *véase acrecentar*

actártico *véase antártico*

activo *adj./sust.* Aquello que actúa produciendo un efecto ♦ MED (1545) 8v; 17: Es un ayuntamiento caliente y frío; otro, húmedo y seco; tercero, caliente y seco; cuarto, caliente y húmedo; quinto, húmedo y frío; sexto, frío y seco. No son los dos primeros posibles porque no pueden ser dos contrarios en un sujeto. Los quatro que quedan son posibles, en los quales lo *activo* uno con otro se ayunta con lo passivo.

acto ■ **acto de guerra** *comb. prf.* PAL (1587) 111r; 23: Tengo dicho en el primer libro de los Diálogos militares (que poco ha salieron a luz), lo que basta para exercitarse bien en qualquier *acto de guerra*.

acuario *adj.* Que aparenta ser acuoso: referido al signo de Piscis ♦ SIR (1602) 13; 3: [El dozeno signo es Píscis...] Es signo femenino, nocturno, *aquario* y común.

Acuario *n. p.* ENC (1519) b1v; 6: Declinación del Sol. Días, grados, minutos. Sol en *Aquario*. Febrero. | MED (1545) 6v; 8: Los comunes son Tauro, Leo, Scorpio, *Aquario*. | SAC (1545) 77v; 28, 29: Náscentles los signos prepósteros cerca del acuinocio vernal, como Tauro antes de Ariete y Ariete antes de Piscis y Piscis antes de *Aquario*, pero estos pónenseles según que a nosotros, es a saber, *Aquario* antes de Piscis y Piscis antes de Ariete. | COR (1551) 27v; 8: [El Sol...] Passa por este signo de Capricornio y entra en *Aquario* y, passando por él, entra en Piscis y, en saliendo de Piscis, torna a su primer punto del equinocio de Aries. | SAN (1554) e1v; 3: Si la Luna estava en *Aquario*, agnadía al verdadero lugar de la Luna 15 grados y 32 minutos. | MOY (1564) 56v; 15: Tomaremos el 12 como muestra D y pasa hasta llegar a Virgo como muestra la letra E, e será la declinación 7 grados y 28 minutos; y así sirve estas dos rengleras a Piscis, y a Leo y *Aquario* la que tienen sobre sí, y a Cáncer y Tauro la que tienen sobre sí. | PAL (1587) 10r; 6: Divídese en dos partes yguales por longitud y cada una dellas es de treynta grados, que se llaman signos, cuyos nombres son: Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpio, Sagitario, Capricornio, *Aquario* y Piscis, que en todos son trecientos y sessenta grados. | SIR (1602) 12; 25: El onzeno es *Aquario*, figurado por un hombre que derrama agua.

Acuario véase **grado de Acuario, signo de Acuario**

acuartelar *verbo* Presentar más al viento la superficie de las velas ♦ ESC (1575) 289r; 18: Si fuere nao pacífica, arribará *aquartelando* con todas velas, apartándose de mí; y assí, el cosario yrá mostrando que lo es en sus bueltas y ademanos. | PAL (1587) 130v; 10: *Aquartelar* es quando la nao que va por la volina cordeare y relingare con las velas, para volvella a su camino atessando la escota

del trinquete de sotavento.

acuático *adj.* Acuoso, de agua ♦ CHA (1538) 1, 2r; 22: El tratado quinto e último del segundo libro declara y trata de muchas y diversas señales naturales, visibles e apparentes, así en los cuerpos terrestres como celestes y *aquáticos*, para conocer la mudança de los tiempos. || 2. Que aparenta ser acuoso: referido a la Luna ♦ SIR (1602) 15; 5: En el primero cielo está la Luna: es fría y húmeda, *aquática*, nocturna, femenina, a la qual se atribuyen las humedades y producción de los vegetales.

acuátil véase **ave acuátil**

açúcar véase **azúcar**

acuchilladizo *sust.* Persona que acuchilla, pendenciero que anda a cuchilladas ♦ GUE (1508) 20v; 20: Es privilegio de galera que los ordinarios, vezinos y cofrades della sean testimonieros, falsarios, fementidos, cossarios, ladrones, traydores, açotados, *acuchilladizos*, salteadores.

acudir *verbo* Afluir, desembocar ♦ ENC (1519) f4r; 30: [Río Grande...] A este río *acuden* muchas aguas de los montes e desiertos de Atalante. || 2. Ir o asistir para realizar una maniobra ♦ ESC (1575) 235v; 1: El piloto y los que van al timón y los demás marineros vayan todos muy sobre aviso y con mucho cuidado *acudiendo* a los aparejos más importantes y a que la nao no se atreviese. | PAL (1587) 120r; 13: Los marineros y grumetes solo se occupen en *acudir* a marear las velas y a lo que el que les gobierna les manda y ordena. || 3. Recurrir a alguien ♦ SIR (1602) 69; 11: Esto es cierto que no faltan trasladadores de cartas de marear, los más de los quales en su vida han visto libros de matemáticas y suelen ser tenidos del vulgo por doctos, y lo que peor es que a ellos *acuden* los pilotos con sus dificultades y para que emienden sus cartas. || 4. Unirse, continuar ♦ COR (1551) 63v; 5, 7: La línea del norte sur del un papel *acuda* con la línea del norte sur del otro que se le junta por el lado; y la línea del leste oeste *acuda* con la del otro papel que se le junta por longitud.

açuela véase **azuela**

ácueo *adj.* Que aparenta ser acuoso: referido al planeta Venus ♦ SIR (1602) 14; 23: En el tercero cielo está Venus: es fría y húmeda templadamente, *áquea*, femenina, nocturna y amiga de nuestra naturaleza.

acuñar *verbo* Bloquear, inmovilizar mediante cuñas o maderos ♦ CHA (1538) 1, 72r; 16: Antes deven yr juntamente con los otros navíos del socorro e, acercándose más a las naos contrarias, por la parte que más daño les puedan hazer e, usando de cortarles el timón o *acuñarlos*.

acuoso véase **cielo acuoso**

acusar *verbo* Censurar, denunciar ♦ GUE (1508)

21v; 21: Es privilegio de galera que, si alguno en la tierra es deudor, acuchilladizo, perjuro, reboltoso, ruffián, robador, ladrón o matador, no pueda ninguna justicia entrar allí a le buscar ni aun el offendido le pueda allí yr a *accusar*. | COR (1551) 7v; 23: Bien sé que avrá quien murmure de lo que hago, *accusándome* que de un trabajo pido doblado premio. || 2. Poner de manifiesto ♦ SAN (1554) g9r; 24: Y Ptolomeo *accusa* la incertidumbre y poco saber que en esto se tuvo diziendo que por las tales navegaciones no pudo comprehender Marino el verdadero sitio y apartamiento de la región Agesimba y del cabo Prasso de la equinoçial.

adala véase **dala**

adamante *sust.* Diamante, piedra preciosa ♦ ENC (1519) g5r; 24: En este parage al poniente son las provincias de Arcos e Mosolinos, adonde son los montes Bretos y el de Berengalia, donde se crían e hallan los *adamantes*.

adarga *sust.* Escudo de cuero ovalado o con forma de corazón ♦ PAL (1587) 7r; 25: Debe conocer el cavallo en que ha de salir, sus condiciones y bondad, tentar y ver la silla, freno, *adarga*, lança y las demás armas.

adarme *sust.* Medida de peso que equivalía a 3 tomines o 179 centigramos ♦ POZ (1585) 1, 40r; 8: No consintiendo que la destapada ampolleta corra más, tomo su arena que á corrido y la pongo en una balança y la peso hasta un *adarme* y saco por el peso cuánto tiempo y minuto dél tengo de diferencia entre el puerto de la embarcación y el puesto de mi nao.

adbitrio véase **arbitrio**

addición véase **adición**

adelantado *p.p./adj.* Que ha avanzado con más rapidez que la debida: dicho del tiempo ♦ COR (1551) 50v; 19: Cuentan la medianoche quando está la Guarda Delantera en la línea de la cabeça, contando un tertio de hora *adelantado* más de lo que avían de contar. § 2. *sust.* Jefe de una expedición marítima con la prerrogativa de gobernar las tierras que descubriese ♦ ESC (1575) 215r; 3: [Puertos que pobló el *adelantado* Pero Menéndez en la costa de la Florida]. || 3. Jefe militar o político ♦ MED (1545) 66r; 40: Egeas, el *adelantado*, mandó que lo apaleassen y lo açotassen.

adelantar *verbo* Avanzar con más rapidez que la debida: dicho del tiempo ♦ MED (1545) 77v; 47: Quando fuere medianoche, estará la dicha estrella Guarda en la cabeça con el estrella del Norte y, de allí, en cada quinze días haze la medianoche una hora adelante porque en cada día se *adelanta* quatro puntos.

adelante véase **andar adelante, de hoy en adelante**

adelgazar *verbo* Afinar, disminuir el grosor ♦ PAL (1587) 93r; 18: En la cabeça deste timón se encaxará un palo muy fuerte que tenga un palmo de frente hasta la tercia parte y desde allí hasta la punta vaya *adelgazando*, de manera que se pueda tener en la mano, el qual llaman comúnmente caña. || 2. Afinar, disminuir el tamaño ♦ MED (1545) 51v; 55: Assi que, aunque la cosa sea grande, viénese diminuyendo o *adelgazando* por el rayo de la vista hasta caber en el poquito espacio o lugar de la lumbré de nuestro ojo. || 3. Disminuir de anchura ♦ POZ (1585) 2, 57v; 16: No corre la marea en esta punta de los Calois de Chiribric, que es una punta baja y se va *adelgazando* hazia el nordest. || 4. Disminuir el tamaño o la extensión ♦ POZ (1585) 2, 96r; 12: Y tiene este puerto un banco gordo en la entrada por partes del est, y es más gordo de partes del est, sino que ay baxas azia el oest *delgazando*. || 5. Disminuir el volumen o el peso ♦ COR (1551) 76r; 11: Si el hilo se apartare del centro hazia uno de los lados, aquel tal lado estará más grueso o pesará más que el otro y avrase de *adelgazar* hasta que el hilo pase justo por el centro.

adentro véase **mar adentro, tierra adentro**

aderecado véase **aderezado**

adereçado véase **aderezado**

adereçar véase **aderezar**

aderechar *verbo* Enderezar, orientar: referido a la aguja de marear ♦ MOY (1564) 47r; 17: Marear el aguja quiere decir emendalla o tocalla, *aderechalla* o prepararla para que muestre el norte.

adereço véase **aderezo**

aderesçado véase **aderezado**

aderezado *p.p./adj.* Equipado, aparejado ♦ CHA (1538) 1, 63r; 10: Pues ya avemos hablado de la nao e de todas sus particularidades y los nonbres y lenguajes que en ella se tratan, y del oficio de cada una de las dichas sus partes, así firmes como movibles, hasta tenerla toda *aderecada* sin que le falte cosa. | ESC (1575) 297v; 27: Entrose en él el piloto, que era amigo y compadre de el mesmo capitán, con título de dezir que quería ver si el tal batel estava bien *adereçado* para poder navegar, con el qual se desamarró de a bordo de la nao con algunos marineros, que él escogió. || 2. Equipado, preparado ♦ ESC (1575) 44v; 20: La quarta, que las bombas estén muy bien guarnescidas y *aderesçadas* y aprovadas, porque, si en saliendo al mar se le descubriere agua, como suele acaescer, no se vaya al fondo por no llevar aparejos bastantes con que la poder agotar.

aderezar *verbo* Aparejar, preparar ♦ COR (1551) 55v; 2: Porque, según le monstren, no dexará el puerto o, si le pudiere tomar, procurará entrar en él y, si no pudiere, *adereçarse* ha para esperar el tiempo

que Nuestro Señor le embiare. | ESC (1575) 44r; 10: Y a cargo de el maestre es *adereçar* y aparejar la nao proveyéndola de toda la gente y aparejos y de todas las demás cosas necessarias para poder navegar competentemente. | PAL (1587) 145r; 21: Guarnir se entiende hazer y *adereçar* qualquier aparejo que passa por motón o polea. || 2. Equipar, aparejar ♦ ESC (1575) 297v; 22: Era bueno tratar en cómo se desamparasse, y assí se hizo, en cumplimiento de lo qual echaron su batel fuera y lo falcaron y *adereçaron* y metieron en él todo lo necessario para poder navegar con él. | ESC (1575) 297v; 2: No consentir ni permitir que los tales bateles ni chalupas se echen fuera de la nao y, si se huvieren de *adreçar*, se *adrecen* dentro en ella y, si se echaren fuera, no deve permitir que se meta dentro remo ni vela. || 3. Equipar, preparar ♦ ESC (1575) 243v; 11: Deve apercibir su nao componiéndola como quien ha de pelear con sus enemigos, mandándola çafar y librar, arriçar y escorar y *adreçando* las bombas. || 4. Preparar o cocinar alimentos ♦ GUE (1508) 17r; 8: Es privilegio de galera que ninguno sea osado de yr *adereçar* de comer quando lo uviere gana, sino quando pudiere o grangear.

aderezo *sust.* Aparejo, pertrecho ♦ ESC (1575) 289v; 26: Y a cada uno le fuere señalado, conforme al *adereço* y compostura de la nao, sin que nadie se quite ni mude del sitio y lugar en que fuere puesto. | PAL (1587) 89r; 8: Y pues el navío, con todo lo que en él deve aver de personas y *adereços*, se puede comparar a una república concertada y ordenada, lo vaya figurando por ella o por el sujeto del hombre. || 2. Arreos para caballerías y guarnición para las armas ♦ ENC (1519) b11v; 35: Lábranse en ella, en especial en Córdova e Granada, singulares jaezes e todo *adereço* de armas e otras cosas a la cavallería pertenecientes. || 3. Conjunto de piezas y utensilios ♦ ESC (1575) 19r; 1: Pero, con todo esto, no se puede negar que los mejores maestros y *adereços* de madera, clavazón, brea y cáñamo que hay para esta fábrica de navíos ordinarios es en Vizcaia y sus comarcas.

adevinador véase **adivinator**

adición *sust.* Período de tiempo que debe añadirse a cada revolución de cuatro años ♦ CHA (1538) 1, 29v; 37: La segunda contiene los minutos y segundos de la ecación que se an de anadir en derecho de cada revolución que oviere pasado en la manera siguiente: [Revoluciones. Equaciones. Minutos. Segundos. Grado. *Adiçiones*. Rebuluciones]. || 2. Suma, acción de añadir ♦ SAC (1545) 64v; 25: Y, como las ascensiones de aquellos arcos sean inyguales, según avemos dicho, assí en la sphaera recta como en la obliqua y, según la *additiõ* de las tales ascensiones se consideren los días naturales, de necessidad avrán de ser inyguales. | PAL (1587) 51r; 15: Y, sabiendo el concurrente de un año y

añadiendo onze, se sabrá el año siguiente cuántos serán de epacta. Y, assí, por la *adición* de los onze, yremos sacando la epacta o concurrente de cada año para siempre.

adición véase **adición**

adiestrar *verbo* Enseñar, instruir en alguna ciencia u oficio ♦ PAL (1587) 6r; 7: Saquemos de la navegación y trabajos que vuestra merced ha de passar algún fruto para *adiestrar* tantos ciegos como della tratan sin entenderla ni saberla y refrescar la memoria con las leyes y doctrina que en ella son nescessarias.

adivinator *adj./sust.* Persona que predice sucesos futuros ♦ ENC (1519) g5r; 41: Entre este río Ganges y el río Panín es la tierra muy buena y en esta tierra son los sofistas, que son grandes médicos e *adevinadores*.

administración *sust.* Acción de administrar ♦ PAL (1587) 114v; 12: Por manera que, para la buena *administración* de la nao, han de andar sobre todo y donde el piloto estuviere. || 2. Organismo destinado a gobernar y gestionar ♦ ESC (1575) 230r; 1: Y assí lo acostumbran los buenos caudillos y superiores en sus *administraciones* civiles y militares.

administrador *sust.* Persona que administra bienes ajenos ♦ ESC (1575) 275v; 2: Tratemos de los casos fortuitos, y antes de todo, qué es lo que significa entre navegantes caso fortuito, para que no sean a cargo de los dueños y *administradores* de las naos los daños que subcedieren en ellas.

administrar *verbo* Desempeñar un cargo o ejercer un oficio ♦ ESC (1575) 39r; 17: Y desta mesma suerte, podrá qualquier hombre competente usar y *administrar* el cargo y officio de capitán general para no faltar ni herrar ni exceder. || 2. Dirigir, regir ♦ ENC (1519) e4v; 17: Tienen rey e dan al rey por compañero a uno de sus parientes o hermanos para que le ayude *administrar* e regir la tierra. || 3. Gobernar, regir ♦ PAL (1587) 8v; 12: [Desseo saber de vuestra merced...] cómo conozcamos las horas de la noche y del día, la carta de marear y su buen uso, pues que de todo esto depende la sufficiencia para guiar y *administrar* la nave y personas.

adobado *p.p./adj.* Curtido, que se ha tratado para hacer más flexible la piel ♦ GUE (1508) 19r; 32: Pañizuelos de narizes, camisas viejas, escofias presciosas y aun guantes *adobados*.

adobar *verbo* Arreglar, componer ♦ SAN (1554) c1r; 16: Pensando que se avía desconçertado la rosa y salido del chapitel, alcó la caxa del aguja del penasco para lo *adobar* y luego tornó a dar la buelta y a ponerse como de antes estava. | PAL (1587) 151v; 20: [Possavergas son unas entenolas que se amarran por los bordos de la nao...] y sirven para enmendar y *adobar* algún árbol o verga yendo por la

mar.

adormado *p.p./adj.* Escorado, tumbado sobre una banda: referido a un barco ♦ PAL (1587) 129r; 23: *Adormado* es quando, con golpe de mar o tormenta, se acuesta la nao sobre una vanda hasta que con alguna diligencia se enderece.

adreçar *véase aderezar*

adriático *adj.* Del Adriático, golfo del Mediterráneo al este de la península italiana ♦ SAN (1554) h11v; 2: Dize más Marino que Tergesto está en contrario de Rávena y que dentro de la enseña *adriática*, que es junto al río Tilavento, y que está apartado Tergesto por 480 estadios por aquella parte donde naçe el Sol en el estío.

aduaa *sust.* Oficina donde se pagan los derechos de las mercancías ♦ GUE (1508) 22r; 25: Después otra vez al desembarcar, le cuenten al pobre passagero el dinero, le abran las arcas, le miren las ropas, le descosan los lios y pague en la *aduana* de todo ello derechos.

adúlico *adj.* De Adulis, en el golfo de Zula del mar Rojo ♦ SAN (1554) h12r; 15: Porque Ptolomayda de las fieras es más oriental que Meroe y que el Nilo por camino de 10 o 12 días, y el estrecho de la enseña *adúlica*, que está junto del Chersoneso, Ociles y Edires, es más oriental que Ptolomayda por 3500 estadios.

adulterar *verbo* Cometer adulterio ♦ GUE (1508) 22v; 11: Es privilegio de galera que ni por ser Pascua de Christo o día de algún gran sancto o ser día de domingo no dexen en ella los remeros y passageros de jugar, hurtar, *adulterar*, blasfemar.

adúltero *adj./sust.* Persona que comete adulterio ♦ GUE (1508) 20v; 21: Es privilegio de galera que los ordinarios, vezinos y cofrades della sean testimonieros, falsarios, fementidos, cossarios, ladrones, traydores, açotados, acuchilladizos, salteadores, *adúlteros*, homicianos y blasfemos.

adustivo *adj.* Ardiente, abrasador ♦ MED (1545) 7r; 16: El quinto signo es figurado por un león, que es animal fuerte, colérico e yracundo, assí, entrado el Sol en este signo a los catorze de julio, trae *adustivo* e fuerte calor.

adusto *adj.* Caliente, ardiente ♦ SAC (1545) 54r; 1: [Circulus arcticus. Trópico. Templada. *Adusta*. Templada. Trópico. Circulus antarticus].

adversario *sust.* Persona o grupo contrario, enemigo ♦ CHA (1538) 1, 73v; 3: El capitán deve tener conoscimiento de las naos que se van, la disposición que lievan y fuerça, y la fuerça que él tiene y le queda, para, si le conviene, mandar seguir el alcance o mandar retraer y recoser la flota, lo qual deve mirar y considerar segund la fuerça que tiene y la de los *adversarios*, segund el tiempo que le queda del día y el lugar donde está. | SAC (1545) 3v; 33:

Cierto le podré hazer que nascí en tal constellación, que assí como la virtud se marchita sin *adversario*, assí yo no dexaré de seguirla por ninguna adversidad.

adversidad *sust.* Infortunio, suerte adversa ♦ GUE (1508) 9r; 22: ¡O cuánta razón tengo yo de quexarme de la fortuna, la qual con las victorias me tornó loco y en las *adversidades* no me tornó el seso! | SAC (1545) 3v; 34: Cierta le podré hazer que nascí en tal constellación, que assí como la virtud se marchita sin adversario, assí yo no dexaré de seguirla por ninguna *adversidad*.

adverso *adj.* Contrario, desfavorable ♦ ESC (1575) 54v; 8: En tal manera que siempre se guarde de la furia de los vientos del invierno y de sus *adversos* y furiosos temporales y de los tiempos en que ellos naturalmente suelen cursar. § 2. *adj./sust.* Adversidad, infortunio ♦ FAL (1535) a2r; 17: Me ha induzido a servirle con este simple tratado, aunque assí en él como en todo lo demás que servir querría, la *adversa* me lo estorva con hazer que a mi dezir todo se asconda e a mi posibilidad todo sea impossible e a mi saber todo se ygnore.

aegeptio *véase egipcio*

aequante *véase ecuate*

aequator *lat.* Círculo máximo en la esfera celeste, perpendicular al eje de la Tierra ♦ SAC (1545) 74r; 20: Las sombras al mediodía directamente se extendían a la parte siniestra que era hazia la parte austral, meridional o antártica, cuya causa era estar el zenith de la tierra y región destos árabes entre el lugar do andava el Sol y el círculo de la equinoctial o *aequator*. | SAC (1545) 92r; 4: Porque clara cosa es que, si a una revolución completa del *equator* se ha de añadir la ascensión recta que corresponde al arco de la eclíptica que el Sol entretanto ha ganado para que sea día natural, si estas partes que el Sol ha ganado son entre sí inyguales, según lo que avemos dicho, aunque no se considerassen las ascensiones que les corresponden, los días naturales serán inyguales.

aequidistante *véase equidistante*

aequinocial *véase equinoccial*

aequinocialis *lat.* MOY (1564) 61r; 19: [Grados de latitud. Leguas que corresponden. *Equinoctialis*].

aequinocio *véase equinoccio*

aer *lat.* FAL (1535) a5r; 20: [Fuego. *Aer*].

aréa *adj.* De aire, etéreo ♦ SIR (1602) 46; 23: También ay signos en los quales, estando los planetas en aspectos *aréos*, efficaçmente mueven los vientos por diversas partes. || 2. Que aparenta ser etéreo: dicho del planeta Júpiter ♦ SIR (1602) 13; 29: En el sexto cielo está Júpiter: es caliente y húmedo, *aréa*, sanguíneo, masculino, diurno y benigno a nuestra naturaleza.

aestival *véase estival*

aestus *lat.* MED (1545) 17v; 35: Y es de saber que el vapor no sube hasta la parte superior del ayre, que se llama *estus*, mas sube hasta la parte fría, y allí, como dize Algazel, con la frialdad se espessa y descende. | SAC (1545) 12r; 12: Tres distinctas regiones: una suprema, la qual está conjunta a la región del fuego y esta es llamada *aestus*, la qual es caliente y seca a causa de la propinquidad suya con el elemento del fuego. | COR (1551) 21v; 11: [Hermandus Torrentinus, media terre zone non est habitabilis *aestu*].

aethéreo véase **etéreo**

actiope véase **etiope**

aferradero *sust.* Fondeadero donde los barcos pueden asegurar el ancla ♦ ENC (1519) c4r; 3: Málaga es buen puerto, aunque es playa, porqu'es ancha e tiene buenos *aferraderos* para las anclas. | ENC (1519) c4r; 24: Entre estos dos cabos está la playa de Valencia; es peligrosa porque tiene malos *aferraderos* e porque es descubierta del levante.

aferrado *p.p./adj.* Enganchado, sujeto con bicheros o con garfios ♦ CHA (1538) 1, 70r; 8: Después que la una nao está a vista cercana de la otra, que ningún hombre no parezca por toda la nao hasta tanto que la una esté *aferrada* con la otra. | CHA (1538) 1, 71r; 10: Estando ya las naos *aferradas*, deve salir el batel esquipado y llegar a la nao contraria por la popa y arrimarse bien a ella.

aferrador *sust.* Ancla pequeña, garfio ♦ CHA (1538) 1, 65r; 37: *Aferrador* es uno como resón con su cadena que va en el bauplés, puesto de arte que se puede soltar. | CHA (1538) 1, 70v; 16: Deven tirar los de los arcabuzes y ballesta y los otros instrumentos de fuego que se arronjan de las gaviyas y, en llegando aferrar, deven soltar el *aferrador* en la xarçia o en el castillo de proa o en otra parte donde aya bien que se asga y no se pueda desasir.

aferrar *verbo* Asir, sujetar con fuerza ♦ CHA (1538) 1, 61v; 19: Se entiende *afferrar* por asir alguna cosa con manos o aparejo o arma, de manera que no se desasga. || 2. Enganchar, agarrar con fuerza ♦ CHA (1538) 1, 65r; 26: Granadas de palo huecas con sus arpones y plumas para con fuego arteficial arronjar a las velas para que *afierren* y las quemén. || 3. Enganchar, agarrar y asegurar un barco a otro con ganchos o con garfios ♦ CHA (1538) 1, 61v; 17: *Aferrar* se entiende propiamente quando una nao se afferra con otra al tiempo de la pelea, como aconteçe que se asen con unos garavatos de hierro o con un ancla que la una echa dentro de la otra para la tener. | PAL (1587) 145v; 4: Harpeo es un resón de hierro asido a una cadena larga que va por debaxo del bauprés, de luengo dél hasta la punta, y con que se *aferra* una nao con otra y se asse quando se abordan para pelear. ■ **aferrar la tierra** *comb. prf. verb.* Alcanzar la costa ♦ ESC (1575)

304r; 9: Yo anduve allí una vez con los tales vientos en compañía de otras naos por *aferrar la tierra* de que me havia desabarcado treinta y quatro días, rompiendo las naos y haziéndolas pedaços. || **aferrar tal puerto** *comb. prf. verb.* Alcanzar el puerto ♦ PAL (1587) 129v; 1: *Aferrar tal puerto* es tomalle.

aferravelas *sust.* Cada una de las cuerdas con que se sujetan las velas a las vergas ♦ CHA (1538) 1, 57r; 15: *Aferravelas* son unos cabos o cuerdas delgadas que están en las entenas y están asidos a las relingas de las velas de una parte y otra para ayudarlas a sostener y para cogerlas. | ESC (1575) 33r; 12: La segunda, a subir en las gaviyas y tomar y largar las velas dellas, y a los entenales a desembaraçar las *aferravelas* y a venir sobre ellas quando de suyo no se quisieren amainar. | PAL (1587) 129v; 2: *Aferravelas* son unas cuerdas delgadas en los lados de las velas con que se ayudan a tomar los penoles.

aferrar véase **aferrar**

affixado véase **afijado**

afflicción véase **aflicción**

afforrado véase **aforrado**

afforrrar véase **aforrrar**

affrenta véase **afrenta**

afijado *p.p./adj.* Asegurado, sujetado en una posición ♦ CHA (1538) 1, 12v; 4: Después, con una regla *afixada* sobre el centro de la rueda e aplicada a cada uno de los puntos de la rueda, se señalen líneas en el dicho espacio. | CHA (1538) 1, 21v; 6: Luego, así *afixado*, hágase una señal o raya en la dicha asta, justamente por el lugar que ella es intersecada del levador por la una parte. || 2. Fijo, permanente ♦ POZ (1585) 2, 136v; 5: Ponen a las naciones de los turbos, mecritos, bargus, taboritas, que viven como alárabes sin assiento ni morada *afixada*.

afijar *verbo* Asegurar, sujetar en una posición ♦ CHA (1538) 1, 55r; 13: E, si fuere de noche o de día, no pareciendo el Sol solamente con la Luna, asimismo la marcarás con el aguja y verás sobre qué rumbo cae, e *afixo* el ostensor de la Luna en este instrumento sobre el tal rumbo. | POZ (1585) 1, 12r; 29: Pero, si os halláredes entre los trópicos azia la equinocial, no avréys necessidad del globo para la diferencia ascensional del Sol, sino solo del astrolabio, *afixando* el travessaño sobre otros tantos grados quantos el Sol tiene de declinación en esse día. | PAL (1587) 131r; 1: Arbitaña es un madero grueso que se hecha por la parte de dentro de la roda para *afixar* las cabeças de proa y clavar las tablas del costado.

afilar *verbo* Afinar, aguzar ♦ FAL (1535) e3r; 17: Mas no se pone sin causa ni menos otras semejantes proposiciones, porque, aunque tarde o nunca acaezcan a nosotros, preparan e *afilan* los ingenios

para las verdaderas que adelante se dirán. | MED (1545) 81r; 1: [Peón...] y, si, *afilándolo*, viere que la rosa corre mucho, toque sutilmente con algún hierro en la punta para que se embote algo, por manera que la rosa corra ordenadamente. | SIR (1602) 54; 29: A la tercera digo que sutilmente puede *afilar* el peón.

afinado *adj.* Aguzado, acabado en punta ♦ FAL (1535) e5r; 10: Y en el uno de los extremos del meridiano que se dixo poner una aguja que esté fixa en el instrumento, la qual ha de estar muy *afinada*.

afinar *verbo* Purificar, refinar ♦ PAL (1587) 117v; 20: Ha de saber hazer pólvora y *afinarla*.

afirmar *verbo* Asegurar, afianzar, asentar ♦ PAL (1587) 143r; 2: Estanterol es un madero que está al principio de la cruzía, sobre que *afirma* el tendal.

afixado *véase* **afijado**

afixar *véase* **afijar**

aflechate *sust.* Flechaste, cabo que atraviesa los obenques y sirve de escalón para subir a los palos ♦ PAL (1587) 129v; 4: *Aflechates* son las cuerdas delgadas que hazen escalera en los obenques. | PAL (1587) 149r; 25: Obencaduras son las escaleras de cuerdas que están a los lados en los obenques, y las cuerdas que forman estas escaleras se llaman *aflechates*.

aflicción *sust.* Sufrimiento, daño ♦ ESC (1575) 243v; 25: Como es quando el cielo estoviesse muy oscuro y con gran fuerza de truenos y relámpagos de que cayessen rayos con golpes de piedra y de agua y granizos, lo qual parece que juzgavan viendo los daños y *aflicciones* que aquello causava en la tierra. || 2. Sufrimiento, tribulación ♦ ESC (1575) 234v; 8: No tenéis razón en afirmar que no fue Sanctelmo el que con la tormenta de la noche passada anduvo en esta nao, y también me parece que desacertáis en dezir que tampoco suele aparecer a los marineros en el mar en sus *aflicciones*, trabajos y naufragios y grandes tormentas.

afligido *p.p./adj.* Sufrido, sacudido ♦ ESC (1575) 200v; 15: Las dichas aguas las unas con las otras, apretadas y *afligidas* de la furia de los vientos que las hazen mover y herir en todos los rostros de las dichas tierras.

afligir *verbo* Sacudir, dañar ♦ ESC (1575) 276r; 23: Y lo mesmo será quando a una nao que va navegando le dan grandes tormentas con que la *afligen*, confringen y disbaratan, y para prevención y remedio de que ella no se pierda ni peligren las personas y cosas que lleva, se alijan y se echan al mar parte de las mercaderías.

aflojado *p.p./adj.* Destensado, flojo ♦ CHA (1538) 1, 68r; 39: Y, entretanto que están cortando el mástel, deven afloxar todos los obenques de una vanda y las cintas si se echaron y el estai y, quando

ya quiere caer, deven bolver la nao de través al viento por aquella parte que están *afloxad* los obenques.

aflojar *verbo* Amainar, perder fuerza: dicho del viento ♦ GUE (1508) 18r; 23: Es privilegio de galera que, andando navegando, quantas vezes se mudare el ayre, tantas vezes se mude la vela; y, quando el ayre arzeziare, hanla de abaxar; y, quando *afloxare*, han de subir. || 2. Amainar, soltar o poner más flojo algo ♦ CHA (1538) 1, 68r; 37: Y, entretanto que están cortando el mástel, deven *afloxar* todos los obenques de una vanda y las cintas si se echaron. || 3. Soltar o poner más flojo algo ♦ SAN (1554) d5v; 19: Por manera que todos los tres círculos que tengo dicho son los que arriba puse en el otro instrumento, de suerte que la diferencia deste al primero no es sino que el primero es horizontal y requerir estar los círculos en él metidos en horizonte que estoviesse asentado en llano para hazer las consideraciones, y este ser vertical por requerirse estar colgado del grado que representa el zenic o punto que está en derecho de nuestra cabeça en el çielo, para lo qual hize cierto encaxe de azero que se pudiese *afloxar* y apretar con su tornillo. | ESC (1575) 20r; 10: Las que navegan tales navegaciones con cavillas de palo, como de ordinario les suelen dar fuego por reservarlas de la broma que de fuera se les suelen criar, quémante las cabeça de las mesmas cavillas y, por discurso de tiempo, *afloxan* y largan y entra la agua con que corren las naos mucho riesgo de anegarse.

aflojado *véase* **aflojado**

afloxar *véase* **aflojar**

aforrado *p.p./adj.* Abridado, revestido ♦ GUE (1508) 27r; 25: Es saludable consejo en que antes que se embarque haga alguna ropa de vestir que sea rezia y *aforrada*, más provechosa que vistosa. || 2. Cubierto, revestido, protegido ♦ PAL (1587) 126r; 20: Y, si con esto no descubriere el pelotaço, se podrá hechar a la vanda el artillería, caxas y cosas pessadas hasta hallarle y cubrille y calafetearle y hecharle encima una plancha de plomo *aforrada* en lienço; y, si no uviere plomo, de cuero; y, si no, con ocho o diez lienços bien ensevados podrá navegar o volver a pelear si conviniere. || 3. Revestido con un cabo fino, que se enrolla para reforzarlo ♦ ESC (1575) 27v; 3: El mesmo anete bien *aforrado*, que esta tal amarra para el tiempo de la necesidad siempre deve estar bien apercebida. || 4. Revestido con un cabo, que se enrolla para facilitar la permanencia y el movimiento de los marineros ♦ ESC (1575) 289v; 10: A los gavieros, que se vayan a residir en sus gavias, que, para en tales tiempos y casos, conviene que estén siempre muy bien *aforradas* y apercebidas.

aforrar *verbo* Revestir un cabo grueso, arrollándole otro más fino, para reforzarlo ♦ ESC (1575) 48r; 17: Y assí, tiene el guardián mando en todo lo tocante al

batel y en *afforrar* y desafforrar las amarras quando y como conviniere, y en todo lo que conviene para hazer y cumplir lo que el mesmo contraestre le ordenare y mandare.

afovendo *lat.* Viento que viene del poniente ♦ MOY (1564) 66v; 9: Favonio nace del puniente equinocial. Dízese así *afovendo* porque tiene virtud de recrear y de enjendar.

afrenta *sust.* Deshonra, vergüenza ♦ GUE (1508) 15v; 24: Es privilegio de galera que todos los que allí quisieren entrar o passar han de ser humildes en la conversación, pacientes en las palabras, dissimulados en las necessidades y muy suffridos en las *affrentas* porque en galeras más natural cosa es sufrir las injurias que hazerlas ni aun vengarlas. | SAC (1545) 4r; 22: Esta mi obra te suplico quieras corregir y avisarme de los yerros cometidos, lo qual terné por singular beneficio porque ninguna *afrenta* me será ser corregido de un sabio. | ESC (1575) 287r; 18: Está determinado en los pechos de todos los buenos y animosos hombres que, sin ninguna comparación, es muy mejor morir por la defensa de la honrra que vivir con *afrenta* sin libertad y deshonrrado.

afrentar *verbo* Humillar, poner en aprieto ♦ SIR (1602) 27; 3: Nombrado el mar Gótico, y nóbrase así porque antiguamente Dinamarcha, que es la principal provincia que moja, se llamava Gotia, de la qual baxaron los godos que poblaron a España y *afrentaron* el Imperio romano.

afrentoso *adj.* Deshonroso, vergonzoso ♦ ESC (1575) 146v; 3: Y no haga lo que algunos han hecho metiéndose en su cámara o rincón y echándose a dormir diziendo que no quieren veer la muerte con sus ojos, lo qual es gran vileza y muy *afrentosa* flaqueza de ánimo.

afriçada véase **afrizada**

africano *adj./sust.* Natural de África ♦ ENC (1519) b11r; 9: E después que España tomó rey natural de su tierra, nunca más fue sojuzgada de griegos ni de romanos ni de *africanos* ni de otra ninguna nasción.

áfrico *sust.* Viento que viene del sudoeste o del sur, según el autor ♦ COR (1551) 60r; 16: E el que de favonio se aparta a la parte meridional donde se pone el trópico de Capricornio le llamaron *áfrico*. | MOY (1564) 66v; 3: Austro áfrico nace a la parte siniestra del viento austro. Los griegos le llamaron libanotio por ser entre el *áfrico*, a quien llamaron libos, y el austro, a quien digeron notho.

áfrico véase **austro áfrico**

africus *gr.* Viento que viene del sudoeste o del sur, según el autor ♦ POZ (1585) 1, 9v; 13: [Tabla de los vientos en lenguas diferentes...] Oest-sudoest. Ponente garbino. Vuest zuyd vuest. Africus. *Africus*.

africus *lat.* Viento que viene del sudoeste o del sur, según el autor ♦ POZ (1585) 1, 9v; 13: [Tabla de los

vientos en lenguas diferentes...] Oest-sudoest. Ponente garbino. Vuest zuyd vuest. *Africus*. Africus.

afrizada *sust.* Comienzo del castillo de proa ♦ PAL (1587) 108r; 7: Y ha de ser el batel del largo que tuviere de fuga la tolda de popa hasta el *afriçada* del castillo de proa, que vendrá a ser, según nuestra cuenta, 16 codos y de ancho seys y de alto dos pies y medio.

agalla *sust.* Arbusto originario de Cuba de cuyo fruto se obtiene una sustancia para teñir ♦ GUE (1508) 20r; 10: Y, si por malos de sus peccados no acude presto a se embarcar quando tocan a recoger, harase la galera a la vela y quedarse ha él en tierra colgado de la *agalla*.

agareno *adj./sust.* Descendiente de Agar, que habitó en el norte de África ♦ ENC (1519) e2v; 10: Deste Ismael vino Mahomat que hizo el Alcorán, que es la seta de los moros que propriamente se dizen *agarenos* porque descenden de Agar.

agesinates *adj./sust.* Natural de la antigua Galia ♦ GUE (1508) 8r; 18: Armó este Themístocles cient galeras para yr contra los *agisinetas*, que eran unos muy famosos cossarios que andavan por la mar.

agregado véase **agregado**

agimielga véase **jimelga**

agisinetas véase **agesinates**

agitado *p.p./adj.* Movido desordenadamente y con violencia ♦ COR (1551) 59v; 18: Otros dizen que viento es ayre commovido y *agitado*.

agnadimiento véase **añadimiento**

agnadir véase **añadir**

agolar *verbo* Recoger parcialmente el tercio final de la vela, quedando la parte colgante a semejanza de una gola ♦ PAL (1587) 156v; 12: Zarros son dos pedaços de cabos gruesos, fixos en la verga mayor al tercio della por ambas vandas, de cumplidor de tres braças, con que se toma y *agola* la parte de la bela que alcançan y también las escotas y contras. ■ **agolar la vela** *comb. prf. verb.* Recoger la vela y sujetarla ♦ PAL (1587) 129v; 12: *Agolar la bela* es cogerla y atarla y ligarla a la entena.

agora ► **por agora** *loc.* Por ahora ♦ ESC (1575) 55v; 13: Y, no se haziendo así, no podrán dexar de succeder los trabajos e naufragios que suelen y en nuestros tiempos havemos visto que, por ser tantos y tan notorios, no hay para que gastar tiempo en referirlos; y con esto será bien que dexemos *por agora* esta materia hasta mañana. | PAL (1587) 76r; 20: Vuestra merced me ha satisfecho a todo lo que en la navegacion yo desseava saber, lo dexaré *por agora* con que solo me la haga de dezirme la orden que terné para saber perpetuamente las conjunciones y oposiciones de la Luna con el Sol.

agosto *sust.* Octavo mes del año ♦ ENC (1519)

a13r; 1: *Agosto* ha XXXI días. | FAL (1535) f5v; 31: Año de MDXXXV, en el mes de *agosto*. | CHA (1538) 1, 45v; 34: Y tantos digo que son de luna a seis de *agosto* del año de mill e quinientos e quarenta. | MED (1545) 44v; 51: A los diez de *agosto*, tomando el altura me fueron las sombras al sur, tomé el Sol en el astrolabio en setenta grados. | SAC (1545) 67r; 21: Março. Abril. Maio. Junio. Julio. *Agosto*. | COR (1551) 32r; 12: En Virgo, a 13 de *agosto*, nueve horas 56 minutos. | MED (1552) f1v; 2: Esto se ha de entender que es solamente en los siete meses que tienen a treynta y un días, que son: enero, março, mayo, julio, *agosto*, octubre, diziembre. | MOY (1564) 51r; 26: El año que oviese 16 de áureo número ça cuántos de *agosto* será conjunción? | ESC (1575) 252r; 22: Siempre que, en fin de *agosto*, las Guardas fueren al sudueste, estarán compuestas la una Guarda con la otra, leste oeste. | ZAM (1581) 18r; 36: *Agosto*, declinación: días, grados, minutos. | POZ (1585) 2, 87r; 5: Si algún verano ay, es en *agosto* o setiembre. | PAL (1587) 56v; 19: *Agosto* con 23, en el signo de Virgo. | SIR (1602) 11; 29: El sexto signo es Virgo, figurado por la donzella, porque, así como la donzella es estéril y no engendra, así, entrando el Sol en este signo a los 24 de *agosto*, la tierra está estéril y no produce con el grande calor.

agotar *verbo* Achicar, extraer el agua de algún sitio ♦ CHA (1538) 1, 62r; 2: Anegar es quando la nao por grande tormenta se metió debaxo del agua y peresció y o porque la nao venía mal acondicionada y se abrió o hizo tanta agua que no la pudieron *agotar* y se fue a fondo. | ESC (1575) 146r; 3: Si acaso la nao descubriere agua notable, como con tales tiempos suele acaescer, se pueda *agotar* y echar fuera y que, al tiempo de la extrema necesidad, no falte lo más principal. | PAL (1587) 126r; 9: También suele algún tiro dar en la lumbré de la agua y desfondar la nao, de suerte que, andando ocupados en la batalla, quando acuerdan, está anegada sin que se le pueda tomar el agua ni *agotalla*. ■ **agotar el agua** *comb. prf. verb.* Achicar el agua con la bomba ♦ PAL (1587) 156v; 16: Haziendo fuerça contra el morterete, saca y *agota el agua* de la nao.

agraviado *p.p./adj.* Humillado, perjudicado ♦ ESC (1575) 38r; 6: Siempre deve favorecer a los que poco pueden y no permitir que sean offendidos ni *agraviados* y nunca haga ni diga descortesía ni aspereza injusta, antes honrré a todos guardando su auctoridad y el grado a cada uno.

agravio *sust.* Humillación, perjuicio ♦ PAL (1587) IIIr; 17: Dígalo la justicia y paz universal y quietud deste reyno, la tranquilidad y consuelo con que viven los dél, después de tantos desassossiegos y *agravios* como han padescido.

agregado *sust.* Conjunto de varios elementos formando un todo ♦ MED (1545) 10v; 69, 70:

Donde se puede dezir la Tierra ser en medio del firmamento porque es parte del *agregado*, el qual *agregado* es en medio del mundo.

agregado *véase agregar, centro del agregado*

agregar *part. pas.* Mezclado, formado por varias materias unidas ♦ SAC (1545) 10v; 6: Con justa y muy gran razón este mundo (aunque esté *agregado* y compuesto de muchos cuerpos) se llama sphaera. | POZ (1585) 1, 1v; 7: Con justa y muy gran razón este mundo, aunque esté *agregado* y compuesto de muchos cuerpos, se llama esfera.

agreste *adj./sust.* Medida de longitud equivalente a seis pies: referido a uno de los tipos de ulna ♦ SAC (1545) 36v; 18: La *agreste* tiene seys pies o veynte y quatro palmos o noventa y seys dedos.

agricultura *sust.* Labranza y cultivo de la tierra ♦ ENC (1519) g6v; 17: La segunda orden es de los labradores que entienden en la *agricultura*, estos entienden en arar e cavar e coger los frutos.

agro *adj.* Agrio: dicho del hierro duro y áspero ♦ ESC (1575) 20r; 1: Los clavos deven ser de hierro, que no sea de lo muy *agro*. || 2. Agrio, que da sensación de acidez ♦ ENC (1519) h1r; 28: [Ay una fruta que se llama piñas...] estando una en una sala, huele en toda la casa; es de maravilloso sabor, aunque tira un poco a *agro*.

agua *sust.* Caudal de una corriente de agua ♦ ENC (1519) h4v; 21: [Unos lugares que se llaman Mocri e otro Cubra e otro Cuda...] quando llueve, atraviessan en los arroyos redes e que, como cresce el *agua*, trae granos de oro grandes. || 2. Lluvia ♦ ENC (1519) a8v; 10: Si la Luna paresciere verde o negra y espessa, demuestra vientos que se an de seguir de aquella parte del mediodía con *aguas*. | FAL (1535) a7r; 10: Assí los vapores mediante la calor del Sol suben de la tierra e, ayuntándose en lo más alto que pueden subir, se convierten en *agua*. | CHA (1538) 1, 37v; 3: Á de hazer primero vientos y luego los vientos acarrean *aguas* y de *aguas* y vientos se hazen las tormentas o tempestades. | MED (1545) 14v; 56: Muchas vezes acontesce aver en la mar tempestades de vientos y *aguas* que causan gran tormenta. | COR (1551) 55v; 10: Quando al salir el Sol sus rayos se muestran contrahidos y cortos, avrá *agua*. | MOY (1564) 66r; 17: Los griegos llaman notho de nots, que significa humor por las *aguas* y humidades que causa. | ESC (1575) 244r; 22: Mientras cae la *agua*, aplácase la furia del viento porque se convierte en la misma agua. | POZ (1585) 1, 16r; 5: Según sentió Gabriel Pyrovano, la luna llena engruesa el ayre convirtiéndolo en *agua* y la vazía en conjunción. | PAL (1587) 70r; 11: [Arco o círculo...] Y, si fuere hazia poniente, mostrará truenos y *aguas* y, si en levante, serenidad. | SIR (1602) 29; 16: Si, antes de nacer el Sol, se vieren sus rayos, significa *agua* con vientos. || 3. Marea, nivel

del agua del mar ♦ CHA (1538) 1, 50v; 14: Por manera que casi tardarán yqual tiempo el *agua* o marea en llegar al dicho mar de levante que tardará en llegar al mar de Saxonia. | MED (1545) 90v; 3: En tal manera que del primero día de luna hasta los VIII días, que es el quarto, las *aguas* van menguando. | MED (1552) f2r; 23: Antes, siete días continos cresce el *agua* de la mar cada día más y se estiende por sus riberas y otros siete días buelve menguando. | ESC (1575) 261v; 2: Después de la cabeça del agua del lleno de la Luna, començarán a menguar las *aguas* e yrán descreciendo las mareas hasta que la Luna esté otra vez desviada del Sol noventa grados. | ZAM (1581) 50v; 11: Tanto son más crecientes las *aguas* quanto más se llegan a la conjunción o llena. | POZ (1585) 2, 90r; 29: Posarás de plemar a quinze braças, porque la *agua* mengua mucho. | PAL (1587) 59r; 15: Porque del primero día de la luna, que es cabeça de aguas, hasta los ocho días, que es el primero quarto, las *aguas* van menguando y las llaman aguas muertas. || 4. Masa de agua que forman los mares y los océanos ♦ ENC (1519) a3v; 30: Y esta revolución del Sol nos demuestra ser el *agua* e la tierra un cuerpo redondo y los cielos ser también redondos, porque en todo tiempo, quando nasce e al mediodía y a la tarde, siempre está yqualmente apartado de nosotros, e porque el Sol parece mayor a las mañanas quando nasce e a las tardes quando se pone, que no al mediodía. | FAL (1535) a5r; 9: El *agua* y tierra están juntos y el *agua* por unas partes y la tierra por otras. | COR (1551) 57r; 17: [Viento sopla en Judea...] mas, quando sopla en estas partes de Europa, es necessario que passe por encima de las *aguas* del Mediterráneo. | MED (1552) a7r; 21: Orizonte es un círculo que ymaginamos por cima de la sobrehaz de la tierra o del *agua*, el qual es término último de nuestra vista. | SAN (1554) b4r; 20: Truxo assimismo una carta de marear para que Su Magestad viese lo que el aguja nordesteava y noruesteava en todas las partes de la tierra y *agua*. | ZAM (1581) 3r; 20: Que también la tierra y *agua* hagan una perfecta bola. | POZ (1585) 2, 36v; 11: El clochel de San Lazar abierto con la punta con que no toque nada a las puntas, por te guardar de un banco de sable, que está a la parte de a babor, sobre el qual banco no queda *agua* de baxamar. | PAL (1587) 126r; 16: De manera que, si la batalla se dilata, la nao se yrá a fondo, convendrá apartarla de la enemiga y amurar las velas del bordo que estava barloado y, con lo que la nao pendiere al otro lado, quedará el golpe encima del *agua*. || 5. Uno de los quatro elementos principales de la naturaleza, normalmente líquido, que forma el mar, los ríos y los lagos ♦ GUE (1508) 25r; 9: La mar, para que conozcan lo que haze, miren el nombre que tiene, pues mar no quiere dezir otra cosa sino amargura porque, si en las *aguas* es muy amarga, en las condiciones es muy más amarguissima. | ENC (1519) e7r; 17: Acerca deste

puerto Acoto está la laguna Muris Estacio, que es grande y tiene el *agua* salada como el mar. | FAL (1535) a6v; 14: Estos quatro elementos eran un cuerpo misto y en el segundo día en que Dios dividió las *aguas* de las aguas, que fue la división de las materias que estavan mistas, puso y ordenó los cuerpos del esphera. | CHA (1538) 2, 2v; 6: [Matinino, ysla...] Tiene assimismo muchas arboledas y ríos de buen *agua*. | MED (1545) 12v; 56: Algunos dizen que ay elemento puro en sustancia y que el elemento del agua sea en la mar y que en medio de la mar el *agua* es simple y sin sabor porque allí no tiene objección de contrario. | SAC (1545) 34v; 11, 12: El movimiento circular de los tres elementos superiores, *agua*, ayre y fuego, manifestamente se vee porque en el *agua* vemos el fluxu y refluxu, el qual necessariamente á de ser circular, como ella esté. | COR (1551) 10v; 13: De donde se infiere que ni la tierra ni el *agua* ni el ayre ni fuego es puro elemento simple acerca de nosotros porque estos elementos a vezes entre sí se mesclán. | SAN (1554) g11v; 15: De trechos a trechos, en lo más alto de la tierra, devían de estar poblados algunos lugares, como ventas, los quales paresçe que quedavan çercados del *agua* del río al tiempo de las creçientes que eran una vez en el año. | MOY (1564) 61r; 15: Otros dizen que por la proporción de los elementos porque a una parte de tierra le corresponden 10 de *agua* y a una de *agua*, 10 de ayre y a una de ayre, 10 de fuego. | ESC (1575) 81v; 15: Quanto a la división de los quatro elementos, el fuego dezimos que es el quarto y superior, el ayre el tercero, la *agua* el segundo, a la tierra llamamos el primero. | POZ (1585) 1, 1v; 16: La región elemental, continuamente y sin cessar, está sugeta y da lugar a las alteraciones y se divide en quatro partes principales, es a saber, en fuego, ayre, *agua* y tierra; y estas quatro partes se llaman elementos. | PAL (1587) 156r; 21: Viñatera es un pedaço de cabo delgado, fixo por el seno en el obenque mayor dél, más a proa, en el un cabo una harça y en el otro un cazonete chico, donde se ponen y cuelgan las contras mayores porque no arrastren por el *agua*. | SIR (1602) 23; 23: El lugar donde se recogen las aguas es el mar, que quiere dezir amargura por ser el *agua* amarga y salada. § 6. *sust. pl.* Conjunto del agua que vierten los ríos de un territorio ♦ ENC (1519) b12v; 28: Aquí entra el río Marino que passa por puerto Marín e recoge la mayor parte de las *aguas* de Galizia. || 7. Corrientes del mar ♦ CHA (1538) 1, 46v; 37: Las *aguas* tornarían al mar Índico y describirían círculo, y la India Ocidental quedara apartada de la oriental porque se sabe que no tornan a salir por donde entraron al mar Océano. | ESC (1575) 197v; 16: [Experiencia que las *aguas* de los mares tienen naturales movimientos de oriente a poniente]. ■ **agua caliente** *comb. prf.* ENC (1519) d6v; 5: En estas tierras de Armenia ay muchas fuentes de *agua caliente*

e muchos lagos e baños para las gentes. || **agua de la mar** *comb. prf.* ENC (1519) a8v; 24: Has de saber que estas tempestades se causan de los vapores de la tierra, que son úmedos e fríos, e de los del *agua de la mar*, de los cuales se engendran las nubes. | MED (1545) 13r; 22: Declarado se ha, en el segundo capítulo de este libro segundo, que mucha parte del *agua de la mar* se engendra en el septentrión. | SAC (1545) 71v; 18: La Guarda de la Ossa Mayor, llamada Erimantho, se occulta por el horizonte (a los que habitan en estas regiones que son hazia la aequinoctial) y enturbia las *aguas del mar* con su luz. | MED (1552) a6v; 9: Y de tal manera se sabe que una cosa tan grande como es el movimiento que el *agua de la mar* haze quando cresce y quando mengua. | MOY (1564) 54r; 10: La hondura o profundidad del *agua de la mar* se save por un cordel y un plomo que le dejan sumir. | ESC (1575) 267r; 15: Quando los vientos cursan y reynan travesías, hazen enchar y botar las mareas y *aguas del mar* más a la tierra de lo que botaran si los tales vientos no ventaran. || **agua de olor** *comb. prf.* PAL (1587) 71r; 10: Quando las flores, las yervas y las *aguas de olor* olieren más de lo acostumbrado, también pronostican pluvias. || **agua dulce** *comb. prf.* FAL (1535) c5v; 16: [El primer clima...] a este clima llamaron diameroe porque el principio dél, según latitud, es por la ysla Meroe, que es la mayor ysla de *agua dulce* que ay en todo lo sabido, la qual ysla haze el río Nilo en Egypto. | CHA (1538) 1, 58v; 32: Estrenque es una maroma gruesa d'esparto con que se amarran las naos estando surtas en los ríos, que son buenas para allí, porque las de cánamo dañanse con el *agua dulce*. | MED (1545) 12v; 6: Paresce que fuera mejor que la mar fuera dulce que no salada, pues más natural y de mejor ser es el *agua dulce* que no la salada. | ESC (1575) 63v; 9: En tal manera que estando nornoroeste sursueste con la mesma ysla, estarán tanto avante como el mesmo puerto, y hallarse ha luego allí la *agua dulce* en la mesma ribera, a cuya causa todas las más armadas y flotas que de Hespaña partían antiguamente yvan al mesmo puerto. | POZ (1585) 2, 136v; 9: Aquí (conviene saber dende los ciento y cinquenta a los dozientos y más grados de longitud) quieren dezir que es colocada la gran mar de la Scytia, de que haze mención Plinio, diziendo ser de *agua dulce* y muy poblada de una gran multitud de islas. | PAL (1587) 6r; 5: Assí como las nubes sacan *agua dulce* de la mar salada, saquemos de la navegación y trabajos que vuestra merced ha de passar algún fruto para adiestrar tantos ciegos como della tratan sin entenderla ni saberla y refrescar la memoria con las leyes y doctrina que en ella son nescessarias. || **agua llovediza** *comb. prf.* CHA (1538) 1, 58v; 9: Enbornales se dizen unos agujeros que están en la cubierta junto a los costados de la nao, por donde se desagua el *agua llovediza* que cae sobre la cubierta y sale a la mar o va abaxo para que la

saque la bomba. || **agua manantial** *comb. prf.* ESC (1575) 64r; 17: La ysla del Hierro es poca tierra, medianamente alta y redonda, no fértil y de muy poco mantenimiento y, assí, hay poca gente en ella, y carece de *agua manantial* que se pueda beber. || **agua mixta** *comb. prf.* MED (1545) 11v; 72: Porque, no aviendo principio de las aguas, no avría *agua simple* y, si no oviese *agua simple*, no avría *agua mixta*. || **agua pequeña** *comb. prf.* POZ (1585) 2, 78v; 6: Las playas de los bancos de Dunquerca, que duran hazia el est hasta que pongas la torre de Dunquerca al su quarta del sudueste, que por todo hallarás *agua pequeña* y en lugares tres y quatro y cinco braças. || **agua pluvial** *comb. prf.* SAC (1545) 12v; 33: A esta causa dixerón ser región fría, en la qual dize Aristóteles en el primero De los metheoros que es engendrada el *agua pluvial* y en ella son congregadas las nubes. || **agua salada** *comb. prf.* MED (1545) 12v; 72: Y, en quanto ser el *agua salada*, es más conveniente y mejor para la navegación que la dulce, esto es porque el *agua salada* es más pesada y gruessa que la dulce. | ESC (1575) 237r; 12: [Gotas de agua...] como por particular naturaleza la *agua salada* del mar en partes es caliente y húmida y los ayres son fríos y secos, vienen a formar un cuerpo y materia espesa e indigesta en figura de una gota de agua. | SIR (1602) 23; 32: Por ser el *agua salada*, es más saludable a los pezes que la dulce, pues el mar no admite corrupción alguna, lo qual mucho inficiona a los pezes de los ríos; y, sin esto, el *agua salada* es muy provechosa a la navegación porque sustenta y sufre más peso que la dulce. || **agua salobre** *comb. prf.* GUE (1508) 18v; 26: Es privilegio de galera que, si algún passagero regalado y polido quisiere allí dentro xabonar algún trapo de narizes o paño de tocar o sudadero de cuello o camisa de su persona o tovalleta de su mesa, sea con *agua salobre* y no dulce. | SIR (1602) 15; 12: [Luna...] Es menor que la Tierra 39 vezes; domina este planeta sobre el *agua salobre*. || **agua simple** *comb. prf.* MED (1545) 11v; 70: La mar pertenesce a la hechura del mundo y a su perfección, y el mundo no sería perfecto sin ella porque, no aviendo principio de las aguas, no avría *agua simple*. || **agua viva** *comb. prf.* La que mana y corre naturalmente ♦ ENC (1519) d8v; 25: En esta está el tribu de Daniel, de Netalín y el de Aser, a do es el pozo, a do dixo Christo: «Yo soy fuente de *agua viva*». || **aguas chifas** *comb. prf.* Mareas escasas ♦ COR (1551) 55r; 9: En los quartos de la Luna, que son a los siete y veynte y dos de luna, crecen y descrecen poco, a que los marineros llaman *aguas chifas* y aguas muertas. || **aguas llenas** *comb. prf.* Pleamar ♦ CHA (1538) 1, 51v; 14: A primero de luna, estando el Sol al nordeste quarta al leste o al sudueste 4.^a al hueste, será pleamar o *agua llena*. || **aguas marítimas** *comb. prf.* CHA (1538) 1, 46r; 16: Capítulo segundo. Que trata del movimiento natural de las *aguas marítimas* i de sus corrientes. | CHA (1538)

1, 11r; 20: Comoquiera que sus gentes y armadas son las que tratan y pasean y sojusan todo el ámbito y límites de las *marítimas aguas*, paresciome ser necesario tractar y declarar los dichos instrumentos ante todas cosas en el principio de la obra. || **aguas muertas** *comb. prf.* Menguantes del mar ♦ CHA (1538) 1, 53v; 33: Quando quisiéremos saber el estado de las maiores mareas, que llaman aguas bivas, o de las menores, que llaman *aguas muertas*, o la proporción que tienen con ellas de mayores o menores y la cantidad sobre la del seteno día, haremos desta manera. | MED (1545) 90r; 80: En quanto al tiempo no son yguales porque siete días las aguas son crescentes, que les llamamos aguas bivas, y otros siete días, menguantes, que llamamos *aguas muertas*. | COR (1551) 55r; 9: En los quartos de la Luna, que son a los siete y veynte y dos de luna, crecen y decrecen poco, a que los marineros llaman aguas chifas y *aguas muertas*. | MED (1552) f2v; 2: Assí que del primero quarto de la Luna, que es de primero día hasta ocho, la mar cada día mengua más, y llámense *aguas muertas*. | MOY (1564) 46r; 8: *Aguas muertas* quando va menguando la mar. | ESC (1575) 260v; 7: *Aguas muertas* llaman a las mareas que no crecen ni menguan tanto ni entran por la tierra como las aguas bivas. | ZAM (1581) 49r; 2: Y estas mareas son en dos maneras porque unas son las que llamamos aguas vivas y *aguas muertas*, y acontece el curso deste movimiento de medio en medio mes. | POZ (1585) 2, 22r; 25: En Soman con *agua muerta* y viento del norte, la Luna al susuest, plemar de altor; con aguas vivas al su quarta del suest, plemar. | POZ (1585) 1, 15v; 23: El día de la conjunción y de la llena son aguas bivas y los dos días de los quartos son *aguas muertas*. | PAL (1587) 59r; 16: Mas advirtiendo que estas crescentes y menguantes no son yguales en todo tiempo porque del primero día de la luna, que es cabeça de aguas, hasta los ocho días, que es el primero quarto, las aguas van menguando y las llaman *aguas muertas*. | SIR (1602) 35; 5: A las otras mareas del primer quadrado y segundo quadrado llamamos *aguas muertas* porque estas no tienen tanta fuerça y rigor como las otras. || **aguas vertientes** *comb. prf.* Aguas que descenden a la costa ♦ ESC (1575) 72r; 9: Y por el mesmo estrecho de Magallanes se comunican los mares orientales e occidentales con el mar del sur y *aguas vertientes* de las tierras del Perú. || **aguas vivas** *comb. prf.* Crescentes del mar ♦ CHA (1538) 1, 48v; 3: Las dichas mareas o crescentes son entonces mayores y están más subidas y elevadas de sus centros, a que llaman *aguas bivas*. | CHA (1538) 1, 53v; 32: Quando quisiéremos saber el estado de las maiores mareas, que llaman *aguas bivas*, o de las menores, que llaman aguas muertas, o la proporción que tienen con ellas de mayores o menores y la cantidad sobre la del seteno día, haremos desta manera. | MED (1545) 90r; 79: En quanto al tiempo

no son yguales porque siete días las aguas son crescentes, que les llamamos *aguas bivas*, y otros siete días menguantes, que llamamos aguas muertas. | COR (1551) 55r; 5: En las conjunciones y oposiciones crecen y decrecen mucho, a que los marineros dicen *aguas vivas* y al mayor crecimiento dellas, cabeça de aguas. | MED (1552) f2v; 4: El segundo quarto, que es de los ocho días hasta los quinze, la mar cresce cada día más, y llámense *aguas bivas*. | MOY (1564) 53r; 21: El 2.º quarto, que es desde 8 días hasta los 15, la mar crece cada día más, y llámense *aguas vivas*. | MOY (1564) 46r; 7: *Aguas vivas*, lo mismo que caveza de agua. | ESC (1575) 260v; 4: *Aguas bivas* se nombran quando las mareas crecen más que las de las aguas muertas y se estienden más por la tierra que ellas. | ZAM (1581) 50v; 8, 9: Quinta regla de las *aguas bivas* y muertas. El día de la conjunción y de la llena son *aguas vivas* y los días de los quartos son aguas muertas. | POZ (1585) 2, 61v; 12: Sabe quando fueres acerca de dentro de la isla, de a babor es la menor agua de baxamar, de *agua viva* media braça y no más. | POZ (1585) 1, 15v; 22: El día de la conjunción y de la llena son *aguas bivas* y los dos días de los quartos son aguas muertas. | POZ (1585) 1, IVr; 25: De las mareas y *aguas vivas* y de su causa, según Gabriel Pyróvano, y las reglas que ay para saber cuándo serán. | PAL (1587) 59r; 18: Deste quarto hasta los quinze días de la luna, quando es llena, van creciendo, y esto llaman *aguas vivas*. | SIR (1602) 35; 3: Tres días antes y tres después de la conjunción y lleno de la Luna son también las mareas muy grandes y nómbrense entonces *aguas bivas*. || **mayor agua** *comb. prf.* Agua profunda ♦ POZ (1585) 2, 61v; 7: Sigue la tierra de a babor, que es la grande isla un cable de la tierra, que assí hallarás *mayor agua*. || **menor agua** *comb. prf.* Agua somera ♦ POZ (1585) 2, 58v; 12: Si pusieses la torre de Boloña de partes del norte con la yglesia de la Alta Boloña (la qual tiene un clochel), los dos en uno, serías sobre la *menor agua* del banco, por ende guárdate. ► **de agua** *loc.* De aspecto acuoso ♦ MED (1545) 5r; 66: Este cielo se llama *de agua* o cielo cristalino por razón de ser diáfano a semejança de agua y claro, luziente a manera de cristal. | SIR (1602) 156; 6: Cielo crystalino y *de aguas*, cuál es.

agua véase abrir alguna agua, agotar el agua, alcuacil del agua, ámbito de la tierra y agua, ave de agua, botar al agua, cabeza de agua, cabeza de aguas vivas, caminar por el agua, caminar sobre el agua, centro del agua, cielo de agua, circuito de la tierra y agua, circunferencia de la tierra y agua, correr las aguas, creciente de agua, creciente de aguas vivas, crecimiento de aguas, descubrir agua, echar al agua, elemento del agua, estar sobre el agua, globo de tierra y agua, golpe de agua, gota de agua, gotas de agua, hacer agua, ir sobre las aguas, lumbre del

agua, máquina de tierra y agua, marea de aguas chifas, marea de aguas muertas, marea de aguas vivas, media marea de agua creciente, media marea de agua menguante, medida de la tierra y agua, menguante de aguas muertas, movimiento del agua, movimiento propio de las aguas, mudanza de las aguas, punta de agua, redondez de la tierra y agua, redondez del agua, reloj de agua, sacar agua, salir al agua, señales por el agua, superficie de la tierra y agua, sustentar sobre el agua, sustentarse sobre el agua, tempestad de agua, tempestad de agua y piedra, tenerse sobre el agua, tomar el agua, traer agua, triplicidad de agua, vertiente de las aguas, viento de aguas

agua del mar véase **agua de la mar**

aguacero *sust.* Lluvia repentina, abundante y de poca duración ♦ COR (1551) 56v; 22: También está escrito por sant Lucas: «Quando veis que se levanta una nube en occidente, dezís *aguacero* viene y, quando dezís que sopla el viento austro, dezís que quiere hazer calor». | ESC (1575) 196v; 9: Y, quando pareciere que viene *aguacero* o grande golpe de viento, dévense asegurar las velas hasta que passe el tal golpe de viento.

aguada *sust.* Lugar en que hay agua potable para hacer provisión de ella ♦ CHA (1538) 2, 15v; 27: Y por la vanda del hueste está una sierra alta, y al puerto, a la entrada, tiene más de media legua de boca y dentro más de quatro de çircuito, y la *aguada* es a la vanda del leste del surgidero. || 2. Provisión de agua potable que lleva un barco ♦ ESC (1575) 63v; 6: [La Gomera...] mas es la más acomodada y competente de aquellas yslands para que las naos que van por allí de passo para las Indias y otras partes, tomen en ella su *aguada*. | PAL (1587) 129v; 6: *Aguada* es el agua que se toma para el sustento de la mar.

aguada véase **hacer aguada**

aguage véase **aguaje**

aguaje *sust.* Corriente impetuosa del mar ♦ CHA (1538) 2, 1r; 24: Asimismo, es de notar que navegando por qualquier de las maneras susodichas, porque los *aguajes* y temporales pueden causar mayores o menores decaimientos, se devan siempre yr enmendando con el altura. | MED (1545) 19r; 29: Esto causa en la mar muchas vezes anegar las naos y sumirlas debaxo del agua quando se hallan debaxo del tal remolino o cerca porque el *aguaje* que el viento levanta las sume y aniega. | SAN (1554) a6r; 9: Cosa que se puede herrar algunas vezes en mucho y otras en poco por consistir en bueno o malo adbitrio, dexado que en los mares puede aver occultas algunas corrientes o *aguajes* favorables o contrarios que los navegantes no sientan por do aya de faltar su conjectura. || 2. Creciente grande del mar ♦ MED

(1545) 90v; 33: También es de saber que estas crescientes o *aguajes* no son en todo tiempo yguales, mas en unas lunas son mayores y en otras menores. | POZ (1585) 1, 33v; 17: Anda oy por un rumbo, mañana por otro, todo esto, juntado con las corrientes y *aguages* y el guñar del que gobierna, especialmente si andáys por el sexto o séptimo rumbo, con mucho no podréys atinar ni sabréys por fantasía o esquadria el punto en que vuestra nao se halla.

aguantar *verbo* Soportar, mantener sujeto ♦ PAL (1587) 129v; 10: *Aguantar* es sustentar con las manos alguna cosa que se mete o saca en la nao, para que no dé golpe. | PAL (1587) 133v; 17: Blandales son aparejos que vienen de los masteleos a fixarse en las messas de guarnición para sustentar y *aguantar* los dichos masteleos, y los mismos se suele poner en el bauprés.

aguar *verbo* Hacer provisión de agua potable ♦ ESC (1575) 119v; 17: Y esta isla Dominica, donde al presente *aguamos*, es tierra grande y montañosa tendida de noroeste sueste y, quando se vee de alto mar, parece como dos islas diferentes la una de la otra.

aguardar *verbo* Recoger, permanecer en un lugar ♦ CHA (1538) 2, 40r; 19: Corren aquí las aguas al sur y al sueste, y por todo lo más se *aguardan* las aguas en el golfo de la Nueva España conforme a los vientos.

agudo *adj.* Apuntado, acabado en punta ♦ ENC (1519) a5r; 36, 37: [Echando doze líneas que vayan en derredor de la espera desdel un polo al otro...] desta manera cada parte será *aguda* en lo que anda y está junto con el exe e los cabos que están cabo los pollos serán *agudos* e lo de en medio será ancho en cantidad de treinta grados. | ESC (1575) 63r; 18: La diferencia que haze el mesmo puerto de las ysletas a la tierra de la dicha montaña es que las ysletas hazen dos o tres cabeços no muy altos, y la montaña es alta y *aguda*. | POZ (1585) 2, 78r; 18: El clochel es bien *agudo* y redondo. || 2. Apuntado, acabado en punta: referido a la Luna y a las señales atmosféricas ♦ COR (1551) 55v; 23: Quando en la luna nueva pareciere los cuernos gruesos, denota tempestad; si *agudos*, serenidad. || 3. Fino, delgado ♦ FAL (1535) f1v; 11: Sea sacado con compás del tamaño de la media circunferencia del instrumento y tenga las puntas *agudas* de más de lo que cupiere al tamaño del medio círculo. | CHA (1538) 2, 4r; 29: [San Christóval, isla...] y en el cabo de la isla haze una punta alta y *aguda*. | ZAM (1581) 35r; 16: [Aguja de marear] el qual se haze de latón, con la punta bien *aguda*. | PAL (1587) 148v; 3: Molinete es en dos maneras: dízese assí un troço de tablón de cumplidor de dos palmos que haze en el medio un hueco redondo por do entra y cabe el pinçote con que se gobierna el timón, y en los cabos, *agudas* las puntas que asientan en un escotillón pequeño. || 4. Fino,

delgado: referido a la Luna y a las señales atmosféricas ♦ SIR (1602) 29; 32: Quando la Luna, antes de su conjunción por tres días y otros tres después, mostrarse las puntas gruesas y no *agudas* y ella pareciere moverse, señala tempestad y tormenta en el mar. § 5. *adj./sust.* Aquella que es sutil ♦ PAL (1587) 65v; 10: Solo diré las cosas que hazen al casso dexando las *agudas* y delicadas, de que los mathemáticos tratan, porque no son de mi propósito e intención. || 6. Aquello que acaba en punta ♦ MED (1545) 6v; 38: Es de notar que signo, según Sacrobusto, es una pirámide de quatro lados, cuyo bassis o asentamiento es aquella sobrehaz que llamamos signo, lo *agudo* de la qual está hazia el centro. | SAC (1545) 43v; 23: La quarta y última manera en que se toma signo es ymaginando un cuerpo cuya bassa sea el signo, según que diximos en la tercera manera, y lo *agudo* o delgado dél cayga sobre el axe del Zodiaco.

agugeta véase agujeta

águila *sust.* Ave rapaz diurna de vista aguda, fuerte y de vuelo muy rápido ♦ ENC (1519) d7v; 23: Aquí es el río Gagates, a do hallan las piedras gagatas, que son las que la *águila* pone en su nido para templar su mucha calor. | COR (1551) 93v; 11: [No lleves leña al monte ni enseñes bolar al *águila*]. | MOY (1564) 65v; 14: Los latinos le nombran aquilón por el buelo grande del *águila*.

Águila *n. p.* SAC (1545) 43v; 9: El *Águila*, 23, 54, 29, 10; S; 7, 19; S; 2; Marte y Júpiter. | POZ (1585) 1, 20r; 12: El *Águila*, 2: 17 julio, 2 agosto, 17 agosto, 1 septiembre, 7, 34, nor.

aguja *sust.* Aguja de marear: referido a su representación ♦ CHA (1538) 1, 15v; 31: Lo qual se sabe en esta manera: mirando cuál línea o viento de todos los que ay en la carta pasa por los dos puntos queridos o más paralela con ellos, y en esta tal derrota están los dichos puntos, y el nonbre del tal viento o derrota se conocerá por los nonbres que están puestos en el *aguja*. | COR (1551) 64r; 13: Y, después, con colores y oro hermocean las ciudades, *agujas*, naos y otras partes de la carta. | PAL (1587) 73r; 3: Algunos suelen hazer un círculo menor con colores y pintan su *aguja* en él y el norte los señalan con una flor de lis. | SIR (1602) 69; 20: En el padrón solamente está escrita la ribera del mar, islas, baxas y peñas y lo demás que en las dichas cartas ay, excepto las escripturas de los pueblos, puertos y *agujas* con sus rumbos. || 2. Barra pequeña, fina y puntiaguda ♦ FAL (1535) e5r; 9: Y en el uno de los extremos del meridiano que se dixo poner una *aguja* que esté fixa en el instrumento, la qual ha de estar muy afinada, que demande precisamente el meridiano. | CHA (1538) 1, 11v; 21: Ante todas cosas es de notar que este nonbre de aguja de marear es nonbre impropio a su ofício, comoquiera que este instrumento

ninguna propiedad ni semejança tenga con el *aguja* que conoscemos comúnmente. | COR (1551) 47r; 24: Y, para portátil, pornás una *aguja* en el pie del instrumento que demuestre la línea meridiana. | MOY (1564) 54v; 4, 5: Puesta el *aguja* al Sol, por la sombra que hace el capitulo en que se tiene la misma *aguja*, muestra el rumbo en que anda el Sol a la tal hora. | POZ (1585) 66v; 10: Sobre la ciudad, en las veynte o veynte y cinco braças, hallarás feridas de rocas y muchas tajadas en el sebo como hilo delgado y *aguja*. || 3. Barra pequeña, fina y puntiaguda con un agujero para pasar el hilo ♦ GUE (1508) 27v; 33: Luego haga al capitán que lo vea, al escrivano que lo registre y al cómitre que lo guarde, a causa que en la galera por escrúpulo de conciencia no dexan de *aguja* arriba. | POZ (1585) 2, 10v; 8: Los Brueles son las más altas tierras de España y son oradados como *agujas* y se hazen como norte su, y al pie de la mayor es Llanes. | PAL (1587) 110v; 13: Diez pieças de cordeles de pescar y de badasas, cien *agujas* de coser velas, dos arrobas de hilo de vela. || 4. Brújula, aguja de marear ♦ GUE (1508) 24r; 13: A la cámara sobre que está la *aguja*, llaman escandalar; y, al camino, que va de proa a popa, nombran cruxía. | ENC (1519) a5v; 28: E por esta razón se determina la diferencia que las *agujas* hazen a los que navegan las Indias Occidentales e a los que van a las orientales. | FAL (1535) f1r; 10: E, comoquiera que este presupuesto sea verdadero, se ha de tener que el *aguja* en ningún lugar ni punto del esfera demanda puntualmente el polo sino estando en la equinocial. | CHA (1538) 1, 13v; 38: La carta del marear es el segundo instrumento, después de la *aguja*, necessario en la navegación, sin el qual instrumento de carta, la navegación sería muy defectuosa y sospechosa a los navegantes. | MED (1545) 84v; 63: La razón es porque la virtud del *aguja* está en los azeros y no en la flor. | COR (1551) 4r; 11: Ni tenían brúxola o *aguja* por donde se rijesen ni carta de marear por donde se governasen. | MED (1552) b1v; 11: Regla primera. Cómo el *aguja* es el instrumento más necessario en la navegación y cómo ha de ser precisa e cierta. | SAN (1554) b4v; 16: La dicha flor de lis mira precisamente al Norte, el qual resguardo no dan los portugueses ni maestros de hazer cartas y *agujas* en la çidad de Lisbona. | MOY (1564) 47v; 3: Quando el *aguja* señala el polo bien, ni nordestea ni noroeste. | ESC (1575) 112r; 1: [Las leguas que se han de navegar por cada uno de los treinta y dos rumbos que la *aguja* representa para alçar o baxar un grado de altura en la navegación]. | ZAM (1581) 34v; 14: Y la manera de hazerle es que en un cartón de papel se señale un círculo, quan grande se quisiere la *aguja*, el qual, partido en 32 partes yguales, como se dixo en el capítulo de los vientos, con 16 líneas que se cruzen en el centro, se adornarán los ocho vientos principales con sus llamas. | POZ (1585)

1, 11v; 26: Pues, presupuesto que las *agujas* se inclinan al uno y otro cabo del meridiano de las islas Açores, aquí quiero mostrar el cómo se sabrá en la mar la verdadera línea meridiana. | PAL (1587) 8v; 6: Deseo saber de vuestra merced lo que baste para lo que los marineros han menester de la esfera material, de la *aguja*, las alturas del Sol, Norte y del Cruzero. | SIR (1602) 53; 22: Muchos dizen que los moros de Arabia fueron los primeros que usaron la *aguja* en la navegación, navegando con ella desde Arabia hasta la India Oriental. || 5. Flecha alargada que representa la dirección de un viento ♦ COR (1551) 62v; 19: Y, como estas líneas vengan a concurrir así en el centro como en los puntos de los vientos y medios vientos que están en la circunferencia del círculo, quedarán allí formadas otras diez y seys *agujas* cada una con sus treinta y dos vientos. | COR (1551) 62v; 20: [Los concursos de los vientos se llaman *agujas*]. || 6. Roca puntiaguda que emerge del mar junto a la costa ♦ POZ (1585) 2, 63r; 5: Si quisieres posar en la *aguja* de la Pola, guárdate del farillón e posa dentro en el puntal al susueste en través de las Cabañas. || 7. Varilla magnetizada que señala el norte ♦ FAL (1535) f3r; 21, 22: Hecho esto, echaréys un hilo que corte por el centro e punta del *aguja* e por el punto en que el *aguja* señalare el polo hasta la graduación. | MED (1545) 80v; 59: A la primera, el piloto deve traer en su caxa una piedra ymán, que tenga experiencia que es buena, y con la cara desta çevar las puntas de su *aguja* sutilmente hasta que quede pegado algún poco de la dicha piedra. | COR (1551) 86r; 24, 26: Hase de mirar, al tiempo de clavar el mástel en la basa, que el norte sur de la plancha o del horizonte venga con el norte sur del *aguja* o del harponcillo que está abaxo, teniendo respecto a lo que la *aguja* o harponcillo variare del meridiano por el nordestear o noruestear. | SAN (1554) b11r; 14: Aunque algunos quieren dezir que es gran parte, para que el çevo de la piedra ymán tenga mucha virtud, que los hierros que se çebaren sean de hierro o azero fino, aunque puede aver otro hierro para que el *aguja* çevada con piedra ymán, aunque sea muy fina, no mire puntualmente al norte. | MOY (1564) 45r; 17: El movimiento del *aguja* quando está cerca la piedra ymán y, como por una parte esta piedra llama el norte y con otra al sur, y, tocando un cuchillo con la piedra ymán, el cuchillo alza una *aguja*. | ESC (1575) 227v; 10: También contradézis la opinión de el vulgo y de todos los navegantes porque todos los más entienden y creen que el effecto de esta *aguja* cevada con la piedra ymán y su particular virtud y propiedad es señalar y demostrar el polo y su estrella del Norte. | PAL (1587) 48r; 8: Luego pondrá encima della una tablilla delgada (de las quales hazen las vihuelas), muy lissa y que sea más larga que la *aguja*, de manera que parezca de una parte la flor de lis, que señala al norte, y de la otra

parte, el sur. | SIR (1602) 56; 25, 26: Después fregará la otra punta del *aguja* con el otro cabo de la dicha piedra que corresponde al sur, y así quedará la *aguja* cevada y impressa la virtud de la piedra imán en ella.

|| 8. Varilla o plancha de hierro que señala las horas ♦ SAN (1554) c6v; 11: Porná en el reloj que llevare consigo el mostrador que señale aquella misma hora, por manera que desde aquel punto vaya obrando el *aguja* o el arena o ruedas o qualquier otra cosa de que fuere hecho el dicho reloj. || 9. Varilla para cebar las piezas de artillería ♦ PAL (1587) 118r; 5: Y en el bordo tendrá sus cancelos entre madero y madero, para tener en ellos todos los artificios que se han dicho: sus botafogos, la medida de la boca de las piezas, compases, nivel, mecha, *aguja* para cevar, barrena para sacar estopa y escoria del tiro. ■ **aguja cierta** *comb. prf.* MED (1545) 82v; 38: Porque, si esto fuesse, sería dar un inconveniente grande, el qual es que en ninguna parte, fuera de aquel meridiano, no se podría hazer *aguja cierta*, pues en ninguna parte enseña el *aguja* el polo si no es allí. | PAL (1587) 45v; 26: Porque, si esto no fuera assí, sería dar un inconveniente grandíssimo, pues que solo en un meridiano se pudiera hazer *aguja cierta*. || **aguja de la navegación** *comb. prf.* ESC (1575) 54r; 6: Conforme a este mesmo exemplo se deve entender navegando o caminando por qualquiera de los demás treinta y dos rumbos de la *aguja de la navegación*. || **aguja de marear** *comb. prf.* CHA (1538) 1, 13v; 1: Quanto al uso deste instrumento o *aguja de marear* es en tal manera: quando queremos saber o caminar a alguna parte de las contenidas en la carta de marear, avemos de mirar primeramente en la dicha carta la tal parte que así queremos. | MED (1545) IIIr; 35: También, quién podrá dezir la subtileza y primor de la brúxula o *aguja de marear*. | COR (1551) 86r; 12: Después se ha de hazer una basa o pie que en la parte alta tenga una concavidad donde esté puesta una *aguja de marear* o harponçillo tocado de piedra ymán con su vidrio encima y, en los cantos altos desta basa, se han de clavar los dos ramos del mástel. | SAN (1554) b1r; 21: El qual, como él se oviese ynformado de algunos pilotos amigos suyos de la propiedad del *aguja de marear* y de las diferencias que hazía en todo el viage y camino desde Sevilla a la Nueva Spaña, pensando en sí, halló por su quenta. | MOY (1564) 49v; 6: Nombres de los vientos en el *aguja del marear*. | ESC (1575) 297v; 4: No deve permitir que se meta dentro remo ni vela, pan, agua ni vino ni *aguja de marear* ni ningún otro instrumento porque esto se deve embarcar lo postrero. | ESC (1575) 226r; 5: [De la mudança de la *aguja del marear*]. | ZAM (1581) 34v; 6: La *aguja de marear* es uno de los instrumentos más necessarios que se usan en la navegación porque de día y de noche, en tiempo claro y oscuro, va mostrando el verdadero camino por el agua. | POZ (1585) 1, IVr; 8: De la *aguja de marear*, de su occulta propiedad y de cómo se sabrá en la mar lo que ella

nordestea. | PAL (1587) 129v; 7: *Aguja de marear* es con la que gobiernan los timoneles y llevan en la vitácora y señala los vientos medios y quartas. | SIR (1602) 59; 27: La mayor dificultad acerca desta materia de la *aguja de marear* es el averiguar adónde está este punto o polo adonde mira el aguja. || **aguja de navegar** *comb. prf.* MED (1545) 84v; 17: Costumbre tienen algunos que hazen *agujas de navegar* que, al tiempo que assientan los azeros en la rosa de los vientos, no ponen precisamente la flor de la rosa sobre las puntas de los azeros que están cevadas con la piedra ymán. | COR (1551) 6r; 6: De la fábrica de la brúxola o *aguja de navegar*. | MED (1552) e6r; 12: Pues, porque el *aguja de navegar* es de tal composición que, por su subtileza, con poca ocasión y daño viene a tener defecto, y su defecto puede traer mucho daño a quien por ella se rigere porque, si, aviendo de mostrar una parte, muestra otra, toda la navegación que por esta tal aguja se hiziere será muy errada y con gran peligro. | ESC (1575) 52v; 1: La primera es que entienda la *aguja del navegar* y sus variaciones y secretos del nordestear y noroesteear en el modo y forma que se pueden y deven entender. | SIR (1602) 53; 19: La *aguja de navegar* es la que enseña al piloto el camino que deve de llevar en la navegación. || **aguja portátil** *comb. prf.* SIR (1602) 83; 31, 84; 3: Terceramente advierto que la *aguja portátil* que se suele llevar cerca del timón de la nao para encaminar y regir por ella la nao, si la nao estuviere baxo la equinocial, es a saber, adonde no huviere ninguna altura de polo, entonces el rumbo leste oeste con el rumbo norte sur de la dicha *aguja portátil* harán ángulos rectos. | SIR (1602) 91; 22: Por cosa cierta y averiguada tengo que, si las líneas leste oeste de la *aguja portátil* declinan, también han de declinar las demás líneas o rumbos, excepto la línea norte sur. □ **agujica** *sust. dim.* Varilla muy fina y apuntada que sirve para señalar las horas en el reloj ♦ SAN (1554) b2r; 3: Y en la dicha línea puesta una *agujica* pequena como de relojes de sol meridianos de los que traen de Alemaña.

aguja véase **cebar la aguja, enmendar la aguja, instrumento de la aguja, ir la aguja nordesteando, madre aguja, marcar la aguja, marear la aguja, nordesteamiento o noroesteamiento de la aguja, nordestear de la aguja, nordestear la aguja de marear, nordestear o noroesteear la aguja, nordestear y noroesteear la aguja, nordestear y noroesteear la aguja de marear, noroesteear o nordestear la aguja, noroesteamiento de la aguja, noroesteear la aguja, noroesteear la aguja de navegar, noroesteear o nordestear la aguja de marear, noroesteear y nordestear la aguja, noroesteear y nordestear la aguja de marear, reloj de la aguja de marear, rosa de aguja, rosa de la aguja, rumbo de la aguja, sudesteear o sudoesteear la aguja, variación de la aguja, variedad de la aguja**

de marear, yerro de la aguja

aguja de marear nordestear véase **nordestear la aguja de marear**

aguja de marear nordestear y noroesteear véase **nordestear y noroesteear la aguja de marear**

aguja de marear noroesteear o nordestear véase **noroesteear o nordestear la aguja de marear**

aguja de marear noroesteear y nordestear véase **noroesteear y nordestear la aguja de marear**

aguja del marear véase **aguja de marear**

aguja del navegar véase **aguja de navegar**

aguja nordestear véase **nordestear de la aguja**

aguja nordestear o noroesteear véase **nordestear o noroesteear la aguja**

aguja nordestear y noroesteear véase **nordestear y noroesteear la aguja**

aguja noroesteear véase **noroesteear la aguja**

aguja sudesteear o sudoesteear véase **sudesteear o sudoesteear la aguja**

agujerado *p.p./adj.* Perforado, con orificio ♦ COR (1551) 52r; 30: Estas dos estrellas Guardas han de ser *agujeradas* quanto pueda pasar un clavo de agujeta. | PAL (1587) 153v; 21: Sonajas son dos tablillas pequeñas y *agujeradas*.

agujerico véase **agujero**

agujerito véase **agujero**

agujero *sust.* Orificio hecho en la tablilla que sirve para desplazarla en un medidor de distancias ♦ SAN (1554) c8r; 13: Y es graduar en una bara larga, quadrada, del tamaño que paresciere en 90 grados en la proporción que pueden tener los grados del círculo redondo en lo llanno, y en la dicha vara se meterá una tablilla que en medio tenga un *agujero* quadrado que ande encaxada en ella haziendo cruz o ángulos derechos, la qual se alçará o abaxará por la dicha vara. || 2. Orificio pequeño y redondeado en un instrumento ♦ CHA (1538) 1, 17v; 9: Después desto, deve ser hecho un *agujero* grueso en el centro del astrolabio que pase a la otra parte, y otro del mismo grandor en el centro de la regla, e con un clavo grueso apretar justo, apretar la regla con el astrolabio poniendo por la otra parte una chaveta. | COR (1551) 77v; 10, 11: Para tomar el altura del Sol, cuelga el astrolabio de la armilla y pon el alhidada contra el Sol y álcala o bálcala en el quarto graduado hasta que el rayo del Sol entre por el *agujero* pequeño de la pínola y dé preciso en el otro *agujero* pequeño de la otra pínola. | SAN (1554) d1r; 11: Después se porná el canto del alhidada que señala la línea fiducie sobre el grado del sino donde el Sol estuviere aquel día y se bolverá el círculo movable con la dicha alhidada a una parte y a otra, abaxando y alçando el meridiano hasta tanto que el Sol pueda entrar por

entrambos *agujeros* de las pínolas. | ZAM (1581) 13r; 24, 25: Buelto vuestro lado derecho al Sol, levántese con la mano derecha la regla hasta que, entrando por el *agujero* de la veleta o tablilla alta, el rayo del Sol hiera de medio al *agujero* de la veleta baxa. | POZ (1585) 1, 14r; 1: Teniendo los *agujeros* de vuestro astrolabio tan capaces que por ellos veáis las estrellas, casi no avréys necesidad de la ballestilla. | PAL (1587) 151r; 19: Pínula es el *agujero* por donde entra el Sol en el quadrante o astrolabio para conocer el altura. | SIR (1602) 107; 29: Baxando y subiendo la alidada del dorso hasta que el Sol entre en los *agujeros* pequeños de las dos pínolas y mire los grados que el extremo de la alidada señalar en el margen o graduación del estrolabio. || 3. Orificio por donde pasa la arena en una ampolleta ♦ SAN (1554) c6r; 6: Les paresció que hera mejor que se hiziesen vasos o ampolletas grandes y que se hinchesen de azogue que corriese como hazía el agua o arena por un *agujero* en medio de entrambas ampolletas. | POZ (1585) 1, 36v; 25: Si quiero, hago más ampolletas particulares para una hora y media hora y, teniendo aviso que el *agujero* del aljófar por do á de correr no sea el uno mayor que el otro. || 4. Orificio que sirve para fijar la rosa en la brújula ♦ ZAM (1581) 35v; 10, 13: Assentada la caxa en el círculo de dentro bien justa, háganse en el círculo de fuera dos *agujeros* que disten de los dos pernos dichos por una quarta de círculo azia una y otra parte; y por estos dos *agujeros* se pegará esta esfera o círculo de fuera en una caxa quadrada o redonda. || 5. Orificio redondeado ♦ COR (1551) 76r; 3, 4: Cuelga la plancha del armilla o *agujero* que tienes y del mismo *agujero* cuelga un pinjante de plomo. || 6. Orificio redondeado por el que pasan cabos y amarras ♦ CHA (1538) 1, 58v; 17: Escobenes son aquellos *agujeros* como ojos que tiene la nao en la proa por donde salen los cables con que amarran la nao por proa. | PAL (1587) 132v; 5: Barón del timón o leva es un calabrote o pedaço dél que passa por el timón, por un *agujero*, o se haze fixo dentro de la nao para assegurar el timón, que no se pierda si faltaren los hierros. □ **agujerico** *sust. dim.* Orificio muy pequeño y redondeado en un instrumento ♦ MOY (1564) 45r; 5: Tomar altura del Sol haciendo que entren los rayos del Sol por los *agujericos* de la alidada del astrolavio. || **agujerito** *sust. dim.* Orificio muy pequeño por donde pasa la arena en una ampolleta ♦ ESC (1575) 249r; 13: La qual ampolleta, para que sea reloj cierto y verdadero, deve ser hecha de vidros muy claros y el *agujerito* por donde passare la arena muy redondo.

agujeta *sust.* Alfiler, aguja ♦ COR (1551) 52r; 31: Estas dos estrellas Guardas han de ser agujeradas quanto pueda pasar un clavo de *agujeta*. || 2. Cordón o cinta ♦ GUE (1508) 29r; 3: Es saludable consejo que todo buen mareante se provea de pantufos de corcho, de çapatos doblados, de calças marineras, de

bonetes monteros, de *agugetas* dobladas y de tres o quatro camisas limpias.

agujica *véase aguja*

agujón *sust.* Flecha en forma de aguja grande con la que se representa la dirección de un viento ♦ ZAM (1581) 38r; 1: Conócese en la carta que estos vientos están bien tirados, mirando con el compás que los *agujones* todos estén en yqual distancia unos de otros.

aguzar *verbo* Afilar, hacer puntiagudo ♦ ESC (1575) 270r; 22: Nómbrase esta isla el Pico porque sale della una montaña muy alta y redonda que va *aguzando* derecha al cielo a manera de pirámide. | POZ (1585) 2, 59v; 30: El cabo de Gudiman es alto y en la ribera es redondo, crespo, viene *aguzando* azia el certán de sí tres montañas altas.

ah de popa *véase popa*

ah de proa *véase proa*

ahilar *verbo* Circular, moverse en fila o en hilera ♦ ESC (1575) 209v; 19: A quarenta leguas del mesmo puerto de La Havana, cuya distancia se suele algunas vezes navegar en muy breve tiempo a causa de las corrientes que por allí *ahilan* y van derechas a lançarse por la canal de Bahama.

ahilvanar *véase hilvanar*

ahogado *p.p./adj.* Fallecido dentro del agua por falta de respiración ♦ ESC (1575) 10v; 22: Y assí le conviene a cada qual que tuviere necesidad de ir y volver por este río, mirar por sí para no perescer *ahogado*. § 2. *sust.* Persona fallecida dentro del agua por falta de respiración ♦ COR (1551) 59r; 25: A esto digo que muchos pueden ver y veen las lumbres y peligran y se ahogan; y con esto no ay quien lo diga, que, si los *ahogados* hablassen, dirían averla visto.

ahogar *verbo* Fallecer dentro del agua por falta de respiración ♦ GUE (1508) 11r; 4: Y más y allende desto, navegan los tristes a merced del viento que no los trastorne y de la espantable agua que no los *abogue*. | ENC (1519) e3r; 4: Como Moysén e los suyos passaron, tornaron las aguas a su ser e *ahogáronse* todos los de Faraón. | FAL (1535) c4v; 8: En esta se abrieron las XII carreras en el mar Bermejo por donde se salvaron los XII tribus e los enemigos se *ahogaron*. | COR (1551) 59r; 24: A esto digo que muchos pueden ver y veen las lumbres y peligran y se *ahogan*. | ESC (1575) 21r; 8: Algunos fabrican las naos que hazen falsas, en que después por desventura se *ahogan* muchas gentes y se pierde mucha hazienda. | PAL (1587) 6r; 18: Loable trabajo será gastar el tiempo en lo que otros podrían ser aprovechados y nosotros conseguir nuestro fin quando se offrezca, para que no parezcamos a los carpinteros y galafates de la arca de Noé que hizieron donde otros se salvassen y ellos se *ahogaron*. || 2. Tumar un barco en exceso por llevar mucha

vela ♦ ESC (1575) 196v; 5: Pero, no siendo en este caso o en otro tal que importe las vidas y la salvación de la nao, nadie deve cargar demasiadas velas *ahogando* su nao con ellas, en manera que la ponga en dubda de soçobrar o de romper los árboles y entenas.

ahorcar *verbo* Ejecutar a una persona colgándola con un lazo por el cuello ♦ GUE (1508) 8r; 20: Armó este Themístocles cient galeras para yr contra los agisinetas, que eran unos muy famosos cossarios que andavan por la mar, a los quales todos prendió, desarmó y *ahorcó*, el qual illustre hecho le hizo ser en la Grecia servido y en las mares muy temido.

ahuetar *verbo* Juntar dos cabos gruesos, atados entre sí, para aumentar su resistencia ♦ PAL (1587) 132r; 4: Y *ahuetar* es atar o amarrar un cabo grueso a otro.

ahuete *sust.* Junta de dos cabos gruesos, atados entre sí, para aumentar su resistencia ♦ PAL (1587) 132r; 1, 4: *Ahuete* es quando una nao surge con viento y, para que esté más segura, juntan y amarran dos cables, uno a otro, para que tenga más segura sobre el amarra, y este se llama *ahuete*.

ahumado *p.p./adj.* Impregnado con humo el papel para emplearlo como un calco ♦ COR (1551) 63v; 21: E así, bien fixado este papel por la una parte, hase de poner baxo dél por la otra parte (como quede en su lugar) otro papel delgado *ahumado* por la parte baxa, que es la que cae sobre la carta arrumbada, el qual se aya ahumado con tea o con mechas de pez. | SIR (1602) 70; 1: Hecho esto así, quitan el padrón y el papel *ahumado* de encima del pargamino, y, con una pluma de escribir moxada con tinta, señalan todo lo que está ahumado.

ahumar *verbo* Impregnar con humo un papel para emplearlo como un calco ♦ COR (1551) 63v; 22: E así, bien fixado este papel por la una parte, hase de poner baxo dél por la otra parte (como quede en su lugar) otro papel delgado ahumado por la parte baxa, que es la que cae sobre la carta arrumbada, el qual se *aya ahumado* con tea o con mechas de pez. | SIR (1602) 69; 21: Después, *ahúman* un papel tan grande como el padrón, solamente por la una parte, con humo de tea o pez.

ahusar *verbo* Adoptar forma de huso ♦ COR (1551) 39r; 1: Como la Luna es menor que la Tierra, aunque su sombra se va *ahusando*, basta para eclipsar la Luna si pasa por medio della.

aire *sust.* Atmósfera que rodea la Tierra ♦ ENC (1519) a8v; 30, 31: E, como el *ayre* está encendido del fuego e llega a él la nuve con el vapor úmedo e frío, que va en la nuve, del topamiento del *ayre* caliente y del vapor úmedo y frío, que va en la nuve, se causa un roýdo grande, de que nascen los truenos y relámpagos y decienden a nosotros. | FAL (1535) a5r; 16: Assimismo el *ayre* cerca y rodea de todas

partes a la tierra y agua y los tiene dentro de sí. | CHA (1538) 1, 41v; 9: Neblina: quando paresce en el *ayre* o en lo baxo y se alça arriba, significa lluvias ese día mismo. | MED (1545) 18v; 44: El frío es tras el calor y, por esso, lo repuxa a su oppósito; así que no puede subir derecho por el frío que está en el *ayre*, ni puede descendir derecho por el calor que sube. | SAC (1545) 30v; 18, 22: Pues que el *ayre* esté sobre el globo de la tierra y agua probámoslo por las respiraciones de los animales que están sobre la tierra y de los hombres que van sobre el mar, las quales no se podrían hazer si no fuesse mediante algún cuerpo que se recibe y se torna a lançar, al qual llamamos *ayre*. | COR (1551) 59v; 17: Otros dizen que viento es *ayre* commovido y agitado. | MED (1552) a7v; 1: Esta línea se ymagina que ciñe el mundo, siempre fixa, sin mudarse en el cielo, en el *ayre*, en la mar y en la tierra. | SAN (1554) g8r; 24: Porque la razón nos muestra que todos los animales ayan de ser semejantes donde ovriere la misma qualidad del cielo y templança de *ayre*. | MOY (1564) 66r; 7: Lucrecio le nombra altitonans porque engendra en el *ayre* los truenos. | MOY (1564) 67r; 26, 67v; 1: [El viento...] camina para donde puede en redondo y por los lados y con su ímpito y fuerza mueve y altera el *ayre*, de manera que ella y el *aire* así movido es lo que llamamos vientos. | ESC (1575) 81v; 7, 9, 10: Assí como la región del *ayre* cerca el globo de la tierra y agua, assí la región del fuego cerca a la del *ayre*, y por esta cuenta la región de la fuego es la tercera y el *ayre*, la segunda. | POZ (1585) 2, 133v; 26: El Sol está perpetuamente sobre el horizonte de los veynte grados arriba, dando buelta al derredor, de suerte que tanta continuación y assistencia del Sol no dexara de templar el *ayre* sin consentir tanta elada y frío como se piensa. | PAL (1587) 65v; 23: Estas estrellas, según las dize el comentador, son las señales que parescen en el *ayre*, como son las cometas, los círculos que parescen junto al Sol y Luna y a todas las otras cosas semejantes que, por esperiencia, se notan en esta región elemental. | SIR (1602) 46; 5: Mucho se disputa entre los philósofos quál sea la naturaleza del viento: unos dizen que es el viento *ayre* tirado por la violencia de algún cuerpo celeste, otros dizen que es agua, otros que es humo.

|| 2. Uno de los cuatro elementos principales de la naturaleza, fluido y gaseoso, que rodea el globo terráqueo ♦ GUE (1508) 12r; 2: Plutarcho cuenta del philósofo Athalo que, como morasse en la ciudad de Sparta y passasse un río grande por medio della, nunca quiso passar a ver la otra mitad de la ciudad en toda su vida, diziendo que el *ayre* se hizo para las aves. | ENC (1519) a3v; 2: Y la elemental se divide en quatro elementos que son: tierra, *ayre*, agua e fuego. | FAL (1535) a7v; 25: El *ayre* es movable y raro que, aunque ocupa mucha más parte del esphera que la tierra y agua, si se pudiesse espessar tanto como lo está la Tierra, no ocuparía más parte que la

Tierra. | MED (1545) 7v; 58, 59: Y assí vemos que entre el agua y la tierra o entre el *ayre* y el agua, ni entre el fuego y el *ayre* no ay lugar en que cosa alguna se pueda interponer. | SAC (1545) 27v; 38: Provado que la tierra y el agua sean cuerpos sphéricos, prueba ansimismo el autor que los otros dos elementos, es a saber, el *ayre* y el fuego sean cuerpos sphéricos. | COR (1551) 9r; 20: La natura corporal se divide en cuerpos lúcidos como las estrellas o en opacos como la tierra y metales o en diáphanos y transparentes como el *aire* y agua. | MOY (1564) 61r; 15: Otros dizen que por la proporción de los elementos porque a una parte de tierra le corresponden 10 de agua y a una de agua, 10 de *ayre*. | ESC (1575) 234r; 19: A lo que los marineros llaman Sanctelmo, no es otra cosa sino un ayuntamiento incorporado de los elementos del *aire*, agua y fuego que con las grandes y furiosas tormentas se congela y concibe en medio de la región. | ESC (1575) 237v; 1: El mesmo *ayre*, con el peso de la agua, le haze baxar al remolino en demanda de lo baxo. | ZAM (1581) 2r; 10: [Primer móbil, noveno cielo, firmamento, Saturno, Júpiter, Marte, Sol, Venus, Mercurio, Luna, *ayre*]. | POZ (1585) 1, 2r; 1, 2: Aristóteles dexó escripto que el agua es diez vezes más que la tierra y el *ayre* diez vezes más que la agua y el fuego diez vezes más que el *ayre*. | PAL (1587) 88r; 8: Todo lo que se contiene dentro del cóncavo de la Luna está lleno de los quatro elementos: tierra, agua, *ayre* y fuego, sin que aya cosa vazía. | SIR (1602) 3; 25: Y, pues los cielos en sí contienen los elementos, es a saber: el fuego, el *ayre*, el mar y la tierra. || 3. Viento ♦ GUE (1508) 18r; 21, 22: Quantas vezes se mudare el *ayre*, tantas vezes se mude la vela; y, quando el *ayre* arzeziare, hanla de abaxar; y, quando afloxare, han de subir. | CHA (1538) 1, 57v; 29: Bonetas son unas velas angostas y luengas que se añiden a las otras velas por la parte de abaxo para acreçentar más la vela, para que coja más *ayre*. | SAC (1545) 34v; 16: Pues el *ayre* tener movimiento circular pruévase por las cometas que aparecen en la suprema región suya, las quales vemos que se occultan por el horizonte y ellas no tienen movimiento circular como sean de natura de fuego. | SAN (1554) d7r; 14: Aunque más balançes dé el navío, siempre el instrumento estará derecho al çentro prinçipalmente, como los çírculos no tengan tanto cuerpo para que el *ayre* que en ellos diere los pueda hazer acostar a una parte y a otra. | MOY (1564) 67r; 3: Ase de advertir los *ayres* más sanos que corren en la tal región porque no todos los vientos en diversas regiones guardan unas mismas qualidades. | ESC (1575) 198r; 18: No se compadesce lo que en esso dezís presuponiendo que todas las aguas del mar se mueven de levante a poniente y que los *aires* hazen otros diversos movimientos y corrientes porque veemos, en esta navegación de la Nueva Hespaña a La Havana, que las aguas van en nuestro favor como vos, señor,

havéis dicho. | ESC (1575) 238r; 8: Y, quando abaxan a lo baxo y aparecen en las puntas baxas que están por la nao, es prenóstico que la tormenta se va acabando y que los *ayres* van perdiendo su furia, lo qual es contra la opinión del marinero. | ZAM (1581) 35r; 21: Teniendo la rosa dentro, se cierra con un vidrio claro y redondo tapando las junturas con cera para que a la rosa no le entre el *ayre* que la perturbe. | SIR (1602) 55; 2: Deve de tener el piloto cuydado que en la caxa donde va la rosa no entre *ayre* ni por el vidrio ni por baxo. ■ **aire de travesía** *comb. prf.* GUE (1508) 18r; 12: Es privilegio de galera que, quando ventare tramontana, anduviere la mar gruessa, fuere quarterol de Luna, corriere *ayre de trabessía* o sobreviniere alguna furiosa tormenta, es costumbre que luego los marineros alcen el ancla, metan el esquife, quiten el tendal de popa, amaynen la vela y cojan la tienda. || **aire grueso** *comb. prf.* ENC (1519) d2v; 31: Destos ay dos scitas: una la alta e otra baxa. Los de la alta biven acerca de los montes Rifeos, pero de invierno, por el mucho frío, se baxan a la ribera de la mar, a do son los *ayres gruesos* e, con su grossedad, no son tanto fríos.

aire véase elemento del aire, mediana región del aire, medio intersticio del aire, movimiento del aire, región del aire, región ínfima del aire, región media del aire, región primera del aire, región suprema del aire, señales por el aire, tercera región del aire, triplicidad de aire

ajanque véase ayanque

aje *sust.* Planta de la familia de las dioscoreáceas con hojas acorazonadas y flores poco visibles ♦ ENC (1519) g8r; 3: [Mar Dulce] En esta tierra comen pan de raýzes e de maíz e comen raýzes, a que llaman *ajes* e batatas.

ajedrez *sust.* Juego de estrategia que se practica con diferentes figuras, que simulan dos ejércitos, sobre un tablero ♦ SAN (1554) b1r; 19: El primer inventor (que yo aya sabido) que procurase dar la longitud por esta diferençia fue un Phelipe Guillén, boticario, vezino de Sevilla, hombre muy entendido e ingenioso, gran jugador de *axedrez* y cortador de tigera. | ESC (1575) 115v; 2: Vos, señor, podréis estar algo enfadado de estar tanto tiempo sentado en essa silla, podréis os ir allá al castillo de proa donde veo estar jugando al *axedrez*, e yo me quedaré aquí dormiendo un poco mientras se va acercando la ora de cenar.

ajo *sust.* Bulbo de la planta del ajo que tiene olor y sabor muy fuertes ♦ CHA (1538) 1, 64r; 7: E a este respeto deven anadir más o quitar al número de cosas según que más o menos tiempo entienden tardar en el viaje. Pan viscocho, 14 quintales. *Ajos* y cebollas, de cada uno quatro ristras. Vino, cinco pipas por lo menos. | SAN (1554) c1r; 2: Como por se hallar por esperiencia, que, aviendo algún hierro o azero o *ajo* cerca del aguja, luego dexa de demandar

la parte septentrional.

ajo véase **diente de ajo, ristra de ajos**

ajonjolí véase **aceite de ajonjolí**

ajorar *verbo* Conducir a la gente por la fuerza ♦ CHA (1538) 1, 71r; 25: E, si los contrarios se rindiesen, deven luego mandarles que dexen las armas y mandarlos *axorar* y meterlos debaxo de cubierta a todos.

ajuntamiento *sust.* Unión de las cuatro cualidades para componer los elementos de la naturaleza ♦ SIR (1602) 15; 24: Las quales no se pueden juntar sino en quatro modos, esto es: caliente y húmedo como en el ayre; caliente y seco como en el fuego; frígido y seco como en la tierra; frígido y húmedo como en el agua; y destos quatro *ajuntamientos* y combinaciones se componen y resultan los quatro elementos dichos, esto es: el fuego, el ayre, el agua y la tierra.

ajuntar *verbo* Añadir, sumar ♦ ZAM (1581) 31r; 6: *Ajuntaremos* este grado y medio con la altura que tomáremos en la ballestilla y todo junto es lo que el polo está levantado sobre nuestro horizonte. || 2. Arrimarse, aproximarse mucho ♦ POZ (1585) 2, 39r; 21: Guárdate desta punta del Huac y no *ajuntes* una isla pequeña (que es el cabo del noroest de Bela Isla de dentro la tierra de Bela Isla), mas llévala siempre abierta. || 3. Juntar, coincidir aparentemente dos astros en una misma posición ♦ COR (1551) 13r; 1: Tiera, aire, fuego. 1: Luna, fría, úmida, benevola et argéntea. 2: Mercurio, con quien se *ajunta*, argente bivi. | SIR (1602) 14; 31: En el segundo cielo está el planeta Mercurio: es masculino, diurno y de natura indiferente, y esto porque toma la naturaleza del planeta con quien se *ajunta*. || 4. Poner al lado, adosar ♦ COR (1551) 60r; 8: A estos quatro vientos *ajuntaron* a cada uno dos collaterales.

ajustado *p.p./adj.* Adecuado en la cantidad necesaria para un día de duración ♦ POZ (1585) 1, 36v; 5: Ha de mandar hazer un reloj de arena escojida, *ajustada* a una revolución del Sol. || 2. Puesto algo en la posición adecuada ♦ ZAM (1581) 12v; 2: Y *ajustada* la regla en F G, tírese la línea D E, la qual ha de passar por el centro A.

ajustar *verbo* Acomodar, poner alguna cosa en posición adecuada ♦ ZAM (1581) 29v; 3: Finalmente, *ajustando* la vara por el un cabo sobre el punto G, acomódese a lo largo pegada con la línea G I. || 2. Alinear, poner alguna cosa en posición adecuada ♦ MED (1545) 77r; 28: Si la noche fuere tan oscura que no se pueda ver lo más alto de la vara, que como dicho he, es su horizonte, entonce ponga encima de la vara una señal de fuego, por la vista de la qual pueda atinar, *ajustar* su vallestilla con la dicha vara. | MED (1552) e3r; 24: El que el altura del polo tomare mire bien que *ajuste* su ballestilla en el horizonte cierto y no se engañe haziendo horizonte el que no lo es. || 3. Corregir, modificar datos para que

sean más precisos ♦ ESC (1575) 262r; 13: Quando el marinero tuviere necesidad de saber precisa y ciertamente la ora de la marea y de su creciente y menguante, no se fie a solas de la cuenta ordinaria, la qual no sirve sino de un principio y despertador del entendimiento de el hombre para, por él, entender y rastrear el secreto de las mareas y revolución de las aguas, y assí no se deve fiar de la cuenta a solas si no fuere *ajustándola* y comprovándola con lo que él viere por su propia vista. || 4. Encajar, acomodar a una determinada forma, posición o tamaño ♦ COR (1551) 70r; 5: Los cabos o puntas destos fierros o azeros se han de apretar y *ajustar* y en los medios se han de abrir o apartar uno de otro hasta que los cabos vengán a ygualar con las extremidades del diámetro de la brúxola. | PAL (1587) 95r; 14: Estos palos y másteles serán buenos, derechos, sin ñudos, de buena veta y que no estén dañados; son mejores y más convinientes de una pieça y, si no, suélnse hazer de muchas y, quando se encaxan y *ajustan* bien, téngolos por buenos.

ajuste véase **ajuste**

al abrigo de véase **abrigo**

al abrigo del véase **al abrigo de**

al abrigo della véase **al abrigo de**

al alba véase **alba**

al amanecer véase **amanecer**

al caer véase **caer**

al cuartel véase **cuartel**

al doble véase **doble**

al encuentro de véase **encuentro**

al encuentro desta véase **al encuentro de**

al estribor véase **a estribor**

al fondo véase **fondo**

al instante véase **instante**

al largo véase **largo**

al luengo véase **luengo**

al luengo de véase **luengo**

al luengo della véase **al luengo de**

al momento véase **momento**

al natural véase **natural**

al paio véase **paio**

al pie véase **pie**

al presente véase **presente**

al principio véase **principio**

al ras véase **a ras**

al redropelo véase **redropelo**

al respecto véase **respecto**

al revés *véase* **revés**

al sesgo *véase* **sesgo**

al soslayo *véase* **soslayo**

al tiempo *véase* **tiempo**

al traste *véase* **traste**

al través *véase* **surgir al través, través**

al través de *véase* **través**

al viso *véase* **viso**

al vuelo *véase* **vuelo**

ala *sust.* Extensión plana que se encuentra en los costados de un cuerpo ♦ SAN (1554) d11v; 11: [Quadrante para tomar la latitud...] a un lado dél, de cierto encaxe que tiene salen dos pedaços de láminas a manera de *alas*, que pueden salir quando quisieren y tornarse en meter. || 2. Extremidad movable que usan las aves para volar: referido a las señales atmosféricas ♦ CHA (1538) 1, 43r; 8: Golondrinas: quando buelan junto al agua y se bañan las *alas*, denota tempestad de agua y viento. | SIR (1602) 31; 20: Quando los halcones baten a menudo las *alas* y van rebolando por las riberas, señalan tempestad. || 3. Extremidad movable que usan las aves y otros animales para volar ♦ ENC (1519) g2v; 14, 15: Aquí le preguntaron a Alexandre si tenía *alas* para bolar, porque no podía entrar en ella si no fuesse bolando, pero, aunque no tenía *alas*, la tomó. | COR (1551) 4r; 19: Llevavan para su viaje aves vivas y, quando les parecía, lançavan alguna dellas y al buelo de sus *alas* endereçavan el timón y sus velas. | ESC (1575) 277r; 16: [Para evitar que no se emprenda fuego en la nao...] entienda los inconvenientes que el fuego tiene en el mar, porque ha acaescido llegar a la lumbre una cucaracha y encendérsele las *alas* e, yendo huiendo, llegarse a una poca de estopa y por allí venirse a quemar la mesma nao. || 4. Flanco, parte lateral de una formación ♦ CHA (1538) 1, 72r; 34: Por la misma manera se deven de hazer de la nuestra poniendo todavía las naos mayores en una *ala* para la antiguardia o para primero afferrar y recibir los primeros encuentros. | CHA (1538) 1, 72v; 11: E, si los enemigos truxesen su flota ordenada en punta o triángulo, la nuestra entonces se deve ordenar en dos *alas*. ► **en ala** *loc.* En fila, con despliegue lateral ♦ CHA (1538) 1, 72r; 25: Luego deve de mirar la orden que trae el contrario e si vienen todos juntos o unos enpós de otros a la hila o si vienen puestos en escuadrones o *en ala* o si las naos gruesas vienen en el medio o a los lados.

Ala del Cuervo *n. p.* SAC (1545) 43v; 16: *Ala del Cuervo*, 8, 34, 14, 50; M; 15, 13; M; 3; Saturno y Marte.

alabarda *sust.* Pica que tenía en su moharra una cuchilla con forma de pico a un lado y de media luna al otro ♦ PAL (1587) 127v; 15: [La gente la repartirá

el capitán en tres partes...] la una con la persona a quien el capitán la encargare, y ha de estar en la tolda de popa con las armas que se ha dicho y con algunos montantes y *alabardas*.

alacrán *sust.* Escorpión, arma arrojadiza portadora de fuego y dotada de garfios ♦ CHA (1538) 1, 70v; 37: Se ayudan los de las armas a los del fuego, los de las piedras a los de los dardos, los de las ballestas y escopetas a los de las alcanzías y botafuegos, los de arriba a los de abaxo, y las granadas y *alacranes* con sus mechas se an de tirar a las velas porque se asgan en ellas y las quemen.

alaguna *véase* **laguna**

alambre *sust.* Hilo metálico de cobre o de otras aleaciones ♦ SIR (1602) 73; 16: Si donde estuviere su nao, no huviere en la carta aguja pintada, imagine que realmente la ay; para lo qual advierta que tiene necesidad de una aguja, que el círculo sea de hilo de hierro muy delgado y los rumbos de hilo de *arambre* también muy delgado.

alançado *véase* **alanzado**

alançar *véase* **alanzar**

alancear *verbo* Clavar la lanza ♦ ESC (1575) 291r; 20: En saltando los cosarios dentro, los *alanceen* por debaxo de la mesma xareta y los maten y boten fuera y los hagan retirar a su propria nao.

alanzado *p.p./adj.* Arrojado, expulsado ♦ MED (1545) 18v; 41: Según Alberto, es porque el vapor se engendra de calor y es espelido o *alançado* del frío. || 2. Arrojado, tirado ♦ CHA (1538) 1, 70v; 34: Todos estos artificios y moniçiones an de ser *alançados* a un tiempo y con una misma grita.

alanzar *verbo* Arrojar, empujar ♦ CHA (1538) 1, 49v; 7: La mar tenía resuello de doze en doze horas, el qual *alançava* de dentro de sí y de su centro, y con este el agua se apartava y huýa a las extremidades, y que esta era la cabsa de las dichas mareas. || 2. Arrojar, tirar ♦ MED (1545) 11v; 53: Como la Luna sube sobre el orizonte y con sus rayos toca la mar, muévele una ebulición con que causa su crescer y menguar y *alançar* en su ribera todo cuerpo muerto o cosa no limpia que en ella sea.

alar *véase* **halar**

alárabe *adj./sust.* Árabe, natural de Arabia ♦ ENC (1519) d6v; 32: Estos turcomanos son gentes que biven en los campos con sus ganados; son grandes cavalleros, tienen singulares cavallos, biven al modo o manera que los *alárabes* en África. | ENC (1519) f1v; 41: Agora se llaman estos que abitan en el campo *alárabes*. | SAC (1545) 16r; 16: Assí christianos como judíos, *alárabes* y otras gentes paganas. | POZ (1585) 2, 136v; 4: Luego ponen a las naciones de los turbos, mecritos, bargus, taboritas, que viven como *alárabes* sin assiento ni morada affixada.

alárave véase **alárabe**

alarde *sust.* Revista, inspección que se hacía a los soldados ♦ ESC (1575) 35v; 17: No havéis sabido que el capitán general ha embiado a dezir que se viene hoy a comer a esta nao, para hazer *alarde* de su gente y visitar las demás naos.

alargado *p.p./adj.* Aumentado, prolongado: referido a la distancia en la navegación ♦ MED (1545) IIIv; 39: Ninguna ay de tanto peligro y trabajo quanto es el arte de la navegación, mayormente en estos tiempos, que tanto está estendida y *alargada*.

alargamiento *sust.* Aumento, prolongación: referido a la distancia de la navegación ♦ SAN (1554) g10r; 26: Que no avemos de poner a los aethiopes más para el mediodía de lo que es el paralelo que está contrario del que pasa por Meroe. Por lo que aquí está dicho, se puede muy bien ver hasta dónde quenta el *alargamiento* que hazen los que navegan en aquellas partes.

alargar *verbo* Apartarse, huir de un lugar o de un peligro ♦ POZ (1585) 2, 9r; 9: Quando fueres al través de una mata gorda, *alárgate* de la tierra, que allí sale una punta, y assí yrás al poso. | PAL (1587) 129v; 17: *Alargar* es apartarse o huir. || 2. Aumentar, prolongar la longitud de algo ♦ SAN (1554) g12r; 4: Pero la longura comprehende Marino por dos meridianos que se apartan por espacio de 15 horas, mas nuestro parescer es que en esta distancia para oriente *averse alargado* más de lo que deviera. | PAL (1587) 135v; 11: Baderna es quando atessan los obenques de qualquier árbol o estos se atessan con acollador, al tiempo que van atessando el acollador, porque no se *alargue* lo que atessan. || 3. Mudar de dirección entrando por la popa: dicho del viento ♦ ESC (1575) 61v; 11: Podiendo doblar el cabo de Cantín, seguir la mesma buelta metiéndose en el calor y costa de Berbería porque es más segura de las tormentas hasta que los vientos se aplaquen y *alarguen*. | ESC (1575) 316v; 3: Deve, señor, procurar, si fuere possible, dar puerto a su nao hasta que *alarguen* o abonancen tales furias de tiempos y vientos.

alatón *sust.* Latón, metal de color amarillo que se obtiene por aleación de cobre y zinc ♦ ENC (1519) f4r; 30: Entre esta Jaga y el Castillo de la Mina ay gentiles sierras, a do se coje mucho oro, que se lleva a vender al Castillo de la Mina, a troque de *alatón* e cobre e paños de colores. | MOY (1564) 45r; 8: Tomar altura del Sol haciendo que entren los rayos del Sol por los agujericos de la alidada del astrolavio y como muestra la 4.^a y 5.^a regla de Medina para marear, así que este astrolavio sirva el de Aguilera; para ello mejor es uno que traen los marineros de *alatón* y mui pesado.

alba ■ **alba del día** *comb. prf.* CHA (1538) 1, 44r; 16: *Alva del día*: quando paresce amarilla,

denota tormenta. | MOY (1564) 66r; 14: Estos tres dichos son nombrados vientos orientales; son sanos, principal quando corren al *alva de día*, aunque parescen alterar los cuerpos. | SIR (1602) 32; 12: Quando el *alva del día* se mostrare amarilla, significa tempestad. ► **al alba** *loc.* Al amanecer ♦ PAL (1587) 116v; 6: Hazer que el pescado y las legumbres que otro día uvieren de comer se pongan a remojar y que *al alba* siguiente, assimesmo, den los buenos días en el tono y con las vendiciones que suelen.

alba véase **cuarto del alba**, **lucero del alba**

alba de día véase **alba del día**

albacora *sust.* Pez acantopterigio marino, semejante al atún: referido a las señales atmosféricas ♦ ESC (1575) 246r; 9: Quando por el mar parescieren dorados, bonitos y *albacoras* y otros géneros de pescos, de los que suelen seguir las naos, y de súbito se apartaren y desaparecieren, será señal de fondo o de tormentas.

albano *adj./sust.* Natural de la región de Albania, al norte de Grecia ♦ ENC (1519) d4r; 16: Estos se llaman *albanos* porque nascen todos blancos. | ENC (1519) d4v; 25: Agora bolvamos a los *albanos* e sigamos la otra costa del mar Yrcano que está a la parte del austro.

albarrada *sust.* Parapeto, cerca que sirve de protección en la guerra ♦ CHA (1538) 1, 70r; 9: Agachados tras de las *albarradas* y puente que ovieren fecho, y la barca en la forma ya dicha, amparada y encubierta detrás de la nao, por la parte contraria de donde tiene de aferrar con la otra.

albedrío *sust.* Arbitrio, libertad de decisión ♦ ESC (1575) 207r; 14: Lo qual se deve hazer al juizio y *alvedrío* del capitán, si fuere marinero. ■ **libre albedrío** *comb. prf.* FAL (1535) a3r; 10: Al hombre *libre alvedrío* dio para que ni ellas ni lo que es más que ellas le puedan obligar a querer en su entendimiento cosa forçosa.

alberca *sust.* Estanque, depósito de agua ♦ GUE (1508) 6r; 13: Thesipho y Laercio y aun Hermógenes hazen mención de una galera que hizo el muy antiguo Therison siracusano, que tenía dos popas y dos proas y, debaxo de cruxía, treynta salas y una *alverca* de peces en que cabían veynte mil cántaros de agua.

albitana *sust.* Cada uno de los maderos que hacen de contrarroda en la proa y de contracodaste en la popa ♦ PAL (1587) 135r; 4: Buçarda es la curba que se hecha en la proa de la parte de dentro, que ajusta con la *albitana* y endentada en algunos maderos de ambas vandas para fortalecer la proa, y suélense hechar tres desde los piques de proa hasta la puente o última cubierta. | PAL (1587) 137v; 22: Cabeças es estar el navío lleno de cabeças, tener codaste, quilla y roda, *arbitano* y capirol y todos los primeros maderos

de quenta puestos, y llámanse cabeças todos los cabos dichos. | PAL (1587) 130v; 26: *Arbitañ* es un madero grueso que se hecha por la parte de dentro de la roda para afixar las cabeças de proa y clavar las tablas del costado.

albitrar véase **arbitrar**

albitrariamente véase **arbitrariamente**

alcabala *sust.* Tributo que se pagaba al fisco por las transacciones comerciales ♦ GUE (1508) 23r; 4: Es privilegio de galera que todos los vezinos y moradores y passageros della, en todo el tiempo que la sirvieren y la siguieren, sean esentos de pagar *alcavalas*, portazgos, empréstidos, pechos, martiniegas, subsidios, pensiones, quartas, diezmos y primicias al rey ni a la Yglesia.

alcabuco véase **arcabuco**

alcáçar véase **alcázar**

alçado véase **alzado**

alcaide *sust.* Autoridad que preside el gobierno de una ciudad o de un municipio ♦ SAN (1554) b5v; 21: Esta carta de marear mostré a Joán López de Bivero, *alcayde* de La Coruña, que hera mi amigo, y le practiqué la invención del poner de los meridianos y él mostró la dicha carta a fray Rodrigo de Corcuera, frayle Benito que al presente es abbad de Sanct Zoil en Carrión. || 2. Guardián de una fortaleza ♦ ESC (1575) 137v; 7: En cuya boca y entrada está una fortaleza con su *alcaide* muy bien apercebido, con que es menester que la nao que entrare haga su alto antes que entre dentro.

alcalde *sust.* Autoridad que gobierna la navegación fluvial ♦ ESC (1575) 10r; 26: [Los *alcaldes* del río tienen particular jurisdicción sobre los barcos de la vez] allá tienen sus antiguas ordenanças y *alcalde* que las sabe muy bien executar por lo que toca a su particular interesse. || 2. Autoridad que preside el gobierno de una ciudad o de un municipio ♦ FAL (1535) a1v; 29: E mando a los del nuestro Consejo, presidentes e oydores de las nuestras audiencias, *alcaldes*, alguaziles de la nuestra Casa, Corte e Chancillerías e a todos los corregidores, assistente, *alcaldes*, alguaziles, merinos e otras justicias, qualesquier a quien lo en esta mi cédula contenido toca y atañe, que guarden e cumplan y esecuten e hagan guardar e cumplir y esecutar esta mi cédula y todo lo en ella contenido. | MED (1552) a2v; 3: Mando a los de nuestro Consejo, presidente e oydores de las nuestras audiencias, *alcaldes*, alguaziles de la nuestra Casa y Corte y Chancillerías y a todos los corregidores, assistente, gobernadores, *alcaldes* y otros juezes y justicias, qualesquier de todas las ciudades, villas y lugares de los nuestros reynos y señoríos y a cada uno y qualquier dellos en sus lugares y jurisdicciones, que vos guarden, cumplan y esecuten esta mi cédula y todo lo en ella contenido.

|| 3. Juez togado que formaba parte en la corte de la sala de *alcaldes* ♦ FAL (1535) a1v; 27: E mando a los del nuestro Consejo, presidentes e oydores de las nuestras audiencias, *alcaldes*, alguaziles de la nuestra Casa, Corte e Chancillerías e a todos los corregidores, assistente, *alcaldes*, alguaziles, merinos e otras justicias, qualesquier a quien lo en esta mi cédula contenido toca y atañe, que guarden e cumplan y esecuten e hagan guardar e cumplir y esecutar esta mi cédula y todo lo en ella contenido. | MED (1552) a2v; 1: Mando a los de nuestro Consejo, presidente e oydores de las nuestras audiencias, *alcaldes*, alguaziles de la nuestra Casa y Corte y Chancillerías y a todos los corregidores, assistente, gobernadores, *alcaldes* y otros juezes y justicias, qualesquier de todas las ciudades, villas y lugares de los nuestros reynos y señoríos y a cada uno y qualquier dellos en sus lugares y jurisdicciones, que vos guarden, cumplan y esecuten esta mi cédula y todo lo en ella contenido. | POZ (1585) 1, IIv; 12: Y mandamos a los del nuestro Consejo, presidentes e oydores de las nuestras audiencias, *alcaldes*, alguaziles de la nuestra Casa, Corte y Chancillería y a todos los corregidores, assistentes, gobernadores, *alcaldes* mayores y ordinarios y otros juezes y justicias, qualesquier de todas las ciudades, villas y lugares de los nuestros reynos y señoríos, assí, los que agora son, como los que serán de aquí adelante, que vos guarden y cumplan esta nuestra cédula y mandato que así vos hacemos. ■ **alcalde del río** *comb. prf.* ESC (1575) 10r; 22: [Los *alcaldes del río* tienen particular jurisdicción sobre los barcos de la vez]. || **alcalde mayor** *comb. prf.* POZ (1585) 1, IIv; 14: [Y mandamos a los del nuestro Consejo...] y a todos los corregidores, assistentes, gobernadores, *alcaldes mayores* y ordinarios y otros juezes y justicias, qualesquier de todas las ciudades, villas y lugares de los nuestros reynos y señoríos, assí, los que agora son, como los que serán de aquí adelante, que vos guarden y cumplan esta nuestra cédula y mandato que así vos hacemos.

alcançado véase **alcanzado**

alcançar véase **alcanzar**

alcance *sust.* Persecución, seguimiento ♦ CHA (1538) 1, 73r; 38: Todavía mirar a la seña del capitán lo que manda que se haga, así en el *alcance* como en el recojer.

alcance véase **seguir el alcance**

alcance véase **alcance**

alcancía *sust.* Bola llena de materias inflamables que se arrojaba contra el enemigo ♦ CHA (1538) 1, 70v; 40: E, si acaso de la contraria arronjaren *alcanzías* o otros artificios de fuego en la nao y se començare a emprendre, socorran de presto con las mantas y bernias mojadas apagar el fuego. | PAL (1587) 125v; 9: Entonces se ha de advertir con gran

cuydado a matar el fuego que los enemigos hecharen con *alcancias*, bombas, flechas y otros instrumentos.

alcanzado *p.p./adj.* Que ha llegado a interponerse en la línea visual: dicho de un astro respecto de otro ♦ SAC (1545) 60r; 25: Y assí parece que, por la presencia de los rayos solares y por la situación de la dicha estrella, ella fuesse *alcançada* del Sol. | SAC (1545) 96v; 12: Occidentales o los que se occultan con occaso vespertino son aquellos que, como appareciessen a la tarde después de puesto el Sol, por el movimiento del Sol son *alcançados* y occultados, que ya no se pueden ver.

alcanzar *verbo* Empujar, golpear ♦ ESC (1575) 220r; 23: En tal manera que por maravilla a una nao le *alcançan* dos mares juntos, sino que, quando se llega una onda, ha acabado de passar la otra. || 2. Golpear el proyectil de un arma en el lugar hacia el que se ha lanzado ♦ CHA (1538) 1, 70v; 32: Los que tienen las trompas de fuego enastadas, que diximos, con ellas *alcançarán* a la xarçia de la contraria. || 3. Llegar a interponerse en la línea visual: dicho de un astro respecto de otro ♦ ENC (1519) a6v; 32: De allí dentro hazia al polo ay poca diferencia si es de día o de noche porque la grandeza del Sol que señorea a la redondez de la Tierra tiene a la parte de los polos continua claridad porque no *alcança* la Tierra a ponérsele delante para hazer sombra y empidir a la claridad del Sol. | FAL (1535) c8r; 19: [E también parece claro la Luna se mover por su movimiento proprio al contrario del rapto...] E por la misma orden va haziendo su movimiento hasta que torna *alcançar* al Sol en veynte y nueve días. | MED (1545) 87r; 5: La razón es porque en los dichos veynte y siete días y ocho horas la Luna no *alcança* al Sol. | COR (1551) 34r; 16: Digo que *alcançar* la Luna al Sol y estar ambos en un mismo grado de Zodiaco es conjunción. | PAL (1587) 40r; 14: Estando desta manera, la otra parte alta del martillo vendrá junto con la estrella y, si no la *alcançare* y se ajustare con ella, alargará el dicho martillo tanto que venga la parte baxa con el horizonte. || 4. Llegar a juntarse con otro que va delante ♦ CHA (1538) 1, 67v; 17: E, si la mar andoviere tan alta e brava que no pueda el batel salir fuera o que sean las corrientes contrarias al viaje que lieva la nao, de manera que el batel no pudiese después *alcançar* a la nao. || 5. Llegar a tocar, incidir ♦ FAL (1535) c1r; 14: Y en las oposiciones en que la Luna no está en la cabeça o cola del Dragón, porque entonces la Tierra no está en medio de los dos, los rayos del Sol *alcançan* a la Luna por todas partes y no se eclipsa. | MED (1552) e8v; 12: Esto es según la parte della que el Sol le *alcança* a dar su lumbré hazia nos. || 6. Perseguir al enemigo hasta llegar a su posición ♦ CHA (1538) 1, 69v; 23: Lo peor sería no tener velas para poder huyr o *alcançar*. | PAL (1587) 125r; 25: Y, quando se fuere siguiendo y *alcançando* la nao enemiga, se jugarán las dos pieças de proa. || 7.

Ser suficiente para algo, bastar ♦ PAL (1587) 40r; 14: Tanto trabajan menos los aparejos yendo de loo y, estando en vanda y largos, no *alcançan* al huyr y gastarse.

alcanzía *véase alcancia*

alcar *véase alzar*

alçar *véase alzar*

alcatifa *sust.* Tapete, alfombra de poco espesor ♦ GUE (1508) 18r; 33: Es privilegio de galera que nadie ose pedir en ella cama de campo, sávanas de olanda, cócedras de pluma, almohadas labradas, colchas reales ni *alcatifas* moriscas.

alcatraz¹ *sust.* Ave pelecaniforme marina, de gran envergadura, palmípeda y de plumaje blanco ♦ ESC (1575) 116r; 15: Demás de los quales hay también ordinarias cerca desta isla otras señas particulares como son muchos páxaros: rabihorcados y otros grandes nombrados *alcatrazes*.

alcatraz² *sust.* Cucurucho para cargar la pólvora en las piezas de artillería ♦ PAL (1587) 117v; 22: Bolas de fuego artificial, y para las pieças de bronce, sus *alcatrazes*.

alcatrazes *véase alcatraz*¹, *alcatraz*²

alcavala *véase alcabala*

alcayde *véase alcaide*

alcázar *sust.* Parte de la cubierta superior comprendida entre el palo mayor y la popa, o hasta la toldilla, si la hay ♦ CHA (1538) 1, 57r; 19: *Alcáçar* en la nao se llama aquel soberado que va en el castillo de popa, hecho entre la cubierta y la tolda. | PAL (1587) 129v; 18: *Alcáçar* se llama la que está sobre la cubierta principal, desde el árbol mayor a la popa.

alconera *véase halconera*

alcorça *véase alcorza*

alcornoque *sust.* Árbol de la familia de las fagáceas con madera muy dura de cuya corteza se obtiene el corcho ♦ GUE (1508) 20r; 22: Es privilegio de galera que nadie ose pedir allí para beber taça de plata o vidrio de Venecia ni bernegal de Cadahalso ni jarra de Barcelona ni porcelana de Portugal ni nuez de India ni corcho de *alcornoque*.

alcorza *sust.* Recipiente troncocónico o cilíndrico ♦ GUE (1508) 19v; 27: Y no esperes que los que te están mirando te tendrán la cabeça ni socorrerán con alguna *alcorça*, sino que todos muy muertos de risa te dirán que no es nada, sino que te prueba la mar.

alcuza *sust.* Vasija de hojalata utilizada para servir el aceite ♦ GUE (1508) 28v; 26: Es saludable consejo se provea para un no menester de un ristre de ajos, de un horco de cebollas, de una botija de vinagre, de una *alcuza* de azeite.

aldea *sust.* Lugar pequeño con pocos habitantes ♦

SAN (1554) f2r; 13: Y assí la geographía da a entender con su discrepción los mayores lugares y más nombradas çiudades y las provinçias y grandes ríos; y la chorographía, las *aldeas*, villas, torres, puertos, ríos pequeños, bosques y prados, demostrándolo todo con colores. | POZ (1585) 2, 58r; 5: Si quisieres posar en el cabo de Caos, posa al través de la *aldea* de los pescadores, y venirte ha el norte del través de la villa.

Aldebarán *n. p.* SAC (1545) 60v; 18: Pues, entendiendo en esta manera el signo, es a saber, que la ymagen sea el signo quando el Sol venía a estar en la ymagen del Toro, donde se figura el nascimiento de los cuernos, y, quando estava en conjunción con la estrella fulgente que está en el ojo de la ymagen del Toro, la qual es llamada *Aldebarán*, entonces era el occaso helíaco de la Canícula o Can Mayor. | SAC (1545) 61r; 5: Y el Oculus Tauri o *Aldebarán* venía en onze grados del Tauro de la novena o primer móbil.

alegrar *verbo* Aligerar, alijar ♦ ESC (1575) 283r; 8: Siendo assí, convendrá que, con requirimiento, parescer y consentimiento de el piloto y marineros, se alije, por la forma que está dicho, tanto quanto baste a *alegrar* y suspender la nao. || 2. Avivar, embellecer ♦ SIR (1602) 3; 3: En el autumnal todos los frutos y plantas se desminuyen por estar tan vezino el invierno, y en el vernal los campos y árboles se *alegran* y todo va en aumento y mejoría.

alegre *adj.* Brillante: referido a la Luna y a las señales atmosféricas ♦ PAL (1587) 68r; 19: [Y, assí, quando la Luna, tres días antes o después de su conjunción o opposición, tuviere las puntas delgás y resplandescientes, significa serenidad aquel quarto...] Y, assimesmo, significa lo mesmo quando su círculo fuere blanco y *alegre*. || 2. Que produce alegría y viveza ♦ MED (1545) 5v; 21: [La luz...] Es muy comunicable y muy *alegre*, y, por esso, entre todos los otros cuerpos no ay ninguno tan provechoso, tan apazible, tan virtuoso como la luz.

alejandrino véase *rosa alejandrina*

alejar *verbo* U. t. c. *prml.* Separarse, apartarse ♦ GUE (1508) 10r; 23: Los lydos fueron los primeros que inventaron el arte de navegar, los quales no alcançaron más de juntar unas vigas con otras y, después de bien clavadas y calafeteadas, entravan en ellas a pescar en la mar no se *alexando* mucho de la tierra. | CHA (1538) 1, 4r; 4: El grande provecho e aviso que dello se puede seguir a los lectores y principalmente a los navegantes y descubridores, los quales, así porque muchas vezes se apartan e *alexan* por grande distantía de tiempo de los lugares donde se celebran los divinos officios, como porque las tales personas, la mayor parte, carecen de letras y de saber y entender las tales reglas.

alemán *adj.* De Alemania, en Europa central ♦

SAN (1554) d11r; 13: Pedro Apiano, *alemán*, hombre muy docto y curioso en las sciencias de astrología y cosmographía. § 2. *adj./sust.* Natural de Alemania, en Europa central ♦ ENC (1519) d1v; 14: A do comienza Alemaña la Alta, que propiamente se dize Germania porque estos *alemanes* que están en los nascimientos del Danubio e del río Regno, que es en Francia, son parientes de los franceses. | SAC (1545) 36r; 32: Los españoles y franceses y *alemanes*, por leguas y los géometras dividen cada una medida destas por partes.

alemán véase *legua alemana*

Alemania véase *milla de Alemania, primera de Alemania*

alemanisco *adj.* De Alemania: dicho de los paños labrados que se usaban para mantelerías ♦ GUE (1508) 17r; 28: Es privilegio de galera que, si algún curioso passagero quisiere comer allí con auctoridad y gravedad, es a saber, en manteles limpios, tovalletas largas y pañizuelos *alemaniscos*, ha de llevar todo esto comprado y aun bien guardado.

Alemaña véase *Alemania*

aleta *sust.* Cada uno de los maderos curvos que forman el frente y la curva en la popa de un barco ♦ PAL (1587) 92r; 17: Y, porque con el altor de popa y proa aya proporción ygual, se assentarán las *aletas*, que son las que forman la frente de popa, sobre el codaste, en la altura de los dichos 6 codos y dos tercios. | PAL (1587) 129v; 24: *Aletas* son las que hazen el redondo y frente de la popa sobre el codaste y raseles.

alevantageado véase *levantado*

alevantar véase *levantar*

alexandrino véase *alejandrino*

alexar véase *alejar*

alfabético *adj.* Que sigue la serie ordenada de las diferentes letras ♦ PAL (1587) 129r; 5: Vocabulario de los nombres que usa la gente de la mar en todo lo que pertenesce a su arte, por el orden *alfabético*.

alfabético véase *tabla alfabética*

alfabeto *sust.* Sucesión ordenada de las diferentes letras ♦ CHA (1538) 1, 57r; 11: De todas las quales particularidades, así firmes como movibles, de que la nao se compone y de sus nonbres y officios, son contenidas en la tabla que se sigue por orden del *alfabeto*.

alférez *sust.* Oficial abanderado o portaestandarte ♦ ENC (1519) b12v; 20: De un *alférez* deste conde vienen los Arellanos, cuya cabeça es el conde de Aguilar.

alfiler véase *alfiler*

alfiler *sust.* Clavillo muy fino con punta y cabeza ♦ CHA (1538) 1, 23r; 7: [Relox general de arena...] y,

después, pegados los dos vasos con çera o otro betún, una boca contra la otra, en tal manera que quede un pequeño agujero de gordura de un *alfílel*, el qual es para que el arena pase de un vaso al otro. | COR (1551) 77r; 6: Después que ellas estén ygualadas y todos sus ángulos rectos, en cada línea destas que heziste, haz dos agujeros que ygualmente disten de los cantos de las dichas tabletas, y han de ser los dos agujeros de cada una tableta: el uno grande quanto quepa un *alfílel* gordo, y estos servirán para tomar el altura de estrellas.

alfonsí véase Tablas alfonsíes

algarrobo *sust.* Árbol de la familia de las papilionáceas, de hoja perenne, cuyos frutos leguminosos en forma de vaina se usan como alimento para el ganado ♦ ESC (1575) 312v; 23: Al luengo de el mar es tierra baxa y llana y tiene encima una mata grande que parece un *algarrobo* y desde él comiençan las dos costas. | ESC (1575) 60v; 25: [Cabo de Cantín...] El qual cabo está en altura de treinta y dos grados y medio, y es baxo y delgado, y tiene una mata grande que parece un *garrobo*.

algodón *sust.* Planta de la familia de las malváceas, cuyas semillas están envueltas en una borra blanca y filamentosas que se utiliza para hacer tejidos ♦ ENC (1519) h2v; 13: [Jamayca...] ay mucho ganado; ay muchos árboles de *algodón*. || 2. Trozo de borra para diferentes usos ♦ ENC (1519) h4v; 9: [Quando muere algún hombre principal...] después lo untan y encima de aquello ponen lana de *algodón* teñido de diversas colores. | ESC (1575) 45r; 8: La novena, que aya dentro azeite, velas y esparto, esclavón, yesca, *algodón* y pedernal para proveer de lumbre la bitácula donde conviene. | PAL (1587) 110v; 19: Dos libras de *algodón* para mechas, dos claveras.

algorista *sust.* Especialista en algoritmia ♦ SAC (1545) 37r; 13: Verás muy fácilmente qué millas y qué stadios y leguas corespondan a todo el ámbito de la Tierra y, por el consiguiente, cuánto sea el semidiámetro y diámetro de toda ella si, según la regla del diámetro y círculo que el autor ha dado, usares, según buen *algorista*. | SAC (1545) 84v; 27: Y en lo restante que falta para cumplir el quadrante, que es hasta el lugar donde el polo se eleva sobre el horizonte, noventa grados, va puesto por meses, los quales fácilmente podrás convertir en días y horas, si no fueres ageno de la sciencia de los *algoristas*.

alguacil *sust.* Cargo honorífico de algunos tribunales y chancillerías ♦ FAL (1535) a1v; 28: E mando a los del nuestro Consejo, presidentes e oydores de las nuestras audiencias, alcaldes, *alguaziles* de la nuestra Casa, Corte e Chancillerías e a todos los corregidores, assistente, alcaldes, *alguaziles*, merinos e otras justicias, qualesquier a quien lo en esta mi cédula contenido toca y ataño, que guarden e cumplan y executen e hagan guardar e cumplir y

executar esta mi cédula y todo lo en ella contenido. | MED (1552) a2v; 1: Y mando a los de nuestro Consejo, presidente e oydores de las nuestras audiencias, alcaldes, *alguaziles* de la nuestra Casa y Corte y Chancillerías y a todos los corregidores, assistente, gobernadores, alcaldes y otros juezes y justicias, qualesquier de todas las ciudades, villas y lugares de los nuestros reynos y señoríos y a cada uno y qualquier dellos en sus lugares y jurisdicciones, que vos guarden, cumplan y executen esta mi cédula y todo lo en ella contenido. | POZ (1585) 1, IIv; 12: Y mandamos a los del nuestro Consejo, presidentes y oydores de las nuestras audiencias, alcaldes, *alguaziles* de la nuestra Casa, Corte y Chancillería y a todos los corregidores, assistentes, gobernadores, alcaldes mayores y ordinarios y otros juezes y justicias, qualesquier de todas las ciudades, villas y lugares de los nuestros reynos y señoríos, assí, los que agora son, como los que serán de aquí adelante, que vos guarden y cumplan esta nuestra cédula y mandato que así vos hazemos. || 2. Oficial inferior de justicia ♦ GUE (1508) 27r; 17: [Es saludable consejo que, a la hora que entrare en la galera...] se haga con algún remero porque le alimpie, se haga con el piloto porque le admita consigo, se haga con el *alguazil* porque le favorezca. | FAL (1535) a1v; 29: E mando a los del nuestro Consejo, presidentes e oydores de las nuestras audiencias, alcaldes, *alguaziles* de la nuestra Casa, Corte e Chancillerías e a todos los corregidores, assistente, alcaldes, *alguaziles*, merinos e otras justicias, qualesquier a quien lo en esta mi cédula contenido toca y ataño, que guarden e cumplan y executen e hagan guardar e cumplir y executar esta mi cédula y todo lo en ella contenido. ■ **alguacil del agua** *comb. prf.* PAL (1587) 129v; 20: *Alguazil del agua* es el que la guarda y da las raciones a los marineros y passajeros. || **alguacil mayor** *comb. prf.* ENC (1519) a2r; 14: Por tanto, yo, Martín Fernández de Enciso, *alguazil mayor* de la Tierra Firme de las Indias Ocidentales, llamada Castilla del Oro, desseando hazer algún servicio a Vuestra Alteza que le fuesse agradable e no menos provechoso, considerando que la poca edad de Vuestra Alteza no ha dado lugar a que pudiesse leer los libros que de la geografia hablan, acordé de poner mi trabajo en hazer una Suma de las provincias e partidas del universo en nuestra lengua castellana.

alguazil véase alguacil

alguno véase abrir alguna agua, doblar alguna punta, ganar alguna punta, hacerse algunas naos faroles, tomar alguna tierra

alhidada véase alidada

alícuota véase parte alícuota

alidada *sust.* Regla movable con una pínula en cada extremo, que sirve para dirigir visuales ♦ CHA

(1538) 1, 17v; 2: Después de así fabricado y graduado el dicho astrolabio, se deve hazer una regla suya o *albidada*, la qual sea de longura del diámetro deste instrumento y de latitud de un dedo. | CHA (1538) 1, 25r; 2: Quando el perpendicular del quadrante o *alidada* del astrolabio cayere sobre las partes de la umbra versa, denota que la sombra de la cosa o la distancia de mí a ella es más que la altura dicha cosa. | COR (1551) 77r; 13: Hechas estas tabletas o almenillas, se han de soldar en el *albidada*, entre el centro y extremidades della. | COR (1551) 77v; 3, 4: A la punta, tenga un agujero prolongado adonde quepa una chaveta que apriete el *halbidada* con el astrolabio, de manera que el *alidada* pueda andar alrededor del astrolabio. | SAN (1554) d1r; 7, 9: Después se porná el canto del *halbidada* que señala la línea fiducie sobre el grado del sino donde el Sol estuviere aquel día y se bolverá el círculo movable con la dicha *albidada* a una parte y a otra, abaxando y alçando el meridiano hasta tanto que el Sol pueda entrar por entrambos agujeros de las pínolas. | MOY (1564) 45r; 5: Tomar altura del Sol haciendo que entren los rayos del Sol por los agujeritos de la *alidada* del astrolabio y como muestra la 4.^a y 5.^a regla de Medina para marear. | SIR (1602) 107; 28, 30: Y, si fuere estrolabio, le tenga colgando libremente de la armilla y baxando y subiendo la *alidada* del dorso hasta que el Sol entre en los agujeros pequeños de las dos pínolas y mire los grados que el extremo de la *alidada* señalare en el margen o graduación del estrolabio.

aliento *sust.* Aire suave y cálido ♦ MOY (1564) 67r; 20: El viento se causa y es un humo o *aliento*, que llaman exalación, seco y caliente que con la fuerza y virtud del Sol y de las estrellas se levanta de la tierra, lo qual queriendo subir para arriva con su calor y livianeza, llegando a la región media del ayre, que es fría, de la contraria calidad, es estorvada y repelida.

alijado *p.p./adj.* Aligerado de su carga: dicho de un barco ♦ ESC (1575) 282r; 2: Y assí diré aquí los tiempos y casos en que qualquier nao deve ser *alijada* echando al mar parte de las mercaderías de que va cargada. | ESC (1575) 283r; 11: Y dévese advertir que por alijarla demasiadamente no es por eso mejor marinera, antes suele ser inconveniente porque las naos demasiadamente *alijadas* suelen penejar y tener otros inconvenientes, y assí será bien que cada cosa se ponga en su medianía.

alijar *verbo* Aligerar, aliviar ♦ PAL (1587) 142r; 16: Escotines de gavia son dos cuerdas gruesas que baxan por los penoles de la belá mayor y por la verga della *alixarse* abaxo a los lados del árbol mayor. || 2. Aligerar el barco arrojando parte de su carga al mar ♦ CHA (1538) 1, 68r; 24: E, si les pareciere que la carga que llevan en la nao es mucha y no cabe debaxo de cubierta y la nao haze mucho contrapeso

y balance, deven *alijar* de las cosas que llevan sobrecubierta. | ESC (1575) 47v; 18, 19, 21: E, yendo navegando, ver personalmente, quando algo se *alijare* con tormentas, lo que se *alija* y quién lo cargó y metió dentro, y mirar y veer que no haya en ello fraude ni cautela, escribiendo particular y específicamente todo lo que se cargare y *alijare* con el día, mes y año y lugar en que se hiziere. | PAL (1587) 129v; 14: *Alixar* es alivianar y hechar a la mar, quando ay tormenta, lo que la nao lleva o si lleva carga demasiada.

alimaña *sust.* Animal irracional ♦ ENC (1519) e7v; 32: Ay entre ellos muchas *alimañas*: tigres, leones, onças, leones pardos, elefantes.

aliñado *p.p./adj.* Dispuesto de modo ordenado ♦ PAL (1587) 118r; 11: [Las filácigas, tacos, ensevados y por ensevar...] Y, puesto y *aliñado* todo esto, repartirá todas las pieças de bronce e hierro entre los lombarderos.

alíquota *véase* **alícuota**

alistado *p.p./adj.* Anotado, relacionado ♦ PAL (1587) 112r; 22: [El segundo personage es el maestre...] que compre y sepa las cosas que en la nao fueren nescessarias para su viage, y tenga de todo muy bien *alistada* y cierta la cuenta para darla al capitán. || 2. Preparado, dispuesto ♦ CHA (1538) 1, 70r; 12: Deve mandar a los de proa tengan *alistado* el aferrador del bauplès para soltarlo sobre la nao contraria quando fuere tiempo. | ESC (1575) 50v; 1: Y, estando las vergas y velas de alto, ha de mandar que dos grumetes suban encima de la del trinquete y que la tengan presta y *alistada* para la largar quando y como les fuere ordenado y mandado.

alistar *verbo* Aparejar, preparar, disponer ♦ CHA (1538) 1, 68r; 4: Que todo se meta debaxo de cubierta, e *alistar* un par de anclas con sus cables. | PAL (1587) 115v; 1: Hazer cada tarde *alistar* todos los aparejos de proa, especialmente escotas, la triça del borriquete y contras y volinas de la mayor.

alivianar *verbo* Aligerar el barco arrojando parte de su carga al mar ♦ PAL (1587) 129v; 14: *Alixar* es *alivianar* y hechar a la mar, quando ay tormenta, lo que la nao lleva o si lleva carga demasiada.

aliviar *verbo* Aligerar el barco arrojando parte de su carga al mar ♦ ESC (1575) 282r; 18: En tal caso, requiriendo el piloto y los marineros al capitán y maestre della que la mande alijar para suspenderla y *aliviarla*, deve el tal capitán o maestre venir en ello y, de conformidad de todos, ser de acuerdo en las cosas que se devieren alijar.

alivio *sust.* Acción de aligerar el barco arrojando parte de su carga al mar ♦ ESC (1575) 282r; 1: Echando y alijando las mercaderías al mar y, muchas vezes, su artillería y municiones, que acaso les vienen después a hazer más falta que el *alivio* que se le siguió

de haverlas hechado en el mar.

alixar véase **alijar**

aljófár *sust.* Perla irregular y pequeña ♦ ENC (1519) h3r; 4: [Cañafístola...] Esta tierra es de mucho bastimento; ay en ella muchos papagayos y perlas e *aljófár*. || 2. Semilla de la planta también llamada perlina ♦ POZ (1585) 1, 36v; 17: Quando que acabare de vasiar toda la arena deste reloxo, podáys tener y tengáys certificación que dende su principio a la fin son justas las dichas veynte y quatro horas, para cuya precisión se hará el ensayo con dos ampolletas destapadas que tengan el *aljófár* del tamaño que después ha de servir.

allanado *p.p./adj.* Aplanado, en posición horizontal ♦ SAN (1554) b3v; 6: El qual hera una aguja de marear algo mayor que la que los pilotos lleban en los navíos; encaxado en ella, un çerco de palo ancho, *allañado*, que haze haz con el espejo o viril que está sobre la rosa del aguja. || 2. Superado un problema o una dificultad ♦ PAL (1587) 2v; 19: El principal daño que puede traer solo llega hasta la muerte, y esta dévese estimar en menos que la pretensión de honrrosa vida, y ya el uso que della ay tiene quitados los miedos y *allanadas* las dificultades que los antiguos sintieron.

allanar *verbo* Aplanar, poner llano ♦ COR (1551) 75v; 29: Después de redonda y hecha la asa, alimpia y *allana* la lámina por ambas partes, de manera que esté toda de un gordor.

allañado véase **allanado**

allar véase **hallar**

allegado *p.p./adj.* Próximo, cercano ♦ FAL (1535) b1v; 32: [La Luna...] su sitio es en la primera esphera, es inferior de todos los planetas e más *allegada* a la Tierra que todos. | CHA (1538) 1, 48r; 39: El dicho epicúlo está en el oppósito de su auge y está entonces más baxo e *allegado* al centro del mundo. | MED (1545) 7v; 63: Mas es de notar que, aunque los cielos están tan conjuntos y *allegados* unos a otros, que este *allegamiento* o cercanía no les impide a su movimiento. | SAC (1545) 70r; 8: Quanto los círculos son más *allegados* al trópico hyemal, tanto menor arco queda sobre el horizonte. | MED (1552) c1r; 16: Aunque esta diferencia de apartamiento o *allegamiento* unos días es mayor y otros menor, según que más *allegado* anda el Sol a la línea o más apartado della. | SAN (1554) i5v; 1: Los mismos meridianos tomen entre sí semejantes circunferencias, mas desiguales en paralelos de diferentes quantidades y siempre mayores mientras más *allegados* estuvieren a la equinocial. | ESC (1575) 88r; 7: Tomando el Sol con el mesmo astrolabio en el punto del mediodía, le faltaren para llegar a noventa; y, assí, junto lo uno con lo otro, tantos quantos fueren los grados, esos mesmos estará el hombre desviado de la línea equinocial *allegado* a la

parte del polo para donde le fueren las sombras. | POZ (1585) 1, 2r; 7: Lo otro, todos los mares, quanto más *allegados* a los polos, son de menos y menos profundidad.

allegamiento *sust.* Proximidad, cercanía ♦ MED (1545) 96r; 78: La causa es porque, como el Sol haze diferencia de un mes a otro en *allegamiento* y apartamiento que haze de la línea equinocial, assí los días van creciendo o menguando. | MED (1552) c1r; 29: Y, assí, en los grados del astrolabio no será conforme el altura que oy se tomare a la de mañana, antes haze diferencia de un día a otro, según el apartamiento o *allegamiento* que el Sol cada día de la línea hiziere.

allegar *verbo* U. t. c. *prml.* Aproximar, acercar ♦ GUE (1508) 6v; 17: [Dionisio siracusano...] hizo hazer una galera en la qual pudiesen morar él y su muger y hijos y criados y servidores y muchos cortesanos, sus amigos, en que eran por todos más de seys mil los que moravan en ella, con la qual de día se *allegava* a la ribera y de noche se retirava a alta mar. | ENC (1519) a4r; 8: E has de saber que cada una de las estrellas es mayor que no la Tierra, y que la tierra y el agua, como cosas pesadas, están fixas en medio porque, si no estuviessen fixas en medio, algunas vezes se *allegarian* más a unas partes de los cielos que a otras. | FAL (1535) e7v; 6: Desta manera el que navegare o caminar por la equinocial, aunque ande todas las seys mil leguas que ay en toda la redondez del universo, no se *allegaría* ni apartaría de los polos ni del Sol ni de la misma equinocial un grado ni medio ni minuto. | CHA (1538) 1, 48r; 40: Y, proporcionalmente, quanto más se va *allegando* a la conjunción del Sol o a la oposición, tanto más se va subiendo e *allegando* al auge. | MED (1545) 9v; 75: Si la Tierra no fuesse en medio, *allegarse* *yá* más a la parte de oriente o a la de occidente, y por semejante, quando el Sol o otra estrella fuesse en aquella parte, más se *allegaría* a la Tierra que no en la otra, y assí parecerían mayores, lo qual es falso porque vemos que a todos los que están en la sobrehaz de la Tierra les parescen las estrellas de una misma cantidad en qualquier parte del cielo que estén. | SAC (1545) 101v; 16: [La Luna...] Y por el movimiento suyo, *allegándose* o apartándose del Sol, haze que unas vezes nosotros la veamos con más lumbre y otras con menos. | COR (1551) 17v; 13: Aristóteles le llamó círculo obliquo, afirmando que, según el *allegarse* o apartarse el Sol en el círculo obliquo, se causan las generaciones y corrupciones en las cosas inferiores. | MED (1552) b8v; 2: [El Sol...] porque en el de Cáncer es donde más a nos se *allega* y en el de Capricornio donde más se nos aparta. | MOY (1564) 55v; 9: Luego es necesario saver cada día la declinación del Sol, que es saver lo que más se *allega* a la equinocial. | ESC (1575) 307v; 21: [Los vientos que ventaren fueren furiosos...] deve en tal caso ir

en demanda de el puerto de la ciudad de Gibraltar embocando por el estrecho y *allegándose* más a la costa de el cabo de Espartel que a la de el cabo de Trafalgar. | POZ (1585) 2, 123v; 28: Si fuere cerrazón y de noche, no te *allegues* a la Menora a más de las siete braças. || 2. Juntarse, unirse, confluir ♦ ENC (1519) c5r; 7: Allí se *allega* a otro río que viene de la Burgundia e de ay va a Aviñón e va a Aguas Muertas. | ENC (1519) e6r; 36: Y esta agua desta laguna Nílide e otras, que a ella se *allegan* de los montes Atalantes, pasan por muchos desiertos de arenas que están de la otra parte de los montes Atalantes. ■ **allegar a tierra** *comb. prf. verb.* Arribar a la costa ♦ CHA (1538) 1, 69v; 37: Si el navío es pequeño y el tiempo lo sufre, dévese *allegar a tierra* porque, si el contrario es mayor nao que la suya, no osará llegarse tanto a tierra por no encallar. | ESC (1575) 131r; 7: A luengo de la tierra hasta entrar en el puerto de Cartagena, dando resguardo a una punta baxa que parecerá de la banda de babor y, en passándola, dévese meter de loo *allegándose a la tierra* porque es fondable sin todo impedimiento. | POZ (1585) 2, 9r; 28: Ve de ay al nordeste hasta que descubras la yglesia mayor y después vete y *allégate a la tierra* de Sant Lúcar y ve a la anclazón.

allegar a la tierra véase **allegar a tierra**

alliñado véase **aliñado**

almadiado *p.p./adj.* Mareado, con náuseas ♦ ESC (1575) 58v; 1: Y quéxoosme, señor, que estoy muy *almadiado*, y por esta causa me quiero yr acostar. | ESC (1575) 64v; 2: Después de aver passado el tiempo en que Tristán anduvo *almadiado*, buelven los interlocutores a proseguir el diálogo que trata de las yslas de Canaria.

almadiamento véase **almadiamiento**

almadiamiento *sust.* Mareo, malestar con náuseas ♦ ESC (1575) 60r; 14: Será bien que bolvamos a nuestra materia desta navegación, para que yo me olvide de mi *almadiamento*. | ESC (1575) 59r; 2: Y el mejor remedio que podréis hazer para esse gran *almadiamiento* es que no os acostéis, sino que estéis aquí sentado mirando el mar, almadiándoos de una vez todo lo que fuere posible.

almadiar *verbo U. t. c. prnl.* Marearse, sentirse inestable y con náuseas ♦ ESC (1575) 59r; 8: Si agora os acostáis, como, señor, dezís, cada vez que os levantardes os bolveréis *almadiar* de nuevo o passaréis mucho trabajo. | ESC (1575) 58v; 23: En lo demás tocante a vuestro *almadiamiento*, pésame, señor, de vuestro disgusto, mas ya sabéis que es muy ordinario *almadiarse* los hombres cada vez que entran de nuevo en el mar, aunque sean los muy viejos marineros.

almagre *sust.* Óxido rojo de hierro que se utiliza para pintar ♦ PAL (1587) 117r; 1: *Almagre* e hilo de lana para señalar. | SIR (1602) 26; 22: Dízese que es

el suelo deste mar en muchas partes de *almagre* y que, rebolviéndose las aguas, causa en ellas tan estraño color.

almanach véase **almanaque**

almanaque *sust.* Catálogo de los días del año, con datos astronómicos, santoral y otras noticias interesantes ♦ SAC (1545) 68v; 10: Para los otros días convenirte ha hazer tabla, según que fácilmente la podrás hazer por las tablas que andan en los *almanaques*, cuyo título es Tabla de las quantidades de los días. | COR (1551) 34r; 23: Este tiempo se puede saber de dos maneras: la una por ephemeridas o *almanach* o algunas otras tablas o lunario.

almástica véase **almástiga**

almástiga *sust.* Almáciga, resina natural, translúcida y amarillenta ♦ ENC (1519) g8v; 1: [Isla de Mayo...] también ay resina en unos árboles que la han por encienso e *almástica*.

almeja *sust.* Molusco lamelibranquio marino bivalvo, de carne comestible, que vive enterrado en la arena del mar ♦ ENC (1519) g4v; 32: Las conchas en que se crían son como las de las *almejas* e de dentro reluzientes. | ENC (1519) h2v; 35, 36: Las conchas con que se crían son como las de las *almejas*, sino que son grandes e reluzientes de dentro como las mismas perlas, pero de fuera son del color de las *almejas*. ■ **almeja de la mar** *comb. prf.* CHA (1538) 1, 42v; 29: *Almejas de la mar*: quando se pegan, denota tempestad.

almena *sust.* Cada una de las elevaciones prismáticas que coronan los muros de las fortalezas para servir de parapeto ♦ ENC (1519) c4v; 4: Quando Aníbal cercó a la ciudad de Calahorra, estuvo tanto tiempo sobre ella que los de la ciudad acabaron las provisiones e manteníanse de la carne de los hombres que matavan del real, e a los que a ellos les matavan, poníanlos en la cerca armados y arrimados a las *almenas*.

almendra *sust.* Fruto del almendro ♦ GUE (1508) 28v; 16: Es saludable consejo que el mareante regalado se provea de passas, higos, ciruelas, *almendras*, diacitrón, dátiles. | ENC (1519) d5r; 8: De la parte del setentríon, cabo Sutacena es fértil, la otra tierra es parte seca. Hazen massas de pan de *almendras* e ciertas raíces de que hazen vino.

almenilla *sust.* Tableta o lámina con una abertura, puesta en los extremos de la alidada, que sirve para dirigir visuales ♦ COR (1551) 77r; 23: Asimesmo, se ha de tener advertencia que el agujero grande de la una *almenilla* esté enfrente del agujero grande de la otra y no trastrocados. | COR (1551) 91r; 12: Y por el un lado deste triángulo pornemos dos pínolas o *almenillas* horadadas como en astrolabio.

almiranta *sust.* Barco del almirante o jefe de una flota ♦ ESC (1575) 41v; 22, 23: De manera que,

como ninguna deve passar adelante de la capitana, por lo contrario, ninguna ha de quedar atrás de la *almiranta* porque todas han de navegar en el medio de entrambas, capitana y *almiranta*.

almiranta véase *nao almiranta*

almirante *sust.* Autoridad que manda una armada o una flota ♦ ESC (1575) 41r; 25: [Las calidades que deve tener el *almirante* de cada flota y armada y lo que pertenesce a su cargo]. | ESC (1575) 41v; 3: De los buenos *almirantes* se deven hazer y proveer los buenos capitanes generales.

almirez *sust.* Mortero pequeño que sirve para machacar alimentos a mano ♦ GUE (1508) 17r; 11: Porque, según las ollas, caços, morteros, sartenes, calderas, *almirezes*, assadores y pucheros que están puestos en torno del fogón, el pobre passagero se yrá y se verná como un gran bisono si primero no tiene tomada amistad con el cozinero. | ENC (1519) g4r; 27: [Salamandra] En esta tierra ay una vena de tierra que se dize salamandria, la qual majan mucho en *almirezes* fasta que se haze bava.

almirezes véase *almirez*

almizque *sust.* Almizcle, sustancia grasa segregada por ciertos animales, de olor intenso, que se utiliza en preparados cosméticos ♦ ENC (1519) h5v; 23: [Lagartos grandes...] Aquel se dessolló e comió su carne, era blanca e gentil, olía a *almizque*, era buena de comer.

almocela *sust.* Saco de lona relleno de paja o de hojas que servía de colchón ♦ CHA (1538) 1, 69r; 18: Y el capitán, teniendo el aviso y conociendo por las señas aquellos ser sus enemigos, deve luego mandar desembarcar toda la puente y la tolda y castillos y mandar subir a los bordos de las naos todos los colchones y *almocelas* que ay en la nao.

almocela véase *almocela*

almohada *sust.* Colchoncillo para apoyar la cabeza ♦ GUE (1508) 18r; 32: Es privilegio de galera que nadie ose pedir en ella cama de campo, sávanas de olanda, cócedras de pluma, *almohadas* labradas.

almud *sust.* Medida de capacidad para áridos, de valor variable según las épocas y las regiones ♦ PAL (1587) 109r; 19: Conviene que meta para cada persona de su navío libra y dos tercios de pan y quartillo y medio de vino y media azumbre de agua para cada un día; y entre treynta hombres, un *almud* de garvanços o avas.

áloe *sust.* Acíbar, jugo que se extrae de las hojas del áloe ♦ GUE (1508) 29r; 11: Es saludable consejo, maiormente para los hombres regalados y estómagos delicados, se provean de algunos perfumes, menjuý, estoraque, ámbar o *álbes* y, si no, de alguna buena poma hechiza. || 2. Planta perenne de la familia de las liliáceas, de hojas carnosas y alargadas, ricas en jugo amargo y medicinal ♦ ENC (1519) g5v; 20:

Aquí está la ciudad de Marazia, que es grande e rica, a do ay muchos árvoles de *álbes* e grande abundancia de oro fino e plata e piedras preciosas e perlas.

alongado *p.p./adj.* Alejado, apartado ♦ MED (1545) 3v; 46: La nobleza del cielo dize Aristóteles que es entendida e considerada en la claridad de su transparencia, en la redondez de su forma, en la unidad de su ygualdad, en la virtud de su movimiento, en la alteza de su situación, que es muy *alongada* del centro de la Tierra. | COR (1551) 98v; 42: Zenit, qué cosa sea y cuánto está *alongado* del horizonte. | POZ (1585) 1, 40r; 11: Y, por esta vía, no solo vengo a saber cuántas leguas estoy *alongado* de mi puerto, pero aun vengo a saber al justo la longitud de todas las islas y costas que voy descubriendo en el discurso de mi navegación.

alongamiento *sust.* Longitud terrestre ♦ SAN (1554) f4v; 18: Digo que el derecho camino se haze desde A para B sobre el círculo mayor A D B o por muy breve *alongamiento* del lugar A al lugar B, que es el cortamiento del círculo grande A D B en la superficie redonda de la Tierra. | POZ (1585) 1, 31v; 19: De cómo por el rumbo con que se ha navegado se conocerá el *alongamiento* a leste o oeste.

alongar *verbo* Alejar, apartar ♦ COR (1551) 67v; 5: No usan ni saben usar los pilotos y marineros de otras cartas sino destas planas (como dicho tengo), las quales por no ser globosas son imperfectas, y así dexan de señalar que, quanto se van *alongando* de la equinocial para qualquier de los polos, las líneas meridianas se van restriñiendo y angostando.

alphabético véase *alfabético*

alphabeto véase *alfabeto*

alphonsí véase *alfonsí*

alquerque ■ **alquerque inglés** *comb. prf.* GUE (1508) 21r; 16: Es privilegio de galera que allí todos tengan libertad de jugar a la primera de Alemania, a las tablas de Borgoña, al *alquerque inglés*, al tocadillo viejo, al parar ginovisco, al flux catalán, a la figurilla gallega, al triumpho francés, a la calabriada morisca, a la ganapierte romano, y al tres, dos y as boloñés, y todos estos juegos se dissimulan jugar con dados falsos y con naypes señalados.

alquitara *sust.* Alambique, aparato con el que se separan sustancias por medio del calor ♦ FAL (1535) a7r; 7: De la manera que mediante la calor del fuego sube en el *alquitara* la humedad de las flores que dentro en ella se ponen, assí los vapores mediante la calor del Sol suben de la tierra e, ayuntándose en lo más alto que pueden subir, se convierten en agua.

alquitrán *sust.* Betún, sustancia crasa y combustible natural procedente de la resinación del petróleo ♦ ENC (1519) f7v; 34: En esta tierra y en la de Babilonia se cría el natán, de que se haze el *alquitrán*,

el qual, después que se enciende, no se mata con agua porque, si le echan agua, arde el agua con él. || 2. Brea, sustancia crasa y combustible compuesta de resinas u obtenida de la destilación de la hulla ♦ CHA (1538) 1, 61r; 17: *Alquitrán* para las xarcias y algunas otras cosas y para alcanzías, quando es tiempo de guerra, se deve llevar alguno. | ESC (1575) 278v; 8: La segunda puede ser ocasionada de alguna caldera de brea o *alquitrán* que se haya querido cozer o derretir dentro en la nao. | PAL (1587) 110r; 7: De la brea, *alquitrán*, estopa y otras menudencias necessarias a la nao y su despensa.

alquitrinado *p.p./adj.* Embreado, untado de alquitrán ♦ ESC (1575) 20r; 21: La mejor xarcia es la que se haze de cáñamo, que se dize de Calatayud, y más siendo *alquitrinada* en hilo, antes que sea colchada y torcida. | PAL (1587) 113v; 13: [Y ha de tener con esto buenos instrumentos, que son carta de marear, compases, astrolabio...] algodón para mechas y cien braças de sonda *alquitrinada*, con seys libras de plomada.

alquitrinar *verbo* Embrear, untar de alquitrán ♦ PAL (1587) 140v; 13: Desca es a modo de canoa donde se hecha el alquitrán después de cogido para *alquitrinar* la xarcia de la nao.

alta *véase alto*

alta mar *véase mar*

altar *sust.* Meseta pequeña, elevación plana ♦ CHA (1538) 2, 16r; 2: Este puerto tiene tales señas: que, yendo en demanda dél la vía del hueste, yréis junto a tierra por no errar el puerto e yréis sobre el aviso con el ancla presta, que ay refriegas de muchas maneras y, quando seais tanto avante como él, veréis de la vanda del leste un morro como *altar* tajado y bermejo, y sobre él están unos árboles. | POZ (1585) 2, 8v; 13: Si quisieres entrar en Silves, toma de dos partes de marea y llégate al cabo del este y yrás al ras del *altar*.

alteracia *sust.* Alteración, que está sujeto a mutación o a perturbación ♦ ENC (1519) a3v; 1: La espera, quanto al común, es dicha mundo e divídese en dos regiones: en etérea e celestial y en elemental sujeta *alteracia*.

alteración *sust.* Cambio, modificación en el funcionamiento o en el aspecto de un instrumento ♦ SAN (1554) c7r; 9: La razón es que los relojes que tienen sus movimientos con ruedas y pesas pueden en la mar recibir *alteración* de humedad y de orín. || 2. Cambio, modificación en la esencia o en la apariencia de un elemento ♦ FAL (1535) b1r; 27: [Los cielos...] son incorruptibles, ninguna *alteración* reciben, su forma es esférica o redonda. | MED (1545) 1v; 27: La primera, que es la región etérea o celestial, muy luziente, apartada e libre de toda variación, *alteración* y corrupción. | SAC (1545) 14v; 31: La tercera, que es agena de toda variedad,

corrupción, generación y *alteración*, según claramente parece en el segundo De celo. | COR (1551) 11r; 8: La región elemental, que continuamente es subjecta a *alteraciones*, es dividida en quatro elementos que son: tierra, agua, ayre y fuego. | POZ (1585) 1, 1v; 14: La región elemental, continuamente y sin cessar, está sujeta y da lugar a las *alteraciones* y se divide en quatro partes principales, es a saber, en fuego, ayre, agua y tierra. | SIR (1602) 3; 27: Y, pues los cielos en sí contienen los elementos, es a saber: el fuego, el ayre, el mar y la tierra, y en sí son más nobles por estar libres de toda variedad, *alteración* y corrupción.

alteración *véase alteración*

alterado *p.p./adj.* Trastornado, agitado ♦ SAC (1545) 12r; 20: Esta parte y región suprema del ayre no es uniforme, quiero dezir, de yqual espessitud y corpulencia por todas sus partes porque allí donde es mayor movimiento de cuerpo sólido, allí prestamente es *alterado* el ayre, como dize Aristóteles. | PAL (1587) 130r; 2: Amaynar el tiempo es quando, después de *alterado*, se sossiega.

alterar *verbo* U. t. c. *prnl.* Perturbar, modificar ♦ SAC (1545) 30v; 33: Pues el cielo, como se mueva continuamente y esté contiguo a la región elemental, clara cosa es que la *alterará* y incitará a calor y raridad. | POZ (1585) 1, 1v; 18: La región elemental, continuamente y sin cessar, está sujeta y da lugar a las alteraciones y se divide en quatro partes principales, es a saber, en fuego, ayre, agua y tierra; y estas quatro partes se llaman elementos, los quales entre sí mismos unos a otros se *alteran*. || 2. Perturbar, trastornar ♦ MOY (1564) 66r; 14: Estos tres dichos son nombrados vientos orientales; son sanos, principal quando corren al alva de día, aunque parescen *alterar* los cuerpos. || 3. Trastornar, agitar ♦ PAL (1587) 147r; 10: Levantarse el mar es *alterarse* y hazer borrasca. || 4. Trastornar, agitar: referido a las señales atmosféricas ♦ CHA (1538) 1, 43v; 18: Mar: quando, estando con quietud, se *altera* más de lo que suele, denota vientos.

alternante *adj.* Cambiante, mutante, que modifica su naturaleza ♦ ENC (1519) a3v; 12: Estos elementos son cuerpos simples que se pueden dividir en partes e tomar otras formas, e de aquí se causan e hazen otros cuerpos elementados e *alternantes*.

alteroso *adj.* Demasiado elevado de proa o de popa: dicho de un barco ♦ ESC (1575) 22v; 6: Es precissamente necessario tener qualquier suerte de nao medida cierta en su puntal y conforme a su mesmo grandor y tamaño para su buena manera de navegar porque, si tuviere demasiado puntal, será *alterosa* y tendrá muchas dificultades.

alteza *sust.* Altitud, elevación: dicho del cielo ♦ MED (1545) 3v; 45: La nobleza del cielo dize Aristóteles que es entendida e considerada en la

claridad de su transparencia, en la redondez de su forma, en la unidad de su ygualdad, en la virtud de su movimiento, en la *alteza* de su situación, que es muy alongada del centro de la Tierra.

altimetría *sust.* Medida de la longitud de las cosas y su representación ♦ CHA (1538) 1, 24r; 17: El género de las medidas son tres: *altimetría*, planimetría, stereometría. | CHA (1538) 1, 24r; 18: *Altimetría* se entiende la cantidad de la longura de alguna cosa.

altímetro *véase* **escala altímetra**

altísimo *véase* **alto**

altíssimo *véase* **altísimo**

altitonans *lat.* Viento que engendra tormentas con truenos ♦ MOY (1564) 66r; 7: [Cecias corre de la parte oriental estival...] Lucrecio le nombra *altitonans* porque engendra en el ayre los truenos.

altitud *sust.* Altura o distancia respecto al nivel de la tierra o del mar ♦ CHA (1538) 1, 24v; 23: En el fin de la tal medida has un punto desde el qual mide cuánto ay hasta el pie de la cosa, y otro tanto tiene la tal cosa de *altitud* sobre tierra precissamente. | CHA (1538) 1, 25v; 38: Mido la *altitud* de la torre y noto los puntos de la umbra versa por los quales parto doze, y el cociente guardo aparte. || 2. Dimensión de un cuerpo o de una figura medida verticalmente entre sus extremos inferior y superior ♦ CHA (1538) 1, 19v; 27: Y, después desto, en el uno de los lados del quadrante se pongan dos pínulas de una misma *altitud* y grosicie, las quales deven estar puestas firmemente e apartadas la una de la otra lo más que puedan, con tanto que sea de manera que ellas puedan estar firmes. || 3. Distancia, medida en grados, comprendida entre un astro y el horizonte ♦ CHA (1538) 1, 24v; 8: Con tu astrolabio o quadrante aguarda quando el Sol o la Luna estuviere en *altitud* sobre el horizonte quarenta y cinco grados precisos. | SAC (1545) 73v; 6: Para el conocimiento del verdadero paralelo y lugar donde están, el qual alcançan por la *altitud* de la estrella Polar, según la qual viene en conocimiento junctamente con la Guarda de la verdadera altitud del verdadero polo del mundo. ■ **altitud verdadera** *comb. prf.* CHA (1538) 1, 18r; 6: Porque de verdad, si de día no se supiese la *altitud verdadera* que el Sol tiene sobre el horizonte y de noche la del Norte o de otra alguna estrella e haziendo las consideraciones que en este caso se requieren, sería impossible poder saber el paralelo y grado de latitud donde están. | CHA (1538) 1, 18v; 20: Asimismo es de notar que, quando quisiéremos saber la *verdadera altitud* de la estrella del Norte, avemos de aguardar a tal tiempo que las Guardas suyas: la Delantera venga a estar con la dicha estrella del Norte en la posición de alguno de los ocho rumbos o vientos del aguja que en la misma estrella del Norte son imaginados, que son dichos norte, norueste, hueste, sudueste, sur, sueste, leste,

nordeste. | SAC (1545) 73v; 7: Para el conocimiento del verdadero paralelo y lugar donde están, el qual alcançan por la altitud de la estrella Polar, según la qual viene en conocimiento junctamente con la Guarda de la *verdadera altitud* del verdadero polo del mundo.

altitud *véase* **grado de altitud, tomar la altitud del Sol**

altitudine *sust.* Distancia, medida en grados, comprendida entre un astro y el horizonte ♦ CHA (1538) 1, 16v; 28: [Astrolabio es el tercero instrumento necessario en la navegación...] Con este se mide la distancia del tiempo y las *altitudines* y profundidades, latitudines y longitudines de las cosas. | CHA (1538) 1, 19r; 11: Del astrolabio no usamos más de una de sus quartas, para este effeto de saber las *altitudines* de los cuerpos celestes.

alto *adj.* De gran altitud respecto del nivel del mar: dicho de una costa, de la tierra ♦ MED (1552) e3r; 29: Muchas vezes el orizonte se encubre con ñublado o vapores que de la tierra o del agua se levantan o escuridad de la noche, y, también, si el orizonte está sobre tierra *alta*. | POZ (1585) 2, 61r; 5: De Romaneos a Dobla es costa *alta* y hermosa. || 2. De gran altura ♦ MED (1545) 77r; 2: Haga una vara del grueso de un dedo, poco más o menos, y tan *alta* que, puesta en el suelo derecha, llegue justamente hasta su vista. | MOY (1564) 62r; 16: Puédese tomar altura de polo, sin ver bien el horizonte, con tener una caña hincada tan *alta* como mi vista. || 3. De la parte alta de una ciudad, región o país ♦ POZ (1585) 2, 58v; 10: Si pusiesses la torre de Boloña de partes del norte con la yglesia de la *Alta* Boloña (la qual tiene un clochel), los dos en uno. | SIR (1602) 19; 8: [Caen en esta parte del mundo...] Panonia Baxa y *Alta*, Austria, Ungría, Polonia Mayor y Menor. || 4. De mucha altura respecto de la línea de flotación ♦ PAL (1587) 148v; 19: Navío de alto bordo es todo aquel que tiene los lados *altos* y se puede engolfar. || 5. Elevado, cercano a su cenit en la equinoccial: dicho del Sol ♦ SAC (1545) 70v; 21: Llámense baxos porque entonces el Sol se aparta más del zenith suyo dellos; de donde parece, por lo dicho, que, aunque tengan siempre en todo el año aequinoctio, ternán con todo esto quatro solstitios: dos *altos* y dos baxos. || 6. Elevado: dicho del oleaje del mar ♦ CHA (1538) 1, 67v; 16: E, si la mar andoviére tan *alta* e brava que no pueda el batel salir fuera o que sean las corrientes contrarias al viaje que lleva la nao, de manera que el batel no pudiese después alcançar a la nao, en tal caso deve la nao mirar esto al principio y dar buelta. | ESC (1575) 31v; 2: Pero en navegar con gran destreza y diligencia por altura, cuenta y razón por golfos largos y por mar muy *alto* y passar y sufrir trabajos y hambres, lazerias y necessidades y otras cosas semejantes, como suelen passarse en los golfos

y mares largos. || 7. Elevado, distante del suelo ♦ SAN (1554) d6v; 8: Si también se quisiere saber la longitud, se colgará de un cordel o de otra cosa que esté *alta*, casi como un estado de un hombre. || 8. Elevado, prominente, de gran altura respecto del nivel del mar ♦ CHA (1538) 2, 5v; 5: [Virgines, yslas...] entre ellas ay 3 yslas, que serán de ocho leguas cada una, y las otras son pequeñas y la de más al este es la mayor y más *alta* de todas, y llámanle la Virgen Gorda. | POZ (1585) 2, 81v; 19: Los Mojones son unos poyos de arena, los más *altos* de toda la costa de Flandes. || 9. Elevado, prominente, de gran altura respecto del terreno circundante ♦ ENC (1519) b11v; 25: Passa por ella Guadalxenil, a do se coje oro fino en las vertientes de la Sierra Nevada, que es una de las más *altas* de España. | SAC (1545) 30r; 22: Los que navegan el mar Océano, quando van ya en demanda de algún puerto, veen a la tierra como si estuviesse debaxo de las aguas y, quando se van acercando más a ella, paréceles que van descendiendo de un *alto* monte. || 10. Elevado, que se encuentra encima de los demás ♦ ZAM (1581) 2r; 8: En el noveno está el cielo cristalino y últimamente en el décimo y más *alto* está el cielo llamado primer móvil. || 11. Izado, subido por completo: dicho de una vela ♦ POZ (1585) 2, 4r; 27: Da arrún a la punta de Sancta Ana por el muelle nuevo, longor de medio cable, y también por los resbales, y lleva la vela *alta*. || 12. Profundo, hondo ♦ CHA (1538) 1, 27v; 6: Notar en qué partes de la umbra reta corta el alidada, con los quales puntos parto doze, y lo que sale en la partición tantas vezes digo que es más *alto* el pozo que su anchura. || 13. Que corresponde a la parte superior o está situado en ella ♦ GUE (1508) 24r; 23: A lo más *alto* del mástil mandan que se llame gata. | ENC (1519) c6r; 24: En lo más *alto* deste monte está una boca grande de cueva. | FAL (1535) a7r; 9: Assí los vapores mediante la calor del Sol suben de la tierra e, ayuntándose en lo más *alto* que pueden subir, se convierten en agua. | CHA (1538) 1, 58r; 32: Costados de la nao son aquellas barrigas que la nao tiene que comienzan desde un estado *alto* de la quilla hasta las cintas. | MED (1545) 75r; 17: Porque todo cuerpo redondo naturalmente no tiene parte *alta* ni baxa porque, si una parte fuesse más baxa o más alta que otra, ya el cuerpo no sería redondo. | COR (1551) 86r; 11: Después se ha de hazer una basa o pie que en la parte *alta* tenga una concavidad donde esté puesta una aguja de marear o harponçillo tocado de piedra ymán con su vidrio encima. | MOY (1564) 46r; 24: Gata, lo más *alto* del mástil. | ESC (1575) 190r; 15: Y nómbrese Órganos una cordillera de sierras con muchas quebradas *altas* y baxas a manera de órganos. | ZAM (1581) 13r; 24: Levántese con la mano derecha la regla hasta que, entrando por el agujero de la veleta o tablilla *alta*, el rayo del Sol hiera de medio al agujero de la veleta baxa. | PAL (1587)

25v; 16: [El que quisiere tomar el Sol con el astrolabio en la mar se assentará y se pondrá cerca del mástil mayor...] y, estando assí, tomará de astrolabio los grados que muestra la punta *alta* del penicidio. | SIR (1602) 70; 22: Y, assí, primeramente advierto que toda la parte *alta* de la carta de navegar corresponde y señala al norte. || 14. Que ocupa un lugar superior con relación a otro inferior ♦ FAL (1535) c3v; 19: La principal causa de ser una provincia fría es la participación de la media región del ayre por ser más *alta* que otras. | CHA (1538) 1, 57v; 4: La polea más *alta* se llama moltón y la baxa se llama roldana. | MED (1545) 13r; 43: Pues, si los ríos son más *altos* que la mar, la mar no avía de subir por ellos. | SAC (1545) 30v; 16: Luego, bien se prueba que el agua esté más *alta* que la tierra y immediate sobre ella, como no aya otra cosa que agua y tierra. | COR (1551) 11r; 29: Acerca de lo qual algunos piensan qu'el mar Océano es más *alto* que la tierra. | SAN (1554) c10r; 5: El rayo visual que va desde nuestra vista, por el çentro de la Luna, siempre yrá a dar en el çielo más abaxo de la eclíptica o más *alto*. | ESC (1575) 120r; 11: [La isla dicha de Mataninoo...] tiene tres serraiones, que el d'en medio es el más *alto* y haze muestra como la copa de un sombrero. | POZ (1585) 2, 10r; 17: El cabo del Quexo es un cabo baxo, y de suso el cabo verás unas tierras altas y al pie de la más *alta* está Quexo. || 15. Que se encuentra elevado respecto del horizonte: dicho de la Luna ♦ FAL (1535) c8r; 14: [La Luna...] al segundo día, quando se pone el Sol, ya la vemos quedar más *alta*. || 16. Que se encuentra elevado respecto del horizonte: dicho de un astro ♦ MED (1545) 76r; 2: Quando el estrella está en qualquiera de los braços del leste o del oeste, entonce no es más *alta* ni más baxa que el polo, mas en una ygualdad con él. | SAC (1545) 40r; 21: Llámale la estrella del Polo, por la qual hazen sus cuentas los pilotos y dan su regla para saber qué tanto esté aquesta estrella más *alta* o más baxa que el polo unas vezes que otras. | COR (1551) 82r; 33: La resta será lo que la estrella está apartada del polo y, como el polo es invisible, no se puede ver cuándo el Norte está más *alto* o más baxo si no fuere mediante otra señal. | ESC (1575) 105r; 2: Se sepa en la parte y lugar que va la estrella del Norte *alta* o baxa del polo, para conforme a ello añadir o quitar de la altura que se tomare con la ballestilla. | ZAM (1581) 30v; 4, 6: Unas vezes la estrella del Norte estará tan *alta* como el mismo polo; otras estará 3 grados y medio más baxa o más *alta* que el polo. | PAL (1587) 37v; 14: Teniendo como tiene la dicha Guarda Delantera con el Norte ocho oposiciones, correspondientes a los ocho vientos principales, y con esto se reconosce que está la dicha estrella Norte más *alta* o más baxa del polo. | SIR (1602) 145; 16: Pues para conocer cuándo el Norte está más *alto* o más baxo o en la mesma altura que el polo, es necessario tener

conocimiento de dos estrellas últimas desta imagen o constelación de estrellas en que está el Norte. || 17. Que se encuentra elevado respecto del horizonte: dicho del polo ♦ SAC (1545) 35r; 16: Camine el cosmímetra o medidor derechamente procediendo de la parte del mediodía yendo hazia el septentrión, hasta tanto que otra noche, haziendo lo que primero, halle el polo estar elevado un grado más *alto*. || 18. Que se encuentra elevado respecto del horizonte: dicho del polo que señala la aguja ♦ SIR (1602) 60; 26: Otros dizen que la aguja tiene su polo o punto en el cielo adonde mira y que está quatro o cinco grados más *alto* que el polo del mundo. || 19. Que se encuentra elevado respecto del polo: dicho de un astro ♦ PAL (1587) 37v; 8: Destos tres grados y medio se haze un círculo alrededor del polo, por el qual parece claramente lo que la estrella está desviada más *alta* o más baxa dél, y por esso se considera la oposición que tiene la estrella Delantera. || 20. Que se encuentra en la cabecera de una tabla de datos ♦ SAN (1554) e2v; 22: En el ángulo común destos dos números se hallava cierto número que denotava la hoja del libro en que se tornava a buscar el número de las horas en la parte *alta* de la hoja. | MOY (1564) 55v; 15: Si andubiere en algún sino de los que están en la parte *alta* desta tabla, sírvese con los grados de signo de la mano izquierda. | POZ (1585) 1, 24v; 3: Ahora, para saber la declinación que el Sol cada día tiene, entraremos en el año que responde al año en que estoy y, buscando el mes en la parte *alta* y el día del mes en que esto queremos saber en la columna que deciede a la mano yzquierda. || 21. Que se encuentra en una latitud superior a otra ♦ MED (1552) e5r; 23: Como por su carta sabe el altura que tiene el lugar do va (según que allí lo vee), conoce si está en la misma altura y derecho del tal lugar o si está más *alto* o más baxo. § 22. *adj./sust.* La parte alta: referido a una ciudad, región o país ♦ ENC (1519) d2v; 30: Destos ay dos scitas: una la *alta* e otra baxa. Los de la *alta* biven acerca de los montes Rifeos, pero de invierno, por el mucho frío, se baxan a la ribera de la mar. | FAL (1535) c6r; 23: Assí como parte de Irlanda y de Inglaterra y toda Escocia, Noruega y Olanda, la que es tierra firme, Pilalan con toda su tierra, Gocia la *Alta*, Sotlanda, ysla, con todas las riberas del mar Germánico y el Imperio de Rosia y parte de lo del emperador de los tártaros, señor del Catayo. § 23. *sust. m.* Altura o dimensión vertical entre los extremos de un cuerpo o de una figura ♦ CHA (1538) 1, 24v; 27: Y, después, tú puedes medir aquella cuerda cuántos pies o palmos tiene, y otros tantos tiene de *alto* la tal cosa. | COR (1551) 70v; 8: Este pirámide, a que los marineros por la mayor parte dizen chapitel, ha de tener de *alto* un dedo de través. | PAL (1587) 89v; 26: Házese, pues, la quenta de las naos generalmente por codos, que dos pies o dos tercias de vara hazen un codo, y por este se quenta y pide qualquier navío al artífice,

señalando que ha de tener tantos codos de quilla, que es largo; y tantos de puntal, que es el *alto*. || 24. Cada uno de los distintos pisos o niveles de un edificio ♦ PAL (1587) 90v; 3: Y, con esto, también se ha de saber que el hueco y rosca desta nao se divide en cubiertas, que en una casa llaman *altos*. || 25. Parte superior o más alta de algunas cosas ♦ ESC (1575) 44v; 17: La tercera, que la nao esté calafeteada de proa a popa toda a la redonda hasta encima de la puente porque después que començare a navegar no se anegue por los *altos*, teniendo necesidad de hazer fuerza de velas como de ordinario suele acontecer. | ESC (1575) 235v; 22: Y aun en cómo han de ver el dicho sancto y las lumbres de él, suelen tener mil supersticiones porque dizen que, si lo veen por los *altos*, es señal de salvación de su nao y compañía. || 26. Sitio o lugar elevado del terreno ♦ ENC (1519) e7r; 41: Hizieron acequias por do el agua passasse a muchas partes que, por impedimento de algunos *altos*, no podía passar. | SAC (1545) 36r; 20: Los que midieron por tierra montuosa o donde uviesse *altos* hallaron menor parte de tierra corresponder a cada un grado a causa que a pequeño spacio se muda sensiblemente el horizonte. § 27. *sust. f.* Elevación en la costa ♦ ESC (1575) 191r; 4: A que llaman las sierras de Saluco, que van a fenescer cinco leguas del Pan de Matañcos; y hazen en el medio una *alta* con una quebrada e, yendo cercano a la costa, se veen en ellas unos mogotes de blanquizales. | POZ (1585) 2, 10v; 12: Si quisieres conocer a Torres, verás tres *altas*, que son como corbellones, y después del este verás que la tierra se te delgaza entre las peñas. ► **de alto abajo** *loc.* De arriba abajo ♦ CHA (1538) 1, 60r; 19: Relingas son unos cabos o cuerdas que están asidas a los lados de las velas de *alto a baxo* e en que se hazen los pugnons donde asen las escotas para fortaleza de las velas. | MED (1545) Vr; 12: Cómo el viento no se mueve derecho de *alto abaxo* ni por el contrario, mas su movimiento es en círculo de agua y tierra. || **en alto** *loc.* De altura ♦ MED (1545) 14r; 9: Esta arca tenía trecientos codos en luengo y cincuenta en ancho y treynta *en alto*. || 2. Hacia arriba ♦ ENC (1519) a8v; 28: Estas nuves suben *en alto* por las regiones de los elementos fasta que llegan a la región del ayre. | CHA (1538) 1, 62v; 11: Guindar propiamente es quando las entenas con las velas estavan baxas y las quieren subir arriba, y lo mismo se entiende de otra cosa semejante que con algund aparejo queremos subir *en alto*. | SAC (1545) 27v; 6: Pues, como el agua sea cuerpo homogéneo y veamos sus partes ser redondas (según parece quando arrojamus alguna agua *en alto*), luego el todo, que es el agua, es redondo. | SAN (1554) e8v; 6: Primeramente dixo que buscava por tablas o instrumentos quando la Luna viniese a su nonagésimo grado y que, como estoviesse en él, se bolvíá hazia ella teniendo un hilo con su plomo en la

una mano, la tal tenía alçada *en alto* tanto que el hilo pudiese tomar el çentro de la Luna. | POZ (1585) 1, 3v; 25: Si se arojare una cosa pesada *en alto*, cae derechamente en el lugar donde salió o cerca, luego la Tierra no se mueve ni se menea circularmente. || **lo alto** *loc.* La parte superior o más elevada ♦ ENC (1519) f6r; 7: Tiene dozientas cincuenta leguas de longitud e sesenta de latitud; está *lo alto* della en XXIII grados. | FAL (1535) a3r; 19: Y desta manera, elevando nuestro entendimiento en las cosas celestiales, le abituaremos a remontar en *lo alto* para donde es criado. | CHA (1538) 1, 22v; 23: Pueden asimismo usar deste instrumento para medir algund lago o estanque o río o pozo o caverna o torre o roquedo o otro semejante lugar que es inaccesible solamente por *lo alto*. | MED (1545) 7r; 46: Assí el Sol, entrado en este signo a los catorze de diziembre, de lo vaxo de nuestro hemisperio comiença a subir a *lo alto*. | COR (1551) 51r; 2: Después dividiremos el círculo primero y mayor en ocho partes yguales, así que los diez y nueve de abril vengán en *lo alto* del instrumento, que es donde dizen línea de la cabeça. | SAN (1554) d12r; 13: En el çentro de en medio de la lámina encaxava çierto pilar delgado de metal, muy bien labrado, en *lo alto* del qual estava asido çierta parte de un círculo muy grande. | MOY (1564) 62r; 17: Puédese tomar altura de polo, sin ver bien el horizonte, con tener una caña hincada tan alta como mi vista y puniendo la vista con la vallestilla en *lo alto* de esta vara y la estrella Polar. | ESC (1575) 238r; 2: Quando las dichas gotas de agua andan por *lo alto* y no descenden a las puntas de las tajarelingas de las vergas y entenales y a las demás cosas baxas de la nao, es señal que la tormenta está en su fuerça y vigor. | POZ (1585) 2, 71r; 9: Quando el gran molino, que está en *lo alto* de Porsamua, tuvieres por medio del bosque que está de ver oest, serás al través del primer banco que está más hazia el est. | PAL (1587) 90v; 4: Para la primera, contando desde la quilla hasta *lo alto*, se asientan unos tablones gruessos por la parte de dentro. | SIR (1602) 46; 15: Es la causa efficiente de los vientos el Sol, el qual tira y atrahe para sí las exhalaciones; y, siendo evaporadas, quiriendo subir a *lo alto*, son expellidas de la frialdad que está en la mediana región del ayre. || **por alto** *loc.* Por encima ♦ CHA (1538) 1, 70r; 23: Por manera que se deve trabajar que los primeros tiros no vayan *por alto*. | ESC (1575) 291r; 2: La artillería de la que está de sotavento apunta *por alto* y la de la que está de barlovento apúntase como quieren. □ **altísimo** *adj. sup.* Muy elevado ♦ ENC (1519) f8v; 10: Dizen que la causa es porque de la parte del setentrion tiene unas montañas *altísimas* que la guardan de los vientos setentrionales. | POZ (1585) 2, 135v; 11: Antes ay opinión que derechamente debaxo del polo avría una serranía *altíssima*, rodeada de un remolino muy espacioso.

alto *véase* círculo del alto solsticio, de alto abajo, de bajo a alto, mar alto, navío de alto bordo, obra alta, poner de vergas en alto, signo alto, tiro alto, vergas de alto, vergas en alto

alto mar *véase* alta mar, mar alto

altor *sust.* Altura ♦ POZ (1585) 2, 22r; 14: En Surrebure y en Baraflet y en la Oga, la Luna al suest quarta al est, plemar en tierra de *altor*. | POZ (1585) 2, 81v; 2: En Pichilingas, la Luna al nordest, plemar de corriente; y de *altor* al norte quarta del nordest. || 2. Altura o distancia respecto al nivel de la tierra o del mar ♦ ESC (1575) 300v; 27: Por lo qual las señales que más se deven tener en la memoria para reconocer las tierras que se fueren a buscar es el *altor* y grandor de las serranías y diferencias de montañas. || 3. Dimensión de un cuerpo o de una figura medida verticalmente entre sus extremos inferior y superior ♦ CHA (1538) 1, 59v; 31: Plan en la nao se llama aquel tablamento que se haze sobre las quadernas desde la quilla hasta los costados, que será obra de un estado de *altor* desde la quilla. | ESC (1575) 26r; 14: Y, quanto a la cuenta y medida que uno será obligado a saber y entender para dar perfectos mástiles, árboles y entenas proporcionados en grueso y *altor*, lo primero que le conviene saber es lo que tiene su nao de hueco desde la quilla hasta encima la puente o xareta. | POZ (1585) 2, 11r; 20: Verás una sablera grande, y tanto ancha es a la una parte como a la otra, poco más ancha que de *altor*. | PAL (1587) 92r; 16: Y, porque con el *altor* de popa y proa aya proporción yqual, se assentarán las aletas, que son las que forman la frente de popa.

altor *véase* corriente de altor, marea de altor, pleamar de altor

altura *sust.* Altitud o distancia respecto al nivel de la tierra o del mar ♦ CHA (1538) 2, 1v; 25: Esta ysla es llana y de poca *altura*. | MED (1545) 12r; 30: La razón por que es más alta es porque con el frío del septentrion se engendra más agua que la que puede caber por la distancia y *altura* de su ribera. || 2. Amplitud, medida en grados, del arco que hay desde la eclíptica a cualquier punto considerado en la esfera celeste hacia uno de los polos ♦ COR (1551) 74v; 17: Mas, como el cielo sea movible de levante en poniente, no se sabe este lugar como cierto punto, mas sábase como línea o paralelo a cierta distancia de la equinocial; y no se sabe en qué punto deste paralelo está el navío por las *alturas* que del cielo se toman. | COR (1551) 75r; 26: Para saber las *alturas* por el Sol, son menester tres cosas: instrumento y declinación del Sol y reglas. || 3. Dimensión de un cuerpo o de una figura medida verticalmente entre sus extremos inferior y superior ♦ CHA (1538) 1, 25v; 24, 26: Quando se nos ofreciere medir alguna *altura* de alguna torre o otro edificio o cosa, la qual no está en llanura, antes está edificada sobre algund monte, y nos estuviéremos en

algund valle o lugar inferior y queremos saber cuánta sea la *altura* del tal edificio sobre el monte, en tal caso conviene que sepamos primeramente la altura del monte hasta el pie de la torre sobre el monte. | COR (1551) 80v; 1: Harás un medio círculo que quede a la parte de la línea luenga, que tenga el medio círculo tanto de diámetro quanto quisieres que sea el *altura* del martillo o sualla de la ballestilla. | POZ (1585) 2, 82r; 6: Dungast es un clochel solo y está un poco dentro de la tierra, y los poyos le cubren la tercia parte de su *altura* de los clocheles de Bruxas. | PAL (1587) 90v; 9: Se ponen y asientan ciertos maderos algo gruesos, que llaman baos; y estos hazen la primera división y han de estar en quatro codos y medio de puntal, que es el *altura* de tres pipas. || 4. Dimensión o profundidad de un cuerpo medida verticalmente entre sus extremos inferior y superior ♦ CHA (1538) 1, 22v; 25: Pueden asimismo usar deste instrumento para medir algund lago o estanque o río o pozo o caverna o torre o roquedo o otro semejante lugar que es inaccesible solamente por lo alto, largando la cuerda con la pesa susodicha hasta tanto que toquen en tierra, y luego hazer una señal en la cuerda y, desde allí, medir las braças que ay hasta el plomo o pesa, y tantas terná de profundidad o *altura* la tal cosa. | ESC (1575) 215v; 16: La más verdadera señal para la reconocer es veer cómo se corre la costa al luengo de el mar y la *altura* y sonda que se tomare para verificar y estar cierto el piloto del parage en que se hallare. || 5. Distancia, medida en grados, comprendida entre un astro y el horizonte ♦ CHA (1538) 1, 25r; 21: Lo qual acontecce siempre quando el Sol o la Luna estuvieren en mayor *altura* sobre el horizonte de quarenta e cinco grados. | SAC (1545) 35r; 9: Todo el ámbito de la Tierra contiene dozientos y cincuenta y dos mil stadios, dando a cada un grado del Zodiaco setecientos stadios de la Tierra, la qual mensura se haze en esta manera: tómesese un astrolabio en una noche serena y clara y mírese por las dos pínulas qué *altura* tenga el polo en un tal lugar y nótese los grados que el mediclinio o línea fiducie señalar en el limbo sobre la línea horizontal. | COR (1551) 75r; 23: Por el *altura* de alguna estrella fixa de las que no se asconden y de muchas que ay, se toma la del Norte por ser más propinqua al polo. | SAN (1554) b2r; 9: Por manera que, tomado el Sol antes de mediodía en cierta *altura* con algún astrolabio o quadrante y anotando en aquel tiempo sobre qué grados cae la sombra del perpendicular de los que están puestos a la redonda del instrumento. | ESC (1575) 80r; 10: Y llámase assimesmo *altura* lo que cada uno toma con su ballestilla quando toma la estrella del Norte y también se entiende lo que hay desde el polo al mesmo horizonte. | ZAM (1581) 28v; 3: Esta altura del polo se sabe mediante quatro cosas, que son: ballestilla, arrumbamiento de la estrella del Norte, *altura* de la dicha estrella y regla. |

PAL (1587) 131v; 25: Y también es *altura* lo que el Sol se eleva sobre el horizonte por su movimiento diurno. || 6. Elevación que alcanza un cuerpo respecto a la superficie terrestre ♦ CHA (1538) 1, 26v; 24, 25: E, si no oviere asta tan larga, busca un árbol en que te subas hasta en cierta *altura*, de la qual *altura* tú mide primero, y obra con él así como con la vara ya dicha. || 7. Latitud, distancia que hay desde un punto de la superficie terrestre al ecuador, medida en grados de meridiano ♦ ENC (1519) a2v; 1: Porque mejor pudiessen hazer lo que por Vuestra Alteza les fuese mandado y encomendado, puse en esta Suma las costas de las tierras por derrotas y alturas, nombrando los cabos de las tierras y el *altura* y grados en que cada una está. | FAL (1535) d5v; 28, 30: Por la *altura* se sepan los grados en que están los puertos, ríos, cabos, ciudades, baiyas, baxos, estrechos y el paralelo o *altura* en que las naos se hallan cada día. | CHA (1538) 1, 74v; 6: [Tratado de la Cosmographía práctica, llamado Espejo de navegantes...] principalmente trata de las latitúdes que llaman *alturas* y de las derrotas, distancias, señas y grandezas. | MED (1545) 29r; 12, 13: La primera, en qué *altura* de grados estávades quando estuvierdes y en qué *altura* os tornáys a hallar, y mirad cuántos grados ay de diferencia de uno a otro. | SAC (1545) 72v; 16: Los que son más australes están entre la aequinoctial y el trópico, como la *altura* desta parte sea dende doze grados hasta los veynte y tres y treynta minutos que es el mismo trópico de Cáncer, pues a estos tales dize Lucano y todos los geógraphos que el Sol les passa dos vezes en el año por su zenith. | COR (1551) 89r; 8: Para lo qual conviene que el piloto sepa de qué tantos grados de *altura* parte y con qué viento navega. | MED (1552) a7r; 6: Y *altura* también se entiende por los grados que el hombre o alguna ciudad, puerto, ysla, ecétera, está apartado de la línea equinocial. | SAN (1554) a8r; 14: Luego procuro de saber la de la línea meridiana que haze ángulos rectos con ella y con la línea paralela a la equinoçial, que pasa por 27 grados, que es el *altura* en que está la ysla del Hierro, que será de 11 grados. | MOY (1564) 48v; 8: La parte terrestre se comienza a contar desde oeste hasta llegar al leste; en los rumbos de la qual parte se ha de añadir lo que cada uno tubiere *altura*, que del Norte se tomare. | ESC (1575) 104r; 4: Y es assí como vos, señor, dezís que, para saber y entender el verdadero punto de la altura por qualquier de los dos polos, lo más dello consiste en experiencia porque los que navegamos en esta parte del polo del norte quasi no sabemos cosa alguna ni tenemos cuenta ni razón cómo havemos de usar ni saber la *altura* por el otro polo del sur. | ZAM (1581) 47r; 1: Y es de notar que siempre que navegamos, o variamos latitud solamente, que es quando navegamos norte sur, o variamos longitud solamente, y esto es quando navegamos por una

misma *altura* yendo siempre de leste oeste por un paralelo. | POZ (1585) 1, 37v; 5: De las leguas que responden a cada hora de diferencia según *alturas* diferentes. | PAL (1587) 131v; 23: *Altura* es el apartamiento que se haze de la equinocial para qualquiera de los polos, ártico o antártico. | SIR (1602) 77; 24: Argumentan secundariamente suponiendo que se haga una línea de un puerto, que esté en 30 grados de altura de polo a otro, que esté con la mesma *altura* y paraje cinco o seys leguas desviado en oeste. || 8. Lugar más elevado del terreno: referido a las señales atmosféricas ♦ CHA (1538) 1, 41r; 9: Nubes: quando algunas gruesas cercan las *alturas* de los montes, denota vientos. | MED (1545) 16v; 10: El primero, quando en las *alturas* o en los bosques o selvas se oyere ruido de viento y fuera no se sintiere, significa tormenta de vientos. | SIR (1602) 31; 2: Quando parece que las nuves se ponen en la *altura* de los montes, significa tempestad. || 9. Nivel, elevación que alcanza la superficie del agua ♦ ENC (1519) e7r; 27: En esta ciudad está un pozo fecho en una peña, adonde cada año se vee señalado el *altura* de lo que el Nilo ha de crescer aquel año, y de allí toman aviso para se remediar de las crescientes del Nilo. || 10. Sitio o lugar que se eleva en un terreno ♦ COR (1551) 14v; 13: Otro redondo se toma sin este rigor y es aquel que, según todas sus partes, no ygualmente dista de su medio teniendo algunas *alturas* y honduras, mas no en tanta cantidad que puedan del todo destruir su redondez. ■ **altura accesible** *comb. prf.* CHA (1538) 1, 26r; 22: Tantos digo que tiene el castillo o torre sobre el monte, y por esta manera se sabrán de todas otras qualesquier *alturas accesibles* e inaccesibles. || **altura cierta** *comb. prf.* CHA (1538) 1, 26v; 26: Lo mismo se puede hazer desde ençima de una torre, sabiendo primero la *altura cierta* de la torre. | MED (1552) e7v; 34: Lo mismo se entiende para las corrientes forçosas, de manera que, llevando siempre por guía el *altura cierta*, ni lo susodicho ni la variación del aguja ni el decaymiento de la nao ni otra cosa podrá estorvar el camino cierto que se deve hazer. || **altura de este oeste** *comb. prf.* ZAM (1581) 46r; 14: Lo que los cosmógrafos llaman longitud, llaman los marineros apartamiento de la línea derecha y camino de leste oeste y *altura de leste oeste*. || **altura de la equinocial** *comb. prf.* COR (1551) 78r; 19, 22: El *altura de la equinocial* siempre se cuenta por el meridiano y los grados de meridiano que oviere entre la equinocial y el horizonte: aquello es el *altura de la equinocial*. | SIR (1602) 112; 14: Pues de 80 grados que tomastes de altura quitastes diez que tenía el Sol de declinación, quedote el *altura de la equinocial*, de la qual hasta tu zenit van 20 grados. || **altura de la estrella del Norte** *comb. prf.* ESC (1575) 109v; 19: [*Altura del estrella del Norte*] Y para tomar la estrella y polo del norte es la ballestilla. | ZAM (1581) 33v; 1: Assi que fácil cosa será juzgar el lugar

de las Guardas y la altura del polo, sabida la *altura de la estrella del Norte* y el lugar de la Tercera, Sexta o Novena. || **altura de la estrella Polar** *comb. prf.* FAL (1535) e1r; 21: Si una noche tomásemos cincuenta grados de *altura del estrella Polar* o Norte, la qual aquella ora estuviesse en la cabeça, en la qual ternía de altura más que el polo tres grados y XX minutos, sacaremos estos tres grados y XX minutos de los cincuenta grados que tomamos de altura, e los XLVI grados y XL minutos que restan será el altura del polo, e otros XLVI grados y XL minutos sería lo que estaríamos apartados de la equinocial azia el mismo polo. || **altura del lucero** *comb. prf.* ENC (1519) b8r; 19: Y esta misma cuenta puedes tener para la *altura del luzero*, aunque avrías de saber su movimiento, pero basta que lo tomes con el altura del Sol. || **altura del Norte** *comb. prf.* MED (1545) 70r; 51: El piloto o otra qualquier persona que quisiere tomar el altura del polo ártico, que comúnmente llamamos *altura del Norte*, tome su ballestilla o quadrante o aquel instrumento que más usado tuviere. | MOY (1564) 48v; 6: Nota más que la parte celeste se comienza desde leste y se acava en el oeste, porque en estos se quita lo que tienen los rumbos del *altura del Norte* para saver la del polo. | PAL (1587) 43r; 7: Lo que basta se ha dicho del quadrante y astrolabio y *altura del Norte*, con sus reglas breves y claras. | SIR (1602) 145; 11: Si el Norte estuviere más baxo que el polo, aviendo observado el *altura del Norte*, se deve de añadir a la altura observada los grados que el Norte estuviere más baxo que el polo. || **altura del polo** *comb. prf.* ENC (1519) a6r; 1: E de aquí se sigue que tanto quanto grande es el *altura del polo* sobre horizonte, tanto es el apartamiento del cenic a la equinocial. | FAL (1535) d5r; 18: De los quales el primero es que apartamiento de la equinocial e *altura del polo* una misma cosa es. | MED (1545) 33v; 46: A esto se notará que grado se toma en una de dos maneras, es a saber: grado de redondez del mundo o grado de elevación o *altura del polo*. | COR (1551) 74v; 5: Este lugar del cielo se sabe mediante la *altura del polo* y, mediante la *altura del polo*, se sabe la altura de la equinocial. | MED (1552) e3r; 1: El que el *altura del polo* quisiere saber mire los grados de altura que en su ballestilla toma la estrella del Norte y mire el rumbo en que están las Guardas y la postura que tienen. | SAN (1554) f8v; 1: Por presupponer este capítulo saber declinación del Sol y *altura del polo* sobre el horizonte por el Sol o por alguna estrella Polar, lo qual pongo copiosamente por sus demostraciones. | MOY (1564) 45r; 12: El *altura del polo* se toma de noche con la ballestilla mirando con la una parte el horizonte y con la otra parte de la tablilla las Guardas. | ZAM (1581) 45r; 15: De suerte que, si vays navegando de norte sur y vuestra *altura de polo* o apartamiento de la equinocial se os á variado un grado, podéys dezir que avéys caminado 17 leguas y

media. | ZAM (1581) 32r; 24: Y assí me pareció poner la cuenta que aora se le deve hazer conforme a este apartamiento, para que de aquí adelante convengan las *alturas del polo* tomadas por la estrella con el apartamiento de la equinoçial tomado por el Sol. | POZ (1585) 1, 21r; 6: De las reglas generales para saber la *altura del polo* y el apartamiento de la línea equinoçial. | SIR (1602) 84; 19: Y esto se entiende en respeto del mundo y de la navegación y no en respeto de sí, de tal modo que, quando más *altura de polo* tuviere la nao, tanto más obtuso será el ángulo que haze el rumbo norte con el rumbo o línea leste oeste. || **altura del polo ártico** *comb. prf.* SAC (1545) 85v; 7: Nota que esta tabla con la passada están ygaladas a las *alturas del polo ártico* y, en las alturas que son hazia el polo antártico, en alguna manera desconformarán a causa que el Sol se mueve más apriessa hazia el trópico de Capricornio que no hazia Cáncer. || **altura del Sol** *comb. prf.* ENC (1519) b8r; 16: E has de mirar en cuántos grados tomares el Sol porque onze grados y un quarto de *altura del Sol* hazen una quarta. | FAL (1535) a3v; 9: En la segunda parte se trata del horizonte y de su variación y de las reglas de las *alturas del Sol* y del Norte, con las declinaciones del Sol. | MED (1545) Vv; 55: Cómo, para saber el *altura del Sol*, se ha de mirar si el año es de bisiesto o qué año es. | COR (1551) 78r; 9: *Altura del Sol* o de la Luna o de qualquier estrella es la distancia que ay entre ella y el horizonte, y esta se ha de contar por grados de círculo mayor que pase por el zenit y por el centro del Sol o de la Luna o de la estrella hasta el horizonte. | MED (1552) b1r; 11: Aviso de cómo estas reglas del *altura del Sol* sirven, assí para andando el Sol a la parte del norte como a la del sur. | POZ (1585) 1, 5v; 2: Y de aquí es que en la navegación la *altura del Sol* solamente se entiende por la que él tiene sobre el horizonte quando está en este círculo. | SIR (1602) 109; 13: Se ha de advertir que, tomado que huviere el piloto el *altura del Sol* con el orden dicho, deve de mirar en las tablas de las declinaciones del Sol la declinación que tiene aquel día el Sol y si está en el año del bisexto o en el primero, segundo o tercero. || **altura mayor** *comb. prf.* FAL (1535) e5r; 19: Podréys sacar la *mayor altura* del mediodía desta manera: señalad en qué punto y paralelo allega la sombra del astil quatro horas ante de mediodía e a las quatro después, que son dos tiempos proporcionados con el mediodía. | CHA (1538) 1, 18v; 7: Y, quando ya el Sol no sube más y quiere tornar a abaxar en aquel punto, se á de afixar la regla porque es la *mayor altura* que el Sol puede tener aquel día. | COR (1551) 82r; 27: Y aun también por aquí, por esta experiencia se podrá saber el altura del polo y lo que están apartadas dél todas las otras estrellas que no se ponen baxo del horizonte, juntando la *mayor altura* con la menor y lo que resultare, partido por medio, será el altura del polo. | SAN (1554) c4v; 23: Este puede

ser un quadrante de cuyo çentro salga una alhidada o regla como la del astrolabio con sus dos pínolas, para poder por ellas tomar el altura del Sol y saber la *mayor altura* que tiene quando está en el trópico de Cancro y la mayor baxura quando está en el trópico de Capricornio y la media quando está en la equinoçial. | ZAM (1581) 6v; 5: Y es de notar que, quando está el Sol en este círculo, tiene la *mayor altura* que puede tener ese día sobre nuestro horizonte. | POZ (1585) 1, 33r; 23: Véase la diferencia de grados de altura polar que ay entre el puerto de do partistes y el lugar adonde estáys, restando la *altura mayor* de la menor con mucha precisión. | POZ (1585) 1, 5r; 25: Quando el Sol llega a este círculo, entonces tiene la *mayor altura* que puede tener esse día sobre nuestro horizonte. | PAL (1587) 34r; 9: Si la razón es buena, deshaze la duda del entendimiento, y, assí, suplico a vuestra merced diga ahora por qué, estando el Sol en el trópico de Cancro, es la *mayor altura*. | SIR (1602) 85; 22: Sumariamente traeré en este capítulo lo que declinan las naos fuera de la equinoçial, desde altura de un grado de polo, de grado en grado hasta altura de noventa grados, que es la *mayor altura*. || **altura meridiana** *comb. prf.* COR (1551) 78v; 1: *Altura meridiana* es la máxima altura que el Sol tiene cada día. | MOY (1564) 55r; 1: La 2.^a diferencia, que dize de norte a sur, toma, por lo que dezimos, *altura meridiana*, la que cada día se varía. || **altura meridional** *comb. prf.* MOY (1564) 54v; 13: Mientras más se llega al trópico de Cancro, más se llega al norte y se aparta del sur, y maior *altura meridional* tendrán las regiones que están entre el trópico de Cancro y el polo del mundo. || **altura observada** *comb. prf.* SIR (1602) 112; 7: Para conocer puntualmente en qué altura de polo estás, quita la declinación del Sol de la *altura observada*, y lo que quedare hasta 90 será el altura del polo. | SIR (1602) 145; 12: Mas, si el Norte estuviere más baxo que el polo, aviendo observado el altura del Norte, se deve de añadir a la *altura observada* los grados que el Norte estuviere más baxo que el polo, y todo junto será el altura del polo. || **altura polar** *comb. prf.* POZ (1585) 1, 21v; 9: Cómo se sabrá la *altura polar* y el apartamiento de la línea por las estrellas fixas. | POZ (1585) 2, 137r; 17: Si no save al justo la *altura polar* de la costa, también corre peligro en dar con ella impensadamente o en aver de andar a tiento, quicá por baxíos y isleos y puntas que no le convienen. || **altura verdadera** *comb. prf.* MED (1545) 33r; 66: Assí los mismos rumbos hazen la misma diferencia y, assí, la derrota que por ellos se tomare yrá errada y no se podrá acertar por ella el lugar que se va a buscar, pues los puertos, baýas, yslands e bajos e las otras cosas de la carta donde los dichos rumbos principian, mirado a do acaban, están fuera de sus propios lugares y *altura verdadera*. | ESC (1575) 104v; 4: Aunque os sea molesto, señor piloto,

recibiré merced que particularmente me declaréis qué orden es la que deve tener el buen marinero para saber la *verdadera altura* en que se halla por la estrella del Polo del norte. || **máxima altura** *comb. prf.* COR (1551) 78v; 1: Altura meridiana es la *máxima altura* que el Sol tiene cada día, y esta será estando el centro del Sol en el meridiano, y el arco de meridiano que oviere entre el horizonte y el Sol es el altura meridiana. || **máxima altura meridiana** *comb. prf.* COR (1551) 79v; 9: Exemplo: veinte y tres y medio de máxima declinación, juntados con treinta de mínima altura meridiana o quitados de setenta y siete, *máxima altura meridiana*, quedan cinquenta y tres grados y medio, que es el altura de la equinocial en la ciudad de Cádiz. || **mayor altura del Sol** *comb. prf.* FAL (1535) f3v; 4: Y estas son mejores maneras de conocer el meridiano y nordestear de las agujas que por la *mayor altura del Sol* tomada con el quadrante. | SIR (1602) 108; 10: Quando viere por su alidada que el Sol está un ratico sin subir ni abaxar, entonces es el punto de mediodía y la *mayor altura del Sol* en aquel día. || **mayor altura meridiana** *comb. prf.* COR (1551) 79v; 5: Por consiguiente, añadida la mayor declinación a la menor altura meridiana o quitándola de la *mayor altura meridiana*, lo que resulta es el altura de la equinocial. || **mediana altura** *comb. prf.* SIR (1602) 92; 20: Pues para navegar por línea recta por los demás rumbos, digo que ha de hazer el piloto todo lo dicho en el capítulo passado, excepto que la declinación se ha de tomar de la *mediana altura*. || **menor altura** *comb. prf.* SIR (1602) 66; 26: Para entender esto supongamos que esta carta, que se ha de hazer, empiece su *menor altura* desde altura de ningún grado hasta altura de 60 grados. || **menor altura meridiana** *comb. prf.* COR (1551) 79v; 4: Por consiguiente, añadida la mayor declinación a la *menor altura meridiana* o quitándola de la mayor altura meridiana, lo que resulta es el altura de la equinocial. || **mínima altura meridiana** *comb. prf.* COR (1551) 79v; 8: Exemplo: veinte y tres y medio de máxima declinación, juntados con treinta de *mínima altura meridiana* o quitados de setenta y siete, máxima altura meridiana, quedan cinquenta y tres grados y medio, que es el altura de la equinocial en la ciudad de Cádiz. ► **de altura y escuadría** *loc.* Según latitud y datos geométricos ♦ ESC (1575) 31r; 16: Unos se llaman marineros de costa y otros de alto mar porque los unos navegan por costa y derrota y los otros por altura. Los que se llaman de costa y derrota son los que navegan de Vizcaya a Flandres, Francia e Ingalaterra y a nuestra Andaluzía, y todo esso de Levante; y *de altura y esquadria* es el que da una buelta al mundo por el mar, y, por su altura, cuenta y razón, va por ella a la India Oriental. || **por altura** *loc.* Por latitud ♦ ESC (1575) 31r; 13: Unos se llaman marineros de costa y otros de alto mar porque los unos navegan por costa y derrota y los otros *por altura*.

altura *véase* complemento de la altura de la equinocial, complemento de la altura del polo, complemento de la altura meridiana, de altura y escuadría, diferencia de altura, disminuir altura, echar punto por fantasía y altura, en derrota y altura, gobernar por altura, gobernar por altura y derrota, gobernar por grados de altura, grado de altura, grado de altura del polo, grado de altura del Sol, multiplicar en altura, multiplicar o disminuir en altura, multiplicar o disminuir en altura de polo, navegación por altura y derrota, navegación por altura y longitud, navegar por altura, navegar por altura de polo, navegar por derrota y altura, navegar por longitud y altura, por derrota y altura, por fantasía y altura, punto de altura, punto de fantasía y altura, regla de la altura del Norte, regla de la altura del Sol, suplemento de la altura, tomada su altura, tomar la altura, tomar la altura cierta, tomar la altura cierta del Sol, tomar la altura de la estrella del Norte, tomar la altura de las estrellas, tomar la altura de las Guardas, tomar la altura de una estrella, tomar la altura del Crucero, tomar la altura del Norte, tomar la altura del polo, tomar la altura del polo ártico, tomar la altura del polo por el Norte, tomar la altura del polo por el Sol, tomar la altura del Sol, tomar la altura meridiana del Sol, tomar la altura por el Sol, tomar la mayor altura del Norte, tomar la mayor altura del Sol, variación de altura, variar de altura

altura de polo *véase* altura del polo

altura del estrella del Norte *véase* altura de la estrella del Norte

altura del estrella Polar *véase* altura de la estrella Polar

alumbrado *p.p./adj.* Iluminado por la luz del Sol ♦ CHA (1538) 1, 39v; 28: Luna: quando es nueva, si tuviere sus puntas delgadas y ella fuere transparente todo lo que della no fuere *alunbrado* y como rubicunda y, principalmente, si pareciere que se mueve, denota vientos fortísimos que correrán de aquella parte que ella declinare. | MED (1545) 5v; 35: Assí lo escribe el gran Alberto en el segundo De celo e mundo, capítulo seys, donde dize: «Todas las estrellas del cielo son *alumbradas* del Sol, bien assí como la Luna». | SAC (1545) 99v; 7: Es de notar que, como el Sol sea mayor que la Tierra, es necessario que, a lo menos, sea *alumbrada* siempre la mitad de la Tierra. | COR (1551) 33v; 20: [Luna llena] y así la vemos toda *alumbrada* y dezimos ser llena.

alumbrar *verbo* Iluminar, dar claridad ♦ PAL (1587) 133v; 8: Bitácora es una caxa donde va el aguja de marear y la lantia y luz que *alumbra* de noche. || 2. Iluminar la luz del Sol a la Luna ♦ FAL (1535) c1v; 9: Los que abitamos en el mundo unas vezes vemos toda la parte que el Sol della *alumbra* y otras

vezes vemos poca, assí como al tiempo de la oposición que vemos el Sol en ocidente e la Luna en oriente. | COR (1551) 33v; 23: [Luna menguante] Y, pasando de la oposición, vase allegando al Sol su poco a poco y así se va escureciendo a nosotros y *alumbrándose* por la parte de arriba, y dízese este tiempo menguante. | ESC (1575) 256r; 3: En el día de la conjunción no se puede ver la Luna, como ya he dicho, a causa de que el Sol la *alumbra* por la mitad de la parte de arriba. || 3. Iluminar la luz del Sol a la Tierra ♦ ENC (1519) a6v; 33: La grandeza del Sol que señorea a la redondez de la Tierra tiene a la parte de los polos continua claridad porque no alcança la Tierra a ponérsele delante para hazer sombra y empidir a la claridad del Sol que no *alumbra* a la Tierra. | SAC (1545) 79r; 12: Y en las tierras y regiones donde el día mayor excediere a veynte y quatro horas, ver cuánto tiempo *alumbra* el Sol sobre el horizonte sin aver noche, y assí consequentemente hasta donde el polo del mundo estuviere por zenith. | ZAM (1581) 36v; 23: Pero esta manera de ver la variación de la aguja, téngola por de gran ocasión de errar y, assí, para en tierra ay otra más cierta manera que es por la línea meridiana que se saca assí: en una superficie llana y a nivel por todas sus partes, que esté donde tarde y mañana la *alumbra* el Sol, se darán algunos círculos sobre un centro. || 4. Iluminar la luz del Sol a otro astro ♦ MED (1545) 5v; 10: [Estrellas fixas...] Destas es de saber que, aunque las vemos resplandescer, ninguna dellas tiene lumbre de sí mesma, mas el Sol las *alumbra* a todas porque solo él tiene luz y no otro cuerpo ninguno.

alumbbre *sust.* Piedra compuesta por los sulfatos de dos metales que tiene varias aplicaciones ♦ ENC (1519) c4r; 9: En este reyno ay muchos venteros de *alumbbre* en cantidad.

alunbrado véase **alumbrado**

alva véase **alba**

alvedrío véase **albedrío**

alverca véase **alberca**

alzado *p.p./adj.* Elevado, levantado respecto del horizonte: referido a un astro ♦ FAL (1535) d5r; 23: Lo II es que altura se dize y entiende en esta arte por lo que el Sol o el polo o la Luna o otra qualquiera estrella está elevada o *alzada* sobre el horizonte. | SAN (1554) g4r; 13: Assí como el mismo Canopo, que aquí está *alzado* sobre Tierra y no se puede ver de los que están más al norte que nosotros. || 2. Elevado, levantado respecto del horizonte: referido al polo ♦ COR (1551) 27v; 19: Se causa el crecer y descrecer de los días y noches a unos más y a otros menos, según lo que cada uno descubre con su horizonte del camino del Sol por lo poco o mucho que está apartado de la equinocial o está el polo *alzado* sobre su horizonte. || 3. Elevado, levantado respecto del horizonte: referido al Sol ♦ COR (1551) 92r; 26: El

triángulo se apartará del zenit los grados que el Sol estoviere *alzado* aquella hora sobre el horizonte. || 4. Izado, levantado: dicho de una vela ♦ ENC (1519) a9r; 15: Las tempestades son tan prestas y tan furiosas que no les da lugar a que las abaxen e, tomándolas *alzadas*, o les trastornan las naos o se rasgan las velas. | ESC (1575) 15r; 12: De una de quatro maneras se suelen perder las naos que navegan el mar: la primera es por soçobrar con las velas encima llevándolas *alzadas* y tendidas. || 5. Levantado, colocado en posición vertical ♦ CHA (1538) 1, 35v; 17: Las pínulas ambas derechas *alzadas*, alcaremos tanto el dicho instrumento hasta que los rayos del Sol entren por ambos agujeros de las pínulas o que la sombra de la una venga derecha y paralela por entre las dos líneas paralelas a dar a la otra pínula.

alzar *verbo U. t. c. prml.* Apoderarse de algo ♦ ESC (1575) 297r; 22: [Avisos para que los marineros no se *alzen* con el batel ni se vayan de la nao en los tiempos que ella pelagra]. || 2. Ascender la marea ♦ CHA (1538) 1, 49r; 39: Si las mareas o crecientes de la mar no se mueven y pasan, conforme a las corrientes y por la orden que avemos dicho, entonces ellas se moverán en una de tres maneras. La primera, o será su movimiento solamente un hinchimiento de las mismas aguas en altitud subiendo e *alzándose* del centro a las extremidades, así como un resuello. || 3. Aumentar de altura: referido al horizonte ♦ FAL (1535) d4r; 12: Este horizonte, de que en los capítulos próximos passados se ha tratado, se *alza* e abaxa según que el hombre o nao de una altura a otra se muda. || 4. Aumentar de latitud ♦ FAL (1535) e7v; 23: E por esta razón quando los marcantes *han alzado* o abaxado un grado en su altura conforme al rumbo por donde han navegado, sabrán las leguas que han andado. | MED (1545) 33v; 78: Mas mirase también cuánto se ha de andar por cada un rumbo para *alçar* o abaxar cada grado de altura del polo porque esta altura del polo se cuenta dende la mitad del mundo. | SAN (1554) c1v; 20: Esto hazen los maestros de hazer cartas, *alzándose* todas las yslas y Tierra Firme de las Indias tres grados más en altura del norte de lo que della á de estar porque desta manera, tomando su derrota desde la ysla del Hierro para la Deseada, no tiene nescesidad de hazer más de dos derrotas. | MOY (1564) 44v; 15: Para verlo, pone la punta de un compás en 40 grados que dize que se halla y el otro prepóngalo en un paralelo qualquiera a esta altura, esto para *alzarse* ni abajarse de los dichos 40 grados. | PAL (1587) 7r; 3: Las leguas de cada grado baxando o *alzando* por qualquier rumbo y entender la quenta del Norte y Cruzero. || 5. Aumentar: referido a la profundidad del mar ♦ ESC (1575) 167r; 16, 19: Y, haviéndole tomado, dévese seguir la mesma derrota hasta dar en veinte braças. Y, en dando en ellas, hase de gobernar al oeste y, si se *alçare* del fondo, hase de

tornar a gobernar al oeste quarta del sudueste, en manera que ni se *alce* de veinte braças ni se abaxe de quinze hasta perder el fondo. || 6. Elevar, levantar: referido a las señales atmosféricas ♦ SIR (1602) 31; 24: Quando las ovejas y carneros se topan unos con otros y *alçan* las cabeças hazia el cielo, es señal de tempestad que ha de venir. || 7. Elevarse, alzarse respecto del horizonte: referido a la Luna ♦ FAL (1535) c7v; 15: El primum mobile allegaría a las XXIII y el tiempo o espacio que la Luna oviesse llegado primero se *avría alçado* sobre el orizonte quando el grado del primum mobile oviesse llegado al orizonte. || 8. Elevarse, alzarse respecto del horizonte: referido al polo ♦ ENC (1519) a6r; 2: E de aquí se sigue que tanto quanto grande es el altura del polo sobre orizonte, tanto es el apartamiento del cenic a la equinocial e, quanto más se *alça* el polo sobre orizonte, tanto más crescen los días. | COR (1551) 86r; 32: En la junta de los dos medios círculos, encima del mástel, ha de aver una punta (y llámase índice) que señale, en el medio círculo que está enclavado en la plancha por la parte de baxo, los grados que se *alça* el polo sobre el orizonte. | MED (1552) b7r; 9: De leste oeste no ay altura porque el polo (yendo continuo por esta vía) ni se *alça* ni se abaxa más en una parte que en otra. | SAN (1554) g3r; 21: Los que van de la equinoçial para el trópico del estío siempre se les va *alçando* el polo del norte sobre el orizonte y se les va baxando el polo del sur. | ZAM (1581) 28r; 5: Y de aquí es que tanto se *alça* el polo del mundo sobre el orizonte quanto nuestro zenith está apartado de la equinocial. | SIR (1602) 98; 28: Por el leste verdadero, no se *alça* ni se abaxa el polo y el camino se sabe por lo que dixe en el capítulo pasado. || 9. Elevarse, alzarse respecto del horizonte: referido al Sol ♦ ENC (1519) b8r; 13: Pero mira que, aunque el Norte no se *alça*, el Sol se *alça* e abaxa y el luzero del alva, nombrado Venus, se *alça* e abaxa. | PAL (1587) 33v; 20: Digo, señor, que a veynte y tres de deziembre, en el meridiano del dicho cabo de Sant Vicente, se *alçará* el Sol sobre el orizonte a mediodía 29 grados y medio, y no más. || 10. Elevarse, alzarse respecto del polo: referido a un astro ♦ FAL (1535) e1r; 13: El estrella Polar, llamada Norte, no está en el polo puntualmente, antes está apartada dél haziendo ella su movimiento alrededor del polo como todas las otras estrellas, se *alça* y se abaxa del polo tres grados y veynte minutos. | COR (1551) 83r; 10: Para ver por theórica cómo el Norte se *alça* y se abaxa del polo del mundo. || 11. Elevarse, ascender hacia la atmósfera ♦ CHA (1538) 1, 41v; 9: Neblina: quando parece en el ayre o en lo baxo y se *alça* arriba, significa lluvias ese día mismo. | MOY (1564) 64r; 10: La causa de los vientos eficiente es el Sol, desecando la tierra y *alzando* las secas exalaciones. || 12. Elevarse, subir el nivel respecto del fondo marino ♦ ESC (1575) 167r; 16: Y, en dando en ellas, hase de gobernar al oeste y, si se

alçare del fondo, hase de tornar a gobernar al oeste quarta del sudueste. || 13. Erigir, instituir ♦ ENC (1519) b11r; 1: A este infante don Pelayo *alçaron* por rey de España en las Asturias. || 14. Izar, levantar ♦ CHA (1538) 1, 59v; 11: Palanquines son unos aparejos pequenos con que se *alça* la vela mayor no moviendo la entena. | PAL (1587) 134r; 18: Botaló es un palo que está debaxo del espolón, con una roldana para amurar el trinquete, y otro a popa, de donde se *alça* la escota de la contramessana. || 15. Izar, levantar: referido a la garrucha ♦ GUE (1508) 17v; 26: Es privilegio de galera que, el día que navegando se passare golfo o de súbito viniere alguna grande tormenta, no se encienda lumbre, no aderescen comida, no llamen a tabla y que entren todos los passageros so sota porque, para *alçar* la garrucha, es necessario que esté la galera esenta. ■ **alzar áncoras** *comb. prf. verb.* Levantar el ancla e iniciar la navegación ♦ MOY (1564) 46r; 5: Zarpar, caminar o quitar o *alçar áncoras*. || **alzar el ancla** *comb. prf. verb.* Levantar el ancla e iniciar la navegación ♦ GUE (1508) 29r; 17: Es saludable consejo y aviso muy necessario que, al tiempo que en la galera viere el passagero *alçar el ancla*, coger los remos, meter el varco, apartarse de tierra, mudar la vela y andar gran grita, calle, recójase y no diga palabra ni ande por la galera. | GUE (1508) 18r; 14: [Es privilegio de galera que, quando ventare tramontana...] corriere ayre de trabessía o sobreviniere alguna furiosa tormenta, es costumbre que luego los marineros *alcen el ancla*, metan el esquife, quiten el tendal de popa, amaynen la vela y cojan la tienda. | CHA (1538) 1, 65v; 30: El maestre deve mandar *alçar las anclas* y recoger el batel dentro en la nao y defferir las velas. | CHA (1538) 1, 62r; 31: Disferir se entiende quando *an alcado las anclas* para caminar y quieren dar las velas al viento, que las desatan de las entenas donde van cogidas. || **alzar velas** *comb. prf. verb.* Desplegar las velas e iniciar la navegación ♦ PAL (1587) 145v; 10: Hazerse a la vela y levantarse es *alçar velas* y navegar.

amaestradamente *adv.* Con maestría ♦ SAN (1554) c6r; 11: Para donde anduviese el vaso o cangilón que hazía mover al palo, se pusiese un cuero o odre lleno de viento con un agujero a un lado, *amaestradamente* hecho para que igualmente saliese el viento con la fuerça de un peso grande de hierro o de plomo que avía de estar sobre él.

amainado *véase amainar*

amainar *verbo* Aflojar, recoger velas ♦ GUE (1508) 11v; 19: Por ventura, no es viento tu vida en que, si es contrario, no puedes navegar; si es largo y rezio, has de *amaynar*; si es escasso, has de remar; si es trabessía, has de huyr; si es de tierra, no le has de creer; de manera que no será levantar falso testimonio dezir a uno: andad para viento, pues bivís con el viento. | CHA (1538) 1, 61v; 32: Finalmente, que *amainar* es afloxar. | ESC (1575) 40v; 7: La

quinta, que todas las vezes que la nao capitana amainare sus velas para qualquier effecto que fuere, todos amainen a su sotavento después de le haver hablado y sabido la causa por que se *amaina*, y que después, quando ella hiziere vela, todas la hagan sin ninguna dilación. | ESC (1575) 75r; 12: Siete días haze oy, señor piloto, que salimos de la barra de Sanct Lúcar y siempre hemos traído mar bonança y viento a popa y nunca *havemos amaynado* ni aguardado por nadie de nuestra compañía. | POZ (1585) 1, 34r; 5: A otros acontece *amaynar* una noche y otra y otra recelando la costa, estando muy muchas leguas della. | PAL (1587) 138r; 11: Cargadera es un aparejo guarnido con dos poleas a cinco guarnes: la una en la liebre mayor del racamento mayor y la otra al pie del árbol, con que cargan y atessan para que *amayne* bien la verga y bela mayor quando ay mucho viento, y lo propio el trinquete. § 2. *part. pas.* Aflojado, recogido el paño: referido al velamen de un barco ♦ ESC (1575) 58v; 2: Porque he visto que todas las naos de la flota están *amainadas*, surtas y sin velas y de mar en través, quiero saber, antes que me vaya, qué es la causa dello. | ESC (1575) 58r; 6: Después de aver salido todas las naos de la flota fuera de la barra de Sanct Lúcar y estando todas fuera reparando, *amaynadas* y surtas, se comienza entre los interlocutores el diálogo que trata de la navegación que se debe hazer. ■ **amainar el tiempo** *comb. prf. verb.* Mejorar el mal tiempo y el viento ♦ PAL (1587) 130r; 2: *Amaynar el tiempo* es quando, después de alterado, se sossiega. || **amainar las velas** *comb. prf. verb.* Recoger el velamen ♦ GUE (1508) 18r; 15: Quando ventare tramontana, anduviere la mar gruessa, fuere quarterol de Luna, corriere ayre de trabessia o sobreviniere alguna furiosa tormenta, es costumbre que luego los marineros alcen el ancla, metan el esquife, quiten el tendal de popa, *amaynen la vela* y cojan la tienda. | ENC (1519) a9r; 13: E son tan prestos e tan furiosos que los mareantes tienen nescesség de *amaynar las velas* en viendo conjelarse las nuves de los vapores porque, si esperan al topamiento dellos, las tempestades son tan prestas y tan furiosas que no les da lugar a que las abaxen. | CHA (1538) 1, 62r; 21: Barloventear se entiende quando la nao quiere aguardar tiempo o otra cosa, y le conviene no apartarse del lugar o paraje donde está y no puede surgir ni le cumple *amainar las velas*. | CHA (1538) 1, 67v; 4: Luego deven echar un cabo por popa y largarlo para que eche mano dél y *amaynar la vela* porque pare la nao. | ESC (1575) 280r; 19: Y, si de presto no pudiere salir, dévense luego *amainar las velas* porque no vaya haziendo fuerça y metiéndose más en el baxo. | ESC (1575) 40v; 4: La quinta, que todas las vezes que la nao capitana *amainare sus velas* para qualquier effecto que fuere, todos amainen a su sotavento después de le haver hablado y sabido la causa por que se *amaina*. | POZ (1585) 2, 4r; 27: Si

quisieres posar en Castro de Urdiales y vas con viento vendaval, da arrún a la punta de Sancta Ana por el muelle nuevo, longor de medio cable, y también por los resbales, y lleva la vela alta; y, dando fondo a la ancla y *amaynando la vela*, sea todo uno, y posarás en cinco braças. | PAL (1587) 147v; 5: Mar en través se dize quando en algún temporal se *amaynan las velas* y se dexan estar hasta passar el tiempo. | PAL (1587) 129v; 26: *Amaynar las velas* es abaxallas después que están levantadas en el mástil.

amainar sus velas véase amainar las velas

amancebamiento *sust.* Relación carnal y habitual con otra persona ♦ ESC (1575) 37r; 13: Apercibir y mandar a todos los capitanes, maestros y caudillos que ninguno reciba ni permita en sus naos ningún *amancebamiento* ni sufra otro peccado público.

amanecer *verbo* Comenzar a aparecer la luz del día ♦ COR (1551) 13v; 22: Que la Tierra sea redonda parece por evidencia *amanecería* porque, si fuesse llana, ygualmente *amanecería* a los que son en occidente como a los que son en oriente. | SAN (1554) c6v; 23: Está claro que a los que navegan hazia poniente más tarde les á de *amanecer* y ser mediodía que en el lugar de do partió. | ESC (1575) 184r; 14: Después que haya passado la medianoche y comenzando a ventar el viento terral, y por en rras de la punta, sin sotaventearse nada, irse a luengo de costa hasta que *amanezca*. | ESC (1575) 77r; 1: Después de *aver amanescido*, se vio la tierra de las islas de Canaria como el piloto lo había dicho la tarde del día antes. | SIR (1602) 96; 24: Claro está que ha de hazer diferencia en las horas y, quando en unas partes *amanece*, en otras anochece y en otras es mediodía y en otras es otra hora diferente. || 2. Encontrarse en un lugar al aparecer la luz del día ♦ ESC (1575) 272r; 19: A los quales baxos es necessario dar grandíssimo resguardo y navegar por allí con vigilantíssimo recato y cuydado porque quien assí no lo hiziere podrá ser que anochesca sano y *amanesca* en el otro mundo. | ESC (1575) 138v; 22: Y, porque havemos de reparar esta noche por estar como estamos, ya cerca del puerto de Ocoa, y por no *amanecer* a sotavento dél, conviene hablar a todas estas naos que vienen por popa antes que anochesca y avisarlas de lo que en el discurso de la noche deven hazer. || 3. Nacer, surgir por el horizonte: dicho del Sol ♦ POZ (1585) 1, 11v; 5: Según esta opinión, Adam fuera criado en la Assyria y el Sol *amanecería* comenzando su curso primero dende el meridiano de las Molucas. ► **al amanecer** *loc.* Al rayar el día ♦ ESC (1575) 76v; 13: Aunque agora no veis la tierra, os halléis *al amanecer* muy cerca del puerto de La Gomera. | POZ (1585) 1, 34r; 7: A otros acontece *amaynar* una noche y otra y otra recelando la costa, estando muy muchas leguas della; y tal ay que *al amanecer* da en la costa juzgándose muy apartado della.

amanecer véase **amanecer**

amanecido *p.p./adj.* Comenzado el día ♦ CHA (1538) 1, 66v; 14: Miran en el tiempo que están cuántas horas ay desde que ellos hazen la oración hasta que es *amanecido*, y todo este tiempo reparten en tres partes y veen cuántas horas tiene cada quarto destos. § 2. *sust.* Amanecer, comienzo del día ♦ FAL (1535) c3r; 20: Los dos meses ternían claros sin Sol, assí como le tenemos después de *amanecido* ante que salga el Sol o después que se pone ante que escurezca.

amanescer véase **amanecer**

amante *sust.* Cabo grueso que, pasando por una polea en la cabeza de un palo o de una verga, sirve para izar y resistir grandes cargas ♦ CHA (1538) 1, 57r; 20: *Amantes* son unos cabos o cuerdas gruesas que descenden de los moltones o poleas que están en lo alto de la xarcía o aparejos, que vienen abaxo a otras roldanas en que andan las vetas con que guindan alguna cosa. | PAL (1587) 130r; 16: *Amantes* son unas betas gruesas con que se meten o sacan de la nao algunas cosas, y con ellos afixan y sustentan los árboles mayores.

amantillar *verbo* Tensar los amantillos para afianzar y dejar horizontal la verga ♦ PAL (1587) 130r; 12: *Amantillar* es sustentar la verga con los amantillos y arizalla.

amantillo *sust.* Cada uno de los cabos que sirven para mantener horizontal una verga ♦ CHA (1538) 1, 57r; 22: *Amantillos* son unos cabos o cuerdas que están amarrados dentro la gavia al mástel y descenden uno de una parte y otro de otra y se asen a los cabos de las entenas para regirla y tenerla derecha. | ESC (1575) 34v; 17: Demás desto, acudir a los aparejos sutiles de los *amantillos* quando hiçaren o amainaren y a velar su ampollita por sus quartos y rezar y cantar el avemaría. | PAL (1587) 130r; 6: *Amantillos* son dos cuerdas que van de la gavia a los penoles de las vergas.

amarar véase **amarrar**

amargo *adj.* De sabor acibarado: referido al agua del mar ♦ GUE (1508) 25r; 10: Pues mar no quiere dezir otra cosa sino amargura porque, si en las aguas es muy *amarga*, en las condiciones es muy más amarguísima. | MED (1545) 12r; 72: Dize el gran Alberto que se llama mar por razón de ser *amarga* o salada. | SIR (1602) 23; 24: La causa por que el mar es *amargo* y salado, dizen todos los filósophos que procede de la virtud y fuerça de los rayos del Sol. □ **amarguísimo** *adj. sup.* De sabor muy amargo: referido al agua del mar ♦ GUE (1508) 25r; 11: Pues mar no quiere dezir otra cosa sino amargura porque, si en las aguas es muy *amarga*, en las condiciones es muy más *amarguísima*.

amarguísimo véase **amargo**

amarguísimo véase **amarguísimo**

amargura *sust.* Aflicción, sinsabor: referido al mar ♦ GUE (1508) 25r; 9: La mar, para que conozcan lo que haze, miren el nombre que tiene, pues mar no quiere dezir otra cosa sino *amargura*. || 2. Sabor amargo: referido al mar ♦ MOY (1564) 46v; 29: La mar quiere decir *amargura*. | SIR (1602) 23; 23: El lugar donde se recogen las aguas es el mar, que quiere dezir *amargura* por ser el agua amarga y salada.

amarillo *adj.* De color semejante al oro ♦ ENC (1519) g8r; 5: [Los indios...] Estos hazen vino de una fruta de palmas *amarilla*. | POZ (1585) 66v; 17: Sobre Beochep, en las veynte y cinco o veynte y ocho braças, hallarás la sonda mucho más menuda que las otras, que serán unas piedrecitas pequeñas, *amarillas*. || 2. De color semejante al oro: referido a la Luna y a las señales atmosféricas ♦ CHA (1538) 1, 40v; 13: Luna: si pareciere que es *amarilla* y tuviere círculo cárdeno, significa tempestad con piedra y rayos. || 3. De color semejante al oro: referido a las señales atmosféricas ♦ SIR (1602) 32; 12: Quando el alva del día se mostrare *amarilla*, significa tempestad. || 4. De color semejante al oro: referido a los astros y a las señales atmosféricas ♦ CHA (1538) 1, 37v; 27: Estrellas y planetas: quando tuvierén algunos círculos blancos o *amarillos* o ruvios, que no sea más de uno, significa serenidad y sequedad. || 5. De color semejante al oro: referido al Sol y a las señales atmosféricas ♦ CHA (1538) 1, 38v; 2: Sol: quando a la mañana pareciere *amarillo* y deslavado y tuviere debaxo de sí algunas nubes, denota vientos cierços muy fortísimos. | MED (1545) 15r; 12: Si el Sol, quando nasce, fuere limpio y no ferviente, denuncia día sereno. Si pareciere *amarillo*, demuestra lluvia con piedra o granizo. | COR (1551) 55v; 8: Quando sale el Sol puro y claro, denota el día sereno; si *amarillo* o amortiguado, tempestad. | ESC (1575) 144r; 28: Y lo mesmo se mostrará quando en la mañana el Sol saliere *amarillo* y cóncabo y se le acercaren nuves alrededor. | PAL (1587) 67v; 9: Quando el Sol saliere pálido y muy *amarillo*, denota tempestades. | SIR (1602) 28; 23: Quando al nacer del Sol se mostrare *amarillo* y grande estando el día claro, significa aver el mesmo día tempestad de truenos y relámpagos.

amarinar véase **marinar**

amarra *sust.* Cable grueso con el que se asegura el barco a un muelle o con el que se sujeta el ancla donde da fondo ♦ ENC (1519) g7v; 37: La que va al sudueste es muy hondable e de mucha agua e tiene media legua de ancho, que una carraca puede yr por él arriba, y viene tan furioso que las naos han menester buenas *amarras*. | CHA (1538) 1, 57r; 26: *Amarras* se llaman aquellas maromas gruesas que atan en el ancla para tener y amarrar la nao, y en la nao se atan a la bita. | ESC (1575) 27r; 10, 11: Y toda

nao de qualquier suerte y grandor que fuere tiene necesidad por lo menos de quatro anclas y quatro cables, a que todo junto llamamos nosotros, los mareantes, quatro *amarras*, porque a un cable y a una ancla, todo junto, llamamos una *amarra*. | PAL (1587) 130r; 4: *Amarras* son las cuerdas gruesas con que atan el navío y surge en el puerto.

amarra véase **abitar las amarras, largar la amarra**

amarrado *p.p./adj.* Atado, sujetado, asegurado ♦ CHA (1538) 1, 57r; 22: Amantillos son unos cabos o cuerdas que están *amarrados* dentro la gavia al mástel. | ESC (1575) 145v; 24: Y, assimesmo, conviene que todas las demás velas y vergas vayan muy bien ariçadas, tomadas y escoradas, en tal manera que ni el viento ni el mar, por mucho que sea, las pueda soltar ni largar ni las mismas vergas correr a una parte ni a otra, y todos los cabos y xarcias muy bien tesas y *amarradas*, hechas xeretas de los unos a los otros. | PAL (1587) 100r; 13: Y, assimesmo, ha de tener dos ustagas de 90 hilos, cuyas puntas passarán por dos roldanas que se han de assentar en el calcés passándolas de popa para proa, tan largas que lleguen al corredor y, *amarradas* ambas en el medio de la verga mayor, medio palmo apartada la una de la otra. || 2. Atado, sujetado, asegurado con amarras ♦ ESC (1575) 27v; 11: La qual es que a una nao de cient toneladas para estar bien *amarrada* le den veinte quintales de amarra de forma, diez de ancla y diez de cable. ■ **amarrado a barba de gato** *comb. prf. verb.* Sujetado el barco con un ancla a cada lado de la proa ♦ ESC (1575) 12r; 12: Mirad que no os atraveséis por la proa, que el agua mengua y corre mucho, y ella está *amarrada a barba de gato*.

amarrar *verbo* Atar las cuerdas o maromas de un barco en algún lugar para asegurarlas ♦ CHA (1538) 1, 57v; 15: [Bita...] a este se *amarran* los cables de la proa y estiba el bauplés en él. | PAL (1587) 103r; 24: Otros cabos se *amarran* y hazen fuertes en la mesma relinga del papahigo mayor, de a veynte y veynte y quatro hilos. || 2. Atar o asegurar mediante cuerdas o maromas algún elemento de un barco ♦ ESC (1575) 145v; 13: Dévense tomar y coger y *amarrar* las velas de gavia con su verga y mástil maior, de suerte que no se puedan largar ni descoger. | PAL (1587) 154r; 25: Talla se dize un aparejo guarnido a quatro o cinco guarnes, sin amante, con que ayudan a suspender el áncora del fondo *amarrándola* al cable y atessando por ella la gente. || 3. Echar amarras, sujetar un barco mediante cables y anclas ♦ CHA (1538) 1, 62r; 15: *Amarrar* se entiende quando an echado las anclas y atado los cables a la nao para que esté queda en el lugar que queremos. | ESC (1575) 46r; 16: Y a cargo del mesmo contra maestre es el aparejar la nao y estar y residir siempre en ella guardándola y amparándola de todos los peligros e inconvenientes que en qualquiera manera le podrían subceder, y *amarrándola* y desamarrándola quando y

como conviniere. | POZ (1585) 2, 73r; 9: Y, como cambiares de partes del oest de la yglesia como medio cable por encima las casas, surge en las ocho braças y *amararte* has norte y su. | POZ (1585) 2, 128r; 12: Y después surgirás dentro en un golfillo donde ay una casa antigua rompida y aun otra con fosso; ve delante dellos a las seys o a las siete braças, que todo es limpio, *amarraréis* al nordeste sudueste y un guardián al norte. ■ **amarrar a barba de gato** *comb. prf. verb.* Sujetar el barco con un ancla a cada lado de la proa ♦ POZ (1585) 2, 100r; 7: *Amárrate a barba de gata*, y ay lugar para quatro o cinco navíos y ay de baxamar en la fosa dos braças y más adentro también ay otra fossa como un tiro de lombarda.

amasado *p.p./adj.* Mezclado con otras sustancias hasta formar una masa uniforme ♦ ENC (1519) g7v; 26: También les tomaron dos panes de harina que eran como panes de xabón, que pareció que eran *amassados* con liquor de bálsamo. | CHA (1538) 1, 22r; 29: Hágase asimismo un betún de sevo y *amasado* con un poco de azeite, en manera que quede algund tanto blando y pegajoso, y desto se haga una plasta.

amasar *verbo* Mezclar varias sustancias, batiéndolas hasta formar una masa uniforme ♦ COR (1551) 2r; 24: [Ceres...] reformolos con nuevos statutos, monstrándoles a domar y unír los bueyes, sembrar pan y aprovecharse dello moliéndolo en el molino, *amasándolo* en casa y coziéndolo en el horno. | PAL (1587) 88v; 14: Ay mezcla de cosas naturales y de otras que son propias de la industria del hombre, así como diremos natural el pan, carne y frutas, e industria el *amassarlo*, guisararlo y prepararlo.

amassado véase **amasado**

amassar véase **amasar**

amatado *p.p./adj.* Apagado, extinguido ♦ ENC (1519) c8r; 4: Si meten hachas ardiendo, se matan e, si las meten *amatadas*, se encienden.

amatar *verbo* Apagar, extinguir ♦ ENC (1519) b13r; 4: El fuego del candil era de tal confación que nunca se *amatava* en ningún tiempo ni se acabava. | CHA (1538) 1, 65r; 29: [Trompas para fuego arteficial...] y los hinchén de alquitrán y pólvora y camphora y, pegado el fuego en ellas, no se *amata* con cosa.

amaynado véase **amainado**

amaynar véase **amainar**

amazona *adj./sust.* Natural de un pueblo habitado solo por mujeres, en el norte del mar Negro ♦ ENC (1519) d3v; 9: E de estos hijos, que nascieron destas *amazonas* e de los sármatas, dizen que vienen estos saurómatas. | ENC (1519) d4r; 32: De la otra parte del monte Cáucaso están los nómades, que son pastores, e más al setentrion las *amazonas*, que son gente guerrera.

ámbar *sust.* Perfume delicado ♦ GUE (1508) 29r; 10: Es saludable consejo, maiormente para los hombres regalados y estómagos delicados, se provean de algunos perfumes, menjuý, estoraque, *ámbar* o áloes. || 2. Sustancia sólida y gris que se obtiene de las ballenas y se emplea en perfumería ♦ ENC (1519) g4r; 5: [Ámbar] En todas estas islas ay mucho *ámbar* porque ay muchas vallas e ay grandes pesquerías.

ámbito *sust.* Contorno, perímetro ♦ CHA (1538) 1, 28r; 18: Todo el *ámbito* y circunferencia de la Tierra por círculo mayor o por la equinocial contiene 360 grados. | SAC (1545) 37r; 18: Legua. Millas. Stadios. Passos. Pies. *Ámbito*, 5625, 22 500, 180 000, 22 500 000, 112 500 000. Medio *ámbito*, 2813, 11 250, 90 000, 11 250 000, 56 250 000. Diámetro, 1790, 7159, 57 273, 7 159 091, 35 795 454. | COR (1551) 96r; 16: *Ámbito* o circuito de la tierra y agua. | SAN (1554) f7v; 23: Se podrá saber preçisamente la distançia del camino A L respecto del *ámbito* y redondez de la Tierra M A L O, presuppuesto ser çírculo entero. | PAL (1587) 12r; 19: Llámase el que está al norte polo ártico y el del sur polo antártico; estos distan cada uno de la equinocial noventa grados y, dando esta proporción en quatro partes en que el coluro divide la esphera, es su *ámbito* y circunferencia 360 grados. || 2. Espacio comprendido dentro de un perímetro ♦ CHA (1538) 1, 11r; 20: Comoquiera que sus gentes y armadas son las que tratan y pasean y sojusan todo el *ámbito* y límites de las marítimas aguas. ■ **ámbito de la Tierra** *comb. prf.* SAC (1545) 35r; 1: Todo el *ámbito de la Tierra* (según son autores Ambrosio, Theodosio, Macrobio, Eurístenes o Eratostens, philosophos) contiene dozientos y cinquenta y dos mil stadios. | SAN (1554) f7v; 5: Assí se sigue que quanta fuere la çircunferençia C D respecto de todo el çírculo C D E (presuppuesto ser çírculo entero), tanta será la tierra A B distançia respecto de todo el *ámbito de la Tierra* A B G, presuppuesto también ser çírculo redondo. | MOY (1564) 43r; 2: Si el *ámbito de la Tierra* es 6300 leguas ¿cómo dicen algunos que de costa de mar de lo que se ha navegado ay más de 8000 leguas? || **ámbito de la tierra y agua** *comb. prf.* COR (1551) 5r; 25: Del *ámbito de la tierra y agua*. || **ámbito del universo** *comb. prf.* CHA (1538) 1, 14v; 14: Después desto, es dividida la longura toda de la dicha carta en trezientas y sesenta partes procediendo por una línea o paralelo recto, a las quales partes llaman grados de longitud a dar a entender los 360 grados que todo el *ámbito del universo* tiene en su redondez y escritos con sus números. || **medio ámbito** *comb. prf.* SAC (1545) 37r; 19: *Medio ámbito*, 2813, 11 250, 90 000, 11 250 000, 56 250 000.

amedrentar *verbo* Atemorizar, causar miedo ♦ PAL (1587) 128r; 25: El atambor, pífano y trompetas han de tocar siempre la batalla sin cessar y con la mayor

arrogancia, braveza que pudieren, que, allende que animan la gente amiga, suelen *amedrentar* los enemigos.

amenazar *verbo* Dar a entender la intención de causar algún mal a alguien ♦ ENC (1519) h1v; 31: E, como los otros caciques de aquella tierra lo supieron, *amenazáronlo* porque dexava a su ídolo, a que llaman Cemi. || 2. Mostrar indicios de que se pueda producir un riesgo o un peligro inminente ♦ MED (1552) a4v; 1: Ynfiero yo de aquí que, aviendo como ay tantos peligros en la navegación, y que todos *amenazan* con muerte, ninguno avía de navegar, pues es cierto ser cosa muy natural al hombre temer la muerte. | ESC (1575) 306r; 6: Viniéndose a entrar en la barra de Sanct Lúcar, partiendo para ello de el cabo de Sancta María, y, no teniendo consideración al tiempo en que estavan ni mirando los semblantes y prenósticos de los vientos que los *amenazavan*, se fueron su derrota en demanda de la barra.

amenísimo *véase ameno*

ameníssimo *véase amenísimo*

ameno □ **amenísimo** *adj. sup.* Muy placentero, muy grato ♦ MED (1545) 94v; 57: El Paraýso terrenal es en el oriente, debaxo de la equinocial, temperatíssimo y *ameníssimo* lugar.

amicísimo *véase amigo*

amicíssimo *véase amicísimo*

amigo *adj.* Leal, que milita en el mismo bando ♦ PAL (1587) 128r; 25: El atambor, pífano y trompetas han de tocar siempre la batalla sin cessar y con la mayor arrogancia, braveza que pudieren, que, allende que animan la gente *amiga*, suelen *amedrentar* los enemigos. || 2. Propenso, favorable, inclinado a algo ♦ GUE (1508) 25v; 5: La mar dissimula con los viciosos, mas no es *amiga* de tener consigo covardes. | FAL (1535) b1v; 18: Venus es fortuna menor, fría e úmida, templada, *amiga* de deleytes. | COR (1551) 60v; 26: Divididos los ocho vientos principales en medios vientos, son diez y seys, y cada medio viento en dos quartas son todos treynta y dos vientos. Algunos ha avido tan curiosos y, por mejor dezir, cuydadosos y tan *amigos* de precisión que los hazen sesenta y quatro. | ESC (1575) 181r; 19: El buen marinero que dessea la salvación de su alma y el aumento de su vida, honrra y hazienda y es *amigo* de guardar y conservar su nao y las vidas y haziendas de quien a él se las encargó, siempre vela con gran recato y cuidado. | ZAM (1581) 30v; 2: Y, assí, presupponiendo que la estrella del Norte dista del polo por 3 grados y medio (según la opinión de algunos marineros que son *amigos* de números que no tengan muchos quebrados), unas vezes la estrella del Norte estará tan alta como el mismo polo; otras estará 3 grados y medio más baxa o más alta que el polo; y otras, tres grados. | SIR (1602) 14; 23: En el tercero cielo está Venus: es fría y húmeda